



UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DEPARTAMENTO DE CIENCIAS DEL LENGUAJE

**Las unidades fraseológicas en la enseñanza de una lengua  
extranjera (italiano - español)**

**A Teaching Approach to Phraseological Units (Italian –  
Spanish)**

TESIS DOCTORAL  
presentada por Rosario Lisciandro

Programa Oficial de Doctorado en Lenguas y Culturas:  
Teoría y práctica de los discursos

Dirigida por:  
Dra. Linda Garosi (Universidad de Córdoba)

Córdoba, 2018

TITULO: *LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LA ENSEÑANZA DE UNA LENGUA EXTRANJERA (ITALIANO - ESPAÑOL)*

AUTOR: *Rosario Lisciandro*

---

© Edita: UCOPress. 2018  
Campus de Rabanales  
Ctra. Nacional IV, Km. 396 A  
14071 Córdoba

<https://www.uco.es/ucopress/index.php/es/ucopress@uco.es>

---







**TÍTULO DE LA TESIS: Las unidades fraseológicas en la enseñanza de una lengua extranjera (italiano-español)**

**DOCTORANDO: Rosario Lisciandro**

### **INFORME RAZONADO DE LA DIRECTORA DE LA TESIS**

El doctorando Rosario Lisciandro ha desarrollado de forma satisfactoria tanto las labores de investigación como las actividades de formación previstas por los planes consensuados con la directora de la Tesis Doctoral. A este respecto, quisiera destacar el grado de madurez y autonomía investigadora que el doctorando ha demostrado durante todo el proceso de desarrollo y evolución de la Tesis Doctoral a la hora de plasmar los resultados de su investigación y darlos a conocer en los foros académicos y científicos oportunos.

En relación con el tema específico de la investigación: las unidades fraseológicas en la enseñanza de una lengua extranjera (italiano-español), considero preciso destacar que el doctorando ha elegido un objeto de estudio que ha recibido un tratamiento desigual y diferente en los dos ámbitos científicos de referencia. La lingüística italiana y la española, en lo que se refiere a la delimitación epistemológica del objeto, así como a lo que respecta a la metodología de su investigación, han abordado la fraseología de forma distinta.

A este respecto, considero que una de las contribuciones fundamentales de la Tesis Doctoral reside, justamente, en haber trazado un estado de la cuestión completo, para cada uno de los ámbitos, y en haber cotejado los resultados de ambos ámbitos a la hora de abordar el estudio de las unidades léxicas. Este proceso le ha permitido al doctorando poder fijar unos presupuestos epistemológicos y metodológicos sobre los que, posteriormente, asentar las categorías lingüísticas al fin de elaborar su propia clasificación.

Tras establecer este primer marco teórico, el doctorando se ha ocupado de aplicar la clasificación, de las unidades fraseológicas previamente establecida, a su ámbito de investigación, centrado en la didáctica de las lenguas extranjeras, en general, y en la enseñanza del léxico en particular. Para ello, ha debido, en primer lugar, llevar a cabo un escrutinio de los distintos métodos y enfoques de la enseñanza-aprendizaje de las segundas lenguas, sin perder en ningún momento de vista el tratamiento del léxico. Posteriormente se han acotado los enfoques y las técnicas didácticas específicas del léxico, pero ahora enfocadas a la lengua italiana como lengua extranjera.

Opino igualmente que la segunda aportación importante del trabajo de Tesis Doctoral es que el doctorando ha planteado el análisis exhaustivo de un *corpus* formado

por veinticinco manuales correspondientes a distintos niveles del MCER (A1-A2, B1-B2, C1-C2) y que han sido seleccionados precisamente porque han entrado en el mercado editorial en los ultimísimos años, coincidiendo además con la renovación de las metodologías docentes de los idiomas en su uso instrumental. Se trata por tanto de manuales de italiano, destinados a estudiantes extranjeros, representativos de los enfoques metodológicos más actuales. El trabajo de campo le ha permitido al doctorando llegar a unas conclusiones relevantes en las dos vertientes de análisis establecidas, que son, en primer lugar, determinar la presencia de unidades léxicas en el modelo de lengua propuesto por los manuales, y, en segundo lugar, comprobar si estas forman parte del contenido lingüístico seleccionado. En este caso se han descrito las estrategias y técnicas didácticas que se emplean para su enseñanza-aprendizaje. Quisiera poner de manifiesto el esfuerzo que, a mi juicio, ha debido de realizar el doctorando para ajustar los datos recabados a través del análisis del *corpus* a las categorías lingüísticas de su clasificación. Por consiguiente, la investigación acerca de la enseñanza-aprendizaje del léxico a través de las unidades fraseológicas en los manuales de italiano como segunda lengua, no solo ha sido decisiva desde un punto de vista cuantitativo, sino también cualitativo.

Finalmente, el doctorando ha completado su trabajo con la propuesta de 6 actividades didácticas, cuyo objetivo es la adquisición de unidades fraseológicas por parte de estudiantes de italiano como lengua extranjera. Las propuestas se presentan de forma pormenorizada y tienen un fundamento teórico y metodológico claro que ha quedado expuesto en la primera parte del trabajo; además de ser coherentes con la defensa que el doctorando hace de que aprender una lengua resulta más efectivo si es a través de unidades léxicas.

Como directora de la Tesis Doctoral estimo que el trabajo que se presenta responde plenamente a los criterios de investigación exigidos para la elaboración de una Tesis de Doctorado. En calidad de experta del ámbito científico sobre el cual se inserta este trabajo, considero que una vez publicado supondrá, sin duda, un gran avance no solo desde el punto de vista del método empleado (válido para futuras investigaciones sobre fraseología) sino también porque es una aportación científica importante en el ámbito de la glosodidáctica de las lenguas extranjeras.

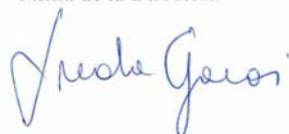
En lo que atañe a los trabajos y publicaciones derivados de la Tesis doctoral, la producción científica del doctorando entre 2014 y 2017 cuenta con:

- 1 Artículo en revista nacional.
- 2 Capítulos de libro.
- 1 Publicaciones en acta de congreso.
- 4 Comunicaciones a congresos nacionales e internacionales, como el XV Congreso SEI, *Sociedad Española de Italianistas* (Córdoba, 2014), el XXX Congreso Internacional AJL, *Asociación Jóvenes Lingüistas* (Comillas, 2015), el III Congreso Internacional en Lingüística Aplicada (Nebrija, 2016) y el I Congreso Internacional ASELIT, *Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción* (Málaga, 2016).
- 5 Conferencias

Por todo lo expuesto arriba, como directora solo puedo valorar como excelentes los resultados obtenidos, así como el progreso y la madurez demostrados durante los años de formación predoctoral.

Córdoba, 5 de marzo de 2018

Firma de la Directora

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Linda Garza". The signature is fluid and cursive, with the first letter of each name being capitalized and prominent.

FDO. LINDA GARZA



*A Nuria, alla mia famiglia e a tutti quelli che hanno reso possibile  
la stesura di questa tesi.*

*Grazie di cuore.*



## ÍNDICE

RESUMEN .....	15
RIASSUNTO .....	17
ABSTRACT .....	19
INTRODUZIONE.....	21
1. MÉTODOS Y ENFOQUES DE LA DIDÁCTICA DE LENGUAS EXTRANJERAS .....	25
1.1. Diferencia entre método y enfoque .....	25
1.2. Principales métodos .....	28
1.2.1. El metodo tradicional .....	28
1.2.2. El método directo y la escuela Berlitz .....	29
1.2.3. El método audio – oral .....	31
1.2.4. El método situacional .....	32
1.2.5. El método audiovisual .....	33
1.2.6. El método comunicativo.....	34
1.2.7. El enfoque natural.....	35
1.2.8. El enfoque léxico .....	38
1.3. Enseñanza y aprendizaje del léxico.....	39
2. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DEL ESPAÑOL Y EL ITALIANO .....	45
2.1. Introducción .....	45
2.2. La fraseología y su objeto de estudio: las unidades fraseológicas .....	45
2.3. Clasificaciones de las unidades fraseológicas del español.....	50
2.3.1. Julio Casares.....	50
2.3.2. Eugenio Coseriu .....	51
2.3.3. Harald Thun.....	51
2.3.4. Alberto Zuluaga.....	52
2.3.5. Haensch, Wolf, Ettinger, Werner .....	53
2.3.6. Leonor Ruiz Gurillo .....	53
2.3.7. Gloria Corpas Pastor.....	54

2.4. La fraseología en los estudios de lexicología italiana .....	55
2.4.1. Maurizio Dardano.....	57
2.4.2. Tullio De Mauro .....	59
2.4.3. Miriam Voghera .....	59
2.4.4. Federica Casadei.....	62
2.4.5. Raffaele Simone .....	67
2.4.6. Luca Serianni.....	70
2.4.7. Simonetta Vietri.....	73
2.5. Clasificación de las UFs según el esquema propuesto por Corpas .....	74
2.5.1. Las colocaciones.....	74
2.5.1.1. Taxonomía de las colocaciones.....	76
2.5.1.2. Características sintácticas de las colocaciones.....	80
2.5.2. Las locuciones .....	81
2.5.2.1. Taxonomía de las locuciones .....	82
2.5.2.2. Características de las locuciones.....	85
2.5.3. Los enunciados fraseológicos.....	86
2.5.3.1. Taxonomía y características de los enunciados fraseológicos .....	87
2.6. Las unidades fraseológicas de la lengua italiana: propuesta de clasificación .....	90
2.6.1. Combinaciones libres y semilibres de palabras.....	92
2.6.2. Colocaciones.....	92
2.6.3. Categoría puente.....	93
2.6.4. Locuciones.....	94
2.6.5. Colocaciones complejas .....	95
2.6.6. Enunciados fraseológicos .....	96
3. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS.....	101
3.1. Entre la enseñanza del léxico y la fraseodidáctica.....	101
3.2. Modelos de actividades didácticas para la enseñanza y aprendizaje de las unidades fraseológicas de ELE .....	108
3.3. La enseñanza de las unidades fraseológicas de la lengua italiana.....	115

4. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LOS MANUALES DE ITALIANO COMO LENGUA EXTRANJERA .....	127
4.1. La importancia de las UFs en la enseñanza de una LE .....	127
4.2. El proceso de análisis .....	130
4.3. Arrivederci .....	132
4.4. Bravissimo.....	141
4.5. Domani.....	156
4.6. Nuovo Contatto .....	168
4.7. Nuovo Espresso.....	183
4.8. Nuovo Magari .....	196
4.9. Nuovo Progetto italiano .....	202
4.10. Conclusiones .....	216
5. ACTIVIDADES DE FRASEOLOGÍA ITALIANA.....	219
5.1. Características de las actividades propuestas .....	219
5.2. Propuesta didáctica 1 (A1-A2): Fare colazione ma fare la doccia. Combinazioni lessicali per affrontare la giornata.....	221
5.2.1. Modelo actividad 1 .....	222
5.2.2. Soluciones posibles actividad 1 .....	227
5.3. Propuesta didáctica 2 (B1): Lego di parole. Combinazioni lessicali in ambito alberghiero. ....	228
5.3.1. Modelo actividad 2 .....	229
5.3.2. Soluciones posibles actividad 2.....	233
5.4. Propuesta didáctica 3 (B2): Accoppiamenti lessicali con i verbi <i>essere</i> e <i>avere</i> . ....	234
5.4.1. Modelo actividad 3 .....	235
5.4.2. Soluciones posibles actividad 3.....	242
5.5. Propuesta didáctica 4 (B2): Combinazioni lessicali nella domanda di lavoro. ....	244
5.5.1. Modelo actividad 4 .....	245
5.5.2. Soluciones posibles actividad 4 .....	251

5.6. Propuesta didáctica 5 (B2): Giacomina e Giacomella. Traduciamo espressioni idiomatiche.....	252
5.6.1. Modelo actividad 5 .....	253
5.6.2. Soluciones posibles actividad 5 .....	256
5.7. Propuesta didáctica 6 (B2/C1): Abbinamenti metaforici con i verbi <i>andare, avere, dare, essere e fare</i> . .....	258
5.7.1. Modelo actividad 6 .....	259
5.7.2. Soluciones posibles actividad 6 .....	263
CONCLUSIONI.....	265
BIBLIOGRAFÍA .....	269
Artículos y monografías.....	269
Manuales .....	279
Diccionarios .....	281
Sitografía.....	282
APÉNDICE: CORPUS .....	283
Combinaciones libres de palabras (combinazioni libere di parole) .....	284
Combinaciones semilibres de palabras (combinazioni semilibere di parole) .....	287
Colocaciones (collocazioni).....	295
Categoría puente (categoria ponte) .....	301
Locuciones (locuzioni).....	302
Colocaciones complejas (collocazioni complesse).....	313
Enunciados fraseológicos (enunciati fraseologici) .....	314



## AGRADECIMIENTOS

Cuando se está en el proceso de redacción de una tesis doctoral, lo último en que se suele pensar es en los agradecimientos. Sin embargo, cuando se acerca el momento de finalizar dicho proceso, te das cuenta de lo importante que han sido algunas personas a lo largo de este íter. Por lo tanto, me gustaría agradecer:

a Nuria, mi novia, que me ha animado, apoyado y soportado en estos años, y sin la cual este momento no habría llegado, lo que me hace sentir muy afortunado. Gracias, este doctorado te corresponde también a ti.

Agradezco a mi familia, que me ha demostrado comprensión y apoyo y ha siempre disculpado mi ausencia, sobre todo en algunos momentos importantes.

A Linda Garosi, la directora de esta tesis, por su ayuda y sabios consejos, le agradezco que me haya aconsejado y asesorado durante todos los años de doctorado, tanto en la redacción de esta tesis, como en el desarrollo del documento de actividades, dándome una visión amplia del mundo de la investigación.

Además, quiero agradecer a Carmen Fátima Blanco Valdés, por permitirme ser miembro del grupo de investigación HUM872.

Me gustaría dar las gracias de manera especial a Christine Konecny por brindarme la posibilidad de desarrollar mi estancia, para la obtención de la mención internacional, en la Universidad de Innsbruck, ayudándome a investigar y profundizar, aún más, en el tema de las unidades fraseológicas.

Al jefe de departamento de la Escuela Oficial de Idiomas de Almería, José Palacios, que me ha proporcionado la mayoría del material analizado en esta tesis.

Por último, agradezco a todos los estudiantes que se han prestado como modelos de análisis y que han apreciado mi esfuerzo y trabajo.

Gracias a todos.



## RESUMEN

En el presente trabajo se analiza el fenómeno lingüístico de las unidades fraseológicas de la lengua italiana y, en particular, se profundiza en la didáctica de estas combinaciones léxicas, además de proporcionar una propuesta clasificatoria de las mismas.

Debido a que se tratan estas unidades desde un enfoque didáctico, en el primer capítulo se abordan las diferentes metodologías de enseñanza de una lengua extranjera, desde el método tradicional hasta el método comunicativo. Asimismo, se analizan distintos enfoques, como el natural de Krashen (1988) o el léxico de Lewis (1993), donde se afirma que el vocabulario de una lengua extranjera ha de aprenderse por bloques lingüísticos y no a través de la memorización de listas de palabras aisladas y descontextualizadas.

El segundo capítulo versa sobre el concepto de fraseología y las definiciones de las diferentes unidades fraseológicas de un idioma, como colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Aunque el eje principal del trabajo sea el análisis de las unidades fraseológicas de la lengua italiana, se ha decidido introducir un apartado sobre la fraseología en ámbito hispánico, puesto que se hallan más estudios teóricos y taxonómicos sobre el tema. Al respecto, se analizan las teorías de Casares (1950), Coseriu (1967, 1978, 1986), Zuluaga (1975a, 1975b, 1980), Ruiz Gurillo (1997, 1998, 2001, 2002) y Corpas Pastor (1996, 2003), mientras que en la parte dedicada a la lengua italiana se incluyen las aportaciones de Dardano (1978, 1997), De Mauro (1982, 1993, 1996, 1999, 2005), Casadei (1994, 1995, 1996, 2001), Simone (1995, 1997), Voghera (1993, 1994, 2004) y Vietri (1985). Tras aclarar el estado de la cuestión, en el último apartado, se proporciona una nueva propuesta de clasificación de las unidades fraseológicas del italiano, a partir de las clasificaciones elaboradas por Corpas Pastor (1996), Casadei (1996), Simone (1995) y Voghera (2004), en la que se incluyen, además de colocaciones, locuciones y los proverbios, las combinaciones semilibres en las UFs de la lengua italiana, no contempladas en las clasificaciones anteriores, como en las de Dardano (1978), De Mauro (1982), Casadei (1996), Simone (1995) y Voghera (2004).

El tercer capítulo se dedica a la enseñanza y el aprendizaje de las unidades fraseológicas tanto en España como en Italia, analizando diferentes textos sobre el argumento, como el de Penadés Martínez (1999), Ruiz Gurillo (2002) para el español y Ambroso y Stefancich (2002) para la lengua italiana. Desde este punto de vista, la lengua española posee varios materiales sobre la enseñanza de las unidades fraseológicas, que se

han analizado para la elaboración, en el capítulo quinto, de actividades de fraseología italiana.

Para averiguar si en los materiales de italiano se contempla el estudio de las UFs, se han examinado, en el cuarto capítulo, diferentes manuales de italiano como lengua extranjera desde un punto de vista lingüístico y didáctico. A saber, se ha analizado el modelo de lengua meta propuesto deteniéndonos, en concreto, en qué UFs se incluyen en las distintas unidades didácticas, cómo se presentan estas combinaciones léxicas en ejercicios y textos, y con qué finalidad didáctica. Ello nos permitirá valorar los presupuestos metodológicos y conceptuales subyacentes a la planificación docente de cada libro de curso. El corpus de análisis comprende veinticinco manuales divididos entre los niveles A1, A2, B1, B2, C1 y C2 del MCER. Se trata de textos muy recientes, elaborados en los últimos 10 años, y de editoriales como Edilingua, Alma Edizioni y Casa delle Lingue Edizioni.

La recopilación de las unidades fraseológicas halladas nos ha permitido elaborar un inventario de elementos fraseológicos que se puede consultar en apéndice a esta tesis doctoral.

Para finalizar, el último capítulo es un compendio de unidades didácticas, dirigidas tanto a estudiantes como a profesores, en las cuales es posible encontrar ejercicios de fraseología italiana, del nivel A1 hasta el nivel B2/C1. Dichas actividades se han creado como herramienta didáctica a utilizar en clase de italiano como lengua extranjera, debido a la escasez de material fraseológico, de hecho, se han empleado en clases prácticas en varias instituciones públicas como, la Escuela Oficial de Idiomas de Almería, la Universidad de Córdoba, la Universidad de Almería, la Universidad de Innsbruck y la “Università per Stranieri di Siena”. Los ejemplos y textos que forman los ejercicios son de producción propia y reflejan parte del léxico empleado, cotidianamente, por nativos italianos.

## RIASSUNTO

Nel presente lavoro di tesi dottorale si analizza il fenomeno linguistico delle unità fraseologiche della lingua italiana e il loro uso nell'insegnamento di lingua straniera, oltre a proporre una proposta classificatoria delle stesse.

Poiché tali unità vengono trattate da un punto di vista didattico, nel primo capitolo si presentano differenti metodi di insegnamento di una lingua straniera, da quello tradizionale a quello comunicativo. Inoltre, si analizzano diversi approcci, tra cui quello naturale di Krashen (1988) e quello lessicale di Lewis (1993), in cui si afferma che il vocabolario di una lingua straniera deve essere appreso per mezzo di blocchi linguistici e non attraverso la memorizzazione di liste di parole isolate e decontestualizzate.

Il secondo capitolo verte intorno al concetto di fraseologia e alle definizioni delle diverse unità fraseologiche di una lingua, come collocazioni, locuzioni ed enunciati fraseologici. Sebbene l'obiettivo principale del presente lavoro sia l'analisi delle unità fraseologiche dell'italiano, ci è sembrato opportuno introdurre una parte dedicata agli studi fraseologici portati a termine in ambito ispanistico, a causa della copiosa quantità di ricerche sul tema. In merito a quanto appena affermato, si analizzano le teorie di Casares (1950), Coseriu (1967, 1978, 1986), Zuluaga (1975a, 1975b, 1980), Ruiz Gurillo (1997, 1998, 2001, 2002) e Corpas Pastor (1996, 2003) che riguardano la parte spagnola, e gli apporti di Dardano (1978, 1997), De Mauro (1982, 1993, 1996, 1999, 2005), Casadei (1994, 1995, 1996, 2001), Simone (1995, 1997), Voghera (1993, 1994, 2004) e Vietri (1985) in riferimento all'italiano. Dopo aver esposto lo stato d'arte sugli studi in ambito fraseologico, nell'ultimo paragrafo, si propone una proposta classificatoria delle unità fraseologiche della lingua italiana, che si basa sulle classificazioni elaborate da Corpas (1996), Simone (1995) e Voghera (2004). In questo nuovo modello si includono, oltre alle collocazioni, locuzioni ed enunciati fraseologici, le combinazioni libere e semilibere, non contemplate nelle precedenti classificazioni teorizzate da De Mauro (1982), Casadei (1996), Simone (1995) e Voghera (2004).

Il terzo capitolo si incentra sulla didattica e l'apprendimento delle unità fraseologiche, sia in Spagna sia in Italia, nel quale si analizzano diversi testi sul tema, tra cui quelli di Penadés Martínez (1999), Ruiz Gurillo (2002) per lo spagnolo e Ambroso y Stefancich (2002) per l'italiano. Per ciò che concerne il loro insegnamento, la lingua spagnola possiede una copiosa quantità di testi, che sono stati presi in esame nel quinto capitolo per l'elaborazione di attività pratiche di fraseologia italiana.

Con il fine di verificare se nei manuali di italiano come lingua straniera si contempla lo studio delle UFe, si sono analizzati, nel quarto capitolo, venticinque libri di testo da un punto di vista linguistico e didattico. Si prende in considerazione il modello di lingua proposto soffermandoci, concretamente, su quali UFe si introducono nelle unità didattiche, come si presentano tali combinazioni lessicali in esercizi e testi e a che scopo didattico, il che ci permetterà di valutare i presupposti metodologici e concettuali soggiacenti alla pianificazione docente di ciascun manuale del corso. Il corpus di analisi comprende, come è stato affermato in precedenza, venticinque manuali suddivisi tra i livelli A1, A2, B1, B2, C1 e C2 del QCER. Si tratta di testi abbastanza recenti, elaborati negli ultimi dieci anni, pubblicati da Edilingua, Alma Edizioni e Casa delle Lingue Edizioni.

Il compendio delle unità fraseologiche reperite ci ha permesso di elaborare un inventario di elementi fraseologici che si può consultare in appendice alla presente tesi dottorale.

Per concludere, l'ultimo capitolo è un insieme di unità didattiche, volte sia a studenti sia a docenti, nelle quali è possibile trovare esercizi di fraseologia italiana da un livello A1 fino ad un livello B2/C1. Tali attività sono state create a causa dell'insufficienza di materiale fraseologico, per tale motivo si considerano uno strumento didattico da utilizzare in una lezione di italiano come lingua straniera, difatti, sono state presentate in lezioni pratiche in varie istituzioni pubbliche, come la Escuela Oficial de Idiomas de Almería, l'Università di Almería, l'Università di Córdoba, l'Università di Innsbruck e l'Università per Stranieri di Siena. Gli esempi e i testi che formano gli esercizi sono di produzione propria e riflettono parte del lessico impiegato, quotidianamente, dai madrelingua italiani.

## ABSTRACT

The present work analyzes the linguistic phenomenon of the phraseological units of the Italian language and, in particular, it focuses on the didactics of these lexical combinations. In addition to this, a classification proposal of them will be provided.

Since these units are treated from a didactic approach, the first chapter deals with the different teaching methodologies of a foreign language, from the traditional method to the communicative one. In addition to these methods, the Lexical Approach by Lewis (1993) and the Natural Approach by Krashen will be fully examined since, both of them, focus on the importance given to the learning of lexis.

The second chapter addresses the concept of phraseology and the definitions of collocations, locutions and phraseological sentences. Although the main focus of the work is the analysis of the Italian phrasemes, it has been decided to introduce a section on the Spanish phraseology, since there are more theoretical and taxonomic studies on the subject. Actually, the theories of Casares (1950), Coseriu (1967, 1978, 1986), Zuluaga (1975a, 1975b, 1980), Ruiz Gurillo (1997, 1998, 2001, 2002) and Corpas Pastor (1996, 2003) and the part devoted to the Italian language, which includes the contributions by Dardano (1978, 1997), De Mauro (1982, 1993, 1996, 1999, 2005), Casadei (1994, 1995, 1996, 2001), Simone (1995, 1997), Voghera (1993, 1994, 2004) and Vietri (1985) will be examined minutely. After clarifying the state of the art, in the last section, a new proposal for the classification of the Italian phraseological units is provided. It is based, mainly, on the classifications formulated by Corpas Pastor (1996), Simone (1995) and Voghera (2004), which include, in addition to collocations, locutions and proverbs, semifree combinations, which are not contemplated in the previous classifications by Dardano (1978), De Mauro (1982), Casadei (1996), Simone (1995) and Voghera (2004).

The third chapter is devoted to the teaching and learning of phraseological units. As far as it is concerned, different texts on the subject, such as those of Penadés Martínez (1999) and Ruiz Gurillo (2002) for Spanish and Ambroso and Stefancich (2002) for the Italian language will be studied. As it has been mentioned previously, the Spanish language possesses several materials on the teaching of phraseological units, which have been analyzed for the elaboration of Italian phraseology activities in chapter five.

In order to ascertain if the study of all of these phrasemes is contemplated in the Italian materials, different manuals of Italian as a foreign language have been examined in the fourth chapter from a linguistic and didactic point of view. In other words, the proposed

target language model is investigated, focusing, in particular, on what units are included in the different teaching topics, how these lexical combinations are presented in exercises and texts, and for what didactic purpose. This will allow us to assess the methodological and conceptual budgets underlying the teaching planning of each course book. The corpus comprises twenty-five manuals among levels A1, A2, B1, B2, C1 and C2 of the CEFR. These are very recent texts, written in the last 10 years and published by Edilingua, Alma Edizioni and Casa delle Lingue Edizioni. The compilation of the phraseological units found has allowed us to draw up a corpus of elements that can be consulted in appendix to this doctoral thesis.

To conclude, the last chapter is a compendium of didactic units, aimed at both students and teachers, in which it is possible to find exercises on Italian phraseology, from level A1 to level B2/C1. These activities have been created as a teaching tool to be used in classes and due to the scarcity of phraseological material, in fact, they have been employed in practical lessons in various public institutions such as the Official School of Languages of Almeria, the University of Cordoba, the University of Almeria, the University of Innsbruck and the “Università per Stranieri di Siena”. The examples and texts that make up the exercises are self-produced and reflect part of the everyday vocabulary used by Italian native speakers.

## INTRODUZIONE

La nascita della fraseodidattica, intesa come disciplina linguistica, è abbastanza recente. Lo studio delle unità fraseologiche di una lingua sta suscitando un enorme interesse tra i linguisti poiché, nel processo di apprendimento e insegnamento di una LS, aiutano a migliorare la proprietà di linguaggio e la competenza comunicativa dei discenti.

In Italia gli studi in ambito fraseologico e ancor meno una chiara tassonomia delle sue unità fraseologiche non sono ancora così sviluppati come lo sono in altri paesi, tra cui la Spagna. Per questa ragione, nel presente lavoro, si è deciso di introdurre una parte incentrata sulla fraseologia della lingua spagnola, da cui si è attinto per l'elaborazione di una nuova classificazione delle unità fraseologiche dell'italiano. A tal proposito, l'obiettivo di questa tesi dottorale si incentra sulla didattica e apprendimento delle UFe<sup>1</sup> della lingua italiana e si struttura in cinque capitoli principali.

Nel primo si affrontano i metodi e gli approcci utilizzati nella didattica delle lingue straniere, ambito della linguistica applicata in cui il lavoro di tesi si inserisce. Oltre a ciò, si approfondirà la differenza terminologica tra i termini metodo e approccio, ampiamente trattata da Mackey (1965), Anthony (1963) e Richards & Rodgers (1986). Per quanto concerne i vari metodi, si possono evidenziare, in ordine cronologico, i seguenti: il metodo tradizionale; il metodo diretto; il metodo Berlitz; il metodo audio-orale; il metodo situazionale; il metodo audio-visuale; il metodo comunicativo. Inoltre, si tratteranno l'approccio naturale di Krashen (1985) e quello lessicale di Lewis (1993); quest'ultimo essenziale per quanto concerne l'insegnamento e l'apprendimento del lessico di una lingua attraverso la memorizzazione di blocchi linguistici. Infine, si presenteranno alcune delle tecniche didattiche, esercizi ed attività di tipo fraseologico, utilizzate per l'apprendimento del vocabolario di una LS.

Nel secondo capitolo si analizzano, da un punto di vista teorico, gli studi di fraseologia portati a termine in ambito ispanistico e italianistico, partendo dalle varie definizioni di *fraseologia* riscontrabili nei dizionari CLAVE e DRAE (per lo spagnolo), Treccani (per l'italiano) e Oxford Dictionary (per l'inglese). Inoltre, si approfondiranno la definizione di unità fraseologica, le peculiarità che caratterizzano tali unità e che le distinguono dalle combinazioni libere e flessibili di parole e le questioni terminologiche a esse legate.

---

<sup>1</sup> UFe: unità fraseologiche.

Affinché si possa delineare un quadro chiaro ed esaustivo dei vari studi di fraseologia, si procede ad un excursus tassonomico sulle diverse classificazioni delle UFe della lingua spagnola, partendo da quelle elaborate da Casares (1950), Coseriu (1970), Thun (1978), Zuluaga (1980), Haensch, Wolf, Ettinger, Werner (1982), Ruiz Gurillo (1998) fino a quella proposta da Corpas Pastor in *Manual de fraseología española* (1996). Successivamente, nella seconda parte, dedicata alla lingua italiana, si includono le classificazioni elaborate da Dardano (1978), De Mauro (1982, 1993, 1999, 2005), Simone (1995), Serianni (1988, 1992), Casadei (1995), Voghera (1996, 2004) e Vietri (1982). Per concludere, si propone un nuovo modello di classificazione delle unità fraseologiche della lingua italiana, la cui struttura si basa sulle classificazioni elaborate da Corpas Pastor (1996), Simone (1995) e Voghera (1996, 2004), nel quale si distinguono le UFe italiane in: combinazioni libere e semilibere, collocazioni, categoria ponte, locuzioni, collocazioni complesse ed enunciati frasologici<sup>2</sup>.

Il terzo capitolo si incentra sull'insegnamento delle unità lessicali e l'importanza che esse ricoprono nel processo di apprendimento di una LS/L2, più specificamente nelle lingue spagnolo e italiano. A tale proposito, si presentano alcune attività di fraseologia spagnola elaborate da Higuera García (2006) e Ruiz Gurillo (2002) e, successivamente, si approfondirà la didattica di tali unità nella lingua italiana, presentando diversi esercizi elaborati da Cardona (2004) e da Ambroso e Stefancich (2002). Il riferimento costante alla fraseologia spagnola si deve al fatto che, in ambito fraseodidattico, esistono numerosi studi sull'argomento che ci sono serviti come modello di riferimento per la lingua italiana.

La teoria dei *chunks* linguistici di Lewis (1993) prevede lo studio di una lingua attraverso la memorizzazione di blocchi linguistici che migliorano la fluidità dei discenti, per questa ragione l'apprendimento delle unità lessicali è di fondamentale importanza nel processo di acquisizione di una lingua straniera. Per verificare se quanto appena affermato ha un riscontro a livello didattico, nel quarto capitolo, vengono analizzati venticinque manuali di italiano come lingua straniera all'interno dei quali si prendono in esame le UFe introdotte e come queste sono state presentate, se in maniera esplicita, ossia per mezzo di regole esplicative, o implicite, all'interno di testi e attività. I libri di testo esaminati sono: *Arrivederci* (1, 2, 3), *Bravissimo* (1, 2, 3, 4), *Domani* (1, 2, 3), *Nuovo Contatto* (A1, A2, B1, B2, C1), *Nuovo Espresso* (1, 2, 3, 4, 5), *Nuovo Magari* (B2, C1/C2), *Nuovo Progetto* (1, 2, 3).

---

<sup>2</sup> Le diverse sottocategorie sono consultabili in una tabella riassuntiva al paragrafo 2.6.

Le copiose occorrenze di UFe, estrapolate dai manuali analizzati, sono state riunite in un corpus linguistico, consultabile in appendice alla tesi dottorale. Le unità presenti nel corpus sono state riportate in ordine alfabetico e, accanto a ciascuna di esse, è stata segnalata la categoria fraseologica a cui appartengono.

Nell'ultimo capitolo sono state raccolte alcune proposte didattiche. Si tratta di sei lezioni didattiche, il cui obiettivo principale è familiarizzare gli studenti all'apprendimento del lessico per mezzo di blocchi linguistici (Lewis, 1993) e attività pratiche, volte alla memorizzazione delle UFe e al loro uso attivo nella comunicazione quotidiana. Le unità didattiche create fanno riferimento ai diversi livelli linguistici del QCER (Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue) e sono:

1. *Propuesta didáctica 1 (A1-A2): Fare colazione ma fare la doccia. Combinazioni lessicali per affrontare la giornata.*
2. *Propuesta didáctica 2 (B1): Lego di parole. Combinazioni lessicali in ambito alberghiero.*
3. *Propuesta didáctica 3 (B2): Accoppiamenti lessicali con i verbi essere e avere.*
4. *Propuesta didáctica 4 (B2): Combinazioni lessicali nella domanda di lavoro*
5. *Propuesta didáctica 5 (B2): Giacomina e Giacomella. Traduciamo espressioni idiomatiche.*
6. *Propuesta didáctica 6 (B2/C1): Abbinamenti metaforici con i verbi andare, avere, dare, essere e fare.*

Queste unità si articolano intorno a esercizi di espressione e interazione orale, di scelta multipla, di completamento a partire da determinate opzioni, di accoppiamento immagine–unità fraseologica e, per concludere, di attività finali di espressione e interazione scritta. Le unità didattiche sono pensate sia per studenti, giovani e adulti, sia per docenti che desiderano improntare le loro lezioni sull'uso del lessico in combinazione, con lo scopo di migliorare non solo la proprietà di linguaggio, ma anche la competenza comunicativa degli apprendenti.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Tutte le unità didattiche sono di produzione propria e sono frutto di una attenta ricerca sulle unità lessicali più in uso nella lingua italiana. Inoltre, sono state presentate in Congressi nazionali e internazionali oltre ad essere state utilizzate come strumento di insegnamento in lezioni pratiche durante il soggiorno per l'ottenimento della Menzione Internazionale presso l'Università di Innsbruck e in seminari formativi presso l'Università di Córdoba.



## 1. MÉTODOS Y ENFOQUES DE LA DIDÁCTICA DE LENGUAS EXTRANJERAS

### 1.1. Diferencia entre método y enfoque

Aprender un idioma extranjero es una necesidad para todos aquellos que quieren entrar en contacto con culturas y gentes diferentes. No obstante, para dominar una o más lenguas es esencial aprender un nuevo código lingüístico, como la cultura e historia de la comunidad que habla ese idioma. Por ejemplo, un estudiante de italiano como lengua extranjera, además de aprender la palabra *cappuccino* y su significado, aprende que en Italia no se suele tomar esta bebida por la tarde o por la noche, sino que se suele tomar como desayuno.

Cuando un discente decide aprender un idioma nuevo tiene muy claro que se va a enfrentar a una de las dificultades mayores del aprendizaje de una lengua extranjera: la gramática. Sin embargo, a pesar de ser lo que permite entender el funcionamiento de la lengua, la gramática no ayuda a dominar la lengua viva. De hecho, un idioma está formado por diferentes *gramáticas*, la *tradicional*, basada en morfología y sintaxis, la *pragmática*, que está formada por signos extralingüísticos y que incluye elementos como el contexto situacional, la intencionalidad del hablante y la *fraseológica*, que engloba las unidades léxicas del idioma (Sánchez 2009: 10). La enseñanza y aprendizaje de lenguas es bastante complejo. Para entender lo que se ha ido fraguando, en el tiempo, en lo que a las diferentes metodologías de enseñanza y aprendizaje se refiere, es útil explicar la diferencia que se aprecia entre método y enfoque.

Como afirma Sánchez (2009), el índice de nacimiento y mortalidad de nuevos métodos es alto. El proceso de aprendizaje de lenguas es muy complicado y requiere métodos y enfoques que tomen en consideración semejante complejidad. Se han aprendido lenguas extranjeras desde hace siglos, y para ello se han empleado múltiples métodos, como se acaba de ver, todos más o menos con imperfecciones y cada uno de ellos mejor que el anterior, porque nace a partir de exigencias diferentes. Pero, ¿qué se entiende por método en general? Y ¿qué se entiende por método en el ámbito concreto que nos ocupa: el de la didáctica de las lenguas extranjeras?

El DRAE<sup>4</sup>, *Diccionario de la lengua española*, lo define así: “procedimiento que se sigue en las ciencias para hallar la verdad y enseñarla”. El diccionario italiano Sabatini

---

<sup>4</sup> Versión online: <http://dle.rae.es/>. Fecha última consulta 27/02/2017.

Coletti<sup>5</sup> así: “procedimento messo in opera seguendo criteri sistematici in vista di uno scopo; complesso organico di regole, principi, criteri in base ai quali si svolge un'attività teorica o pratica”. En ambas definiciones se emplea el término *procedimiento*, por lo tanto, un elemento conceptual fundamental de cualquier método está constituido por los modos utilizados para lograr algo, el cómo se hace.

En lo que a un método didáctico se refiere, Mackey (1965) afirma que un método tiene que tener todo lo que incluye cualquier tipo de enseñanza, no solo de lenguas. Hay varios componentes en la aplicación de un método: por qué se ha elegido un método frente a otros, qué se debe enseñar según este método y cómo se debe proceder en clase para aplicarlo. Anthony (1963) identifica tres niveles de organización del conocimiento interdisciplinar necesario para la educación lingüística: *approach, method and procedure* (enfoque, método y procedimiento). El *enfoque* es la filosofía, la idea de lengua, de discente y de docente, donde se especifica la naturaleza de los procesos de enseñanza y aprendizaje. El *método*, en cambio, es la traducción del enfoque en modelos operativos, los materiales lingüísticos, maneras, para aplicar los principios teóricos del enfoque. Por último, el *procedimiento*, que es el conjunto de actividades y técnicas didácticas que permite aplicar el método en el aula. En palabras de Anthony (1963: 63 - 67):

*An **approach** is a set of correlative assumptions dealing with the nature of language teaching and learning. An approach is axiomatic, which describes the nature of the subject matter to be taught. A **method** is an overall plan for the orderly presentation of language material. A method is procedural. A **technique** is implementational – which takes place in a classroom. It is a particular trick, stratagem, to accomplish an objective. Techniques must be consistent with a method, and in harmony with an approach.*

Mackey propone una clasificación más conocida e influyente y establece una diferencia entre *materiales, profesor y alumno*. Su modelo de método se basa en la selección, gradación, presentación y repetición de materiales.

Richards y Rodgers (1986: 15) afirman que es muy importante diferenciar entre una filosofía de la enseñanza del lenguaje, a nivel de teoría y principios, y un sucesivo conjunto de procedimientos para la enseñanza de lenguas. Estos autores hablan de *approach, design and procedure* (enfoque, diseño y procedimiento). Aunque la original propuesta de Anthony

---

<sup>5</sup> Versión online: [http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/M/metodo.shtml](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/M/metodo.shtml). Fecha última consulta 27/02/2017.

tiene la ventaja de ser simple y comprensible, además de servir para distinguir la relación que se establece entre principios teóricos y prácticas derivadas de ellos, no presta la suficiente atención al método en sí mismo. Por otro lado, no se trata el papel de los profesores, ni el de los aprendices en un método o de los materiales de enseñanza adoptados. Richards y Rodgers siguen afirmando que: *Anthony's proposal fails to account for how an approach may be realized in a method, or for how method and technique are related* (1986: 15). Por lo cual, estos autores reiteran que un método está teóricamente relacionado con un enfoque, organizativamente determinado por un diseño y puesto en práctica por un procedimiento.

Siguiendo la definición de Anthony (1963): *an approach refers to theories about the nature of language and language learning that serve as the source of practices and principles in language teaching*, a saber, es el componente teórico en el que se basa la naturaleza del lenguaje y del aprendizaje. Según Richards y Rodgers (1986: 16) se hallan tres diferentes visiones teóricas del lenguaje que subyacen a los distintos enfoques y métodos de la enseñanza de lenguas: *the structural view, the functional view and the interactional view*. En la primera visión, y la más tradicional, el lenguaje es un sistema de elementos lingüísticos estructurales para codificar el significado. En la *functional view*, el lenguaje es un vehículo para la expresión del significado funcional, en la cual se enfatizan las dimensiones semántica y comunicativa en lugar de las características gramaticales del lenguaje. Finalmente, la *interactional view*, que considera el lenguaje un vehículo para la realización de relaciones interpersonales y sociales entre individuos.

Para que un enfoque lleve a un método, es necesario que se desarrolle un diseño, en el que se consideran los objetivos de un método, por ejemplo, cómo el contenido del lenguaje se selecciona y organiza dentro del método, las actividades requeridas por el método, el papel de los aprendices, el papel de los docentes y los materiales de enseñanza.

Finalmente está el procedimiento, la práctica concreta. En palabras de Richards and Rodgers (1986: 16): *the actual moment-to-moment techniques, practices, and behaviours that operate in teaching a language according to a particular method*. Se trata del nivel en el que se describe cómo se aplican el enfoque y el diseño dentro del aula y cómo las actividades y técnicas son empleadas en las clases, al ser la base de la enseñanza y aprendizaje del idioma.

## **1.2. Principales métodos**

En la enseñanza de lenguas extranjeras se han alternado y empleado varios métodos que han permitido el aprendizaje del idioma mismo. Esta proliferación de diferentes enfoques y métodos refleja el compromiso de encontrar otras formas de enseñanza, eficientes y efectivas. El docente dispone de una gran variedad de métodos y materiales según las necesidades de sus aprendices. Sin embargo, la gran variedad de métodos a disposición puede confundir en lugar de ayudar. Veamos, a continuación, los principales métodos que han caracterizado la enseñanza de lenguas extranjeras.

### **1.2.1. El método tradicional**

El método tradicional o, como también se conoce, gramática-traducción es uno de los primeros que se emplearon en la segunda mitad del siglo XIX y fue el primero conocido en los Estados Unidos y en Prusia (Richards and Rodgers 1986: 3). Entre las características principales es posible hallar las siguientes:

- 1.** Aprender un idioma para leer su literatura o para beneficiar de la disciplina mental y del desarrollo intelectual a través del estudio de la gramática. Es un método que estudia el idioma por medio de reglas gramaticales, a través de traducciones, directas e inversas, de frases y textos.
- 2.** Leer y escribir son las habilidades principales; escasa atención se les concede a las habilidades auditiva y oral.
- 3.** Las reglas gramaticales son presentadas e ilustradas, además de una lista de vocabulario con su correspondiente en la lengua materna y ejercicios de traducción para su adquisición.
- 4.** La frase es la única herramienta empleada para la enseñanza del idioma. La mayoría de la clase se dedica a la traducción de frases directa e inversa.
- 5.** La exactitud es enfatizada. Se espera que los discentes logren un alto control de la traducción.
- 6.** La gramática se enseña deductivamente, presentando y estudiando las normas gramaticales, que se practican por medio de ejercicios de traducción.
- 7.** El idioma materno, la L1, es el único medio empleado para explicar nuevos términos, nuevas reglas gramaticales y para hacer comparaciones entre el idioma extranjero y el materno (Richards and Rodgers 1986: 3-4).

El método tradicional dominó Europa y la enseñanza de las lenguas extranjeras entre el 1840 y el 1940 y, al día de hoy, se sigue utilizando, con oportunas modificaciones, en algunas partes del mundo (Richards and Rodgers 1986: 4). Aunque haya sido ampliamente empleado por la mayoría de los docentes, es un método que carece de fundamentos teóricos, no existe una literatura que ofrezca una justificación racional o que intente relatar los problemas que surgen en lingüística, psicología o en la educación.

En el siglo XIX con Ollendorf y la escuela austriaca, el método tradicional alcanza tal difusión que son muchos los docentes que siguen este tipo de enseñanza (Sánchez 1982: 17). Una clase típica de este método es proporcionar una lista de palabras en ambas lenguas, la materna y la estudiada, o presentando una lista de frases en las cuales se refleja la gramática tratada en clase. Luego se enuncian las reglas gramaticales y finalmente se practica a través de ejercicios de traducción, directa e inversa (Sánchez 1982: 23).

El aprendizaje de la gramática es imprescindible para mantener una correcta comunicación lingüística, que aproxima a un estándar de prestigio social, rasgo propio de la sociolingüística. Sin embargo, actualmente, este método está fuera de contexto y desfasado, no obstante, no se puede criticar, dado que su finalidad principal no era mejorar las habilidades comunicativas orales de los discentes, sino aprender a leer y a traducir en una lengua extranjera.

La adquisición del vocabulario tenía escasa relevancia dentro del método tradicional, las palabras estaban descontextualizadas, lo cual era un peligro para el aprendiz, ya que en un idioma existen términos polisémicos.

En conclusión, el objetivo principal de este método era insistir en las reglas gramaticales, haciendo hincapié en la corrección lingüística, aunque con grandes desventajas, entre las cuales la falta de interacción entre profesor y discente, cuyo rol en el aula era pasivo.

### 1.2.2. El método directo y la escuela Berlitz

El método directo fue muy popular en los Estados Unidos a principios del siglo XX y fue empleado por las academias y escuelas especializadas cuya finalidad era aprender y hablar idiomas extranjeros, ya que eran muchos los emigrados que llegaban en busca de trabajo y de un futuro y les urgía aprender una lengua en el menor tiempo posible. Ciertamente, la gramática no era lo que necesitaban, puesto que la finalidad principal era hablar y comunicarse (Sánchez 2009: 50).

Esta metodología, basada en el aprendizaje de la lengua de manera “natural”, tiene como exponente a Pestalozzi, pedagogo que investiga el proceso de enseñanza en general, no de lenguas (Sánchez 2009: 52). Pestalozzi programa sus clases empleando distintos objetos: “*Esto es un libro. Aquella es una puerta*”. Este proceso es el mismo que se emplea cuando se les enseña vocabulario a los niños, los cuales se familiarizan con los objetos que los rodea y, consecuentemente, con sus nombres. Según tal metodología, el profesor empieza la clase señalando los objetos que están a su alrededor e invita a sus discentes a repetir los nombres. Sucesivamente, las palabras se escriben en la pizarra para que los alumnos vean cómo se representan y luego se emplearán en otras frases para analizar su uso en otros contextos y cotextos. La exposición a la lengua hablada debe ser intensa y solo en un segundo momento se podrán introducir las normas de gramática.

Como se ha mencionado anteriormente, el método directo se caracterizaba por ser práctico, especialmente para la gente que emigraba y necesitaba aprender una lengua rápidamente. A tal fin, hacían falta escuelas que emplearan dicho método en sus clases y es por esta razón que Maximilian Berlitz decidió abrir una. Berlitz era un inmigrante alemán y fundó su primera escuela en Rhode Island en 1878. Su metodología se basaba en conceder énfasis a la lengua oral, rechazando la traducción en la lengua materna y la explicación de normas gramaticales en niveles básicos. La conversación entre profesor y alumno dominaba la clase a través de la técnica de pregunta-respuesta y los docentes debían ser nativos de la lengua que enseñaban (Richards and Rodgers: 2001).

El método Berlitz es aplicado a la enseñanza de muchísimos idiomas, entre ellos el español y se caracteriza por los siguientes principios:

1. la lengua es primeramente un instrumento oral y luego escrito.
2. Se usan textos cotidianos y no literarios.
3. Las palabras se aprenden utilizando objetos para identificarlas.
4. Las palabras se proporcionan dentro de un contexto situacional.
5. El aprendizaje es inductivo y el estudiante descubre por sí mismo las normas gramaticales.

Con respecto al método tradicional, la clase que se lleva a cabo con el método directo es dinámica y ágil, pero carece de organización, ya que no sigue los fundamentos de la enseñanza gramática-traducción (Sánchez 2009: 62), puesto que no se explican las normas gramaticales.

### 1.2.3. El método audio – oral

Durante la segunda guerra mundial fue de capital importancia aprender idiomas como el alemán o el japonés. El método tradicional no facilitaba la correcta pronunciación de las palabras y ni siquiera la adquisición rápida que necesitaban los soldados. De la misma manera, el método directo tampoco se consideraba eficaz, ya que se desperdiciaba parte del aprendizaje a causa de la falta de explicación de las normas gramaticales. Por lo tanto, en el 1942, Bloomfield y la escuela estructuralista americana renovaron lo que hasta entonces había sido el método directo, teorizando una metodología que facilitara el aprendizaje del idioma a través de materiales que permitieran una rápida memorización de los contenidos y su repetición en el aula (Sánchez 2009: 66).

La característica principal del método audio – oral es la adquisición de la lengua por medio de la repetición de estructuras, que se lleva a cabo a través de ejercicios de sustitución de elementos y la repetición, tal y como se escuchan, de las frases pronunciadas por el profesor, *instructor* en inglés. El método tuvo mucho éxito, sobre todo gracias a la influencia de un famoso psicólogo, Skinner, según el cual, la lengua está compuesta de hábitos lingüísticos que se forman a través de la práctica, es decir, tras la repetición continuada. Lo único que tenía que hacer el alumno era reproducir lo que su “instructor” decía y aplicar la misma estructura empleando diferentes palabras, como:

- *El niño lee un libro.*
- *La niña escribe un cuento.*

Las dos frases se caracterizan por tener la misma estructura, sujeto + verbo + complemento, y las palabras presentes desempeñan la misma función. La finalidad del método es que, a través de la misma estructura, el alumno sea capaz de utilizar diferentes vocablos en distintos contextos situacionales (Sánchez 1982: 47).

Entre las características del método destacan las siguientes:

1. en el aula no se explica la gramática, ya que el alumno debe aprender inductivamente.
2. Se habla solo la lengua estudiada y la traducción está terminantemente prohibida.

No obstante, el método tiene limitaciones, dado que un hablante nativo no usa siempre la misma estructura lingüística. Los estudiantes serán capaces de reproducir y formar frases

según la estructura aprendida, pero serán incapaces de formular frases con estructura diferente de las que se memorizaron en clase (Sánchez 1982: 51). Además, la repetición mecánica, útil y eficaz al principio del curso, puesto que permite un primer contacto con el idioma estudiado, resulta poco funcional después de varias semanas de clase, porque produce retrasos en el proceso de aprendizaje. Los estudiantes no saben exactamente lo que hacen, dado que no entienden lo que repiten y emplean diccionarios y gramáticas en casa para adquirir los conocimientos léxicos y gramaticales. A pesar de estas desventajas, el método audio – oral fue un progreso en la enseñanza de lenguas extranjeras, por la exposición prolongada a la lengua estudiada (Sánchez 1982: 56 – 58).

#### 1.2.4. El método situacional

Entre el 1930 y 1960 se desarrolló en Inglaterra un método llamado por Richards and Rodgers (1986: 31) *oral y situacional* que, al parecer de los lingüistas británicos, precedía al método audio – oral. Sin embargo, este método poseía características propias del audio – oral, como la repetición de estructuras lingüísticas a emplear en diferentes contextos situacionales. A pesar de esto, el método situacional hacía uso de elementos novedosos, como dibujo y contexto. Los dibujos ilustraban una frase y aclaraban el significado de situaciones complejas. Con respecto a las situaciones, éstas reflejaban la vida real y cotidiana.

Una clase basada en el método situacional prevé que el contenido y los objetivos se reúnen en torno a una situación comunicativa. En este tipo de clase está prohibido proporcionar explicaciones gramaticales, ya que el objetivo principal es potenciar el uso de la lengua hablada y no escrita, de hecho, no se permite la traducción hacia y desde la lengua materna. En caso de que se cometan errores, el profesor está obligado a corregirlos de inmediato, con el fin de evitar una fosilización de los mismos (Sánchez 2009: 83). Entre otros aspectos básicos del método se hallan:

1. las estructuras lingüísticas y el léxico están siempre presentados dentro de un contexto situacional específico.
2. Facilitar la comunicación oral.
3. El aprendizaje se desarrolla a través de hábitos, los cuales se logran por medio de la repetición prolongada.
4. El aprendizaje lingüístico puede ser mecánico, como el proceso de aprendizaje de la lengua materna, y se logra a través de la práctica.

5. La gramática debe aprenderse inductivamente a través de la práctica.
6. El profesor es el único modelo a seguir, es el protagonista de la clase, mientras que el alumno desempeña una función pasiva dentro de su proceso de aprendizaje, ya que no toma las decisiones de lo que aprende o quiere aprender.

Sin lugar a duda, tanto el método situacional como el audio – oral han sido de capital importancia en la historia de la didáctica de las lenguas modernas, ya que han cambiado la manera de aprender una lengua.

#### 1.2.5. El método audiovisual

En Francia se desarrolló una variante de la metodología audio – oral, la denominada audiovisual. Al igual que el método audio – oral, en este nuevo método se dejó de dar importancia a la lengua escrita, que pasó a ocupar un segundo lugar, en favor de la lengua oral. De hecho, se decidió crear un vocabulario básico a partir de fuentes orales (Sánchez 2009: 87). Se grabaron 163 conversaciones entre 175 personas, lo cual dio lugar a un corpus de más de 200.000 palabras. La desventaja de aquella investigación fue que algunos términos, significativos para el idioma, no aparecían en la lista, con lo cual se creó un segundo corpus basado en la lengua común y cotidiana, cuyos contextos eran la casa, el trabajo, el transporte, los juegos, es decir, situaciones de la vida normal de una persona. A partir de esas conversaciones, se elaboró una lista de 20 palabras consideradas útiles para cada uno de los campos semánticos mencionados precedentemente. Dicha lista fue empleada para la elaboración de manuales de texto de la lengua francesa (Sánchez 2009: 87). Sin embargo, los principios que se aplicaron fueron los del método audio – oral, con la única diferencia de que en el audiovisual se adoptaron soportes y ayudas visuales, que se convirtieron en elementos principales de la clase. No obstante, se seguían utilizando ejercicios de repetición propios del método audio – oral. El método audiovisual se aplica de la siguiente manera:

1. el discente escucha las grabaciones o al profesor, el cual puede proporcionar soportes visuales para facilitar la comprensión del texto.
2. El discente repite lo que escucha, las veces que reputa necesarias.
3. El discente debe de captar el significado global de lo que escucha y luego entender las frases y palabras.
4. El discente repite lo que ha escuchado hasta pronunciar perfectamente.

Como en el método audio – oral, la repetición es la técnica que se emplea en el método audiovisual. El aprendizaje se alcanza a través de la memorización, por medio de la práctica. Al igual que en el audio – oral, las normas gramaticales no se explicitan directamente, sino que es tarea del discente aprenderlas indirectamente. El estudiante sigue desarrollando un rol pasivo en el aprendizaje, de hecho, no participa en la toma de decisiones en referencia a lo que aprende. De nuevo, el profesor es el único modelo a seguir, referencia y guía de la clase. Como ocurría en el método audio – oral, los materiales empleados están elaborados según criterios científicos que avalan su validez.

En conclusión, a parte del empleo de material audiovisual como textos, no se hallan diferencias apreciables con el método audio – oral.

#### 1.2.6. El método comunicativo

A principios de los años 70 se empezó a emplear el adjetivo *comunicativo* para los nuevos métodos de enseñanza. Hasta entonces, los estudiantes solían repetir frases escuchadas a través de grabaciones o leídas por el profesor y no interactuaban mucho entre ellos. El método comunicativo está estrictamente relacionado con el concepto de pragmática<sup>6</sup>, de hecho, en los años 80 la mayoría de las universidades decide introducir cursos de pragmática.

La función principal del método comunicativo es centrarse en el paradigma de la comunicación, por lo que se estudia el lenguaje en su totalidad presentándolo como un medio para lograr la interacción interpersonal. Con respecto a la lengua objeto de estudio, no se prefiere la ideal, la “perfecta”, sino el lenguaje empleado cotidianamente. El contexto lingüístico juega también un papel fundamental, ya que es el lugar en el que se desarrolla la comunicación, además de las personas que toman parte, incluyendo sus pertenencias sociales, circunstancias personales (Sánchez 2009: 109).

Al principio, la aplicación del método fue un tanto complicada, debido a la ausencia de pautas definidas. Los principios teóricos del método estaban claros, sin embargo, lo que resultaba difícil era ponerlos en práctica en el aula. Hasta entonces, el método que más se empleaba era el audio-oral, donde el discente tenía que repetir lo que se le decía y emplear a su vez dichas estructuras para formar frases diferentes. Con el método comunicativo, el

---

<sup>6</sup> Estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en el proceso comunicativo, tanto los enunciados empleados por los hablantes como la interpretación de los destinatarios. Toma en consideración los factores extralingüísticos del lenguaje que no se pueden explicar por medio de reglas gramaticales (Escandell 2013: 16).

enfoque es diferente, dado que el aprendizaje comunicativo ya no se centra en la repetición de estructuras, sino que el alumno es un componente activo de la clase, donde no solo tiene que participar en el proceso de aprendizaje, sino que es el protagonista del proceso mismo. El modelo de lengua objeto de docencia es el oral y toma como ejemplos situaciones de la vida cotidiana. La clase es interactiva y participativa. El profesor es guía y tiene que hacer lo posible para que el ambiente sea positivo y relajado, con el fin de facilitar el aprendizaje (Sánchez 2009: 125).

Entre los objetivos que el discente tiene que lograr, se pueden hallar los siguientes:

1. comunicarse de manera clara y eficaz en la lengua aprendida y en varios contextos cotidianos.
2. Adquirir una suficiente competencia gramatical para que la comunicación quede asegurada.
3. Adquirir el vocabulario relativo a los campos semánticos tratados en el aula (Sánchez 2009: 126 – 128).

En referencia al tipo de actividades, éstas han de ser interactivas y participativas, dado que la comunicación y la interacción son los principios en los que se basa el método. Además, han de emplearse herramientas como dibujos, películas, vídeos, para despertar el interés en los discentes y de esta manera motivarlos. No hay que olvidar que la motivación constituye un elemento de capital importancia en el proceso de aprendizaje de un idioma extranjero, dado que sólo así se llegará a la adquisición de los contenidos.

En conclusión, con el método comunicativo el discente pasa a ser de sujeto pasivo a activo y el protagonista absoluto del proceso de enseñanza y aprendizaje.

#### 1.2.7. El enfoque natural

El adjetivo natural se suele relacionar con el aprendizaje natural, a saber, cómo se aprende la lengua materna. La teoría elaborada por Krashen y Terrel se basa en la adquisición del lenguaje según principios naturales y considera la lengua un instrumento de comunicación con el que se transmite significado (Krashen, Terrel: 1988).

Krashen (1985) aborda la diferencia que existe entre adquisición y aprendizaje. La primera es profunda, estable e involuntaria. Genera comprensión y producción lingüística a través de procesos automáticos y tiene lugar en el hemisferio derecho del cerebro y lo adquirido permanece en la memoria a largo plazo. El aprendizaje, al contrario, es racional,

voluntario, de breve duración, regulado por el hemisferio izquierdo y las competencias aprendidas se almacenan en la memoria a corto plazo. En breve, por adquisición Krashen entiende el proceso de aprendizaje de los niños, que adquieren la lengua materna inconscientemente, mientras que el aprendizaje es fruto de estudio constante y consciente, donde el discente elige deliberadamente aprender el idioma.

El punto principal de la teoría de Krashen es la definición de *input*, en la cual afirma que se halla una relación entre el *input* (a lo que el discente está expuesto) y la adquisición de la lengua. Esta teoría incluye cuatro cuestiones principales (Krashen 1985):

1. se hace hincapié en la adquisición, no en el aprendizaje.
2. La gente adquiere el idioma cuando está expuesta a un *input* que se encuentra más allá de su nivel de competencia, a saber, el nuevo *input* tiene que ser sucesivo, en escala gradual, al que ya ha sido adquirido. La hipótesis se conoce con la fórmula *input i + 1*, donde *i* corresponde al conocimiento ya adquirido, *intake*, mientras que *+ 1* es el nuevo conocimiento por adquirir.
3. La habilidad de hablar de manera fluida no se puede enseñar directamente, sino que emerge indirectamente a lo largo del proceso de aprendizaje.
4. Si hay una cantidad comprensible de *input*, el *+1* se adquiere con facilidad, ya que el discente logra entender las nuevas frases gracias al contexto situacional.

Para que *i + 1* se adquiriera, es necesario que no se produzca el filtro afectivo, esta barrera emocional que la mente crea al enfrentarse a situaciones de ansiedad, por el miedo de equivocarse o por falta de motivación. En el caso de que se interpusiera, los nuevos conocimientos se almacenarían en la memoria a corto plazo. El proceso de adquisición se produce solo cuando el estudiante entiende los mensajes en la lengua de llegada, sin que se produzca el filtro afectivo (Krashen, Terrel 1988).

El enfoque natural de Krashen tiene elementos en común con el método comunicativo, entre los cuales se pueden hallar los siguientes:

1. se concede más énfasis al mensaje.
2. Exposición a la lengua que permite al discente crear su entorno lingüístico.
3. La gramática juega un papel marginal.
4. El discente es el foco de atención del aprendizaje.
5. El profesor pasa a ser mediador del proceso de aprendizaje.

6. Amplias actividades facilitan la adquisición del idioma.

Con el enfoque natural, Krashen y Terrel (1988) prestan atención a unos principios fundamentales, entre los cuales:

1. la comprensión precede la producción. Las comprensiones auditiva y lectora preceden las producciones escrita y oral.
2. La producción escrita ocurre gradualmente, a través de lenguaje no verbal, respuesta con una sola palabra, combinación de 2 o más palabras, empleo de frases y finalmente texto complejo.

Según este enfoque, no hay que forzar a los estudiantes a hablar hasta que ellos mismos no se sientan listos para ello. Además, no hay que corregir los errores cometidos, tanto de gramática como de léxico, ya que su continua corrección no facilitaría el proceso de adquisición. Asimismo, cada clase ha de ser enfocada en temas léxicos y no de gramática. Se elige un tema, por ejemplo, la ropa, y se invita a los estudiantes a simular situaciones comunicativas en tiendas u otras elegidas por el docente. El objetivo es deducir las normas gramaticales a través de actividades comunicativas (Krashen, Terrel 1989: 20). Dichas actividades están diseñadas para la adquisición lingüística y para reducir el filtro afectivo. Por esta razón, los temas tratados deben ser atractivos y asequibles para los estudiantes, quienes deberán expresar sus ideas, opiniones, deseos y sentimientos libremente. Además, es importante que el ambiente sea cómodo, así como la relación entre estudiante y profesor y entre los estudiantes mismos. Estas condiciones facilitarían la adquisición de la lengua, permitiendo su almacenamiento en la memoria a largo plazo (Krashen, Terrel 1989: 21).

Este enfoque es de capital importancia en la didáctica de las lenguas extranjeras. De hecho, incluso el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* remite a algunos de sus fundamentos al hacer hincapié en la exposición directa a enunciados hablados y a textos escritos elegidos en la L2 (material de entrada *input ininteligible*). Además, se aborda el papel del profesor, cuyas acciones constituyen modelos que los alumnos pueden seguir en su uso posterior a la lengua y su práctica como futuros profesores (MCER 2002: 142).

#### 1.2.8. El enfoque léxico

Lewis (1993: 2) afirma que *an approach is an integrated set of theoretical and practical beliefs, embodying both syllabus and method and it involves principles which reflect the nature of language itself and the nature of learning.*

El enfoque léxico se centra en la globalidad del lenguaje y no en lo que, hasta entonces, se solían centrar los manuales de lengua extranjera, a saber, las frases aisladas, gramática y actividades poco atractivas y motivadoras. Al respecto, Lewis (1993: 8) sostiene que *grammar is normally equated with structures, sentence patterns, different verb forms (the tenses), prepositions and those other supposedly generative bits of the language which are practised in grammar exercises.* No obstante, muchos de estos *bits of languages* de los que habla Lewis, no están formados por una única palabra, como *by the way, the day after tomorrow* (Lewis 1993: 8) y los discentes tienden a traducir literalmente palabra por palabra, corriendo el riesgo de cometer errores léxicos. Lewis afirma que es esencial el conocimiento de las reglas gramaticales, pero las nociones gramaticales no se adquirirán, sino que se almacenarán en la memoria a corto plazo (1993: 35). En cambio, su nuevo enfoque prevé que el estudiante sea capaz de utilizar las palabras en su contexto y cotexto.

El léxico, y sobre todo su aprendizaje y enseñanza, es un aspecto de la lengua muy complejo. Todo tipo de vocabulario no tiene sentido fuera de un contexto específico. Las palabras no suelen aparecer solas en una frase y no se combinan con todas las palabras, solamente con algunas (Lewis 1993: 116), por ejemplo, en italiano decimos *spegnere la luce, non chiudere la luce*. Lo que el estudioso propone en su nuevo enfoque es el aprendizaje y enseñanza del léxico a través de bloques lingüísticos, los *chunks*, que facilitarían la memorización del vocabulario y mejorarían la fluidez de los discentes. En otras palabras, introducir la idea de los *chunks* y proporcionar a los estudiantes los materiales adecuados para facilitar su identificación, debería de ser una de las actividades centrales de la enseñanza de idiomas (Lewis 1993: 122).

Lewis (1993) estructura el vocabulario de un idioma en cuatro tipologías diferentes de unidades léxicas, a partir de las cuales se forman sus combinaciones.

1. *Word – Polyword*
2. *Collocation*
3. *Institutionalised Utterances*
4. *Sentences frames or heads*

Para reconocer los *chunks* es importante reconocer primero su estructura y formación. Es un proceso de aprendizaje consciente que puede favorecer la adquisición lingüística.

Desde una perspectiva didáctica, Lewis (1993: 119-120) propone varias actividades para reconocer y memorizar las colocaciones. Veamos un ejemplo:

<b>Verbs</b>	<b>Adjectives</b>	<b>Book</b>
_____	_____	
_____	_____	

Lo que propone es que los discentes sean capaces de encontrar adjetivos y verbos que tuviesen algo que ver con el sustantivo *libro*, buscando en las lecturas y textos que hayan leído. Tomando como ejemplo la lengua inglesa, idioma objeto de estudio de Lewis, es más cómodo y aconsejable tratar los verbos desde el punto de vista combinatorio. Un ejemplo es el verbo auxiliar *to have*, cuyo significado principal es posesión, pero si no se considera en su forma lexicalizada, puede asumir diferentes significados, como *have a shower*, *have breakfast*, *have fun*, según el contexto situacional en el cual se emplea. Esta metodología de estudio permite mejorar la competencia comunicativa a la hora de relacionarse con nativos de la lengua estudiada.

Lewis sostiene que es importante introducir dichas unidades e identificarlas desde el nivel inicial de la lengua, de manera que, una vez alcanzado un nivel avanzado, el estudiante sea capaz de distinguir estas combinaciones, separarlas y utilizar sus componentes para formar más unidades. Por esta razón, Lewis afirma que hay que otorgar una mayor atención a la presentación del léxico en combinación en las clases de lengua extranjera, para que los estudiantes puedan reconocer las palabras y sus limitaciones combinatorias.

### 1.3. Enseñanza y aprendizaje del léxico

El método tradicional hacía hincapié en la memorización de reglas gramaticales primero y marginalmente se le concedía importancia al aprendizaje del léxico. No cabe duda de que la gramática juega un papel fundamental y esencial a la hora de aprender un idioma extranjero, de hecho, sin normas gramaticales hablaríamos un idioma malsonante. Al respecto, David Wilkins (1972: 111) afirmaba que *While without grammar very little can be conveyed, without vocabulary nothing can be conveyed*, confirmando la idea de que el léxico es parte integrante del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

En el método tradicional, gramática – traducción, las nuevas palabras se introducían con el objetivo de memorizar rasgos gramaticales, como *uovo – uova* en italiano (Corda, Marelló 2004: 40). El aprendizaje del léxico ha sido siempre subordinado al de la gramática y la morfología, hasta la década de los setenta y ochenta cuando, con la innovación metodológica y el cambio de paradigma didáctico, se introdujeron los métodos comunicativos, cuya finalidad era, y sigue siéndola, proporcionar a los estudiantes las herramientas necesarias para desenvolverse en situaciones comunicativas reales. Al respecto, en la actualidad, la mayoría de manuales de italiano como lengua extranjera diseña sus unidades didácticas basándose en este enfoque.

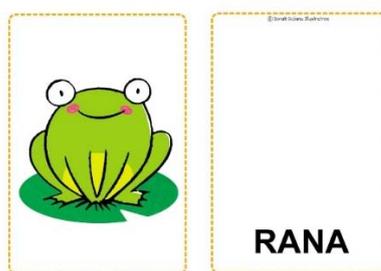
Haciendo referencia a lo anteriormente mencionado, hoy en día, los lingüistas se han percatado de la importancia de introducir el vocabulario en las clases de lengua extranjera desde el nivel inicial. Sin embargo, si el vocabulario ha de ser introducido, ¿cómo hacerlo para que los discentes lo asimilen en su lexicón mental? Lewis (1993) afirma que *lexis may be learned as well as acquired* y que el léxico descontextualizado carece de significado. Añade que si un docente quiere mejorar la comunicación de sus discentes es necesario que los mismos adquieran un vocabulario gramaticalizado, incluso desde niveles elementales, anulando, de esta manera, la dicotomía léxico – gramática.

En el aula a menudo surge la necesidad de anticipar términos y expresiones que no han sido programadas anteriormente. De hecho, en la práctica los estudiantes preguntan constantemente por el significado de nuevas palabras. A veces el docente les proporciona aquella palabra desconocida para poder seguir con la clase, otras hay que detenerse y explicar aquellas palabras sistemáticamente, ya que su entendimiento requiere cierto esfuerzo (Lewis 1993: 118).

El proceso de aprendizaje del léxico es bastante complejo. Generalmente, cuando se aprenden nuevos vocablos, la mente tiende a clasificar las palabras por campos semánticos, por ejemplo, la casa, los colores, los animales. Dicho esfuerzo es inútil si las palabras no se contextualizan en situaciones comunicativas específicas. En la mayoría de los casos, las nuevas palabras se presentan dentro de un texto escrito o hablado. Su presentación fuera de un contexto situacional, por ejemplo, en una lista de palabras, dificultaría su memorización y entendimiento, ya que el significado de una palabra varía según el contexto lingüístico y psicológico. Una consecuencia de presentar las palabras en un texto es que los discentes entran en contacto solo con un significado concreto, sin embargo, no es necesario que, inicialmente, los alumnos conozcan las diferentes acepciones de las mismas. El léxico se aprende gradualmente y el contacto con textos y materiales auténticos, como periódicos,

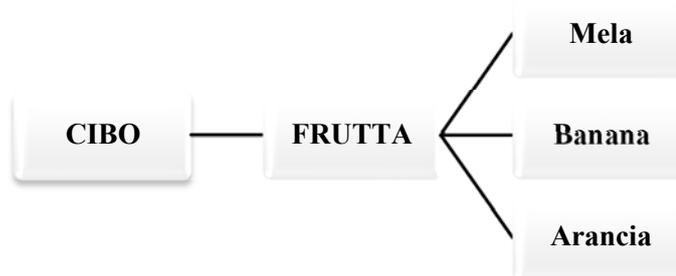
revistas, artículos, permite la adquisición progresiva de nuevas unidades léxicas y la consolidación de las previamente aprendidas (Corda, Marelló 2004: 50). Es esencial que el docente repita y haga hincapié en las unidades léxicas o palabras nuevas, dado que en los manuales de lengua extranjera no se les presta la suficiente atención; las palabras nuevas recurren pocas veces dentro de textos y ejercicios, lo que conlleva a la no adquisición de las mismas.

Con el fin de memorizar el vocabulario nuevo, el docente podría emplear varias herramientas para favorecer su adquisición y almacenamiento en la memoria a largo plazo. Entre las técnicas que se utilizan en la actualidad, se puede destacar el uso de las *flashcards* que permiten asociar la imagen a la palabra, creando un sistema de reconocimiento visual a largo plazo.



*Imagen libre de derechos en Google Imágenes*

Esta técnica didáctica permite tratar varios campos semánticos y es, sin duda, una manera divertida y lúdica de aprender nuevo vocabulario. Otra es el empleo de diagramas y mapas conceptuales, en los que se escribe una palabra y se trazan líneas que la unen a otras palabras del mismo campo semántico (Balboni 2008a: 45).



De esta manera, se llegan a crear cadenas léxicas que facilitan el aprendizaje de nuevas palabras relacionadas con el mismo campo semántico.

En los años ochenta y a partir de los años noventa, se ha hecho hincapié en la importancia de deducir el significado de una palabra a partir del contexto situacional, donde por contexto se entiende no solo la frase donde aparece la palabra, sino también las frases precedentes y sucesivas. Sin embargo, no siempre el contexto ayuda a aclarar el significado de palabras desconocidas, lo que conlleva a una frustración en los discentes. Por tal razón, a menudo los docentes tienen que enseñar explícitamente el significado.

Además de la dificultad de entender vocabulario nuevo a partir del contexto situacional, en el aprendizaje y enseñanza del léxico surgen otros obstáculos que impiden un aprendizaje rápido y fácil. Como se ha mencionado anteriormente, la mayoría de los estudiantes equipara el vocabulario con una lista de palabras, a veces descontextualizadas. Sin embargo, un idioma no está compuesto por palabras aisladas, sino que las unen vínculos a veces semánticos y cognitivos y otras sintácticos. Combinaciones italianas como, *a domani*, *domani mattina*, *al contrario*, están formadas por múltiples vocablos en conjunto. Dichas palabras forman combinaciones léxicas, tanto transparentes como metafóricas. Con referencia a lo anterior, Lewis (1993: 119) afirma que *collocation provides the most powerful organisational principle for language teaching, and for arranging for the efficient recording of new items*. Por lo tanto, conocer un vocablo no quiere decir entender exclusivamente su significado, sino también su capacidad de combinación con otros términos, su rayo colocacional. Por ejemplo, en una clase de italiano como lengua extranjera, en un nivel elemental, el docente podría emplear el siguiente modelo para estimular la mente de los discentes y hacer hincapié en la composicionalidad de las palabras.



Esta técnica de aprender léxico es muy eficaz a la hora de enfrentarse al estudio de combinaciones léxicas, como *fare colazione* (desayunar). El significado de la combinación

es deducible a partir de la suma de sus componentes, a saber, es transparente. Sin embargo, desde el punto de vista combinatorio, es una unidad que se caracteriza por tener cierto grado de restricción combinatoria. De hecho, es imposible modificar la combinación introduciendo artículos o preposiciones, ya que conllevaría a cometer un error de tipo léxico.

Como afirman Nattinger and DeCarrico, *language is retained in chunks. These may be of different kinds including multi-words items, sentence heads and fully institutionalised sentences and fluency is based precisely on these lexical phrases* (1992). En otras palabras, la enseñanza y el aprendizaje de unidades léxicas, transparentes y metafóricas, es de capital importancia en el estudio de una lengua extranjera, ya que mejora la competencia comunicativa de los discentes, amplía su propiedad de lenguaje y los acerca al tipo de lengua hablada por los nativos.<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> Véase el capítulo tres para la enseñanza y el aprendizaje de las unidades léxicas.



## 2. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DEL ESPAÑOL Y EL ITALIANO

### 2.1. Introducción

Es un hecho que no todas las palabras se combinan entre sí mismas. Por ejemplo, es frecuente que las palabras no pueden distribuirse según un orden casual, sino que tienen que seguir un orden preciso, establecido por la sintaxis. Desde el punto de vista semántico, se hallan unas normas que restringen las posibles combinaciones entre las palabras. Esta restricción combinatoria ha interesado a muchos estudiosos, sobre todo en la tradición estructuralista y generativista y es uno de los rasgos que caracterizan las unidades fraseológicas, el objeto de estudio de la fraseología. Pero, ¿qué se entiende por fraseología? Veamos algunas definiciones:

“Conjunto de los modos de expresión propios de una lengua, de una persona, de una época o de una colectividad: *Este extranjero sabe palabras sueltas, pero no domina la fraseología del castellano*”, (Clave 2010).

“L’insieme delle frasi (nel senso di locuzioni o espressioni caratteristiche, idiomatiche) proprie di una determinata lingua o di una determinata sezione del lessico, relativa a una particolare attività umana: *f. italiana, francese; un dizionario ricco di f.; la f. alpinistica, aviatoria, ecc.*; anche, raccolta ragionata di tali frasi: *la «F. italiana» di G. B. Ballesio*. Meno comune, modo di costruire la frase, proprio di una lingua o di uno scrittore”, (Treccani, enciclopedia online).

“A particular mode of expression, especially one characteristic of a particular speaker or subject area: *legal phraseology*”, (Oxford Dictionary).

Las definiciones que se acaban de citar y que recogen algunos de los mayores diccionarios de las lenguas española, italiana e inglesa no abarcan, *in toto*, el significado del término fraseología, puesto que su acepción es más amplia.

### 2.2. La fraseología y su objeto de estudio: las unidades fraseológicas

La fraseología es una disciplina lingüística que tuvo origen en la antigua Unión Soviética, con el lingüista ruso Vinogradov que, en 1958, tradujo el manual del lingüista español Julio

Casares, *Introducción a la lingüística moderna* (1950). Gracias a Vinogradov, se dieron a conocer, en la URSS, autores como Casares y Charles Bally (1951), este último es considerado el padre y fundador del término “fraseología”. A lo largo de los años, varios estudiosos se han dedicado a esta nueva disciplina, por ejemplo, Porzig (1934: 70) observó que entre las palabras de una frase hay relaciones sintagmáticas a nivel de contenido y Coseriu (1971) se ocupó del análisis y clasificación de las relaciones de significado existentes entre conjuntos de palabras: *cane/abbaiare*, *gatto/miagolare*, llamándolas solidaridades léxicas, donde uno de los dos términos actúa como rasgo distintivo del otro. El sustantivo *cane* está incluido semánticamente en el verbo *abbaiare*, porque solo un perro ladra.

Por otro lado, algunos lingüistas consideran la fraseología una ciencia al par que la morfología, lexicología y sintaxis, mientras que otros la consideran una parte de la lexicología (Corpas Pastor 1996: 15). Una de las principales diferencias entre estas disciplinas y la fraseología es el objeto de estudio, las unidades fraseológicas. G. Wotjak (1983), aunque está a favor de considerar la fraseología una nueva disciplina, reconoce que está estrictamente relacionada con la lexicología, ya que los fraseologismos son combinaciones de palabras que se pueden describir como palabras léxicas. Entre las estructuras “prefabricadas” de un idioma, existen varias categorías de palabras diferentes, de las libres a las idiomáticas, cuyas clasificaciones nos ocuparán en los apartados siguientes.

En general se entiende por una unidad fraseológica una combinación de dos o más palabras que se caracteriza por tener un alto grado de fijación, tanto en la forma como en el significado. Existen otras denominaciones de carácter general como:

*expresiones, frases, dichos, expresiones fijas, expresiones idiomáticas, locuciones, modos de decir, frases proverbiales, fórmulas comunicativas, idiomatismos, frases hechas, modismos, giros, adagios, refranes, proverbios, citas, sentencias, colocaciones, etc.*

Este elenco fue elaborado por Penadés Martínez, la cual afirma que el término unidad fraseológica es el más apropiado para referirse al conjunto de todas las expresiones previamente mencionadas (1999: 12-13).

A lo largo de estos años, numeros lingüistas han ido proporcionando distintas definiciones de unidad fraseológica<sup>8</sup>. El lingüista soviético Kunin (1970), al par de Penadés Martínez, define la UF como *un grupo de palabras o una oración que no está por debajo del coeficiente mínimo de estabilidad en el nivel fraseológico* (Penadés Martínez 1999: 13), mientras que, Zuluaga (1980), de manera más clara, las define como *combinaciones fijas de palabras*.

El conjunto de las unidades fraseológicas de una lengua presenta algunas características generales comunes como las que propone Corpas Pastor (1996). Se trata de:

- expresiones compuestas por varias palabras;
- expresiones que se caracterizan por ser institucionalizadas;
- expresiones fijas en determinadas situaciones;
- expresiones que presentan distintas particularidades sintácticas y semánticas;
- expresiones que permiten modificaciones en los elementos constitutivos.

Las UFs son unidades léxicas que están compuestas por más de dos palabras gráficas en la forma, cuyo límite es el de la oración completa (Corpas Pastor 1996: 20). Estas combinaciones, a diferencia de las combinaciones libres, se caracterizan por:

- alta frecuencia de uso;
- coaparición de los elementos constituyentes;
- institucionalización, entendida como fijación, y especialización semántica;
- carácter idiomático.

La frecuencia de las UFs es uno de los factores clave para diferenciar las unidades de un idioma y se hallan dos tipos:

- frecuencia de coaparición: a saber, la frecuencia con la cual dos elementos que componen una unidad aparecen juntos con respecto a su empleo independiente; por ejemplo, es más común encontrar el verbo *rellenar* con el sustantivo *modulo* que solo;

---

<sup>8</sup> La reiterada referencia a los estudios de fraseología española se debe al hecho de que se han empleado, como modelo, para la elaboración de una nueva propuesta clasificatoria de las UFs de la lengua italiana.

- frecuencia de uso: a saber, aquellas expresiones que, empleadas más a menudo en la lengua hablada, tendrán la oportunidad de consolidarse como expresiones fijas, característica estrictamente relacionada con su institucionalización.

A este propósito, la institucionalización es el resultado de la repetición de una UF, a saber, su uso frecuente en la lengua tanto hablada como escrita. En opinión de Zuluaga (1980), la reproducción de una UF conlleva la fijación de la expresión en una forma determinada, excluyendo otras formas que, según el sistema, serían aceptables. Es un proceso por el cual dos palabras autónomas y diferentes se unen constituyendo una unidad léxica absoluta. La institucionalización caracteriza el lenguaje de los hablantes nativos, ya que éstos emplean unidades prefabricadas anteriormente y reproducidas a menudo, fijando, de esta manera, su uso en la lengua.

Otro elemento distintivo que caracteriza las UFs es la fijación o estabilidad (Corpas 1196: 23). Zuluaga (1975b: 230) afirma que la fijación es aquel rasgo que poseen ciertas expresiones al ser reproducidas como combinaciones fijas, previamente hechas. La fijación puede ser tanto interna como externa (Thun 1978). Por fijación interna se entiende la imposibilidad de alterar el orden composicional de la combinación, donde no se pueden ni introducir ni eliminar elementos de la unidad. Por ejemplo, es improbable que se encuentre en una frase *a vistas ojos*, puesto que la locución correcta es *a ojos vistas*. Con respecto a la fijación externa, Thun (1978) distingue entre cuatro tipos distintos de fijación:

1. situacional;
2. analítica;
3. pasemática;
4. posicional.

La primera hace referencia a todas aquellas combinaciones que se emplean en situaciones sociales específicas, como las fórmulas de saludo o las fórmulas psicosociales. En referencia al segundo tipo, describe unidades empleadas para el análisis del mundo, frente a otras unidades igualmente posibles. El tercer tipo engloba aquellas unidades utilizadas según el papel del hablante en el acto comunicativo. Por último, la fijación posicional se entiende como la prioridad que se da a expresiones en determinadas posiciones de un texto, como las fórmulas de apertura y cierre en una carta, por ejemplo, *Atentamente le saluda*.

La especialización semántica es otra de las características distintivas de las UF's destacadas por Corpas y consiste en la pérdida del significado léxico de un término y la adquisición de otro, según el contexto situacional en el cual se emplea. En la expresión *tomar el pelo*, el verbo *tomar* no posee la carga semántica propia del verbo, ya que no se toma el pelo literalmente, sin embargo, ha sufrido un cambio semántico, cuyo nuevo significado es *burlarse de alguien*. Para que este proceso se cumpla, se ha de establecer una asociación directa entre la UF y la interpretación semántica por parte de los hablantes.

El rasgo más característico y que mejor distingue las distintas unidades fraseológicas de una lengua es la idiomatidad, a saber, la especialización semántica en su grado más alto (Corpas 1996: 26). Generalmente, las UF's presentan dos tipos diferentes de significados, el literal y el metafórico. El segundo tipo es el responsable de la idiomatidad de una expresión. Por ejemplo, la expresión  *echar una mano* podría tener dos connotaciones distintas, la primera literal, en el sentido de dar, proporcionar la mano a alguien y la segunda metafórica. En este caso, la combinación desempeña el papel de locución verbal, cuyo significado es el de *ayudar*. Por tal razón, para que se entienda el significado de la expresión es esencial comprender el contexto situacional en el que se ha empleado.

En los apartados anteriores se afirmó que una de las características de las UF's es la fijación en forma y significado. No obstante, algunas unidades presentan variaciones léxicas que Zuluaga (1980) denomina variantes. Para que dos UF's se consideren variantes deben de cumplir algunas normas, entre las cuales poseer el mismo significado, ser libres e independientes de los contextos donde aparecen, tener un parecido en la estructura interna, a saber, en los elementos que constituyen la combinación (Zuluaga 1980), como la locución verbal *dar* o  *echar una mano*. Es importante distinguir entre las variantes y las variaciones por derivación. Una variante es una expresión que posee el mismo significado pero que está compuesta por palabras diferentes, como la variante diatópica *hacer dedo* (España), frente a *ir al dedo* (América del Sur) y la diafásica, como *¡A tu salud!* o *¡A su salud!* que, según cuanto afirma Corpas (1996: 29), no se pueden considerar variantes. Por otro lado, la variación por derivación es una expresión que posee el mismo significado y las palabras que la constituyen son las mismas, solo en un grado diferente, como *culo* o *culillo de mal asiento* (Corpas 1996: 29).

La gradación es el último rasgo que caracteriza las UF's, que presentan los rasgos previamente explicitados en diversos grados (Cowie 1981, Haensch *et al.* 1982) y según la cual, las UF's se clasifican por grados de fijación y en español Zuluaga (1980: 131) distingue entre las que denotan un significado literal hasta las que poseen un significado idiomático.

### 2.3. Clasificaciones de las unidades fraseológicas del español

Numerosos lingüistas esbozan una clasificación de las distintas unidades fraseológicas de la lengua española. Por ejemplo, en los años cincuenta, Casares redactó una primera clasificación de unidades fraseológicas, que sigue desempeñando un papel fundamental en el estudio de la fraseología actual más allá de la lengua española.

#### 2.3.1. Julio Casares

Casares se ocupa principalmente de locuciones y frases pluriverbales, a saber, proverbios y refranes. No es una tarea fácil distinguir entre los dos tipos de unidades, debido a las relaciones diacrónicas entre sí (Casares 1992 [1950]: 187). El autor define las locuciones como:

*una combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes* (Casares 1992 [1950]: 170).

Existen varios tipos de locuciones, las nominales, adjetivales, verbales, participiales, adverbiales, pronominales, exclamativas, conjuntivas y prepositivas. A continuación, se presenta un esquema que sintetiza las diferentes tipologías de locuciones analizadas por Casares.

<b>Locuciones</b>	<b>Significantes</b>	<b>Nominales</b>	<b>Denominativas</b>	<i>Geminadas</i>	<i>Tren botijo</i>
				<i>Complejas</i>	<i>Tocino del cielo</i>
			<b>Singulares</b>	<i>La carabina de Ambrosio</i>	
			<b>Infinitivas</b>	<i>Coser y cantar</i>	
		<b>Adjetivales</b>	<i>De brocha gorda</i>		
		<b>Verbales</b>	<i>Tomar el olivo</i>		
		<b>Participiales</b>	<i>Hecho un brazo de mar</i>		
		<b>Adverbiales</b>	<i>En un santiamén</i>		
		<b>Pronominales</b>	<i>Cada quisque</i>		
	<b>Exclamativas</b>	<i>¡Ancha es Castilla!</i>			
	<b>Conexivas</b>	<b>Conjuntivas</b>	<i>Con tal de que</i>		
		<b>Prepositivas</b>	<i>En pos de</i>		

En lo que concierne a la frase proverbial, se trata de una unidad léxica autónoma, que nace en textos escritos o hablados y que se ha institucionalizado gracias al uso en la comunidad hablante. Se trata de expresiones como *Las paredes oyen*, *Si te vi no me acuerdo*. Entre las diferentes categorías, Casares distingue entre *timos*, expresiones empleadas durante un breve periodo de tiempo por la comunidad hablante y que acaban desapareciendo; *refranes*, oraciones independientes caracterizadas por rima, aliteración, paralelismo y artificiosidad que expresan una verdad universal y *dialogismos*, muletillas que se han unido de forma permanente a frases.

### 2.3.2. Eugenio Coseriu

En su clasificación, Coseriu (1966: 194) distingue entre técnica del discurso y discurso repetido. La primera engloba las unidades léxicas y gramaticales, como lexemas y morfemas, mientras que a la segunda pertenecen las expresiones, los modismos, las locuciones, cuyos elementos constitutivos no son intercambiables, puesto que se trata de elementos fijos (Coseriu 1986 [1977]: 113). Las UFs que pertenecen al discurso repetido son de tres tipos:

- UFs equivalentes a oraciones, que el autor llama *textemas* o *frasemas*. Por ejemplo, refranes, dichos, citas, etc.
- UFs equivalentes a sintagmas, que el autor llama *sintagmas estereotipados*.
- UFs equivalentes a palabras, que el autor llama *perífrasis léxicas*, puesto que actúan como lexemas.

### 2.3.3. Harald Thun

Thun (1978) se ocupa del estudio de la fraseología de las lenguas romances, haciendo hincapié en la fijación que caracteriza a las unidades fraseológicas. Según Thun existen dos tipos de fijación, interna y externa. La primera se refiere a la fijación de los elementos de la unidad y del contenido. La segunda, en cambio, presenta cuatro tipos diferentes: situacional, analítica, pasemática y posicional dentro del texto.

En lo que concierne a las UFs, distingue entre las de sistema, norma y habla. Las primeras presentan fijación interna y externa y corresponden a las locuciones de Casares. Las segundas están fijadas en la norma y constituyen sintagmas libres, como las colocaciones. Las terceras son unidades que presentan cierto grado de fijación interna y externa y están fijadas en el habla, por ejemplo, refranes, proverbios, citas, etc.

#### 2.3.4. Alberto Zuluaga

Zuluaga afirmó que la clasificación elaborada por Coseriu no era lo suficientemente rigurosa, puesto que no se había empleado ningún criterio claro para diferenciar las distintas UF's del español. Sin embargo, es de capital importancia recordar que Coseriu fue uno de los primeros lingüistas en utilizar la fijación como instrumento de clasificación de las UF's. Las teorías de Zuluaga se basan, principalmente, en los estudios de Casares y Coseriu. Zuluaga se ocupa de aquellas combinaciones formadas desde dos palabras hasta combinaciones formadas por oraciones completas. Dichas unidades fraseológicas se caracterizan por poseer cierto grado de fijación e idiomática.

Al igual que Casares, Zuluaga decidió no tratar las colocaciones en su estudio. La clasificación de Zuluaga (1980) sigue dos criterios fundamentales, la estructura interna y el valor semántico-funcional de las UF's. Según la estructura interna, las UF's pueden ser:

- Fijas y no idiomáticas, como *dicho y hecho*. La unidad es fija pero no presenta ningún grado de idiomática.
- Semi-idiomáticas, como *tira y afloja*. La unidad presenta cierto grado de fijación e idiomática.
- Idiomáticas, como *a ojos vistas*. El grado de fijación de la unidad es muy alto, puesto que no se permiten cambios ni a nivel sintáctico ni a nivel semántico o morfológico, asimismo, su significado es totalmente metafórico.

Con respecto al segundo grupo de UF's tratado por el lingüista, el estudioso tiene en cuenta la función sintáctica que desempeñan las expresiones dentro del discurso y por esta razón distingue entre:

- Enunciados fraseológicos, a saber, expresiones fijas que constituyen frases independientes, enunciados completos.
- Locuciones, es decir, expresiones fijas que necesitan combinarse con otras palabras para formar un enunciado completo.

Entre las locuciones, Zuluaga distingue las nominales, adnominales, verbales, adverbiales, prepositivas, conjuntivas y, además, incluye un nuevo tipo equivalente a

unidades gramaticales, las locuciones elativas, que funcionan como instrumentos relacionales que enfatizan los lexemas, por ejemplo, *beber como un cosaco*.

En lo que concierne a los enunciados fraseológicos, Zuluaga (1980) distingue entre enunciados libres y enunciados contextualmente marcados, a saber, aquellos que dependen del contexto lingüístico para que actúen como texto. Al grupo de los enunciados libres pertenecen los refranes, las interjecciones, que corresponderían a las locuciones exclamativas de Casares. Al segundo grupo pertenecen los dichos o las frases hechas, las UFs que Zuluaga llama clichés, además de las fórmulas de saludo, como *Buenos días*.

#### 2.3.5. Haensch, Wolf, Ettinger, Werner

Haensch G., Wolf G. S., Ettinger S., Werner R. diferencian entre dos tipos de unidades léxicas pluriverbales, las colocaciones y las combinaciones fijas de lexemas.

La primera categoría se caracteriza por poseer plena libertad de combinación de elementos constitutivos, mientras que la tercera engloba todas aquellas combinaciones que no son colocaciones, como refranes, citas, proverbios, etc.

En una segunda clasificación, los autores afirman que, dentro de las unidades léxicas a introducir en los diccionarios, hay que incluir las colocaciones usuales, como *éxito clamoroso*, unidades fraseológicas cuyo significado es transparente, como *dar un paseo*, y aquellas no transparentes, como *estar en el ajo*.

Con respecto a las colocaciones, los lingüistas no proporcionan ejemplos en español y su clasificación parece ser muy sistemática, puesto que no explican la diferencia que existe entre los distintos tipos de UFs.

#### 2.3.6. Leonor Ruiz Gurillo

Ruiz Gurillo no engloba las colocaciones dentro de la clasificación de unidades fraseológicas que propone, dado que hace hincapié en aquellas unidades fraseológicas que equivalen a un solo sintagma. Distingue entre unidades nucleares que poseen un alto grado de fijación e idiomatidad, como las locuciones adverbiales, por ejemplo, *a ojos vistas* y combinaciones que son más libres con respecto a las anteriores, como *pagar o saldar una deuda* (Ruiz 1998). Analiza las UFs desde el punto de vista formal y funcional, por ejemplo, las locuciones adverbiales pueden modificar, verbos, adjetivos y adverbios (Ruiz 1998: 81).

En lo que concierne a las combinaciones libres de palabras, Ruiz (1998) las denomina compuestos sintagmáticos, caracterizados por una alta afinidad entre los componentes y frecuencia de coaparición.

### 2.3.7. Gloria Corpas Pastor

El trabajo de Corpas Pastor (1996) constituye una de las más completas clasificaciones de UFs en lengua española que se haya hecho al día de hoy. Según Corpas, las clasificaciones elaboradas anteriormente son incompletas y esquemáticas. En pasado, para diferenciar las diferentes UFs, los lingüistas empleaban los siguientes criterios básicos:

- Elemento oracional u oración completa.
- Fijación en el sistema, en la norma o en el habla.
- Fragmento de enunciado o enunciado completo.
- Restricción combinatoria limitada o total.
- Grado de motivación semántica (Corpas 1996: 50).

Sin embargo, los criterios no son claros, puesto que no permiten establecer una taxonomía de las distintas unidades fraseológicas. Por esta razón, Corpas (1996: 50): propone emplear el criterio del enunciado<sup>9</sup> junto al de fijación, para trazar un primer esquema de clasificación de las UFs, distribuidas en tres esferas:

- ESFERA I: *Colocaciones*.
- ESFERA II: *Locuciones*.

El resto de las UFs de un idioma se denomina *enunciados fraseológicos* y corresponden a la esfera número III.

- ESFERA III: *Enunciados Fraseológicos*.

En un segundo nivel de clasificación, es posible dividir las UFs en distintos tipos, a partir de criterios complementarios (Corpas 1996: 52). Para más claridad mostramos a continuación el esquema siguiente:

---

<sup>9</sup> Por criterio del enunciado se entiende aquellas unidades fraseológicas que, por sí mismas, constituyen enunciados completos.

UFs		
- enunciado [ - acto de habla]		+ enunciado [ + acto de habla]
Fij. Norma	Fij. Sistema	Fij. Habla
ESFERA I	ESFERA II	ESFERA III
<i>colocaciones</i>	<i>locuciones</i>	<i>enunciados fraseológicos</i>

#### 2.4. La fraseología en los estudios de lexicología italiana

El estudio de la Fraseología en Italia carece aún de una rama de conocimiento autónoma dentro del ámbito científico de la lingüística. Esta situación queda de manifiesto, principalmente, cuando abordamos la cuestión terminológica y clasificatoria de las diferentes unidades fraseológicas presentes en el léxico de un idioma. Tras consultar el significado de la palabra fraseología en el diccionario, es posible observar la siguiente definición:

**fraseologia:** l'insieme delle locuzioni proprie di una lingua o anche di una disciplina, di un'attività, di un mestiere, ecc.: *fraseologia italiana, fraseologia medica* |TS gramm., ling. l'insieme delle espressioni idiomatiche e delle locuzioni polirematiche di una lingua. TS gramm., ling. modo di costruire la frase tipico di una lingua o di uno scrittore.<sup>10</sup>

La definición arriba mencionada describe la fraseología principalmente como el conjunto genérico de frases, locuciones, que forman un idioma, sobre todo en el lenguaje específico. En el apartado 2.3. se delineó una breve clasificación de las unidades fraseológicas de la lengua española, junto a nociones teóricas sobre el porqué de esta clasificación y taxonomía. Se hizo hincapié en tres categorías principales que recogen las distintas combinaciones léxicas: *colocación, locución y enunciado fraseológico* (Casares 1952 [1969], Corpas 1996, Zuluaga 1980, etc.).

En los estudios lingüísticos italianos, existe un extenso número de términos empleados para designar estas unidades, por ejemplo, *espressione idiomática, unità lessicale, unità polirematica, unità lessicale superiore, lessema complesso, collocazione, idiom, verbi sintagmatici, composti sintagmatici, espressione fissa, composto fisso, proverbio, detto, frase fatta, citazione, locuzione*, etc. La existencia de esta variedad terminológica deriva de

<sup>10</sup> Definición consultable online en el siguiente enlace: <http://dizionario.internazionale.it/parola/fraseologia>. Fecha última consulta: 09/05/2017.

la falta de una definición general. Sin embargo, en los estudios más recientes, se están empleando los términos *unità polirematica* y *espressione idiomatica*. Este último es el que plantea mayor interés a nivel terminológico, puesto que se suele emplear para definir diferentes unidades fraseológicas. A menudo, el término *espressione idiomatica* se suele cambiar por el de *espressione fissa*.

Salvi (2001: 90) sostiene que las expresiones idiomáticas (*espressioni idiomatiche*) son estructuras fijas cuyo significado es translaticio, metafórico, que no se puede deducir de la suma de sus constituyentes. Para los autores del proyecto LGLI (Lessico – Grammatica della lingua italiana) una expresión idiomática es una frase que comporta elementos nominales, adjetivos, adverbiales fijos, que se combinan, limitadamente, con otros elementos de valor equivalente (Elia, D'Agostino, Martinelli 1985: 320). Mientras que los autores no diferencian entre *espressione idiomatica* y *espressione fissa*, Salvi (2001) sostiene que las formulas fijas (*formule fisse*) son un subtipo de las expresiones idiomáticas.

Federica Casadei (1995) afirma que la terminología *espressione idiomatica* está causando opiniones diferentes entre los lingüistas italianistas y decide investigar sobre estas unidades fraseológicas, diferenciándolas del resto de expresiones fijas y no composicionales de la lengua italiana.<sup>11</sup> Señala que algunas expresiones poseen las mismas características que las expresiones idiomáticas, sin embargo, no se consideran tales y provocan confusión a la hora de catalogarlas.

En la introducción del DISC (Dizionario Italiano Sabatini Coletti), los autores diferencian entre *espressione idiomatica* y *unità polirematica*. En su opinión, las unidades poliremáticas son expresiones complejas gramaticales, como *sta di fatto che*, *acqua di rose*, *ferro da stiro*, que no son lexicalizadas pero que actúan como si lo fueran. Además, sostienen que las unidades poliremáticas engloban aquellas combinaciones de palabras que pertenecen al lenguaje específico, mientras que las expresiones idiomáticas son aquellas expresiones con las cuales el hablante está más familiarizado.

Raffaele Simone (1997) afirma que para que una expresión se considere idiomática ha de cumplir un requisito muy importante: formar parte del discurso repetido de la comunidad hablante; a saber, los hablantes tienen que conocer la expresión.

A continuación, se analizarán los lingüistas italianos que han abordado el estudio de las combinaciones léxicas desde distintas perspectivas.

---

<sup>11</sup> Véase el apartado 2.4.3. para un mayor acercamiento a las expresiones idiomáticas analizadas por Casadei.

## 2.4.1. Maurizio Dardano

El estudio de las unidades fraseológicas de la lengua italiana empieza con la morfología, puesto que esta última se entiende como un método para crear nuevas palabras y combinaciones de palabras (Quiroga 2006: 45). Uno de los primeros italianistas que se ocupó del estudio de estas unidades fue Maurizio Dardano, que en *La formazione delle parole nell'italiano di oggi* (1978) profundiza dos tipos de unidades, le *locuzioni verbali e i composti nominali*. Además, introduce el concepto de *unità lessicale superiore*, a saber, aquellas unidades fijas que se caracterizan por poseer un significado convencional. Dardano analiza principalmente las locuciones verbales V+N y distingue entre distintos grados (Dardano 1978: 173).

Locuciones verbales V+N	
componente léxico igual al verbo	componentes independientes
<i>dare avvio = avviare</i>	<i>avere diritto</i>

En las locuciones que pertenecen al primer grupo, uno de los elementos constituyentes es una palabra equivalente al verbo simple, como *poner remedio = remediar* (Quiroga 2006: 46). Alberto Zuluaga (1980: 163 - 164) afirma que estas locuciones tienen un valor idiomático indirecto, es decir que describen una acción cuyo valor simbólico es consagrado por la comunidad hablante. Se trata de locuciones que están constituidas por un verbo y un sustantivo (V+N) o una construcción preposicional y equivalen a un verbo simple cuyo contenido léxico coincide con el sintagma nominal:

tomar parte	<i>Partecipar</i>
tomar asiento	<i>Sentarse</i>
tomar venganza	<i>Vengarse</i>
tomar una decisión	<i>Decidir</i>

Recientemente, en la lingüística italiana, estas locuciones han tomado el nombre de frases de verbo soporte (*frasi a verbo supporto*), cuyo verbo, en su forma deslexicalizada, desempeña la función de soporte del sintagma nominal y confiere el contenido léxico a la locución. Sin embargo, según los autores del proyecto LGLI (Elia, D'Agostino, Martinelli 1985: 318), estas frases deben estudiarse junto con el apartado de las expresiones idiomáticas.

El otro tipo de locuciones que examina Dardano están formadas por V+N y sus elementos constituyentes son unidades léxicas independientes; a saber, locuciones que no tienen ningún verbo simple equivalente a uno de los componentes de la locución. Por ejemplo, la expresión *avere diritto* no puede sustituirse por *dirittare*<sup>12</sup>. Además, Dardano introduce en su estudio aquellas expresiones que llama *locuzioni stereotipiche*, como *dare retta*, donde el sintagma nominal *retta* es una palabra que, en otro contexto, adquiere un significado léxico diferente. En opinión del lingüista, el número de este tipo de locuciones es bastante elevado y son de difícil catalogación puesto que algunas pueden permitir modificaciones a nivel morfológico. La locución italiana *far festa*<sup>13</sup> tiene el significado de *festeggiare* (celebrar algo), sin embargo, si a la locución se le añade el artículo determinado **la** y el complemento indirecto, obteniendo *fare la festa a qualcuno*, el significado cambia radicalmente, dado que quiere decir *uccidere* (matar a alguien). Asimismo, se pueden añadir otros elementos gramaticales, como adjetivos y artículos indeterminados, *avere bisogno di* = *avere un grande bisogno di*, adverbios, *dare peso a* = *dare troppo peso a* (Dardano 1978: 174).

El segundo grupo que Dardano aborda son los compuestos nominales (*composti nominali*), que distingue entre **endocéntricos** y **exocéntricos** (Dardano 1978: 188). El primer grupo engloba aquellas locuciones en las cuales ha habido un proceso de lexicalización, mientras que en el segundo grupo este mismo proceso no ha ocurrido.

Compuestos nominales	
<i>Endocéntricos</i>	<i>Exocéntricos</i>
N + Adj: <i>capro espiatorio</i>	Adj. + N: <i>buona forchetta</i>
N + di + N: <i>tenore di vita</i>	N + di + N: <i>testa d'asino</i>
N + a + N: <i>porta a porta</i>	N + di + N: <i>testa d'uovo</i>
N + da + N: <i>ferro da stiro</i>	N + Adj: <i>libro aperto</i>
N + N: <i>busta paga</i> <sup>14</sup>	N + Adj: <i>mente aperta</i>

En los ejemplos proporcionados de compuestos exocéntricos se detecta un significado no composicional (Quiroga 2006: 47), a saber, el significado de estos compuestos no es

<sup>12</sup> Verbo inexistente en la lengua italiana contemporánea.

<sup>13</sup> Según la clasificación proporcionada por Dardano, la locución italiana *far festa* pertenece al primer grupo, V+N con componente léxico equivalente a un verbo simple (*far festa* = *festeggiare*).

<sup>14</sup> Dardano (1978), y Koike (2001) en ámbito hispánico, consideran los compuestos nominales simples N+N un tipo de composición y los introducen en las locuciones. Corpas (1996), en cambio, los considera colocaciones y los clasifica junto a las colocaciones N + Adj. (Corpas 1996: 73).

deducible a partir de la suma de sus constituyentes, por lo tanto, gozan de un grado de fijación, tanto interno como externo, bastante elevado. En la frase *essere una persona di mente aperta*, el compuesto nominal *mente aperta* significa aceptar y considerar nuevas ideas.

Por último, Dardano afronta el tema de las *unità lessicali superiori*, que define como el resultado de un proceso morfológico de composición (1978: 170). Estas combinaciones de palabras son sintagmas compuestos por dos elementos que se caracterizan por tener cierta estabilidad y se perciben como palabras únicas. Por ejemplo, la *unità lessicale superiore sala da pranzo*, N + Prep. + N, es un salón utilizado para recibir huéspedes o simplemente para comer (salón comedor). Si a la combinación se le añade el adjetivo *grande*, obteniendo así *sala da pranzo grande*, el resultado es una unidad incorrecta, que podría turbar el oído de un italiano (Dardano, Trifone 1997: 552).

#### 2.4.2. Tullio De Mauro

Tullio De Mauro considera las unidades fraseológicas el resultado de un proceso morfológico para la formación de las palabras (1999: 1177). Es el primer lingüista italiano que se ocupa del estudio de estas unidades en los diccionarios monolingües italianos (Quiroga 2006: 48). Afirma que las UFs son unidades léxicas simples y que deben de ser consideradas en bloques lingüísticos (De Mauro 1982: 140). En su trabajo *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* (1993) denomina estas unidades como *espressioni o locuzioni polirematiche*. Asimismo, en otra obra importante de referencia por los lingüistas, el GRADIT (*Grande dizionario italiano dell'uso*), De Mauro dedica una parte a las locuciones poliremáticas (*locuzioni polirematiche*). Sin embargo, las locuciones de las que habla pertenecen a las microlenguas o lenguajes especializados, como física teórica, ornitología, economía, astrofísica, electricidad, ingeniería, geometría (De Mauro 2005: 155). Entre las poliremáticas introducidas en el diccionario, se hallan también los préstamos extranjeros, por ejemplo, *thank you, clip art, vin d'honneur* (De Mauro 2005: 181).

#### 2.4.3. Miriam Voghera

Miriam Voghera se ocupa del estudio de las unidades poliremáticas (*unità polirematiche*), aquellas combinaciones de palabras que son percibidas por los hablantes como una única “unidad léxica”, sin presentar las características morfológicas típicas de las palabras (Voghera 2004: 56). Se trata de secuencias que, normalmente, no superan la extensión de un sintagma. Entre los ejemplos de unidad poliremática ofrecidos por la estudiosa es posible

hallar los siguientes: *luna di miele*, *macchina da scrivere*, *acqua e sapone*, etc. (Voghera 2004: 56).

Las unidades poliremáticas poseen características muy variadas. A diferencia de los compuestos sintagmáticos, los elementos que constituyen las poliremáticas no son solo morfemas léxicos, sino también sintagmas y/o frases (Voghera 2004: 56). En segundo lugar, los elementos constituyentes gozan de cierta libertad de movimiento. El fenómeno de las unidades poliremáticas se encuentra entre el área de la formación de las palabras y la sintaxis, puesto que comparten características con ambas áreas.

Las poliremáticas pertenecen a distintas categorías gramaticales<sup>15</sup>:

<b>poliremáticas nominales</b>	<i>luna di miele, carta carbone</i>
<b>poliremáticas verbales</b>	<i>stare fresco, fare il punto</i>
<b>poliremáticas adjetivales</b>	<i>acqua e sapone, alla buona</i>
<b>poliremáticas adverbiales</b>	<i>così così, a suo tempo</i>
<b>poliremáticas preposicionales</b>	<i>riguardo a, a fronte di</i>
<b>poliremáticas conjuntivas</b>	<i>nella misura in cui</i>
<b>poliremáticas interjectivas</b>	<i>mamma mia!, alla faccia!, apriti cielo!</i>
<b>poliremáticas pronominales</b>	<i>che cosa</i>

Desde el punto de vista semántico, el significado de las unidades poliremáticas no se puede deducir a partir de la suma de sus elementos constituyentes, puesto que su lectura no es composicional (Voghera 2004: 59). Unidades como *luna di miele*, *punto di vista*, *mettere a punto* no pueden entenderse traduciendo literalmente los elementos que componen la combinación, por ejemplo, *luna di miele* no es una luna hecha de miel, sino que es el viaje que los novios realizan tras contraer matrimonio. Para leer y entender correctamente este tipo de combinaciones de palabras, es importante que las poliremáticas posean todas estas características:

<b>significado metafórico</b>	<i>cavallo di battaglia</i> <sup>16</sup>
<b>significado no hipónimo del sintagma nominal</b>	<i>dare retta</i> <sup>17</sup>

<sup>15</sup> Todos los ejemplos de unidades poliremáticas se encuentran en Voghera (2004: 57).

<sup>16</sup> La expresión *cavallo di battaglia* no se refiere a un caballo real, sino que su significado es tener éxito en un sector, actividad o ámbito.

<sup>17</sup> En la expresión *dare retta*, el verbo *dare* se encuentra en su forma deslexicalizada.

<b>significado sectorial</b>	<i>amministratore delegato</i>
<b>significado formular</b>	<i>per favore</i> <sup>18</sup>

Otras poliremáticas expresan significados textuales y gramaticales. Desde el punto de vista composicional presentan una fuerte aglutinación de los elementos constituyentes, los cuales pierden autonomía funcional y adquieren una nueva función textual.

<b>1.</b> È proprio arrivato l'inverno: <i>non per niente</i> oggi piove!
<b>2.</b> Parteciperemo alla trattativa <i>nella misura in cui</i> avremo sufficienti garanzie.

En el ejemplo (1) los elementos constituyentes no mantienen autonomía ni funcional ni semántica y desempeñan una función gramatical, de hecho, *non per niente* se puede sustituir por la conjunción *infatti*. Sin embargo, en (2) todos los elementos son identificables a nivel semántico. No obstante, ambas poliremáticas denotan un significado funcional no deducible de la clase gramatical a la cual pertenecen. El tercer grupo de unidades poliremáticas se compone de adverbios, adjetivos, sustantivos y verbos y se trata de expresiones aglutinadas semánticamente (Voghera 2004: 61).

En numerosas ocasiones se ha afirmado que es muy difícil distinguir las poliremáticas de las combinaciones libres de palabras. Dardano (1978: 170) considera la frecuencia de uso uno de los principales criterios que ayudan a distinguir entre una unidad y la otra, puesto que establece la diferencia entre las diferentes UFs. Asimismo, Voghera retoma el mismo criterio para catalogar las unidades y señala otro aspecto como la polisemia, afirmando que los lexemas complejos<sup>19</sup> con una mayor frecuencia de uso son más polisémicos (2004: 62).

En varias ocasiones se ha afirmado que el significado de una unidad poliremática puede ser opaco, es decir, no literal. Al respecto, De Mauro y Voghera (1996) se han centrado en la diferencia que existe entre un lexema complejo y una expresión idiomática, afirmando que el concepto de lexema complejo es mucho más amplio que el de expresión idiomática, puesto que no implica, necesariamente, un significado no literal, por lo tanto, consideran lexema complejo tanto la unidad *patata bollente* (problema difícil) como *giacca a vento* (anorak). Desde el punto de vista semántico, los lexemas complejos se diferencian por tener

<sup>18</sup> *Per favore* es una expresión institucionalizada. Es transparente desde el punto de vista semántico, sin embargo, en el ejemplo *un caffè per favore*, la expresión señala una petición por parte del hablante, por lo tanto, desempeña la función de indicador del acto lingüístico. Asimismo, *per favore* tiene un valor pragmático que no se puede deducir a partir de la composición de sus elementos constituyentes (Voghera 2004: 60).

<sup>19</sup> Miriam Voghera confiere también el nombre de lexema complejo (*lessema complesso*) a las unidades poliremáticas (*unità polirematiche*).

un significado no composicional, opaco (De Mauro, Voghera 1996: 103). Los autores analizan el lexema complejo italiano *tempo libero* que no indica solamente la porción de tiempo en el cual no se tiene nada que hacer, sino también, desde una perspectiva sociológica, es el momento dedicado al ocio, al desarrollo de actividades lúdicas y recreativas (De Mauro, Voghera 1996: 104). Por lo tanto, es muy importante tener en cuenta el contexto situacional en el cual se producen los lexemas complejos.

Para que a una unidad fraseológica se le otorgue la etiqueta de lexema complejo, De Mauro y Voghera (1996) trazan una lista de las características que ha de poseer<sup>20</sup>:

- admite solo una lectura poliremática de su significado: *luna di miele, punto di vista, fare acqua*;
- tiene un significado no literal: *cavallo di battaglia, perdere la faccia, dare spago*;
- tiene un significado técnico y de especialidad: *conto corrente, avviso di garanzia, arresto domiciliare*;
- no permite la introducción de otros sintagmas: *luna di miele, aria condizionata, opinione pubblica*;
- el orden de los elementos constituyentes es fijo: *botta e risposta, marca da bollo, opera d'arte*;
- no permite flexión: *alte sfere* (no se puede decir *alta sfera*), *alti e bassi*;
- puede admitir a lo sumo dos palabras llenas (léxicas): *letto a castello, casa di appuntamenti, alzare la voce, prendere tempo*.

Como es posible observar en los ejemplos proporcionados en los puntos anteriores, los factores semánticos resultan más importantes que los morfológicos y sintácticos. En resumen, un lexema complejo se distingue de otro tipo de unidad fraseológica por su significado global, no importa si la secuencia de los elementos que lo constituye mantiene o pierde sus propiedades sintagmáticas (De Mauro, Voghera 1996: 128).

#### 2.4.4. Federica Casadei

Federica Casadei dedica su atención a las expresiones idiomáticas y a otras unidades con significado no composicional. Según Casadei:

---

<sup>20</sup> Todos los ejemplos proporcionados proceden de De Mauro y Voghera (1996: 127-128).

*il termine idiomatico si riferisce, oggi, a quelle espressioni convenzionali di una lingua caratterizzate dall'abbinare un significato fisso (poco o affatto modificabile) a un significato non compositivo (non ricavabile dai significati degli elementi della combinazione) (1995: 335).*

Con el término de expresión idiomática, por un lado, se hace referencia a las locuciones, tanto a las de tipo verbal (*vuotare il sacco*), como a las nominales (*patata bollente*), adjetivales (*all'acqua di rose*) y adverbiales (*alla bell'e meglio*) (Casadei 1995: 335). Por otro lado, se pasa a indicar a todas aquellas combinaciones de palabras que se caracterizan por no poseer sentido compositivo, como dichos y proverbios. Combinaciones de palabras como *per favore, vita morte e miracoli* (1995: 336) pertenecen a este grupo de “nuevas” expresiones idiomáticas.

Casadei afirma que es esencial delimitar los confines del término expresión idiomática y sugiere unos requisitos que una combinación de palabras ha de cumplir para que se le pueda conceder el estatus de idiomática:

- *un'espressione non si può considerare idiomatica solo perché il suo significato non si ottiene a partire dagli elementi che la costituiscono* (Casadei 1995: 336);
- *un'espressione non si può chiamare idiomatica se non appartiene al discorso ripetuto*, requisito ya establecido por Coseriu (1966: 195).

En referencia a los criterios establecidos por Casadei, del primer grupo hay que excluir los morfemas y las formas monomorfemáticas, puesto que sus formas no se pueden calcular a nivel semántico, porque su significado es diferente con respecto al que se puede sacar a nivel combinatorio. Por ejemplo, el sustantivo *leone* no se puede considerar expresión idiomática, sin embargo, si se encuentra en combinación con el verbo *essere*, adquiere una acepción metafórica. *ESSERE UN LEONE* o *UNA LEONESSA* significa ser una persona valiente (Casadei 1995: 337).

Casadei habla también de saturación léxica (*saturatione lessicale*). Ella ocurre cuando una expresión recurre a un significante determinado. Saturación no implica fijación, ya que, por ejemplo, es posible encontrar variantes, como *aggiungere legna/paglia al fuoco* (Casadei 1995: 336). Asimismo, trata el concepto de convencionalidad y afirma que una expresión se considera convencional si suena natural. Por ejemplo, si en italiano un hablante dijese

*andiamo con i piedi*, un hablante nativo entendería perfectamente lo que el no nativo quiere expresar, sin embargo, la frase resultaría malsonante e incorrecta, puesto que la combinación correcta es *andare a piedi*. Expresiones convencionales en italiano son las fórmulas de saludo y de despedida, de agradecimiento, de felicitaciones, como: *buongiorno, come va?; buona giornata; grazie mille; non c'è di che; in bocca al lupo; buon compleanno*.

En su análisis, Casadei aborda también las expresiones estereotipadas (clichés y estereotipos). Se trata de expresiones que manifiestan conocimientos y creencias de una misma comunidad lingüística. A este grupo pertenecen las colocaciones N+Adj., *tragica scomparsa; efferato delitto*, y las comparaciones convencionales como *bello/a come il sole; fresco/a come una rosa* (Casadei 1995: 341). Finalmente, Casadei introduce en su clasificación las expresiones institucionalizadas, no convencionales y neutras a nivel pragmático. Se trata de expresiones poliremáticas no composicionales, como *vuotare il sacco; cintura nera, testa di cuoio*, pero también engloba en este conjunto las expresiones poliremáticas convencionales y composicionales que hacen referencia a entidades específicas, como *giacca a vento; donna delle pulizie; disco fisso* (Casadei 1995: 341).

La fijación es otra de las características que Casadei aborda en el estudio de las expresiones idiomáticas. Afirma que existen diferentes tipos de fijación:

- fijación en el orden de los elementos constituyentes;
- fijación transformacional, a saber, la imposibilidad de transformar la estructura de la frase;
- fijación en las categorías gramaticales, es decir, la imposibilidad de cambiar la persona, el tiempo verbal y, ni siquiera, el número de los elementos de la expresión;
- fijación de los elementos constituyentes. No se admiten ni modificaciones ni supresiones de las palabras que componen la combinación.

La fijación es, según Casadei, el rasgo que más distingue las expresiones idiomáticas de las simples combinaciones de palabras.

Desde el punto de vista semántico, el significado literal juega un papel muy importante a la hora de enfrentarse a este tipo de expresiones. Para Gréciano (1983) la paráfrasis es un instrumento muy útil para lograr captar el significado idiomático de una expresión. Según el

autor, la paráfrasis pone en evidencia las características semánticas de las expresiones idiomáticas, puesto que el significado idiomático se deduce globalmente y no literalmente.

Según Lakoff (1986) la definición de literal e idiomático depende del contexto. Una expresión como *cadere dalle nuvole* puede ser tanto literal (en el sentido de nieve o lluvia) o metafórica cuando se refiere a una persona, por lo tanto, el significado de la expresión lo proporciona el contexto en el cual se emplea. Sin embargo, esta teoría no se puede aplicar a las expresiones que, literalmente, no tienen ningún significado, por ejemplo, *andare a genio*.

Casadei (1995: 353) propone una tabla para mejor resumir los tipos de expresiones que se pueden o no considerar idiomáticas.

TAB. 3. *Espressioni idiomatiche e non idiomatiche*

	Istituzionalizzate						
	DER/COMP	NOM	AGG/AVV	BI/TRINOM	VERB	GRAMM	
+ idiomático	1. bustarella rompiscatole giallorosso casco blu cintura nera  2. uomo sandwich donna cannone  3.  4.  angolo cottura disco fisso senza tetto giacca a vento donna d. pulizie	occhio di bue testa di cuoio patata bollente vicolo cieco	all'acqua di rose al fresco a freddo a botta calda	cane e gatto vita morte e miracoli	vuotare il sacco tirare le cuoia dare alla luce tirare su «allevare» buttare giù «deprimere» andare a gonfie vele andare per il proprio verso		
OLISTICHE			alla carlona in panne		andare a zozzo andare a catafascio avere la meglio	senza meno per lo più per lo meno di modo che	
- idiomático				alla marinara	aglio e olio prima o poi	prendere il sole prendere il tempo	dopo che a causa di
DIAGRAMMATICHE						prendere quota prendere alloggio fare capolina fare la pipì essere alla disperazione avere male fare paura prendere un malanno rivendicare un attentato	

Fuente: Casadei 1995: 353.

Al grupo 1, grado máximo de idiomaticidad, pertenecen las expresiones metafóricas y metonímicas de tipo gramatical. Al grupo 2 pertenecen las expresiones metafóricas y metonímicas que presentan un rasgo diagramático, donde el núcleo sintáctico indica la clase a la cual pertenece la entidad o evento designado. En el grupo 3 se encuentran aquellas expresiones de grado idiomático inferior, que Casadei llama *olistiche*. Finalmente, al grupo 4 pertenecen las locuciones gramaticales. La última parte de la tabla está dedicada a las expresiones no idiomáticas, cuyo significado convencional puede no ser predecible, sin embargo, se trata de expresiones cuyo significado es transparente, como ocurre en uno de

los ejemplos proporcionados por la autora, *essere alla disperazione*. En conclusión, Casadei proporciona dos definiciones de idiomático:

- una expresión idiomática es una expresión lexicalmente saturada que forma parte del discurso repetido de una comunidad hablante, independientemente de su transparencia semántica y connotación pragmático – comunicativa;
- una expresión idiomática es una expresión institucionalizada, que engloba proverbios, clichés, dichos, etc.

A continuación, es posible encontrar una tabla que resume las expresiones de las más idiomáticas a las menos idiomáticas elaborada por Casadei (1995: 356):

Tab. 4. Riassuntiva

	LESSICALMENTE SATURATE	PARZIALMENTE SATURATE	PATTERNED
	tirare le cuoia	a POSS avviso	Perché non...? Lui un medico?
		+ e.i.	- e.i.
	ISTITUZIONALIZZATE	STEREOTIPICHE	FORMULARI
	- connotazione pragmatico-comunicativa	+ connotazione pragmatico-comunicativa	
OLISTICHE (+ e.i.)	bustarella rompiscatole patata bollente a freddo cane e gatto vuotare il sacco per lo più	acqua passata non macina più	in bocca al lupo
	e.i. prototipiche	e.i. prototipiche	
DIAGRAMMATICHE (- e.i.)	senzatetto disco fisso alla marinara aglio e olio prendere alloggio fare capolinea rivendicare un attentato	il mondo è bello perché è vario	vi dichiaro marito e moglie

#### 2.4.5. Raffaele Simone

En *Fondamenti di Linguistica* (1995), Raffaele Simone se ocupa de tres tipos diferentes de unidades léxicas:

1. las palabras complejas o poliremáticas (*parole complesse o polirematiche*);
2. las colocaciones (*collocazioni*);
3. los idioms (*modismos*).

El primer grupo lo constituyen aquellas combinaciones formadas por más de una palabra que actúa como lexema único (Simone 1995: 150). Estas combinaciones tienen semejanza con las locuciones verbales de Dardano, como *mettere in moto*. Sin embargo, Simone afirma que la terminología *palabras complejas* es más apropiada, puesto que, dentro de este grupo, es posible englobar otras unidades fraseológicas, como *unidades léxicas superiores* (*unità lessicale superiore*) y *verbos sintagmáticos* (*verbi sintagmatici*).

Con respecto a las colocaciones, Simone las considera una secuencia de palabras, cuya frecuencia de uso en los idiomas es muy alta y que además tienden a presentarse en combinaciones estables entre ellas, formando sintagmas semirígidos o rígidos (Simone 1995: 434). Por ejemplo, los elementos que componen la colocación *bandire un concorso*, desde un punto de vista sintáctico, tienen una relación bilateral muy estrecha entre ellos, lo que implica que cuando un nativo escucha uno de los dos elementos de la combinación espera, automáticamente, la aparición del otro.

**A ↔ ? B!**

(Simone 1995: 434)

Según el esquema propuesto por Simone, si en una frase se encuentra A, que normalmente aparece con B, a una pequeña distancia se encontrará también B. Esta relación se puede establecer también al revés, poniendo B como primer elemento. En el ejemplo a continuación (Simone 1995: 435), es el conocimiento de la colocación *bandire un concorso* que permite entender que el sujeto del segundo enunciado es *concorso* y no *Luigi*:

Luigi ha vinto il concorso. Era stato bandito un anno fa  
 A ←————→ ?B!

(Simone 1995: 435)

Sin embargo, en el ejemplo que sigue el sujeto del verbo *ammettere* no es *concorso*, sino *Luigi*, puesto que el verbo *ammettere* no forma colocación con el sustantivo *concorso* y, por lo tanto, no es una colocación reconocible:

Luigi ha vinto il concorso. Era stato ammesso un anno fa  
 A B

(Simone 1995: 435)

Simone clasifica siete tipos de colocaciones de la lengua italiana, sin tener en cuenta las combinaciones de palabras como N + Prep. + N, como *automobile a benzina*, etc. Además, excluye los sintagmas prepositivos puros.

Estructura	Ejemplo	Uso
<b>Verbo + Nombre</b>	<i>Fare (non dare) impressione, battere un record, fare un passo avanti, etc.</i>	Estas colocaciones expresan la creación o activación de un proceso.
<b>Verbo + Nombre</b>	<i>Respingere l'accusa, rompere l'accordo, dissipare una fortuna, annullare il matrimonio, etc.</i>	Estas colocaciones expresan ruptura o anulación.
<b>Adjetivo + Nombre</b>	<i>Caffè lungo, caffè corto (non breve), caffè macchiato, disco rigido, porta scorrevole, birra chiara, birra scura (non nera).</i>	
<b>Nombre + Verbo</b>	<i>Le bombe esplodono, la tempesta infuria, l'elefante</i>	En estas colocaciones el verbo designa un comportamiento típico del objeto indicado por el nombre.

	<i>barrisce<sup>21</sup>, la pioggia scroscia.</i>	
<b>Nombre + di + Nombre</b>	<i>Un gregge di pecore, una mandria di cavalli, di buoi, di bufali, un mazzo di chiavi, di fiori, di carte.</i>	
<b>Verbo + Adverbio</b>	<i>Ancorare saldamente, profondamente convinto, scusarsi umilmente, discutere animatamente, salutare cordialmente.</i>	
<b>Nombre + Adjetivo</b>	<i>Sonno profondo, studio assiduo.</i>	

Fuente: Simone 1995: 434 – 436.

Las ventajas de las colocaciones es que permiten a los hablantes limitar las posibles elecciones léxicas, de hecho, una vez que se haya hallado un elemento de una colocación, es muy probable que también el otro se encuentre en alguna parte del texto (Simone 1995: 436). La coocurrencia de los elementos que constituyen una colocación es tan alta que, a veces, es posible suprimir uno de los dos términos. Por ejemplo, en las colocaciones Adjetivo + Nombre (*amico intimo*) y Verbo + Nombre (*dissipare la fortuna*) es posible omitir el nombre:

- *Carla e io siamo intimi (amici)*
- *I suoi figli hanno dissipato (la fortuna) senza ritegno e ora sono in difficoltà* (Simone 1995: 436).

No obstante, en la lengua italiana surgen varios problemas a la hora de designar una terminología a una combinación de palabras, de hecho, Marelló (1989: 61) afirma que se emplea el término colocación para una combinación libre de palabras. Además, señala que cuando una combinación de palabras se caracteriza por restricción combinatoria ha de

<sup>21</sup> Colocaciones como el *perro ladra*, el *gato maúlla*, son llamadas por Coseriu (1967) solidaridades léxicas, puesto que sus elementos constituyentes son solidarios entre ellos.

llamarse *colocación restringida* (*collocazione ristretta*). Sin embargo, esta terminología no se usa mucho en la lingüística italiana, puesto que se prefieren otras etiquetas.

La diferencia entre una colocación y una combinación libre de palabras se basa en la frecuencia de coocurrencia de los elementos constituyentes que caracteriza a las colocaciones, mientras que los elementos de una combinación libre de palabras no suelen gozar de esta restricción combinatoria.

Finalmente, Simone afronta el tema de los *idioms*, término inglés empleado para designar unidades fraseológicas que son muy comunes en todas las lenguas. El autor (1995: 505) las define como enunciados cuyo significado no es deducible a partir de la suma de sus componentes. Esta caracterización de los *idioms* engloba una amplia variedad de expresiones, como las locuciones, los proverbios, los dichos, etc. Simone clasifica los *idioms* en tres subtipos:

1. *Idioms cristallizzati*, es decir, enunciados fijados que forman una cláusula, como proverbios, dichos, aforismos, etc.
2. *Sintagma fissi*, a saber, sintagmas fijos como *colpo di telefono*, *stinco di santo*, *essere un libro aperto*, *è un altro paio di maniche*. En este grupo se pueden hallar también locuciones.
3. *Idioms situazionali*, a saber, modismos ocasionales y momentáneos, como muchas de las expresiones que un hablante crea y luego abandona, como *Quando dico "forza!"*, *tira su*, donde el sustantivo *forza* se encuentra en su forma deslexicalizada (Simone 1995: 506).

Desde el punto de vista semántico, es muy difícil entender el significado de la unidad fraseológica a partir del significado de cada uno de los elementos que la constituyen, dado que se trata de palabras que abandonan su carga semántica y adquieren otra en función de los términos con los cuales se junta. Por lo tanto, su significado es global y no composicional.

#### 2.4.6. Luca Serianni

Luca Serianni lleva a cabo el estudio sobre la fraseología de la lengua italiana en dos de sus ensayos sobre la gramática italiana (1988; 1994). Profundiza en las diferentes unidades fraseológicas según la categoría gramatical en examen. Por ejemplo, trata las locuciones prepositivas en el apartado dedicado a las preposiciones y las locuciones conjuntivas en el capítulo dedicado a las conjunciones.

En su clasificación es posible observar tres tipos de unidades diferentes:

- las locuciones (*locuzioni*);
- los verbos fraseológicos (*verbi fraseologici*);
- las unidades léxicas superiores (*unità lessicali superiori*).

A su vez, clasifica las locuciones en otros subtipos:

1. locuciones prepositivas (*locuzioni preposizionali*); pueden ser de dos tipos: a) locución adverbial + preposición, como *in base a, per mezzo di, a dispetto di*; b) verbo o adverbio + preposición, como *contrariamente a, pensare di* (Serianni 1988: 282).
2. Locuciones conjuntivas (*locuzioni congiuntive*); se trata de sintagmas complejos cuyos elementos constituyentes son diferenciables y pueden formar una palabra gráfica o simplemente varias palabras, como *dal momento che, per il fatto che* (Serianni 1988: 305).
3. Locuciones interjectivas o exclamativas (*locuzioni interiettive o esclamative*); unidades formadas por grupos de palabras o proposiciones enteras empleadas de forma exclamativa (Serianni 1992: 500). Entre algunos ejemplos es posible hallar los siguientes: *Dio mio! Per l'amore di Dio! Per carità di Dio!*
4. Locuciones adverbiales (*locuzioni avverbiali*); son unidades formadas por dos o más palabras cuyo orden sintáctico es semi-fijo o fijo y desempeñan la función de adverbios, como *a poco a poco, per caso* (Serianni 1988: 414). A su vez, clasifica las locuciones adverbiales en 7 subtipos diferentes, según la función gramatical que desempeñen:
  - a) *di + adv./sust. + in + adv./sust.*: *di bene in meglio, di bocca in bocca*;
  - b) *preposición + adj./sust.*: *a stento, con sforzo, senza limiti, di sicuro*;
  - c) *a + sust. + a + sust.*: *a faccia a faccia, a pezzo a pezzo*;
  - d) repetición del sustantivo: *passo passo*;
  - e) repetición del adjetivo: *bel bello*;
  - f) repetición del adverbio: *quasi quasi, così così*;
  - g) locuciones formadas con la preposición articulada *alla*: *alla rinfusa, all'antica* (Serianni 1992: 452).

Como se ha mencionado antes, las locuciones adverbiales pueden pertenecer a distintos tipos, según la función gramatical que desempeñan dentro de una frase. De esta manera, es posible tener locuciones adverbiales de modo: *di corsa*; locuciones adverbiales de lugar: *nei pressi di*; locuciones adverbiales de tiempo: *all'improvviso*; locuciones adverbiales de cantidad: *a bizzeffe*; locuciones adverbiales de juicio: *senza dubbio* y, finalmente, locuciones adverbiales interrogativas: *da quanto?*.

Serianni sostiene que hay que tener cuidado cuando se emplean determinadas locuciones adverbiales y hace el ejemplo de *alla lettera* y *letteralmente*. En italiano existe la expresión *prendere alla lettera*, cuya locución adverbial *alla lettera* puede ser sustituida por el adverbio simple *letteralmente*. Sin embargo, en otro contexto dicha sustitución es imposible, puesto que es incorrecto afirmar *sono distrutto alla lettera* en lugar de *sono letteralmente distrutto* (Serianni 1992: 174 – 176).

Además de los adverbios, Serianni lleva a cabo el análisis de los verbos fraseológicos (*verbi fraseologici*). El autor los define como perífrasis formadas por un verbo, que indica una acción, seguido de un infinitivo o de un gerundio. Verbos que, además de tener su propio significado, contribuyen a individuar el valor aspectual del verbo en modo indefinido que los acompaña (Serianni 1992: 380). Serianni distingue cinco categorías de verbos fraseológicos según la función verbal que expresan. Por consiguiente, se tendrán verbos que indican:

1. proximidad de una acción: *essere sul punto di, stare per*;
2. comienzo de una actividad: *cominciare a, iniziare a*;
3. desarrollo de una acción: *stare per + gerundio, andare + gerundio, venire + gerundio*;
4. continuidad de una acción: *continuare a, persistere a/nel*;
5. final de una acción: *finire di, smettere di*.

Con respecto a las unidades léxicas superiores (*unità lessicali superiori*), Serianni revisa la definición que Dardano (1978) había otorgado a las mismas unidades. Serianni defiende que, como Dardano, estas unidades son el resultado de procesos morfológicos realizados para la formación de nuevas palabras. No obstante, afirma que se trata de palabras conectadas a través de su sentido, por ejemplo, *conferenza stampa* es una unidad léxica formada por dos elementos que no se pueden separar ni modificar (Serianni 1992: 676). La

diferencia entre las dos definiciones es que Serianni considera unidades como *ferro da stiro* unità lessicali superiori, mientras que Dardano (1978) las considera compuestos nominales.

#### 2.4.7. Simonetta Vietri

El LGLI, *Lessico Grammatica della Lingua Italiana*, (Elia, D'Agostino, Martinell 1985) plantea como objetivo la descripción formal de las estructuras sintácticas del italiano, donde el nivel de la semántica condiciona el de la sintaxis. A este estudio participa también Simonetta Vietri (1985) que, en *Lessico e sintassi delle espressioni idiomatiche. Una tipologia tassonomica dell'italiano*, distingue tres tipos de unidades fraseológicas de la lengua italiana:

1. *frasi libere*, que poseen una amplia posibilidad de combinación.
2. *Frasi a verbo supporto*, construcciones formadas por un verbo vacío, a saber, en su forma deslexicalizada, que toma su significado dependiendo del nombre que le sigue; los verbos más comunes son *avere*, *essere* y *fare*. Solo en algunos casos las frases a verbo soporte se pueden considerar idiomáticas, por ejemplo, cuando el sintagma nominal no admite modificaciones ni sustituciones, como *essere alla disperazione*. En este caso, el sustantivo *disperazione* no se puede sustituir por *angoscia*.
3. *Frasi idiomatiche o fisse*, que se caracterizan por ser restringidas a nivel combinatorio y, solo en algunos casos, admiten sustituciones con sinónimos equivalentes (Vietri 1985: 76 – 77).

El trabajo de Vietri es uno de los primeros que aborda el tema de la idiomatidad y fijación en las unidades de la lengua italiana en el marco del proyecto LGLI. En su estudio, la autora sostiene que la lengua italiana está llena de frases idiomáticas y observa que incluso las llamadas *frases libres*, en realidad, gozan de cierto grado de restricción de sus componentes; por ejemplo, es posible decir *Max sta in poltrona* pero no *in sedia* (Vietri 1985: 29) o *Max va dal dentista* y no *Max va al dentista*.

Analizando las expresiones idiomáticas desde el punto de vista semántico, Vietri afirma que algunas se pueden emplear tanto literalmente como metafóricamente. La expresión *alzare il gomito* quiere decir beber alcohol más de la cuenta. Si se analiza literalmente en la frase *Max alzò il gomito*, la expresión sonaría bastante rara al oído de un nativo, ya que se suele emplear, principalmente, en su acepción metafórica. De hecho, si un

hablante italiano escucha la frase *Max alzó el gomito*, sin un contexto situacional específico, la imagen que le viene a la mente es la de una persona llamada Max que ha bebido demasiado. Sin embargo, esto no pasaría con otra parte del cuerpo, como *alzare il piede*, puesto que se trata de una expresión que no se suele emplear metafóricamente.

Asimismo, Vietri lleva a cabo el análisis de expresiones idiomáticas en los diccionarios monolingües y afirma que, generalmente, se encuentran dos tipos de clasificaciones idiomáticas:

1. añadiendo al final de la frase la palabra “figurato” y explicando su significado: GINOCCHIO – *Piegare il ginocchio*, fig. “umiliarsi davanti a qualcuno” (Vietri 1985: 10);
2. indicando solo la frase y su significado: GHIACCIO – *Romper il ghiaccio*, “superare un periodo di freddezza o silenzio, iniziare una conversazione” (Vietri 1985: 10).

En algunos casos no se establece un criterio unívoco para afirmar cuando una expresión es idiomática y cuando no, por ejemplo, en los puntos (1) y (2), anteriormente proporcionados, no se entiende porque a (1) se le otorga la acepción de idiomático, *fig.*, y a (2) no. Otras veces el significado de una expresión idiomática se explica a través de una metáfora, lo que implica la dificultad a la hora de explicar literalmente dichas expresiones (Vietri 1985: 11). Por esta razón, Vietri defiende la importancia de este tipo de expresiones y su empleo en otros campos como la traducción, la didáctica y la lexicografía bilingüe.

## **2.5. Clasificación de las UFs según el esquema propuesto por Corpas**

Como se ha mencionado precedentemente, Corpas Pastor divide las unidades fraseológicas en tres esferas, las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos, según el grado de fijación que las caracteriza.

### **2.5.1. Las colocaciones**

Las colocaciones son unidades fraseológicas libres que se generan a partir de normas lingüísticas y que presentan cierto grado de restricción combinatoria dictada por el uso (Corpas 1996: 53). De la misma manera que las locuciones, no se pueden considerar actos de habla, puesto que necesitan de un contexto y cotexto para que tomen significado.

El término colocación fue empleado por primera vez por Firth (1957), en *Papers of Linguistics*. Según su teoría, el significado de una palabra depende de las otras con las que se combina. Por ejemplo, uno de los significados del sustantivo *night* se debe a su colocabilidad<sup>22</sup> con el adjetivo *dark* (Firth 1957: 196) y viceversa.

Muchos lingüistas discutieron la definición que Firth le otorga al término *colocación*. Halliday (1961: 276) afirma que una colocación es una asociación sintagmática de unidades léxicas, cuantificable como la posibilidad de que ocurran en  $n$  intervalos desde una unidad  $x$ . Asimismo, el fenómeno de la colocación se reduce a la coaparición frecuente de palabras léxicas en el discurso. Además, Halliday (1966: 148) sostiene que la teoría léxica no pertenece a la gramática, aunque la complementa, y que la coocurrencia de unidades léxicas debe ser tratada en el nivel léxico, y no en el gramatical. Por ejemplo, la gramática no es capaz de explicar por qué se emplea el adjetivo *strong*, y no un sinónimo, con el sustantivo *argument* (Halliday 1996: 151).

Sinclair (1966) propuso estudiar la coocurrencia de unidades léxicas a través del empleo de corpórea extensos e introdujo términos nuevos como *node* (núcleo), *span* (distancia) y *collocates* (colocados). En sus palabras:

*we may use the term **node** to refer to an item whose collocations we are studying, and we may define a **span** as the number of lexical items on each side of a node that we consider relevant to that node. Items in the environment set by the span we will call **collocates**.*

Según su teoría, una colocación es la coocurrencia de dos o más palabras que se encuentran en un corto espacio dentro de un texto (Sinclair 1991: 170). Junto a S. Jones (1974), considera colocaciones significativas aquellas formadas por dos elementos léxicos cuya frecuencia de coaparición es mayor de lo que se podría deducir a partir de la frecuencia individual de cada uno de los elementos (Jones y Sinclair 1974: 19). Sinclair adoptó el criterio formal, frecuencia de coocurrencia y distancia colocacional de cuatro palabras, pero no tiene en cuenta aspectos semánticos ni sintácticos de las colocaciones (Corpas 1996: 57). Como afirmó Alonso Ramos (1993: 147), la coocurrencia frecuente de dos unidades léxicas no supone, necesariamente, la presencia de una colocación y no siempre la distancia colocacional es de cuatro palabras.

---

<sup>22</sup> El término colocabilidad fue también empleado, por primera vez, por Firth, cuya palabra inglesa originaria es  *collocability*.

Coseriu (1967) habla de solidaridades léxicas y distingue entre unilaterales y multilaterales. Las primeras funcionan solo sintagmáticamente, como *morder – dientes*, y no constituyen colocaciones porque sus componentes no suelen aparecer en el discurso. Por otro lado, las unidades del segundo grupo, como *ladrar – perro*, podrían considerarse colocaciones, puesto que, ambos términos, pueden aparecer dentro del discurso.

Mel'čuk (1981) profundiza también en el concepto de coocurrencia léxica, que es la capacidad de los lexemas de combinarse en sintagmas para expresar un sentido lado.

Hausmann (1985) afirma que la estructura de las colocaciones consta de un elemento determinante llamado *base* y de otro determinado que llama *colocativo*. En las colocaciones sustantivo + verbo, el sustantivo desempeña la función de *base*, mientras que el verbo es el *colocativo*. El conjunto de todos los colocativos que se pueden combinar con una base se llama *radio colocacional*, mientras que el *campo colocacional* es el conjunto de todos los términos, generalmente sinónimos, que posee un potencial colocacional parecido a la base. En el ejemplo *contraer una deuda*, el sustantivo *deuda* desempeña la función de *base* y el verbo *contraer* la de *colocativo*. El radio colocacional de deuda está compuesto por los verbos *tener*, *pagar*, *saldar*, mientras que todos los sinónimos de deuda, como *crédito*, *adeudo*, *débito*, forman el campo colocacional (Koike 2001: 63).

Desde el punto de vista del sistema, las colocaciones no se diferencian de los sintagmas libres. Por otro lado, a nivel de norma, se hallan algunas diferencias, puesto que las colocaciones gozan de cierto grado de restricción combinatoria de sus componentes impuesta por el uso (Corpas 1996: 76).

Podría resultar bastante complicado distinguir una colocación de una locución. Koike (2001) afirma que una colocación es más flexible que una locución, más rígida a nivel combinatorio. Además, las locuciones expresan un sentido idiomático y no permiten modificaciones a nivel sintáctico, como la nominalización, la modificación adjetival, la transformación en pasiva (Koike 2001: 31). La locución es menos transparente, a nivel semántico, que la colocación, sin embargo, existen casos en los cuales se hallan colocaciones idiomáticas (Escandell Vidal 2004: 30-32).

#### 2.5.1.1. Taxonomía de las colocaciones

Como se ha mencionado anteriormente, el concepto de colocación se refiere a aquella propiedad de las lenguas por la que un hablante tiende a producir ciertas combinaciones de palabras frente a otras combinaciones posibles. Asimismo, se definen colocaciones aquellas unidades fraseológicas compuestas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no

constituyen enunciados independientes, puesto que necesitan de un cotexto lingüístico para que se entienda su significado. Se trata de combinaciones fijadas en la norma, que presentan restricciones combinatorias dictadas por el uso, donde la *base* elige su *colocativo*. Las colocaciones se pueden componer de las siguientes formas:

### **1. sustantivo (sujeto) + verbo**

En estas colocaciones el sustantivo desempeña la función de sujeto del verbo, que denota una acción característica de la persona o cosa designada (Corpas 1996: 67). Por ejemplo, *un rumor corre, una guerra se estalla, un barco zarpa*, etc. Asimismo, se incluyen las colocaciones pronominales impersonales, por ejemplo, *un incendio se declara, una epidemia se declara y una polémica se desata*.

### **2. verbo + sustantivo (objeto)**

Las colocaciones en las cuales el sustantivo desempeña la función de complemento objeto directo son el grupo más conspicuo. Los verbos como *dar, tener, hacer*, se encuentran en este grupo y se consideran *delexical verbs*, es decir, verbos que abandonan su significado léxico para adquirir otro según el contexto situacional en el que se emplean. Dado su esquema sintáctico, solo los verbos transitivos pueden intervenir en este tipo de colocaciones (Koike 2001: 48). Entre algunos ejemplos se pueden hallar los siguientes, *desempeñar un papel, un cargo o una función, conciliar el sueño, asestar un golpe, asumir una responsabilidad, entablar amistad*. Pero también, *tomar una decisión, dar comienzo* (Corpas 1996: 68-69). Es de capital importancia aclarar que los sustantivos (complemento directo) que indican persona no constituyen colocaciones, porque es muy difícil que se establezca una coocurrencia léxica entre un verbo transitivo y una persona que desempeña la función de complemento directo (Koike 2001: 48).

### **3. sustantivo + adjetivo**

Corpas Pastor (1996: 71-72) llama a este tipo de colocaciones *adjetivo + sustantivo* porque los adjetivos implican la base con las que pueden combinarse. Sin embargo, en este apartado, se prefiere emplear la denominación de Koike (2001: 49), *sustantivo + adjetivo*, puesto que se trata de la estructura por medio de la cual se componen las colocaciones. En los ejemplos como *enemigo acérrimo, error garrafal, éxito fulgurante*, el adjetivo intensifica su base tanto positivo como negativamente. Muchas veces, el colocativo (adjetivo) puede

combinarse con varias bases (sustantivos) que pertenecen al mismo campo semántico, por ejemplo:

<b>Oído</b>	<b>fino/a</b>
<b>Vista</b>	
<b>Olfato</b>	

#### **4. sustantivo + preposición + sustantivo**

En este tipo de colocaciones, el primer sustantivo constituye el colocativo y el segundo la base de la colocación. *Rebanada de pan, pastilla de jabón, tableta de chocolate, diente de ajo*, son entidades más pequeñas, una porción o una unidad de algo. Por otro lado, colocaciones como *ciclo de conferencias, banco de peces y bandada de aves*, se consideran como el grupo al que pertenece un sustantivo. El primer grupo coincide con la función léxica *Sing*<sup>23</sup>, propuesta por Mel'čuk, mientras que el segundo a la función *Multi*<sup>24</sup>. La restricción combinatoria entre los componentes de las colocaciones puede ser fija como en *banco de peces* o variable como en *bandada de aves, palomas, insectos*, donde un colocativo puede combinarse con varias bases (Koike 2001: 51).

#### **5. verbo + adverbio**

Las colocaciones que forman este grupo están compuestas por un verbo y un adverbio que termina en *-mente*. Manuel Seco (1972: 175) afirma que los adverbios de modo, de intensidad, de lugar y de tiempo forman estas colocaciones. Algunos ejemplos son: *desear fervientemente, rogar encarecidamente, fracasar estrepitosamente, prohibir terminantemente, enfrentarse/luchar encarnizadamente, llover torrencialmente, oponerse categóricamente, golpear mortalmente, intentar inútilmente, funcionar automáticamente*, etc. Estas colocaciones parecen estar relacionadas, a nivel léxico, con otras colocaciones, como las de *sustantivo + adjetivo*, por ejemplo, *deseo ferviente, prohibición terminante, lluvia torrencial* (Koike 2001: 53).

#### **6. adverbio + adjetivo**

Corpas (1996: 75) llama a este tipo de colocaciones *adjetivo + adverbio*. Los adverbios que forman estas colocaciones son de modo y de intensidad, como *firmemente convencido*,

<sup>23</sup> Un poco de, una porción de, una unidad de, un componente de.

<sup>24</sup> Un conjunto de, un grupo de, una colección de.

*locamente enamorado, altamente fiable, estrechamente relacionado, perdidamente enamorado, visiblemente afectado, mundialmente famoso*, etc. (Koike 2001: 54). El colocativo (el adverbio) desempeña la función de intensificar la base (el adjetivo).

En algunos casos se puede establecer una correspondencia con otros tipos de colocaciones, como: *profundamente dormido – dormir profundamente – sueño profundo* (Koike 2001: 54).

### 7. *verbo + adjetivo*

Las colocaciones *verbo + adjetivo* no son muchas. Sin embargo, han de considerarse colocaciones porque presentan las características típicas: coocurrencia frecuente y restricción combinatoria impuesta por el uso. Entre las más comunes es posible hallar las siguientes: *salir indemne, resultar ileso, andar liado, caer bien/mal*, etc. (Koike 2001: 55).

### 8. *unidad léxica simple + locución*

La restricción combinatoria que se establece entre dos unidades léxicas simples, como *sustantivo + adjetivo* o *verbo + sustantivo*, existe también entre una unidad léxica simple y una locución, como en el ejemplo *dinero contante y sonante* (Koike 2001: 55). Este tipo de coocurrencia toma el nombre de **colocación compleja**, puesto que uno de los componentes de la colocación es una unidad léxica, una locución. Las expresiones *semiidiomáticas* de Zuluaga (1980: 134-136), como *recibir con los brazos abiertos, dormir como un tronco, terco como una mula*, etc., pueden considerarse colocaciones complejas, dado que sus elementos constituyentes son una unidad léxica simple y una locución. Existen varios tipos de colocaciones complejas, por ejemplo:

<i>verbo + locución nominal</i>	levantar castillos en el aire
<i>locución verbal + sustantivo</i>	dar lugar a sospechas
<i>sustantivo + locución adjetival</i>	salud de hierro
<i>verbo + locución adverbial</i>	cumplir/llevar a rajatabla
<i>locución adverbial + adjetivo</i>	sordo como una tapia <sup>25</sup>

<sup>25</sup> Ejemplos tomados de Koike (2001: 56-60).

### 2.5.1.2. Características sintácticas de las colocaciones

Como se ha mencionado arriba, las colocaciones gozan de cierto grado de restricción combinatoria entre sus componentes. Desde el punto de vista paradigmático, se hallan colocaciones que mantienen una restricción sintáctica, como las del tipo *verbo + sustantivo* y *sustantivo + adjetivo*, por ejemplo: *trabar amistad*. En otros casos, en cambio, se halla una restricción variable, por ejemplo, de un tipo de colocación se puede derivar otro, como *llover torrencialmente - lluvia torrencial* (Corpas 1996: 77).

La distancia colocacional es la que se halla entre los componentes de una colocación (Koike 2001: 146). Sin embargo, la teoría colocacional no establece cuál es la que debe establecerse entre los componentes de una colocación (Corpas 1996: 78). Jones y Sinclair (1974) afirmaron que la distancia entre colocados debe ser de cuatro posiciones a la derecha o izquierda del núcleo.

En lo que concierne al grado de restricción entre los colocados, se hallan tres tipos de colocaciones: *libres*, *restringidas* y *categoría puente* (Cowie 1981).

<b>colocaciones libres</b>	<i>provocar, empezar, ganar, perder una pelea</i>
Se trata de combinaciones libres de palabras, cuyos elementos mantienen su significado léxico.	

<b>colocaciones restringidas/estables</b>	<i>correr un peligro, conciliar el sueño</i>
Se trata de combinaciones en la cuales la base decide su colocativo y, cuando la distancia colocacional es de uno o dos colocados, no se permite la sustitución de los componentes.	

<b>colocaciones puente</b>	<i>levantar una calumnia</i>
Se trata de colocaciones que se aproximan a la esfera de las expresiones idiomáticas. Estas colocaciones están compuestas por un elemento que se caracteriza por poseer un significado metafórico. Por tal razón, no permiten modificaciones internas.	

Colocaciones libres como *rebanada de pan y tableta de chocolate* no crean problemas a nivel semántico, dado que su codificación deriva de la suma de sus componentes. Por otro

lado, en la colocación *precio astronómico*, el significado del adjetivo depende del significado del sustantivo *precio*, porque *astronómico* cambia significado cuando se refiere a otro sustantivo (Koike 2001: 165). Según afirma Corpas (1996: 82), “*la base de una colocación presenta autonomía semántica y selecciona en su colocativo una acepción especial que éste presenta solo en coaparición con ella*”. A menudo, las bases seleccionan acepciones metafóricas de sus colocados, lo que conlleva a una colocación semicomposicional.

### 2.5.2. Las locuciones

Las locuciones son aquellas unidades fraseológicas que Corpas (1996) introduce en la ESFERA II de su clasificación. Casares (1992 [1950]: 170) afirma que la locución es una combinación estable de dos o más términos que funciona como elemento oracional y cuyo significado no es deducible a partir de la suma de sus componentes. Zuluaga (1980: 191) afirma que se trata de unidades que son funcionalmente inferiores a la oración y que se combinan en el interior de ésta, entre sí o con otros signos lingüísticos.

Se diferencian de las colocaciones por su institucionalización, estabilidad sintáctico-semántica y función denominativa (Corpas 1996: 89). No es fácil una locución de otra unidad fraseológica, por lo tanto, se han creado unos parámetros para comprobar su cohesión semántica y morfosintáctica (Corpas 1996: 90).

<p><b>Sustitución</b></p> <p>(No se pueden usar sinónimos)</p>	<p>Sustituir uno de los constituyentes por un sinónimo.</p> <p>Resultado: una secuencia posible, pero sin cohesión semántica.</p>	<p><i>De <b>mírame</b> y no me toques.</i></p> <p><i>De <b>obsérvame</b> y no me toques.</i></p>
--	---	--

<p><b>Eliminación</b></p> <p>(No se pueden eliminar ni añadir elementos a una locución)</p>	<p>Suprimir uno de los constituyentes.</p> <p>Resultado: secuencia posible gramaticalmente pero no correcta a nivel semántico.</p>	<p><i>Matar <b>dos</b> pájaros de un tiro.</i></p> <p><i>Matar <b>pájaros</b> de un tiro.</i></p>
---	--	---

<b>Deficiencias transformativas</b>	No es posible cambiar el orden de los constituyentes de una locución.	<i>Dar liebre por gato.</i>
(Imposible reordenar los elementos de una locución)		<i>Dar gato por liebre.</i>

Es muy difícil distinguir las locuciones de otras unidades, como las palabras compuestas. Lang (1990) identifica los compuestos sintagmáticos como unidades pluriverbales caracterizadas por una alta frecuencia de coaparición y de uso y que no admiten sustituciones, eliminaciones ni modificaciones de sus elementos. La única diferencia que se establece entre las locuciones y los compuestos sintagmáticos reside en la unión ortográfica de los segundos. Por ejemplo, *nochevieja, nochebuena, medianoche*, etc. Por lo tanto, Corpas (1996: 93) considera *compuestos sintagmáticos* aquellas unidades fraseológicas formadas por la unión gráfica de dos o más bases y *locuciones*, aquellas unidades que no se caracterizan por unión gráfica.

#### 2.5.2.1. Taxonomía de las locuciones

Existen varios tipos de locuciones que se dividen según la función gramatical que desempeñan (Corpas 1996: 93). Es posible distinguir entre locuciones *nominales, adjetivales, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas y clausales*.

Las locuciones nominales están compuestas por sintagmas nominales, pero también por un sintagma nominal más un sintagma adjetival o preposicional.

sustantivo + adjetival	<i>golpe bajo, mosquita muerta</i>
sustantivo + preposición + sustantivo	<i>alma de cántaro, lágrimas de cocodrilo</i>
sustantivo + sustantivo	<i>la flor y la nata, santo y seña</i>
verbo + verbo <sup>26</sup>	<i>coser y cantar</i>

Corpas (1996: 96) afirma que estas locuciones pueden desempeñar las mismas funciones gramaticales que un sustantivo o un sintagma nominal. De hecho, Zuluaga (1980: 154) sostiene que no hay locuciones nominales que se caractericen por fijación sintáctica, sino ciertas preferencias en la norma. Por ejemplo, la locución nominal *al mejor postor* se

<sup>26</sup> Las locuciones infinitivas de Casares (1992 [1950]) se consideran locuciones nominales, puesto que los elementos de la locución nunca toman forma personal (Corpas 1996: 96).

puede combinar con los sintagmas verbales *dar*, *entregar*, *ofrecer* y *vender*, según el contexto situacional.

Las locuciones adjetivales, como los adjetivos, desempeñan la función gramatical de atributo y predicado. Pueden ser de varios tipos (Corpas 1996: 98):

adjetivo/participio + preposición + sustantivo	<i>listo de manos, limpio de polvo</i>
adjetivo + conjunción + adjetivo	<i>sano y salvo, corriente y moliente</i>
adjetivo + como + sustantivo	<i>blanco como la pared, fuerte como un toro</i>
más + adjetivo + que + sustantivo	<i>más feo que Picio, más muerto que vivo</i>
las formadas por un sintagma preposicional (de)	<i>de pelo en pecho, de padre y muy señor mío</i>

Las locuciones adverbiales constituyen el grupo más abundante de locuciones y se trata de sintagmas prepositivos que parecen tener relación con la categoría gramatical del adverbio (Corpas 1996: 99). Entre algunos ejemplos se pueden hallar los siguientes: *a bordo*, *a brazo partido*, *de improviso*, *con la boca abierta*, *con pelos y señales*, *por lo pronto*, *con el corazón en la mano*, *de par en par*, etc. (Corpas 1996: 99-100). Como los adverbios, estas locuciones desempeñan las mismas funciones gramaticales, adverbios de modo, de lugar, de tiempo, de negación, de afirmación, de cantidad, de duda y se emplean para explicar la acción del verbo. Existen, asimismo, locuciones adverbiales capaces de modificar la frase entera, como *según yo*, *según tú*, desempeñando la función de modificadores oracionales (Corpas 1996: 101). Otro grupo está compuesto por aquellas locuciones cuyo núcleo es un adverbio, como *más y más*, *aquí mismo*, *más tarde*. Por último, están las formadas por sintagmas nominales que desempeñan la función gramatical de adverbio de modo, por ejemplo, *patas arriba*, *gota a gota* (Corpas 1996: 101).

Las locuciones verbales, como los verbos, expresan procesos, con o sin complemento (Corpas 1996: 102). Están formadas por una combinación fija de palabras que poseen un significado unitario y desempeñan la función de verbo dentro de la frase.

verbo + y + verbo	<i>dar y tomar, llevar y traer, ir y venir</i>
verbo + pronombre	<i>cargársela, diñarla</i>
verbo + pronombre + partícula	<i>dar de sí, tomar (algo/alguien) por</i>
verbo copulativo + atributo	<i>ser el vivo retrato de alguien, ser la monda</i>

verbo + complemento circunstancial	<i>dormir como un tronco, oler a cuerno quemado</i>
verbo + objeto directo	<i>chuparse el dedo, costar un ojo de la cara</i>
fijación en negativo <sup>27</sup>	<i>no pegar ojo, no tener oficio ni beneficio</i>

Las locuciones verbales no suelen admitir modificaciones dentro de su estructura, dado que son combinaciones de palabras fijas. Sin embargo, es posible hallar casos en los cuales se emplean adverbios como bastante, muy o mucho para enfatizar la acción, por ejemplo, *este profesor me cae muy mal* (Corpas 1996: 105).

Las locuciones prepositivas desempeñan las mismas funciones que las preposiciones y su núcleo es un sintagma prepositivo, como *a pesar de*. Están compuestas por un adverbio seguido de una preposición, como *encima de* o por preposición + sustantivo + preposición, como *a causa de*. Otras locuciones prepositivas son el resultado de un proceso de lexicalización, donde el sintagma ha perdido su valor semántico para adquirir su nuevo significado gramaticalizado, por ejemplo, *en lugar de* (Corpas 1996: 106).

Las locuciones conjuntivas se distinguen de las demás locuciones porque no pueden ni formar sintagmas independientes ni ser núcleo de la locución misma. Pueden ser coordinantes o subordinantes. Al primer grupo pertenecen las distributivas o disyuntivas *ora...ora* y las adversativas *antes bien, más que*. Al segundo grupo pertenecen las subordinadas que introducen una cláusula finita *con tal de, mientras tanto* (Corpas 1996: 106-107). Asimismo, las locuciones conjuntivas pueden presentar otros valores (Corpas 1996: 107-108), por ejemplo:

valor condicional	<i>siempre que, siempre y cuando, como si</i>
valor concesivo	<i>aun cuando</i>
valor causal	<i>dado que</i> (también condicional)
valor consecutivo	<i>así que</i>
valor final	<i>a fin de que, a que</i>
valor modal	<i>según y conforme</i>
valor comparativo	<i>así . . . como</i>
valor temporal	<i>a medida que</i>

<sup>27</sup> Estas últimas locuciones se construyen siempre con la negación *no*, aunque, a veces, se pueden emplear la preposición *sin* y la conjunción *ni*, ambas con valor negativo.

Igualmente, hay que considerar aquellas locuciones que, bajo la forma de sintagmas prepositivos, desempeñan la función de relacionar párrafos en un texto, *sin embargo, con todo, al fin y al cabo* (Corpas 1996: 108). Las locuciones clausales están compuestas por varios sintagmas, uno de los cuales es un verbo. Pueden expresar juicios y proposiciones y están formadas por un sujeto y un predicado. No constituyen enunciados completos porque necesitan la presencia de un actante en el discurso en que se utilizan. Entre los muchos ejemplos se pueden hallar los siguientes *hacérsele a alguien la boca agua, subírsele a alguien la sangre a la cabeza, írsele a alguien el santo al cielo*.

Además, es esencial nombrar aquellas locuciones que están compuestas por cláusulas enteras, que no poseen independencia textual y que no gozan de fuerza ilocutiva, por ejemplo, *como quien dice, como Dios manda, como quien oye llover*<sup>28</sup>. Funcionan como frases subordinadas que completan el núcleo de un sintagma nominal, como en la frase *Juan estudia francés como Dios manda*.

#### 2.5.2.2. Características de las locuciones

Las locuciones presentan varios rasgos comunes específicos a nivel formal y semántico. El más común es la aliteración. En el ejemplo *dejado de la mano de Dios*, el fonema /d/ se repite continuamente, produciendo aliteración. *Levanta la liebre /l/, rizar el rizo /r/* son otros ejemplos del mismo fenómeno fonético. Asimismo, existen locuciones que se caracterizan por semicadencia como *menda lerenda, corriente y moliente, hecho y derecho*, a saber, cuando los elementos constituyentes producen una semi rima. Desde el punto de vista sintagmático, las locuciones presentan limitaciones a nivel combinatorio, por ejemplo, la locución adverbial *como un cosaco* necesita el verbo *beber* para poder utilizarse y actuar como locución adverbial. Este rasgo hace referencia a las solidaridades léxicas de Coseriu (1967), el cual afirma que un elemento de una combinación elige el otro para poder actuar, en este caso la locución adverbial elige su verbo.

Otras características importantes de las locuciones son sus significados denotativo y connotativo. El primero indica el significado literal de la locución, como *sano y salvo*. En el segundo caso, el connotativo, el significado de la locución no es deducible a partir de los elementos constituyentes de la combinación, sino que posee un sentido metafórico y por lo tanto necesita un contexto situacional donde situarse para que se entienda su significado, como *a ojos vistas*. Otras locuciones poseen un significado traslaticio parcial, donde un solo

---

<sup>28</sup> Los ejemplos ofrecidos se toman de Corpas (1996: 110).

elemento de la combinación es el que lleva la connotación idiomática, como en la unidad fraseológica *costar un riñón*. Otras locuciones están estrictamente relacionadas a eventos históricos, aspectos culturales, sociales, anécdotas, como en *atar los perros con longaniza*. En lo que concierne a la connotación, existen varios tipos:

<b>TIPO</b>	<b>DEFINICIÓN</b>	<b>EJEMPLO</b>
<b>Estilística</b>	Se trata de locuciones que pertenecen a diferentes registros lingüísticos, desde el estilo culto, con connotaciones poéticas, literarias, hasta connotaciones vulgares, como los ejemplos proporcionados.	<i>Estar en el quinto coño, tocarse uno las pelotas, estar hasta los cojones, con la punta de la polla.</i>
<b>Geográfico – social</b>	Indican las diferencias diatópicas, diastrática y diafásica que se establecen entre variantes dialectales de un mismo idioma.	<i>Hacer dedo, ir al dedo.</i>
<b>Histórico – cultural</b>	Locuciones relacionadas a eventos históricos.	<i>Por la puerta grande, poner a alguien un par de banderillas de fuego.</i>
<b>Expresiva</b>	Locuciones que reflejan el estado de ánimo del hablante. Pueden ser positivas, negativas y neutras.	<i>Tener buenas espaldas, romperle a alguien las narices, chuparse los dedos, de puta madre.</i>

### 2.5.3. Los enunciados fraseológicos

Las unidades fraseológicas que componen la tercera esfera de la clasificación elaborada por Corpas Pastor (1996) son enunciados completos que se caracterizan por constituir actos lingüísticos en sí mismo y por tener fijación interna y externa. Según Zuluaga, el término enunciado es el más adecuado con respecto a los términos frase y texto, puesto que se trata

de expresiones muy distintas, tanto en su estructura como en la función que desempeñan. Un enunciado es el producto lingüístico de un acto de habla, la cadena de sonidos emitida por un hablante. Los enunciados fraseológicos pueden ser frases simples o compuestas, pero también un solo sintagma o palabra y se caracterizan, principalmente, por actuar como unidades comunicativas mínimas (Zuluaga 1980: 191).

### 2.5.3.1. Taxonomía y características de los enunciados fraseológicos

Según la clasificación elaborada por Corpas Pastor (1996), los enunciados fraseológicos se pueden dividir en dos tipos: *paremias* y *fórmulas rutinarias*. En el primer grupo se encuentran las fórmulas que poseen significado referencial y autonomía textual. El segundo grupo, en cambio, engloba unidades de significado social, expresivo y se determinan por situaciones concretas (Corpas 1996: 132 – 133). En lo que concierne a las paremias, a veces, es bastante complicado distinguir este tipo de unidades de las locuciones, puesto que ambas denotan una imagen expresiva y pueden tener significado metafórico. Sin embargo, se hallan diferencias entre las dos unidades fraseológicas que quedan resumidas en la siguiente tabla:

<b>Paremias</b>	<b>Locuciones</b>
Alto grado de generalidad	Se refieren a situaciones específicas
Enunciados que se introducen como tales en el discurso y permiten solo cambios de concordancia	No permiten transformaciones y funcionan como elementos sintácticos
Son unidades del habla	Son unidades del sistema de la lengua
Están formadas por combinaciones de palabras	Están formadas por un grupo de palabras

Las paremias están formadas por diferentes unidades entre las cuales se hallan *refranes, citas, lugares comunes, eslóganes, proverbios, etc.*

Con respecto a las fórmulas rutinarias, se trata de unidades del habla que, a diferencia de las paremias, carecen de autonomía textual, dado que se emplean en situaciones comunicativas precisas (Corpas 1996: 170). Son fórmulas habituales de la interacción social, expresiones prefabricadas cuya aparición depende del contexto comunicativo. Cascón Martín (1995: 61) sostiene que:

*La convivencia social ha obligado al establecimiento de unas normas que regulen las relaciones entre los hombres. Dichas normas tienen su manifestación lingüística en una serie de fórmulas de las que el hablante puede echar mano en cada situación, aun estando a menudo llenas de insinceridad.*

Las fórmulas rutinarias tienen la capacidad de mantener la armonía social y facilitan la comunicación entre los hablantes. Estas unidades se caracterizan por fijación interna y externa. Sin embargo, este grado de fijación es inferior con respecto a las paremias y locuciones. Por ejemplo, es posible encontrar distintas variantes de las mismas fórmulas (*Benditos/Dichosos los ojos que te ven*). La mayoría de las fórmulas pertenece a un estilo neutro o bajo, por ejemplo, *Ya lo creo, con perdón, tu madre, la madre que te parió, vete a tomar por culo, me cago en la leche* (Corpas 1996: 184 – 185). Entre las diferentes fórmulas rutinarias, hay que diferenciar entre fórmulas discursivas y fórmulas psicosociales. Las primeras regulan el discurso y facilitan la comunicación, como fórmulas de apertura (*¿Cómo estás?, ¿Qué hay?, Buenos días, ¿desea alguna cosa?*). Por el contrario, las fórmulas de cierre desempeñan la función de terminar un acto comunicativo (*¡Hasta luego!, ¡Qué te mejores!, ¡Cuidate mucho!*).

Fórmulas como *A eso voy, para que te enteres, vamos a ver*, se llaman de transición<sup>29</sup>, e introducen cambios de nivel en el discurso. Introducen la información semántica indicando lo que sigue en la conversación (*Vamos a ver*). Además, señalan relaciones sociales entre los hablantes (*Ha sido un placer*) y aseguran que el hablante esté listo para transmitir la información (*¿Me sigues?, ¿Me oyes?*).

Las fórmulas psicosociales expresan estados mentales y sentimientos y se dividen en distintos grupos según su intención comunicativa:

<b>Expresivas</b>	de disculpa	<i>Lo siento mucho</i>
	de asentimiento	<i>Está bien, desde luego</i>
	de recusación	<i>De ninguna manera</i>
	de agradecimiento	<i>Muchas gracias</i>
	de réplica	<i>De nada</i>
	de felicitación	<i>Feliz cumpleaños</i>
	de solidaridad	<i>¡Qué mala suerte!</i>

<sup>29</sup> Las fórmulas de transición toman el nombre de *Gambits* (Keller 1979) en la lengua inglesa y “gambitos” en español (Gallardo Pauls 1991).

	de indiferencia	<i>¡A mí, plin!</i>
--	-----------------	---------------------

Además de las fórmulas previamente mencionadas, se hallan otras como las comisivas que desempeñan la función de prometer y amenazar (*¡Palabra de honor!, ¡Ya te acordarás!*); fórmulas de exhortación, cuya función es persuadir y exhortar (*Ir al grano, ¿En qué quedamos?*); fórmulas de ánimo (*No es para tanto*); fórmulas asertivas (*Que venga Dios y lo vea*); fórmulas de sorpresa (*No me digas*); fórmulas de enfado (*Me cago en la mar salada*); fórmulas emocionales que invocan a la deidad (*Por Dios, por el amor de Dios, por los clavos de Cristo*); fórmulas que implican rechazo categórico, con connotación vulgar (*No jodas, me cago en Dios, me cago en tus muertos, vete a tomar por culo, vete a freír espárragos*); fórmulas de saludo (*Buenos días*); fórmulas de despedida (*Hasta mañana, hasta luego*). Por último, se encuentran las misceláneas, fórmulas que sirven para enfatizar la claridad de un concepto (*Más claro, agua*).<sup>30</sup>

---

<sup>30</sup> Todos los ejemplos relativos a las diferentes fórmulas rutinarias presentes en este apartado fueron tomados de Corpas (1996: 193-213).

## 2.6. Las unidades fraseológicas de la lengua italiana: propuesta de clasificación

Como se ha mencionado en los párrafos anteriores, entre los lingüistas italianos sigue habiendo mucha confusión a nivel taxonómico y terminológico en lo que a la definición y clasificación de las unidades fraseológicas se refiere. Ello queda reflejado en la variedad terminológica empleada: *combinazione libera di parole*, *collocazione*, *collocazione ristretta*, *unità polirematica*, *lessema complesso*, *unità lessicale superiore*, *locuzione*, *idiom*, *proverbio*, *modo di dire*, *citazione*, etc. Por ello, en este apartado, se pretende abordar una propuesta de clasificación basada, mayormente, en la elaborada por Gloria Corpas Pastor en *Manual de Fraseología Española* (1996) y Koike (2001) para las colocaciones complejas, así como en las clasificaciones elaboradas por Simone (1995), Casadei (1996) y Voghera (2004), en ámbito italianístico.

Corpas llama a las combinaciones de palabras de un idioma *unidades fraseológicas* y las clasifica en tres grupos diferentes:

- ESFERA I: *colocaciones*
- ESFERA II: *locuciones*
- ESFERA III: *enunciados fraseológicos*

Para su clasificación, afirma que las unidades deben cumplir unos requisitos esenciales, como la restricción combinatoria, la frecuencia de uso y la posibilidad o menos de considerarse enunciados independientes o si necesitan un contexto situacional para que adquieran un significado concreto (Corpas 1996).

En esta propuesta de clasificación se empleará la terminología *unidades fraseológicas* para referirse al conjunto de expresiones libres, semifijas y fijas de la lengua italiana y, asimismo, se emplearán los mismos requisitos establecidos por Corpas Pastor<sup>31</sup> (1996) para delinear una taxonomía clara de las distintas unidades. A continuación, es posible observar dos tablas que resumen los diferentes tipos de unidades fraseológicas del italiano:

---

<sup>31</sup> Véase el apartado 2.5. para una mayor aclaración sobre los requisitos empleados por Corpas Pastor.

### Classificazione delle unità fraseologiche della lingua italiana

<b>Non costituiscono enunciati</b>	
<b>Combinazioni libere</b>	<i>Libro interessante, vestito nero, piatto sporco, persona giovane.</i>
<b>Combinazioni semilibere</b>	<i>Gelato al limone, panino al prosciutto, andare dal medico.</i>
<b>Collocazioni</b>	<i>Bandire un concorso, film horror, stilare una lista, sonno profondo.</i>
<b>Categoria ponte</b>	<i>Dare una mano, alzare il gomito, fare scherzi.</i>
<b>Locuzioni</b>	<i>A vista d'occhio, sano e salvo, ferro da stiro, giacca a vento, sala d'aspetto.</i>
<b>Collocazioni complesse<sup>32</sup></b>	<i>Ricevere a braccia aperte, lavorare come un mulo.</i>

<b>Costituiscono enunciati</b>		
<b>Enunciati fraseologici</b>	<b>Formule di routine</b>	<i>Come va? Tutto a posto? Tanti auguri. Buon compleanno! Mi dispiace. Alla prossima.</i>
	<b>Citazioni</b>	<i>Non ti curar di loro, ma guarda e passa (Dante Alighieri, Inferno III, 51). Essere o non essere, questo è il problema (Shakespeare, Amleto).</i>
	<b>Proverbi</b>	<i>A caval donato non si guarda in bocca. Apriti cielo e chiuditi terra. Dio li fa e poi li accoppia.</i>

<sup>32</sup> *Collocazione complessa*, en español colocación compleja (Koike 2001), es una terminología creada para definir las unidades fraseológicas que están formadas por una unidad léxica simple, como un verbo, más una locución, generalmente de tipo adverbial.

### 2.6.1. Combinaciones libres y semilibres de palabras

El grupo de unidades fraseológicas llamado *combinazioni libere di parole* (combinaciones libres de palabras) engloba aquellas unidades que aceptan múltiples combinaciones posibles con otras palabras. Entre las diferentes combinaciones, es posible distinguir dos tipos:

- (a) *libere* (libres)
- (b) *semilibere* (semilibres)

Al grupo (a) pertenecen combinaciones N + Adj., como: *libro interessante, casa nuova, persona attraente*. Se trata de combinaciones totalmente libres, donde la aparición de un elemento no implica la presencia del otro, por lo tanto, es posible combinar el sustantivo *libro* con adjetivos como *interessante, noioso, avvincente, divertente, etc.*

Al grupo (b) pertenecen combinaciones N + prep. + N, como: *gelato alla fragola, torta al limone, panino al prosciutto*, etc. Se trata de combinaciones semilibres formadas por dos sintagmas nominales y una preposición simple o articulada N + a/al/allo/alla + N. Aunque la presencia de un elemento no implique la aparición del otro, la combinación se considera semilibre por el empleo obligatorio de la preposición, que varía según el género del segundo sintagma nominal. Por ejemplo, en la combinación *gelato al cioccolato* (helado de chocolate) no se puede sustituir la preposición articulada *al* por otra, como *di*. El resultado sería una combinación semánticamente ininteligible, pero equivocada a nivel sintáctico y composicional. A pesar de esto, con el sustantivo *gelato* es posible combinar diferentes sintagmas, como *gelato al cioccolato/al pistacchio/alla fragola/alla nocciola/alla vaniglia/al limone*. Como es posible observar en los ejemplos, el uso de una preposición articulada u otra depende del segundo sintagma nominal.

### 2.6.2. Colocaciones

Las colocaciones suscitan un gran interés entre los lingüistas. Simone (1995) destacó siete tipos de colocaciones diferentes<sup>33</sup>. Sin embargo, en esta propuesta de clasificación, se empleará el esquema elaborado por Corpas Pastor (1996: 270).

---

<sup>33</sup> Véase el apartado 2.4.5. para una mayor aclaración sobre la clasificación de las colocaciones de la lengua italiana elaborada por Simone (1995).

Collocazioni	
V + N (soggetto)	<i>brontolare lo stomaco, stringere il tempo</i>
V + (prep.) + N (oggetto)	<i>aspettare un colpo, mettere in funzione</i>
N + Agg./N	<i>momento cruciale, visita lampo</i>
N + Prep. + N	<i>gregge di pecore, mandria di bufali</i>
V + Adv.	<i>negare categoricamente, pentirsi amaramente</i>
Adv. + Agg.	<i>diametralmente opposto, perdutoamente innamorato<sup>34</sup></i>

Las características de estas unidades residen en la restricción combinatoria de los elementos constituyentes, donde la presencia de un término implica la aparición del otro, y en su alta frecuencia de uso en la comunidad hablante. Al igual que las *combinaciones libres de palabras*, no constituyen actos de habla, puesto que son unidades prefabricadas en la norma y no en el sistema y, por lo tanto, necesitan un contexto situacional para que adquieran un significado concreto (Corpas 1996: 53).<sup>35</sup>

### 2.6.3. Categoría puente

Las unidades fraseológicas que pertenecen a este grupo fueron llamadas por Corpas (1996) *categoría puente* y se refieren a aquellas combinaciones de palabras que pueden actuar tanto como *combinación libre* como una *locución* con sentido metafórico. Por ejemplo, la unidad léxica *dare una mano* podría tener dos connotaciones distintas, una literal y otra metafórica, como en estos dos ejemplos:

- a) Gianni: “Anna, vuoi conoscere il tuo futuro? Dammi una mano!”
- b) Gianni: “Anna, dammi una mano a sistemare la stanza! È tardi!”

En **(a)**, *dare una mano* posee un significado literal, puesto que Gianni quiere que Anna le dé una mano para leerle el futuro. Sin embargo, en **(b)**, la misma unidad posee un significado translaticio, dado que desempeña la función de locución verbal, *aiutare* (ayudar).

<sup>34</sup> Los ejemplos proporcionados en el esquema de las *colocaciones italianas* fueron extraídos de los siguientes diccionarios: Tiberii (2012), Urzì (2009), De Mauro (Internazionale, disponible online).

<sup>35</sup> Véase el apartado 2.5.1.1. para una mayor aclaración sobre las características de las colocaciones según Corpas Pastor (1996).

#### 2.6.4. Locuciones

El grupo (4) de las unidades fraseológicas de la lengua italiana está compuesto por las locuciones. En este grupo se pueden incluir aquellas combinaciones que Voghera (2004) analiza y denomina *unidades poliremáticas*<sup>36</sup>. Se trata de unidades que se caracterizan por restricción combinatoria y actúan como lexemas únicos. Dardano (1978) las llama *unità lessicale superiore* y Scalise (1994) *composto sintagmatico*. En su taxonomía, Voghera (2004) afirma que una *unidad poliremática* indica una secuencia de palabras de significado unitario, percipida por el hablante como un único lexema (Voghera 2004: 56).

La diferencia con las combinaciones totalmente libres de palabras y las colocaciones reside en la restricción de los elementos constituyentes y en su significado no composicional, o sea, metafórico. Por ejemplo, la combinación *luna di miele*, implica el uso obligatorio de la preposición *di* y su significado es unitario, dado que expresa un concepto único. El empleo de uno de los dos sintagmas nominales no implica la presencia del otro, sin embargo, si se leyera *luna di ...*, sin el segundo elemento constituyente, automáticamente nuestra mente colocaría el sustantivo *miele*. Otro ejemplo podría ser *giacca a vento*, donde la preposición *a* es la única opción posible y cuyo significado es unitario. También en este caso, el sintagma nominal *giacca* podría combinarse con varias palabras, como *giacca sportiva*, *giacca elegante*, no obstante, si se le agregara la preposición *a*, automáticamente nos vendría a la cabeza la combinación *giacca a vento*. En esta propuesta de clasificación, se sigue a Corpas (1996) y se adopta la etiqueta locuciones.

A continuación, es posible observar los diferentes tipos de locuciones de la lengua italiana.

---

<sup>36</sup> Véase el apartado 2.4.3. para una mayor aclaración sobre las unidades poliremáticas de la lengua italiana.

<b>Locuzioni<sup>37</sup></b>	
locuzioni nominali <sup>38</sup>	<i>luna di miele, busta paga, campo magnetico</i>
locuzioni aggettivali	<i>acqua e sapone, alla buona, sano e salvo</i>
locuzioni avverbiali	<i>a suo tempo, a vista d'occhio, alla perfezione, all'improvviso, di punto in bianco</i>
locuzioni verbali	<i>fare causa, perdere tempo, piantare in asso, andare via, uscire pazzo</i>
locuzioni prepositive	<i>rispetto a, riguardo a, a furia di</i>
locuzioni congiuntive	<i>dal momento che, ammesso che, in quanto</i>
locuzioni interiettive	<i>al diavolo, per carità</i>
locuzioni pronominali	<i>chissà chi, chissà cosa, chi più chi meno</i>

Dardano (2009) considera las locuciones como un único compuesto sintagmático, con significado unitario y metafórico. Sin embargo, a veces, es posible deducir su significado a nivel composicional, como en la locución nominal *motore a scoppio*. Al igual que las combinaciones libres de palabras, las semilibres y las colocaciones, las locuciones no constituyen actos de habla y, por lo tanto, necesitan de un contexto situacional para que precisen su significado. Asimismo, se trata de unidades que pueden pertenecer a distintos registros lingüísticos. De esta manera, se tendrán locuciones formales, literarias, anticuadas, coloquiales, vulgares, etc. (Corpas 1996: 128).

#### 2.6.5. Colocaciones complejas

La denominación *collocazione complessa* no existe en la lingüística italiana y su uso se debe, principalmente, a la lingüística española. Koike (2001) denomina a estas unidades colocaciones complejas, dado que están compuestas por un sintagma, la mayoría de las veces verbal, y una locución, a menudo adverbial.

<b>V + locución adverbial</b>	<i>Ricevere a braccia aperte</i>
-------------------------------	----------------------------------

<sup>37</sup> Los ejemplos de las locuciones italianas fueron extraídos de Voghera (2004) y de [http://www.treccani.it/enciclopedia/locuzioni\\_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/locuzioni_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/): fecha última consulta 24/05/2017.

<sup>38</sup> Voghera (2004) llama a este tipo de locuciones *unità polirematiche nominali* y distingue entre varias categorías. Véase el apartado 2.4.3. para una mayor aclaración.

En este ejemplo es posible observar una unidad léxica de la lengua italiana y su estructura composicional, verbo + locución. Sin embargo, en su diccionario, De Mauro introduce exclusivamente la locución adverbial *a braccia aperte* y no la colocación compleja *ricevere a braccia aperte* (v + locución adverbial).

#### 2.6.6. Enunciados fraseológicos

El grupo **(6)** está compuesto por los enunciados fraseológicos<sup>39</sup>. Corpas los divide en *paremias* y *fórmulas rutinarias*. Las primeras se caracterizan por poseer carácter referencial (proverbios, refranes, citas, eslóganes, dichos), mientras que las segundas por ser de tipo social, pragmático y discursivo (Corpas 1996: 132 – 133). La clasificación de Corpas nos parece muy estructurada, sin embargo, en esta propuesta se prefiere dividir los enunciados en tres grupos principales:

Costituiscono enunciati		
Enunciati fraseologici	<i>Formule di routine</i>	<i>Come va? Tutto a posto? Tanti auguri. Buon compleanno! Mi dispiace. Alla prossima.</i>
	<i>Citazioni</i>	<i>Non ti curar di loro, ma guarda e passa</i> (Dante Alighieri, Inferno III, 51). <i>Essere o non essere, questo è il problema</i> (Shakespeare, Amleto).
	<i>Proverbi</i>	<i>A caval donato non si guarda in bocca. Apriti cielo e chiuditi terra. Dio li fa e poi li accoppia.</i>

Por lo tanto, distinguimos entre *formule di routine* (fórmulas rutinarias), *citazioni* (citas) y *proverbi* (proverbios). Al primer grupo pertenecen las fórmulas con las siguientes funciones:

<sup>39</sup> Véase el apartado 2.5.3.1. para una mayor aclaración sobre la taxonomía y características de los enunciados fraseológicos de Corpas (1996).

1. Di saluto: *Buon pomeriggio*.
2. Di congedo: *A dopo, Buona giornata, A domani*.
3. Di apertura e chiusura: *Come va?, Come stai?, Tutto bene?, Grazie di tutto, È stato un piacere*; estas fórmulas desempeñan la función de empezar y terminar una conversación de forma satisfactoria (Corpas 1996: 189).
4. Di transizione<sup>40</sup>: *Cosa vuoi da me?, Per me, Secondo me, Dal mio punto di vista, Mi stai ascoltando?*; se trata de fórmulas que estructuran los intercambios conversacionales, que regulan la interacción, enlazan unos temas con otros y permiten a los interlocutores establecer un turno para tomar la palabra. La unidad *Mi stai ascoltando?* toma el nombre de *gambit* en inglés (Keller 1979, 1981; Keller y Warner 1988) y *gambito* en español (Gallardo Pauls 1991) y se refiere a aquellas expresiones que se emplean para monitorizar la comunicación, controlando que el interlocutor esté preparado para recibir la información transmitida.
5. Di scusa: *Mi scusi, Mi dispiace, Scusi/Scusa il disturbo*; estas fórmulas expresan un sentimiento de disculpa hacia el interlocutor.
6. Di consenso: *Assolutamente sì, Hai ragione!, Lo dici a me?*; su función principal es la de expresar el acuerdo del emisor con lo que su interlocutor ha dicho anteriormente.
7. Di rifiuto: *Assolutamente no, Non ci pensare nemmeno/neanche, Ma sei pazzo/a?, Non ne parlare nemmeno/neanche, Ti sei bevuto/a il cervello?, Neanche per scherzo, Neanche per sogno, Manco morto/a*; como es posible averiguar en los ejemplos proporcionados, la lengua italiana posee un amplio repertorio de fórmulas de recusación, cuya finalidad principal es la de expresar un desacuerdo con lo afirmado por el interlocutor (Corpas 1996: 195).
8. Di ringraziamento: *Grazie mille, Che Dio ti benedica*; la función que desempeñan es la de agradecer al interlocutor.
9. Di replica: *Non c'è di che, Non dirlo neanche per scherzo, Ci mancherebbe (altro)*; se emplean para responder cuando se dan las gracias.

---

<sup>40</sup> Corpas (1996: 189) llama estas unidades fraseológicas *fórmulas de transición*, y se decidió emplear la misma terminología en la lengua italiana.

10. Di augurio: *Buona fortuna!, In bocca al lupo, In culo alla balena* (de registro coloquial/vulgar), *Buon compleanno, Buon Natale, Buona Pasqua, Felice anno nuovo*; la finalidad principal de estas fórmulas es la de desear suerte y felicitar.
11. Di solidarietà: *Che sfortuna!, Che ci possiamo fare!, Non ci pensare più!*; se emplean para expresar solidaridad y comprensión.
12. Di non solidarietà: *Chi se ne frega!, Non mi interessa*; se utilizan para expresar insolidaridad, incompreensión, desprecio.
13. Di promessa e minaccia: *Parola d'onore!, Te lo giuro!, Te ne pentirai amaramente!*; se usan tanto para hacer una promesa como para amenazar al interlocutor.
14. Esortazione: *Vai al punto!, Come restiamo?, Togliti di mezzo/dai piedi*; se emplean para exhortar al interlocutor.
15. Di animo: *Non fare così!, Tutto andrà per il verso giusto!, Tutto andrà per il meglio!, Forza e coraggio!*; estas fórmulas se emplean para animar al interlocutor.
16. Di affermazione: *Certo che sì!, Non dirlo neanche/nemmeno!*; se emplean para afirmar, aseverar.
17. Di sorpresa: *Stai scherzando?, Non ci credo!, Non può essere vero!, Ma che cazzo dici?* (vulgar); estas fórmulas se emplean para expresar sorpresa en referencia a lo dicho por el interlocutor, tanto en situaciones positivas como negativas.
18. Di sorpresa (tema religioso): *Dio mio!, Cristo Santo!, Madonna Santa!*; desempeñan la misma función que las fórmulas anteriores.

El segundo y el tercer grupo están compuestos por unidades fraseológicas que gozan de autonomía textual, a saber, cuyo significado no se debe al contexto, sino que pueden emplearse autónomamente y éstas son las citas y los proverbios.

Para que una “frase” pertenezca a la categoría de los enunciados fraseológicos, ha de cumplir determinados requisitos. Arnaud (1991), y sucesivamente Corpas, emplearon éstos en sus clasificaciones:

- Lexicalización.
- Autonomía sintáctica.
- Autonomía textual.

- Valor de verdad general.
- Carácter anónimo.

En nuestra propuesta decidimos utilizar los mismos requisitos, puesto que nos parecen claros y operativos.

En la lengua italiana, no se distingue entre *proverbio* y *refrán*, por lo tanto, se decide optar la terminología *proverbi*. En español la diferencia es clara, el proverbio tiene carácter cultural, a veces literario, mientras que el refrán es popular, creado y destruido por el pueblo. En italiano se prefiere emplear un único término porque la denominación *modo di dire* podría crear una confusión clasificatoria, puesto que se emplea para definir cualquier tipo de expresión idiomática.

Veamos algunos ejemplos:

- 1. Proverbi:** *A caval donato non si guarda in bocca, Chi tardi arriva male alloggia, La speranza è l'ultima a morire, Chi di speranza vive, disperato muore, L'abito non fa il monaco, Aiutati che Dio ti aiuta, Si vive una volta sola.* Se trata de enunciados que pueden ser cultos, tener origen literario, bíblico, filosófico, pero también populares y tener origen desconocido.
- 2. Citazioni:** *Essere o non essere, questo è il problema* (Shakespeare, Amleto). *Non ti curar di loro, ma guarda e passa* (Dante Alighieri, Inferno III, 51). Se trata de enunciados caracterizados por autonomía textual, sin embargo, necesitan un contexto situacional adecuado para ser empleados. Tienen carácter culto y origen conocido (Corpas 1996: 143). Son extraídos de la Biblia, de obras literarias, etc. (Corpas 1996: 150).



### 3. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

#### 3.1. Entre la enseñanza del léxico y la fraseodidáctica

La fraseología juega un papel importante en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. En los siglos anteriores se solía otorgar importancia a las reglas gramaticales y menos al léxico, sobre todo en referencia a las combinaciones de palabras. Al respecto, se ha afirmado que se domina una lengua extranjera cuando se dominan sus unidades fraseológicas. No obstante, a pesar de la utilidad que estas últimas poseen en el ámbito de la didáctica, su aprendizaje resulta bastante complejo, principalmente a causa de la escasez de materiales didácticos, especialmente en el caso de la lengua italiana (Quiroga 2006: 181).

Navarro (2004) afirma que tanto el modelo estructuralista como el método comunicativo han dejado marginado el ámbito léxico, puesto que es muy amplio y difícil de sistematizar y por ende de enseñar. González Rey (2012) profundiza en el concepto de fraseodidáctica y sostiene que habría que diferenciar tres puntos distintos:

1. la *didáctica* de la fraseología, en la cual se representa la didáctica como una disciplina que pertenece a la lingüística, por un lado, y por otro la fraseología que se ocupa del estudio de las frases hechas de un idioma (Rey 2012: 68); en esta primera etapa empieza el interés por los modismos de un idioma, especialmente desde el punto de vista de la enseñanza y aprendizaje.
2. la didáctica de la *fraseología*, siendo la fraseología una disciplina lingüística y la didáctica su ámbito de aplicación (Rey 2012: 68); en esta segunda etapa nace el interés entre los lingüistas y estudios de fraseología y paremiología.
3. la *fraseodidáctica*, una rama de la fraseología aplicada (Rey 2012: 68); la tercera y última etapa que permite a los estudiosos situar la didáctica de la fraseología en el centro de sus investigaciones, intentando conceder un mayor espacio dentro la rama de la fraseología (Rey 2012: 68).

Rey continúa afirmando que la didáctica de la fraseología se desarrolló antes de la didáctica de las lenguas extranjeras, de hecho, hubo un primer intento de introducirla ya en el año 1900, en un pequeño manual de conversación alemana hecho con modismos y paremias dirigido a aprendices franceses y escrito por Alfred Martin y Francis Leray (1900). El libro no solo introduce frases hechas útiles en alemán, sino también ejercicios para su memorización. Años más tarde, en ámbito anglófono, Arthur James Worall (1932), en el prólogo de su libro *English Idioms for foreign students*, hablará de la importancia de estas

unidades, puesto que se emplean cotidianamente por los hablantes nativos. Asimismo, sigue afirmando que el estudiante extranjero que quiere hablar inglés de manera fluida necesita tener estas expresiones *at his fingers' ends* (a la mano). El francés Charles Bally, que se considera el padre de la fraseología moderna, introduce en sus obras *Traité de Stylistique française I* y *Traité de Stylistique française II*, ambas del año 1909, más de 250 ejercicios de fraseología francesa para que sus estudiantes pudieran lograr obtener una eficacia comunicativa en la lengua francesa (Rey 2012: 70).

También en la lengua italiana se hallan monografías sobre la didáctica de la fraseología, de hecho, existe un manual de la húngara Zsuzsanna Fábrián (1987), *Filo da torcere. Olasz frazeológiai gyakorlatok* (Filo da torcere. Ejercicios de fraseología italiana).

En España, el término fraseodidáctica es acuñado por Pablo Larreta Zulategui, en su obra *Fraseología contrastiva del alemán y el español* (2001) y, dos años más tarde, Corpas Pastor utiliza el término fraseodidáctica en *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos* (2003).

En los estudios de lingüística aplicada más recientes, la didáctica de la fraseología está expandiéndose cada vez más, de hecho, son muchos los lingüistas que se interesan en esta nueva rama de la disciplina que se ha convertido en un campo de investigación muy fructífero. Sin embargo, en lo que a su aplicación didáctica se refiere, en los niveles iniciales del proceso de enseñanza/aprendizaje no se trata lo bastante la cuestión fraseológica. Al respecto, González Rey (2004) sostiene que se deberían enseñar dichas unidades desde el nivel inicial del idioma, puesto que si se empiezan a aprender a partir de niveles avanzados no se tendrá el tiempo suficiente para adquirir verdaderamente las unidades fraseológicas y, por lo tanto, no se emplearán como vocabulario activo (González Rey 2004: 124).

Navarro (2004), así como González Rey (2004), afirman que estas unidades han de introducirse gradualmente desde el nivel inicial de aprendizaje del idioma, aplicando criterios como la frecuencia de uso, la estructura sintáctica y los significados pragmático y semántico.

Higueras García (1997: 2) sostiene que enseñar solamente palabras sería comparable a reducir la enseñanza de la gramática a algunas categorías gramaticales mínimas, como el nombre, el verbo, el adjetivo, sin tener en cuenta las frases subordinadas o unidades mayores como el texto. Según la autora, cuya opinión se comparte, la enseñanza del léxico implica algo más que la simple acción de enseñar palabras sueltas (Higueras 1997: 35). Una de las ventajas de enseñar el léxico en combinación es que se ayuda al alumno a formar las

diferentes unidades fraseológicas, a la vez que favorecer su aprendizaje y mejorar su competencia comunicativa en la lengua estudiada.

Lewis<sup>41</sup> (1993) afirma que el estudio de las palabras por bloques lingüísticos es de capital importancia en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, dado que ayuda a establecer redes sintagmáticas entre las palabras, favoreciendo su almacenamiento en el léxico mental. Asimismo, la enseñanza y aprendizaje a través de *chunks* lingüísticos permite a los alumnos emplear con más facilidad las palabras en contextos específicos. Lewis analiza en profundidad el papel que el léxico desempeña en el aula y afirma que cuando se enseña una palabra, se deberían enseñar, además, las demás palabras con la cuales se puede combinar. De hecho, sostiene que:

*Often when “new words” are introduced into the class it will be appropriate not simply to present and record the word but to explore the grammar of the word – at least nothing its principal collocates, and perhaps one or two institutionalised sentences containing the word (1993: 115 – 116).*

Sigue afirmando que el léxico ha de aprenderse a la vez que adquirirse, como sostenía Krashen en el *enfoque natural*. Por ejemplo, tratando el tema de los verbos irregulares, afirma que estos mismos han de abordarse desde el punto de vista léxico antes que gramatical, puesto que, en su función combinatoria con los sustantivos, son parte integrante del vocabulario de un idioma. En palabras de Lewis:

*Learning vocabulary involves a great deal more than simple memorisation. If grammar/vocabulary represents a continuum rather than a dichotomy, although conscious learning of a vocabulary item may help, it too must ultimately be acquired – integrated fully into the learner’s linguistic resources so that it is spontaneously available when needed. Vocabulary learning and acquisition can be aided through classroom procedures which:*

- *help students identify lexical items correctly;*
- *encourage recording in helpful, non-linear formats;*
- *encourage transfer from short-term to long-term memory (Lewis 1993: 117).*

---

<sup>41</sup> Véase el apartado 1.8. del capítulo 1 para una mayor aclaración sobre el enfoque léxico de Lewis (1993).

Estas aportaciones para la enseñanza de una lengua extranjera son novedosas y marcan un cambio en la importancia que se le concede al léxico. Asimismo, al referirse a las colocaciones, Lewis afirma que la enseñanza de una lengua extranjera tiende a organizar las palabras paradigmáticamente y verticalmente, por ejemplo, en inglés se dice:

*to play tennis; to go running; to do sport* (1993: 119).

Lo que Lewis se propone corroborar es que el fenómeno de las colocaciones implica insertar las palabras en su propio cotexto. En la mayoría de los casos, extrapolar las palabras de su cotexto y contexto anula el significado de las mismas, puesto que toman un determinado sentido cuando aparecen juntas. En resumen, Lewis sostiene que se debería de dirigir la atención de los estudiantes hacia el aprendizaje del conjunto y no de palabras aisladas, dado que su coocurrencia juntas es más frecuente.

Nattinger y DeCarrico (1992) afirman que la mayoría de los docentes enfocan su atención en la enseñanza de la gramática, presentando la lengua como un conjunto de definiciones, estructuras y listas. Las descripciones abstractas del sistema del lenguaje, que los lingüistas llaman competencias, se tratan en líneas generales (1992: XIII). Por otro lado, hoy en día, los investigadores que indagan la adquisición de un idioma extranjero están centrando su atención en el estudio del lenguaje para su desarrollo en la interacción social. Asimismo, se considera que las unidades prefabricadas que forman el idioma constituyen una parte esencial en la adquisición de una lengua extranjera (Nattinger and DeCarrico 1992: XV). Estos estudiosos definen las unidades léxicas como *chunks* lingüísticos de diferente longitud, por ejemplo, *on the one hand, on the other hand* palabras cuya coocurrencia es muy frecuente con respecto a su uso independiente. Desde el punto de vista didáctico, se consideran tales unidades fundamentales para la enseñanza de una lengua extranjera, porque son capaces de mejorar la competencia comunicativa, así como la fluidez de los discentes. Estos *chunks*, como los denomina también Lewis (1993), afectan a todos los niveles de la lengua, desde las simples palabras hasta las colocaciones, puesto que se consideran una unidad léxica única.

En el enfoque que propone Lewis no hay simplemente que aprender palabras nuevas, sino también ampliar el conocimiento que se tiene de las mismas, como por ejemplo los distintos términos con los que se combinan y las diferentes acepciones que adquiere.

Como se ha mencionado en los apartados y capítulos anteriores, la línea de investigación de Lewis se basa en la importancia de las frases léxicas y en el principio de

idiomaticidad (*idiom principle*), según el cual el léxico de una lengua está compuesto por unidades prefabricadas que el hablante tiene memorizadas como un conjunto y puede combinarlas en sus enunciados. A primera vista, parece como si el enfoque léxico quisiera eliminar la gramática de las aulas, sin embargo, la gramática sigue manteniendo un papel muy importante en la enseñanza de una lengua extranjera, así como en el enfoque léxico, con la única diferencia de que las explicaciones gramaticales derivan del análisis de las unidades léxicas.

Los estudiosos de psicolingüística sostienen que la adquisición del léxico no se limita a la suma de palabras aisladas que los discentes van memorizando progresivamente, sino que se trata de un proceso gradual, dinámico, en el que el estudiante traza unas redes sintácticas, semánticas, fonéticas, etc. entre unidades léxicas. Estas redes vinculan la información nueva a la previamente conocida (Higuera 2006: 13). En el *lexicón* mental se encuentra la competencia léxica, que contiene tanto las unidades léxicas como las reglas para su formación. Por lo tanto, aprender una nueva palabra no quiere decir aprender solo su significado, sino también las relaciones que establece con otras palabras. Por esta razón, puesto que el lenguaje está repleto de unidades léxicas, literales e idiomáticas, es de capital importancia incluirlas en el proceso de enseñanza, porque mejora la fluidez y precisión léxica de los discentes (Higuera 2006: 15).

El estudio de las relaciones que se establecen entre las palabras toma el adjetivo de *colocacional*. Nation (2001) afirma que el hecho de hacer notar a los alumnos la posibilidad o imposibilidad de combinar ciertas palabras, los ayudaría a almacenar lo aprendido en la memoria a largo plazo, además de evitar errores de tipo léxico e interferencias con la lengua materna y, finalmente, mejorar su fluidez comunicativa. El autor afirma que el término *colocación* es usado para referirse a un grupo de palabras que suelen coocurrir dentro de una frase, como en la colocación inglesa *take a chance* (Nation 2001: 317). Asimismo, puede ocurrir que el conjunto de palabras no sea transparente, como por ejemplo *by the way* que, como en el anterior caso, se clasifica como colocación.

Según Nation, la mayor ventaja de centrar el aprendizaje de un idioma en los *chunks* es la rapidez, puesto que las palabras se consideran como una unidad léxica única, lo que se reduce en una mayor velocidad a la hora de reconocer y reproducir una colocación. Sin embargo, el aprendizaje por medio de *chunks* tiene también desventajas, el almacenamiento es la primera. Existen muchas más combinaciones posibles que el número de palabras que las componen y, por lo tanto, aunque estas unidades se almacenen en la memoria a largo plazo es muy complicado acordarse de todas sus posibilidades combinatorias y, sobre todo,

emplearlas activamente. Si estas combinaciones se aprenden de memoria, sin un análisis previo, será imposible crear otras colocaciones utilizando las palabras que las forman, en palabras de Nation:

*For example, if **Please make yourself at home** is learned as unanalysed units, then the parts **make yourself** and **at home** are not available from this chunk to use in other patterns, **Make yourself comfortable**, **I really feel at home here**, and so on (2001: 320).*

Desde el punto de vista didáctico, Nation afirma que:

*To simplify the discussion of teaching, let us consider three points along a scale of collocation. At one end we have idioms like **a red herring**, **you're telling me** and **be that as it may** which are largely fossilised and opaque. In the middle we have groups like **take medicine**, **for example** which allow some substitution, are sometimes grammatically unique, are not necessarily adjacent and are at least partially transparent. At the other end we have items like **as a result**, **it is assumed that**, **Where was I?**, which are grammatically well formed, allow a lot of substitution and grammatical change, and are transparent (2001: 335).*

Nation añade también que hay que tratar estas combinaciones como si fueran palabras simples, considerarlas como lexemas únicos, ya que facilitarían su aprendizaje y adquisición. En palabras del estudioso:

*Teaching vocabulary in collocations is in some ways a reaction against teaching words in lists and is an attempt to learn words in context while keeping the flexibility of list learning (Nation 1990: 38).*

Como se ha podido observar hasta aquí, la mayoría de los estudios sobre la enseñanza de las unidades léxicas hace referencia a las colocaciones, que son esenciales en el proceso de aprendizaje del léxico de una lengua extranjera. Castillo Carballo (2001) afirma que la enseñanza de las colocaciones es más complicada que la de las locuciones. Aunque estas últimas presenten rasgos idiomáticos, es posible sustituirlas por unidades léxicas simples, lo que resulta imposible con las colocaciones, dado que un término implica la presencia del otro, cuya aparición es única, de hecho, no se pueden emplear sinónimos.

El empleo de las unidades fraseológicas mide el nivel de dominio de una lengua de los hablantes, por lo tanto, su asimilación resulta de capital importancia (Higueras 2006: 29).

Sin embargo, la mayoría de los docentes se pregunta qué tipo de colocaciones o unidades fraseológicas enseñar. Hill (2000) afirma que es inútil y contraproducente enseñar cada colocación o unidad léxica que aparece en una clase de lengua extranjera, dado que el número de unidades de un idioma, como afirma también Nation (2001), es enorme, por lo tanto, aconseja centrarse en aquellas más comunes, frecuentes en la lengua y acorde al tema tratado en el aula.

Pese a ello, no existe una forma única sobre cómo enseñar estas unidades. Nation y Krashen afirman que su adquisición tiene que ser implícita, mientras que Schmitt y Lewis optan por una enseñanza explícita, porque afirman que las colocaciones forman parte de la idiosincrasia de un idioma y los discentes no pueden aprenderlas por sí mismos. Higuera opta por una mezcla entre enseñanza implícita y explícita, porque sostiene que es fundamental sensibilizar a los discentes con el concepto de colocación y hacer actividades para que memoricen tales unidades, pero, por otro lado, no se puede lograr que los alumnos mejoren esta competencia sin un *input* constante (2006: 32).

La enseñanza y aprendizaje de las colocaciones no implica la incorporación de unidades fraseológicas nuevas, sino la asociación de palabras que ya son conocidas por los discentes y que pertenecen al lexicón mental (Cavanillas, Beltrán 2003: 237). Por ejemplo, un discente puede conocer las palabras *mantener* y *conversación*, pero desconoce que ambos términos forman una colocación de la lengua española, ya que *mantener* es el único verbo capaz de combinarse con el sustantivo *conversación* para dar lugar a la colocación *mantener una conversación* (Cavanillas, Beltrán 2003: 238). Las colocaciones, a diferencia de las unidades fraseológicas que se caracterizan por tener significado idiomático, no son de difícil aprendizaje y entendimiento, puesto que su significado es, a menudo, composicional. Sin embargo, la mayor dificultad, como ya se ha destacado anteriormente, es su adquisición y almacenamiento en la memoria a largo plazo y producción, así como su empleo en cuanto parte del vocabulario activo (Cavanillas, Beltrán 2003: 243).

Penadés Martínez, en su libro *La enseñanza de las unidades fraseológicas* (1999), afirma que, desde el punto de vista de la didáctica, las dificultades son muchas a la hora de enseñar y aprender las unidades fraseológicas. El hecho de que se trate de combinaciones fijas de palabras cuyo significado puede ser no composicional, demuestra las dificultades a las cuales los discentes deben enfrentarse cuando tienen que introducir estas expresiones en su vocabulario activo (1999: 23). Penadés se ocupa, principalmente, de investigaciones sobre la enseñanza del español como lengua extranjera, sin embargo, sus teorías se pueden aplicar a diferentes idiomas, dado que el objetivo es el mismo. Cuando se trata de enseñar estas

unidades, un docente se enfrenta a distintas problemáticas, la idiomática de las unidades, la fijación formal, en qué nivel empezar a enseñar dichas unidades y la escasez de materiales tanto en español como en italiano. Por este motivo, es útil introducir a continuación unas actividades didácticas que, pese a centrarse en la lengua española como LE, nos sirven como referencia indispensable tanto para la elaboración de las propuestas didácticas que, referidas al italiano como LE, se presentan en el capítulo cinco, como para el análisis del tratamiento de las unidades fraseológicas en los manuales de italiano como LE que se plantea en el capítulo cuarto.

### **3.2. Modelos de actividades didácticas para la enseñanza y aprendizaje de las unidades fraseológicas de ELE**

Como se ha mencionado anteriormente, a raíz de la complejidad de la enseñanza y aprendizaje de las unidades fraseológicas se halla la escasez de materiales didácticos específicos a disposición del docente. Sin embargo, mientras este hecho afecta a la enseñanza del idioma italiano, en cambio, en el ámbito del español como LE, la situación es bastante distinta. Numerosos son los trabajos y propuestas didácticas, entre las cuales se puede destacar el trabajo de Higuera García, *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE* (2006), en el que se propone una serie de actividades para la enseñanza de las colocaciones de la lengua española, además de unas técnicas que pueden ser de gran utilidad para los profesores de español como lengua extranjera. Higuera diseña 80 actividades, cuyas fuentes son Nation (2001), Lewis (1997), Woolard (2000), Morgan Lewis (2000), Hill (2000), Conzett (2000), Thornbury (2002), entre otros. Lo que la autora pretende es que los estudiantes se percaten de la naturaleza lingüística de las colocaciones y por esta razón divide las actividades en 6 tipos. Las actividades de la 1 a la 3 son para el aula y están dirigidas a los estudiantes.

1. Percepción de las colocaciones que, a su vez, distingue en 4 grupos:
  - a) enseñanza del concepto de colocación;
  - b) actividades para la percepción y presentación de colocaciones;
  - c) actividades para reflexionar sobre la forma y el significado de las colocaciones;
  - d) actividades para anotar las colocaciones y mejorar su retención.
2. Memorización y práctica de colocaciones.
3. Uso de las colocaciones.

Las actividades de la 4 a la 6 en cambio se dirigen a los profesores:

1. planificación de la enseñanza de colocaciones;
2. técnicas para corregir errores colocacionales;
3. técnicas para evaluar la competencia colocacional (Higueras 2006: 36).

A partir de esta clasificación, es útil para el presente trabajo desglosar algunos ejemplos de actividades propuestas por Higueras García. Entre las actividades cuya finalidad es la percepción de las colocaciones por parte del discente, se puede destacar el *Ejercicio 1. Enseñanza del concepto de colocación* (Higueras 2006: 37). Sus características son las siguientes:

- Objetivo: enseñar explícitamente el concepto de colocación.
- Nivel: de intermedio en adelante.
- Descripción: se explica que algunas palabras pueden ir juntas en una lengua determinada, pero otras no y que es preciso aprender a combinarlas tal y como lo hacen los nativos de esa lengua. Como es un concepto común a muchas lenguas, los alumnos podrán entenderlos fácilmente. Recurrimos luego a la traducción para que quede clara la idiosincrasia de estas unidades léxicas.

Veamos algunos ejemplos:

Ejemplo propuesto: ¿Qué es una colocación? Lee y completa.

Normalmente una palabra no puede combinarse con cualquier otra, sino que algunas suelen aparecer juntas y otras no van seguidas nunca.

Completa: ¿Cuáles de estas combinaciones son usuales en español?

DERECHO	LABORAL
CONFLICTO	
JEFE	
JORNADA	
TRAJE	
EXPERIENCIA	
SUELDO	
MOBILIARIO	
CARTA	
SITUACIÓN	

Cuando una palabra suele aparecer con otra palabra forman una colocación: *experiencia laboral* es una colocación, pero *traje laboral* no.

Traduce las expresiones anteriores a tu lengua. ¿Se usan las mismas palabras?

**Ejercicio 6** (Higuera 2006: 39 – 40).

Objetivo: que los alumnos observen y anoten las colocaciones al leer un texto.

Nivel: de intermedio en adelante.

Descripción: lo importante es que los alumnos se acostumbren a fijarse en cómo se relacionan las palabras en el eje sintagmático y no tanto en el tipo de unidades que son. Los alumnos consultan las preguntas sobre colocaciones que van a tener que contestar antes de leer el texto y, de esta forma, al leerlo, parten del significado en busca del significante (en este caso colocaciones) para ese concepto en español.

Variantes: el profesor puede modelar esta estrategia de pedirles que se fijen en las colocaciones de palabras clave, para que los alumnos la interioricen y la apliquen cuando vayan leyendo.

Ejemplo propuesto:

Vas a leer un texto sobre el terrorismo. Busca en el texto las expresiones que significan lo siguiente:

- a) Las personas que mueren o sufren lesiones en un atentado.
- b) Un coche que explota y produce daños y heridos.
- c) Un grupo de personas que se unen con fines terroristas.

Soluciones: víctima del terrorismo; coche bomba; banda terrorista.

**Ejercicio 14** (Higuera 2006: 43 – 44).

Objetivo: diseñar formas gráficas para presentar colocaciones: asociogramas<sup>42</sup>.

Nivel: todos los niveles.

Descripción: también son un instrumento muy rentable para la presentación gráfica de las combinaciones de una palabra los “diagramas en forma de tela de araña” (*spidergraphs*) o asociogramas, las tablas, o bien los “diagramas en forma de tenedor”.

<sup>42</sup> Asociograma: técnica a través de la cual se escribe en el centro de la pizarra o de un folio la palabra con la que se quiere formar colocaciones y, alrededor de esta se recogen las palabras que se pueden combinar.

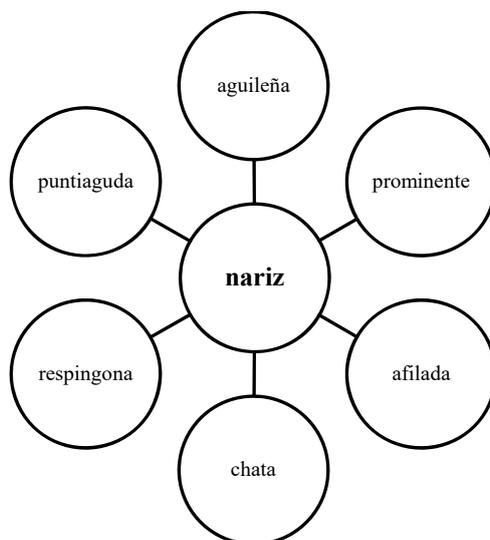
Fuente: Thornbury (2000: 120) y Lewis (1997: 92)

Variantes: pueden emplearse también como ejercicio de práctica, repaso y evaluación.

Ejemplo de diagrama en forma de tenedor:

ojos	Rasgados
	Saltones
	Achinados
	Grandes
	Pequeños
	azules, marrones, negros, verdes, color miel

Ejemplo de asociograma:



**Ejercicio 53** (Higueras 2006: 65)

Objetivo: *cloze* de colocaciones.

Nivel: todos los niveles.

Descripción: el profesor borra ciertas palabras de un texto y los alumnos pueden predecir de qué colocaciones se tratan. También se les puede pedir que subrayen algunas colocaciones que

consideren útiles y que compartan sus elecciones con otros compañeros. El siguiente paso sería enseñarles a anotarlas de forma eficaz y pedirles que las traduzcan a su lengua materna.

Fuentes: Hill (2000: 59)

**Ejercicio 68** (Higuera 2006: 74)

Objetivo: partir de una función lingüística y seleccionar las colocaciones necesarias para ese nivel.

Nivel: todos los niveles.

Descripción: las funciones comunicativas se agrupan en macrofunciones; por ejemplo, la macrofunción “comprar en una tienda” se compone al menos de estas funciones: “saludar”, “pedir lo que queremos”, “observarlo/ o probárselo”; “preguntar el precio” y “pagar y despedirse”. Un ejemplo de aplicaciones de esta idea a la enseñanza de colocaciones la encontramos de nuevo en Lewis. El profesor elige una macrofunción: hacer una llamada de teléfono, comprobar la dirección de alguien, etc., se eligen ciertos verbos y después se trabajan las colocaciones correspondientes, a través de una disposición de los principales verbos en fichas.

Variantes: para que el alumno participe activamente, le proponemos que las ordenen cronológicamente.

Fuentes: Lewis (1997: 82)

Traducción del ejemplo propuesto por Lewis:

Ordena las siguientes acciones:	
Aceptó el trabajo	
Vio un anuncio	
Las promocionaron	
Solicitó el trabajo	
No estaban contentos con su trabajo	
Le hicieron una entrevista	
La echaron del trabajo	
Le ofrecieron el trabajo	

Otra monografía que recopila diferentes actividades es *Ejercicios de Fraseología* (2002), en el que Ruiz Gurillo presenta ejercicios de fraseología, desde unidades básicas hasta unidades más complejas, de nivel avanzado. Está dirigido a estudiantes de español, tanto nativos como extranjeros, que quieran perfeccionar sus conocimientos sobre las unidades fraseológicas de la lengua española. Gurillo subraya, en primer lugar, la noción de *locución*, un sintagma fijo que, a menudo, es idiomático; siguen con el de *colocación*, una unidad fraseológica en la que se da una preferencia, más o menos estricta, de uno de los elementos consituyentes por el otro; y termina refiriéndose a la *unidad sintagmática* que describe como un compuesto en el que no se aprecia ni unión gráfica ni acentual ni sintáctica de los elementos constituyentes (Ruiz 2002: 8).

Ruiz Gurillo divide el libro en dos partes, la primera *Ejercicios generales*, dirigidos tanto a estudiantes españoles como a extranjeros, y la segunda, solo para estudiantes extranjeros. En este trabajo, se ha decidido tratar solo estos últimos ejercicios, puesto que el objetivo principal de la tesis es la enseñanza de unidades fraseológicas a estudiantes extranjeros y, además, se trata de actividades muy interesantes desde el punto de vista fraseológico, puesto que incluyen locuciones con sentido metafórico.

Veamos algunos ejemplos:

**Ejercicio 1** (Ruiz 2002: 33).

**En los siguientes contextos complete la locución a partir del formante que se indica entre paréntesis:**

- a) Se marchó de allí \_\_\_\_\_ (*chita*) sin decir nada a nadie.
- b) Si quieres que el trabajo quede bien, no puedes hacerlo todo \_\_\_\_\_ (virulé).
- c) Llegó del viaje \_\_\_\_\_ (tantas), aunque había prometido llegar antes de cenar.
- d) Me creí todo lo que me dijo \_\_\_\_\_ (juntillas) sin reparar en sus evidentes mentiras.
- e) \_\_\_\_\_ (vistas) no tienes ninguna razón para actuar así.
- f) Han hecho las paces, pero \_\_\_\_\_ (mínima) vuelven a enzarzarse en una pelea.
- g) Actuando \_\_\_\_\_ (desesperada), raptó a un niño y salió huyendo del banco.
- h) El torero salió por la puerta grande y \_\_\_\_\_ (volandas).

- i) \_\_\_\_\_ (malas) no se puede conseguir nada y tú lo sabes: debes dialogar con él y tal vez así obtengas el ascenso.
- j) Cuando uno decide compartir su vida con otra persona debe estar \_\_\_\_\_ (duras).
- k) Si quieres yo te acabo la mesa \_\_\_\_\_ (plis).
- l) Me dijo \_\_\_\_\_ (retintín) que aceptaba mi propuesta, de manera que pensé que me estaba tomando el pelo.
- m) Juanjo está todo el día tumbado \_\_\_\_\_ (bartola) y luego quiere disponer de dinero para salir con los amigos.
- n) Actúa siempre \_\_\_\_\_ (tuntún) en todo y luego se lleva cada disgusto con los clientes que no sabes ni cómo reaccionar.

**Ejercicio 2** (Ruiz 2002: 34).

**Complete los siguientes contextos con la locución verbal más adecuada en cada caso:**

*ponerse por las nubes, sacar de quicio, dar gato por liebre, tomar el pelo, tirar de la manta, meter la pata, ver las estrellas, escurrir el bulto, echar una cana al aire*

- a) Pedro piensa que me \_\_\_\_\_, pero yo no me dejo engañar fácilmente.
- b) Siento decirte que, aunque piensas que aquí todo es muy barato, la vida en España \_\_\_\_\_.
- c) Me \_\_\_\_\_ que siempre estés contra mí; de verdad, no lo soporto.
- d) Ese vendedor quería \_\_\_\_\_ y venderme ese collar como si fuera de oro.
- e) \_\_\_\_\_ no es un pecado hoy en día: incluso puede considerarse como algo saludable para los matrimonios que llevan juntos muchos años.
- f) Me he pillado el dedo con la puerta y, de verdad, \_\_\_\_\_.
- g) ¡Ya se ha vuelto a marchar Pedro! \_\_\_\_\_ como un cobarde.
- h) Roldán ha amenazado con \_\_\_\_\_ e implicar a importantes miembros del gobierno.
- i) ¡Lo siento! Otra vez \_\_\_\_\_ sin darme cuenta y has sido tú el que ha quedado mal por mi culpa.

Por último,

**Ejercicio 5** (Ruiz 2002: 35).

**Construya un contexto adecuado para cada una de estas locuciones:**

*tomar el pelo*

*estirar la pata*

*cortar el bacalao*

*irse por las ramas*

*ponerse las botas*

Como se ha afirmado anteriormente, en la lengua española se observa un abundante número de textos destinado al aprendizaje y enseñanza de las unidades fraseológicas y es por esta razón que hemos decidido presentar algunas actividades al respecto, para desarrollar la comunicación lingüística de los discentes.

### **3.3. La enseñanza de las unidades fraseológicas de la lengua italiana**

El aprendizaje y enseñanza de las unidades fraseológicas de la lengua italiana es, todavía, un terreno poco explorado e investigado. En la mayoría de los estudios no se habla de enseñanza de la fraseología, o de *fraseodidattica*, como en el caso de la lengua española. A lo que se hace referencia es, mayormente, a cómo enseñar el léxico del italiano. Los métodos de didáctica tradicionales emplean listas interminables de palabras, a veces sin un contexto específico. Sin embargo, esta metodología de enseñanza del léxico está cayendo en desuso, puesto que las palabras se almacenan en la memoria a corto plazo y no se adquieren. Cuando se aprende el vocabulario, los estudiantes se enfrentan a palabras que, por frecuencia de uso, se combinan entre ellas, pero, sin perder su significado léxico, como ocurre en las frases idiomáticas (Corda, Marelló 2004: 15).

Como ya se ha mencionado en los apartados anteriores, el enfoque léxico describe el idioma como un conjunto de bloques lingüísticos y no según la dicotomía léxico – gramática. Cardona (2004) aplica las teorías de este enfoque a la lengua italiana y mantiene la clasificación original de los *chunks* de Lewis (1993), que se puede observar a continuación:

### *Parole* (palabras)

Se trata de ítems léxicos presentes en la didáctica de la lengua italiana. Son palabras que desempeñan la función de unidades independientes. No se presentan en combinación, sino individualmente. Si se cambia una palabra, cambia el sentido de la frase. *Mi presteresti la penna/la matita/il libro?* (Cardona 2004: 2). Normalmente, cuando se piensa en la enseñanza del léxico se pretende enseñar los lemas individuales, como *penna, matita, libro*. A través de esta metodología, se logra alcanzar una buena competencia léxica, pero solo si se memoriza el mayor número de palabras posibles. Este ejercicio, cuya técnica principal es la repetición mnemónica, resulta bastante aburrido y monótono (Cardona 2004: 2). En este apartado el autor incluye las unidades compuestas por más de una palabra y que poseen cierto grado de idiomatidad, como *a proposito, ad ogni modo*. Se trata de locuciones polifuncionales que actúan como unidades léxicas únicas, que pueden desempeñar diferentes funciones dentro de un texto, como las locuciones adverbiales *a bruciapelo*, las prepositivas *dal punto di vista di*, las conjuntivas como *in modo che*, entre otras (Cardona 2004: 2).

Desde un punto de vista didáctico, se trata de expresiones que el aprendiz no reconoce fácilmente y necesita de la explicación de un profesor para entender su significado. La enseñanza tradicional no suele introducir estas unidades en las clases del italiano como lengua extranjera, puesto que prefiere enfocar la atención en las reglas morfosintácticas. Sin embargo, podrían ser de gran ayuda y de fácil memorización, dado que actúan como lexemas únicos.

### *Collocazioni* (colocaciones)

Las colocaciones son la segunda tipología de unidades que son estudiadas por Cardona. Como se ha dicho en varias ocasiones, se trata de coocurrencias de alta frecuencia, que actúan a nivel sintagmático y no tienen relaciones sintácticas. Son palabras que suelen aparecer juntas y que se atraen particularmente. En italiano el adjetivo *biondo* implica la presencia del sustantivo *capelli*, por consiguiente, se dice que *una persona ha i capelli biondi*. Sin embargo, el sustantivo *capelli* no implica el adjetivo *biondi*, puesto que otros adjetivos se pueden combinar con *capelli*:

capelli	<i>castani</i>
	<i>biondi</i>
	<i>neri</i>
	<i>rossi</i>

Esto quiere decir que dentro de una colocación hay un elemento sobre el cual se rige la combinación. A nivel didáctico, las colocaciones son un obstáculo para el aprendiz, puesto que se trata de combinaciones que se basan en uniones de tipo semántico y otras veces sintagmático y pragmático (Cardona 2004: 3) y, por lo tanto, difícil de reconocer.

Tiberii (2012) define las colocaciones como combinaciones formadas por dos o más palabras que por frecuencia de uso forman una unidad fraseológica no fija pero reconocible. Existen distintos tipos de colocaciones, de las comunes y simples a las específicas. En varias ocasiones no existe ninguna relación entre los elementos constituyentes de una colocación ni, por otro lado, su significado es composicional. Tiberii pone el ejemplo de la colocación *forte guadagno*, bastante frecuente en italiano, a diferencia de *potente guadagno*, que es una combinación posible pero no común y no usada en la lengua italiana (2012: 3).

Cardona (2004) afirma que las colocaciones son patrimonio lingüístico de un idioma y en cada uno de ellos existen diferentes variantes. Uno de los errores más comunes que comete un aprendiz de lengua extranjera es intentar traducir literalmente estas expresiones a su idioma. Esta técnica no es aconsejable, puesto que, como se ha afirmado anteriormente, cada idioma tiene sus colocaciones, cuyos elementos constituyentes son distintos. En el enfoque léxico, las colocaciones juegan un papel fundamental y el profesor debería dedicar parte de la clase a su enseñanza, a través de ejercicios y actividades que puedan favorecer su memorización y almacenamiento en la memoria a largo plazo. Al respecto, en *Parole* (2002) de Ambroso y Stefancich, es posible encontrar ejercicios para practicar las colocaciones de la lengua italiana. El libro está dividido en 10 capítulos diferentes, entre los cuales: *Metafora*, *Intensità*, *Collocazione*, *Derivazione*, etc. En lo que concierne al apartado sobre las colocaciones, las autoras las definen como palabras que se combinan entre ellas, que se acompañan a menudo y que forman grupos léxicos privilegiados (Ambroso, Stefancich 2002: 52). Afirman, además, que cada idioma posee colocaciones y que a la hora de traducirlas hay que prestar mucha atención porque se tiende a traducirlas literalmente. El ejemplo al cual hacen referencia es el verbo transitivo *mangiare*. Su colocación habitual es con los sustantivos (en función de complementos directos) que se refieren a la comida, *mangiare un panino*, *mangiare una pizza*, *mangiare un gelato*, pero no se puede emplear

con los líquidos, como *mangiare un caffè* o *mangiare una birra*, en estos casos hay que emplear el verbo *bere*. Por otro lado, es posible *mangiarsi le unghie* (comerse las uñas, literalmente), o *mangiarsi le mani*, en el sentido de arrepentirse de algo que no se ha hecho. El verbo *mangiare*, tanto en sentido literal, como idiomático, tiene posibilidades combinatorias muy elevadas. Las autoras recalcan otras combinaciones de uso común de la lengua italiana, como *bicchiere di vino* (vaso de vino), *boccale di birra* (jarra de cerveza), *scatoletta di tonno* (lata de atún), etc.

#### *Fraasi istituzionalizzate* (frases institucionalizadas)

En el tercer lugar se analizan las frases institucionalizadas, que engloban todos aquellos *chunks* de uso pragmático, empleados en la lengua hablada y que se perciben como una unidad única (Cardona 2004: 3). Dichas unidades pueden ser frases enteras, reconocibles dentro de un contexto situacional. Frases como *C'è una telefonata per te*, *Non ne so niente*, *Non ce la faccio*, son expresiones que se pueden identificar como unidades únicas dentro de un discurso y, por lo tanto, se pueden aprender tal y como aparecen (Cardona 2004: 3).

En esta tipología de expresiones se incluyen también algunas como *se fossi in te*, *se fossi al tuo posto*, que son de uso frecuente en la lengua viva y que se enseñan, sobre todo, cuando se trata el periodo hipotético. Normalmente, algunas estructuras léxicas se enseñan según la función gramatical que desempeñan y no según la frecuencia de uso en el idioma (Cardona 2004: 3). En realidad, afirma Cardona, es posible aprender dichas unidades en su contexto situacional, sin partir de la regla gramatical.

En el enfoque natural, Krashen y Terrell (1983) aseveran que se aprende un idioma por medio de *input* comprensibles. Comprender un texto y, por lo tanto, su contenido, es la forma necesaria para acceder a su estructura, a su forma. Poner el léxico en el centro del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, atribuyendo a la gramática un papel secundario, crea las condiciones para poner en práctica lo teorizado por Krashen y Terrell. Sin embargo, Lewis (1997) afirma que también es muy importante conocer la estructura de los *chunks* y cómo se forman, puesto que se trata de un proceso de aprendizaje consciente que puede favorecer la adquisición lingüística.

Dentro del apartado de las frases institucionalizadas se aprecian las frases para estructurar el texto (*frasi per strutturare il testo*) que pertenecen a la parte escrita del idioma. Fórmulas como *in primo luogo*, *in secondo luogo*, *in conclusione*, por ejemplo, se usan para introducir párrafos bastante largos. Son conectores cuya presencia caracteriza determinadas tipologías textuales como, el texto argumentativo y el expositivo. Su enseñanza y

aprendizaje depende, por tanto, de las finalidades del curso, así como del nivel al que se dirige. Para estudiantes de italiano como lengua extranjera de sectores específicos estas frases son muy útiles (Cardona 2004: 4).

Cardona propone una serie de actividades finalizadas a la construcción de *chunks* de la lengua italiana que engloban las categorías de las unidades fraseológicas presentadas anteriormente. Veamos algunos ejercicios:

**Es. a): Associa le espressioni seguenti formando dei chunk. Osserva l'esempio:**

all'altro	avanti	da un momento	né più	in largo
indietro	spesso	volentieri	in lungo	né meno

*né più né meno* .....  
 .....  
 .....

**Es. b): Con le espressioni ottenute completa i mini dialoghi seguenti.**

Laura mi ha ripetuto *né più né meno* quello che mi avevi detto tu ieri al telefono.

- 1 Giorgio ti ha detto che veniva subito? Sì, ormai dovrebbe essere qui .....
- 2 Maria, ti vedi ancora tutti i giorni con Claudio? Tutti i giorni no, però ci vediamo .....
- 3 Allora, avete trovato il negozio che cercavate?  
 No, abbiamo girato il centro ..... senza riuscire a ricordarci dov'era.

(Cardona 2004: 5)

**2.2. Collocazioni**

È utile predisporre tecniche che aiutino gli allievi a riflettere sulle relazioni di alta frequenza tra le parole. Ad esempio si possono utilizzare schede come quelle riportate negli esempi seguenti, che possono essere completate singolarmente o a coppie e poi discusse con tutta la classe:

**Es. a): Trova cinque verbi che secondo te formano relazioni privilegiate con la parola indicata.**

Verbi	Nome (parola chiave)
.....	<input type="text"/>
.....	.....
.....	<i>tempo</i>
.....	.....
.....	.....

**Es. b):**

Verbo	Avverbi
<input type="text"/>	.....
.....	.....
<i>parlare</i>	.....
.....	.....
.....	.....

**Es. c):**

Parola chiave	Aggettivo	Verbo
<i>abbonamento</i>	<i>scaduto</i>	<i>rinnovare</i>
lettera	.....	.....
lavoro	.....	.....
biglietto	.....	.....

(Cardona 2004: 5)

**Es.: Associa ai verbi le parole della lista che secondo te si attraggono maggiormente (un nome può legarsi anche a due verbi). Osserva l'esempio.**

*aiuto, atto, fastidio, freddo, parte, promessa, ragione, retta, silenzio, sonno, tempo*

Fare	Dare	Prendere
<i>una promessa</i>	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Oppure si possono usare delle griglie. Ad esempio:

	Leggero/a	Forte	Grosso/a	Alto/a	sottile
<i>pioggia</i>	.....	.....	.....	.....	.....
<i>vento</i>	.....	.....	.....	.....	.....
<i>mare</i>	.....	.....	.....	.....	.....
<i>neve</i>	.....	.....	.....	.....	.....

Gli allievi devono completare la griglia associando il sostantivo all'aggettivo. In tal modo ci si accorge che il mare può essere *grosso*, ma non può essere *sottile*, mentre la pioggia può essere *sottile* ma non *grossa* e via dicendo. Con questo tipo di attività si riflette anche sugli aspetti connotativi della lingua.

(Cardona 2004: 5)

Como es posible observar en este último ejercicio, los discentes tienen que completar el esquema asociando el sustantivo al adjetivo correcto. De esta manera, se puede notar que con algunos sustantivos se pueden colocar solo determinados adjetivos, presentando, así, cierta restricción a nivel combinatorio.

Además de las actividades elaboradas por Cardona, resultan de gran utilidad los ejercicios propuestos por Ambroso y Stefancich (2002: 54-61) sobre el aprendizaje de unidades fraseológicas, algunos de los cuales vamos a presentar a continuación.

### Ejercicio 1

*Collegate i verbi della colonna A con le parole o espressioni della colonna B con cui si collocano abitualmente.*

A	B
1. Gli ho spedito	a) Una sigaretta
2. Ti invito a mangiare	b) Un vestito
3. Adesso ci beviamo	c) Il giornale
4. Non ascoltiamo mai	d) Un bicchiere di vino
5. Non ho ancora letto	e) Una pizza
6. Devo proprio stirare	f) La radio
7. Ho visto che fumava	g) Un milione
8. Sponderete almeno	h) Una lettera

## Ejercicio 2

*Terminate le frasi seguenti scegliendo fra le parole qui date quella con cui si colloca abitualmente ciascuno dei verbi sottolineati.*

una causa / una punizione / una lacuna / un desiderio /  
un concorso / un'assemblea / un verbale / una protesta

1. Gli studenti hanno inscenato \_\_\_\_\_
2. Temo che dovremo intentare \_\_\_\_\_
3. Hanno di nuovo indetto \_\_\_\_\_
4. Ogni volta che cade una stella si esaudisce \_\_\_\_\_
5. Dobbiamo subito convocare \_\_\_\_\_
6. Devono ancora redigere \_\_\_\_\_
7. Occorre colmare ancora \_\_\_\_\_
8. Gli vogliono infliggere \_\_\_\_\_

(Ambroso, Stefancich 2002: 54)

#### Ejercicio 4

Con le seguenti parole formate dieci coppie che risultano "fisse" in alcuni usi della lingua.

bastone / carta / testa / sale / rosso / olio / acqua / aceto / stelle / cane / sapone /  
nero / guardie / croce / carota / strisce / gatto / ladri / penna / pepe

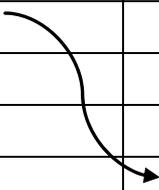
<i>1. Bastone</i>	<i>Carota</i>
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	

(Ambroso, Stefancich 2002: 56)

#### Ejercicio 5

Collegate gli elementi della colonna **A** con quelli della colonna **B** in modo da formare espressioni abituali.

<b>A</b>	<b>B</b>
1. una lattina di	a) carta
2. una tazza di	b) zucchero
3. un mazzo di	c) sigarette
4. una bustina di	d) Coca-cola



5. un tubetto di	e) tonno
6. una stecca di	f) dentifricio
7. un rotolo di	g) cioccolata
8. una scatola di	h) carte

(Ambroso, Stefancich 2002: 56)

**Ejercicio 10**

Terminate le seguenti espressioni fisse inserendo negli spazi vuoti paragoni obbligati da scegliere fra i seguenti.

1. lento come	
2. bello come	
3. nero come	
4. solo come	
5. sano come	
6. curioso come	
7. cieco come	
8. grande come	

*un cane / un pesce  
una talpa / una casa  
una lumaca  
il carbone  
una scimmia / il sole*

(Ambroso, Stefancich 2002: 58)

Ambroso y Stefancich se ocupan también de la metáfora. Las autoras afirman que las palabras se pueden emplear tanto de forma literal, como a nivel metafórico. Decir que el león es el *re della foresta* quiere decir que recubre una carga jerárquica importante dentro de un grupo. Cuando una palabra se usa en sentido metafórico, pierde su significado léxico original para adquirir otra acepción según el contexto situacional. Una *balena* (ballena) es un animal que vive en los océanos, come plancton y sus dimensiones son grandes. Por esta razón, cuando en italiano se dice *Quella donna è una balena*, se refiere a una mujer cuyo peso es bastante elevado (Ambroso, Stefancich 2002: 104).

A nivel didáctico, es bastante complicado, por parte de aprendices de italiano como lengua extranjera, memorizar este tipo de expresiones, puesto que, como se ha mencionado anteriormente, su significado no es composicional. Al respecto, Ambroso y Stefancich (2002) han creado una serie de ejercicios para facilitar el aprendizaje de expresiones idiomáticas, entre los cuales destacamos los siguientes:

### Ejercicio 1

Scegliete nella colonna **B** le parole adatte per terminare correttamente le espressioni metaforiche della colonna **A**.

A	B
1. Qualche volta gioco a carte per ammazzare	a) la spugna
2. La festa era noisa, così ho tagliato	b) il rospo
3. Ho dovuto cedere e ingoiare	c) il gomito
4. Hanno avuto grandi indecisioni prima di saltare	d) la corda
5. Ero pieno di rimorsi e così ho vuotato	e) il tempo
6. Prima non capivo ma poi ho mangiato	f) il fosso
7. Dopo molti tentativi ho dovuto gettare	g) il sacco
8. Gli piace il vino e ogni tanto alza	h) la foglia

(Ambroso, Stefancich 2002: 107)

### Ejercicio 3

Con il nome di molti animali si designano e riassumono qualità belle o brutte degli esseri umani. Fra le alternative proposte scegliete quella che corrisponde al nome di animale sottolineato.

1. Quella donna è un'oca. \_\_\_\_\_  
a. stupida b. brutta c. simpatica d. allegra
2. Sei un coniglio. \_\_\_\_\_  
a. carino b. veloce c. vigliacco d. coraggioso
3. Quello studente è un asino. \_\_\_\_\_  
a. attento b. testardo c. ignorante d. intelligente
4. La tua amica è una vipera. \_\_\_\_\_  
a. bella b. elegante c. cattiva d. noiosa
5. Tuo cugino è un mulo. \_\_\_\_\_  
a. capriccioso b. testardo c. allegro d. gentile
6. Quel medico è un cane. \_\_\_\_\_  
a. sgarbato b. incompetente c. buono d. gentile
7. Il tuo avvocato è una volpe. \_\_\_\_\_  
a. affettuoso b. furbo c. agile d. peloso
8. Sei proprio uno scoiattolo. \_\_\_\_\_  
a. agile b. simpatico c. coraggioso d. socievole

9. Il mio vicino di casa è un orso. \_\_\_\_\_  
a. grasso b. noioso c. poco socievole d. brutto
10. Secondo me Giulio è un rospo. \_\_\_\_\_  
a. grosso b. peloso c. brutto d. buono

(Ambroso, Stefancich 2002: 108).

En conclusión, lo que se propone en el enfoque léxico es una metodología de enseñanza diferente, donde el léxico es el centro de las explicaciones y actividades llevadas a cabo en el aula. Asimismo, el vocabulario de un idioma no tiene que presentarse como una mera lista de palabras descontextualizadas, sino que se han de tratar en bloques lingüísticos, puesto que entre ellas se establecen relaciones semánticas, sintagmáticas y sintácticas. Centrar la atención en el aprendizaje y enseñanza de las unidades léxicas, permite a los discentes mejorar su lexicón mental y su vocabulario activo, además de desarrollar su competencia léxica y comunicativa, que no es el producto de la competencia gramatical (Cardona 2004: 7). Para poner en práctica las teorías del enfoque léxico, es de capital importancia saber reflexionar y entender los mecanismos según los cuales las palabras se combinan entre ellas, para que dichas unidades se puedan almacenar en la memoria a largo plazo de los discentes.



## 4. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LOS MANUALES DE ITALIANO COMO LENGUA EXTRANJERA

### 4.1. La importancia de las UFs en la enseñanza de una LE

El objetivo del presente capítulo es examinar el tratamiento de las unidades fraseológicas en varios manuales de lengua italiana dirigidos a estudiantes extranjeros y referidos a los niveles de dominio de la lengua que se establecen en el MCER (2002).

Algunos lingüistas como, Cardona (2005: 20), Ellis (2005: 210), Timofeeva (2013: 323), sostienen la importancia de la enseñanza explícita de las unidades fraseológicas, puesto que favorece el desarrollo de la competencia lingüística. Por otro lado, Ruiz Gurillo (2001) recomienda que las locuciones y paremias se enseñen en los niveles avanzados, debido a su carácter idiomático. El concepto de competencia comunicativa ha otorgado a la fraseología un papel esencial en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Al respecto, González Rey (2006: 124) afirma que:

*Agora ben, se consideramos a fraseoloxía dunha lingua como aquela parte onde se fixan valores da idiosincrasia dun pobo, comprenderemos a súa importancia na didáctica desa lingua. A experiencia dinos que só se achega o alumno a esa parte na fase final da súa aprendizaxe, nos últimos cursos, por considerala a máis próxima ao status de falante bilingüe. Pero isto supón chegar tarde a unha etapa que debería iniciarse no comezo da aprendizaxe da lingua, xa que ese momento tardío implica non ter o tempo suficiente de asentar unha competencia verdadeiramente activa no uso das expresións fixas. Ademais, moitas veces o alumno nin sequera se interesa por ese “top level”, descartándoo por entender que se trata ou ben dun grao demasiado elevado, ou ben dun eido sen importancia que non necesitará empregar no seu uso cotián da lingua. E nada máis lonxe da realidade xa que a comunicación efectiva cos nativos dun idioma se fundamenta precisamente no dominio da súa dimensión fraseolóxica.*

Según la autora, este tipo de unidades debería introducirse en el proceso de enseñanza y aprendizaje de los discentes, debido a su alta frecuencia de uso en la lengua hablada y, asimismo, por ser uno de los medios a través del cual se logra agilidad, fluidez, precisión y naturalidad en el discurso. Dominar las unidades fraseológicas de un idioma es de capital importancia para una comunicación auténtica con los nativos. De hecho, Ettinger (2008) afirma que un hablante no nativo puede comunicarse perfectamente sin emplear fraseologismos, sin embargo, su nivel lingüístico no alcanzará nunca el de un nativo.

Además, Lennon (1998: 12) sostiene que un hablante no nativo se diferencia de uno nativo por el uso de fraseologismos en su discurso. Sin embargo, una vez alcanzado el nivel avanzado del idioma, un estudiante de lengua extranjera se enfrenta a expresiones de naturaleza idiomática y, por lo tanto, son difíciles de aprender.

El planteamiento de la enseñanza del léxico de una lengua extranjera en el MCER queda expuesto de la siguiente manera:

***El vocabulario (MCER 2002: 148)<sup>43</sup>***

*¿De cuál de las formas siguientes se espera o se exige que los alumnos desarrollen su vocabulario?:*

*a) mediante la simple exposición a palabras y expresiones hechas utilizadas en textos auténticos de carácter hablado y escrito;*

*b) mediante la búsqueda en diccionarios por parte del alumno, o preguntando el vocabulario a los alumnos, etc., según sea necesario en tareas y actividades concretas;*

*c) mediante la inclusión de vocabulario en contexto, por ejemplo: con textos del manual, y, de este modo, mediante la subsiguiente reutilización de ese vocabulario en ejercicios, actividades de explotación didáctica, etc.;*

*d) presentando palabras acompañadas de apoyo visual (imágenes, gestos y mímica, acciones demostrativas, representaciones de objetos reales, etc.);*

*e) mediante la memorización de listas de palabras, etc., acompañadas de su traducción;*

*f) explorando campos semánticos y construyendo «mapas conceptuales», etc.;*

*g) enseñando a los alumnos a usar diccionarios bilingües, diccionarios de sinónimos y otras obras de consulta;*

*h) explicando estructuras léxicas y practicando su aplicación (por ejemplo: formación de palabras, composición, expresiones de palabras relacionadas, verbos con régimen preposicional, modismos, etc.);*

*i) mediante el estudio más o menos sistemático de la distinta distribución de los rasgos semánticos en L1 y en L2 (semántica contrastiva), (MCER 2002: 148 – 149).*

Como es posible observar en la lista proporcionada, en el documento no se hace referencia a términos como *colocación*, *locución* o *expresión idiomática*, sino que se emplean términos generales como *palabras* y *expresiones hechas*.

Analizando el apartado dedicado a la competencia comunicativa en el MCER, se halla que esta competencia se compone de otras igual de esenciales, la competencia lingüística,

---

<sup>43</sup> MCER (2002), capítulo 6, apartado 6.4.7.

sociolingüística y pragmática (MCER 2002: 13). Sin embargo, en ningún capítulo se habla de enseñanza y aprendizaje de fraseologismos como un aspecto fundamental para mejorar la competencia comunicativa; no obstante, muchos lingüistas, entre los cuales González Rey (2006), están convencidos de su importancia en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. En referencia a la competencia léxica, en el MCER (2002: 108) se lee:

*La competencia léxica*

*La competencia léxica, que es el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo, se compone de elementos léxicos y elementos gramaticales.*

*Los elementos léxicos comprenden:*

*a) Expresiones hechas, que se componen de varias palabras que se utilizan y se aprenden como un todo. Las expresiones hechas incluyen:*

*• Fórmulas fijas, que comprenden:*

*– Exponentes directos de funciones comunicativas (véase la sección 5.2.3.2), como, por ejemplo, saludos: Encantado de conocerle, buenos días, etc.*

*– Refranes, proverbios, etc. (véase la sección 5.2.2.3).*

*– Arcaísmos residuales; por ejemplo: Desfacen entuertos, válgame Dios.*

*• Modismos; a menudo:*

*– Metáforas lexicalizadas, semánticamente opacas; por ejemplo: Estiró la pata (murió).*

*Se quedó de piedra (se quedó asombrado). Estaba en las nubes (no prestaba atención).*

*– Intensificadores, ponderativos o epítetos. Su uso es a menudo contextual y estilísticamente restringido; por ejemplo: Blanco como la nieve (= «puro»), como opuesto a blanco como la pared (= «pálido»).*

*• Estructuras fijas, aprendidas y utilizadas como conjuntos no analizados, en los que se insertan palabras o frases para formar oraciones con sentido; por ejemplo: «Por favor, ¿sería tan amable de + infinitivo...?».*

*• Otras frases hechas, como:*

*– Verbos con régimen preposicional; por ejemplo: Convencerse de, alinearse con, atreverse a.*

*– Locuciones prepositivas; por ejemplo: Delante de, por medio de.*

*• Régimen semántico: expresiones que se componen de palabras que habitualmente se utilizan juntas; por ejemplo: Cometer un crimen/error, ser culpable de (algo malo), disfrutar de (algo bueno).*

*b) Polisemia: una palabra puede tener varios sentidos distintos; por ejemplo: tanque, un recipiente de líquido, o un vehículo armado y blindado; o banco, lugar para sentarse o entidad*

*financiera. Estas palabras incluyen miembros de las clases abiertas de palabras: sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio, aunque éstas pueden incluir conjuntos léxicos cerrados (por ejemplo: días de la semana, meses del año, pesos y medidas, etc.). Se pueden establecer otros conjuntos léxicos con fines gramaticales y semánticos (véase a continuación).*

En referencia a la competencia léxica que los estudiantes tienen que poseer, en la descripción de los contenidos por adquirir, es posible encontrar terminología como fórmulas fijas, frases hechas, estructuras fijas, verbos con régimen preposicional y locuciones prepositivas. Además, se encuentran varios apartados (MCER 2002: 117) denominados *expresiones de cortesía y expresiones de sabiduría popular*, en los cuales se hallan términos, como *refranes, modismos*, etc. Aunque no se encuentre ningún apartado en el MCER dedicado al desarrollo de la competencia fraseológica, en los descriptores analizados se hallan varias unidades fraseológicas, como expresiones, fórmulas, frases hechas, modismos, etc., lo que conlleva a plantearse su importancia en el proceso de aprendizaje y enseñanza de una lengua extranjera.

#### **4.2. El proceso de análisis**

Para llevar a cabo el análisis fraseológico, se han analizado 25 manuales de italiano como lengua extranjera divididos según los niveles establecidos en el MCER (A1 – C2). El corpus del análisis está compuesto por los siguientes textos:

##### *Arrivederci*

Colombo F., Faraci C., De Luca P. (2011). *Arrivederci 1 (A1)*, Roma, Edilingua.

Colombo F., Faraci C., De Luca P. (2013). *Arrivederci 2 (A2)*, Roma, Edilingua.

Faraci C., De Luca P., Biagi D., Colombo F. (2012). *Arrivederci 3 (B1/B1+)*, Roma, Edilingua.

##### *Bravissimo*

Birello M., Ceruti B., Colussi L., Vilagrasa A. (2012). *Bravissimo 1 (A1)*, Firenze, Bulgarini, Edizioni Casa delle lingue.

Birello M., Colussi L., Nanetti V., Vilagrasa A. (2013). *Bravissimo 2 (A2)*, Firenze, Bulgarini, Edizioni Casa delle lingue.

Birello M., Colussi L., Coltraro F., Magazzino R., Vilagrasa A. (2014). *Bravissimo 3 (B1)*, Firenze, Bulgarini, Edizioni Casa delle lingue.

Birello M., Bonaccia S., Colussi L., Colussi R. F., Nanni N., Vilagrasa A., Zucconi S. (2015). *Bravissimo 4 (B2)*, Firenze, Bulgarini, Edizioni Casa delle lingue.

#### *Domani*

Guastalla C., Naddeo C. M. (2010). *Domani 1 (A1)*, Firenze, Alma Edizioni.

Guastalla C., Naddeo C. M. (2011). *Domani 2 (A2)*, Firenze, Alma Edizioni.

Guastalla C., Naddeo C. M. (2012). *Domani 3 (B1)*, Firenze, Alma Edizioni.

#### *Nuovo Contatto*

Bozzone Costa R., Ghezzi C., Piantoni M. (2014). *Nuovo Contatto A1*, Torino, Loescher Editore.

Bozzone Costa R., Ghezzi C., Piantoni M. (2014). *Nuovo Contatto A2*, Torino, Loescher Editore.

Bozzone Costa R., Ghezzi C., Piantoni M. (2015). *Nuovo Contatto B1*, Torino, Loescher Editore.

Bozzone Costa R., Ghezzi C., Piantoni M. (2017). *Nuovo Contatto B2*, Torino, Loescher Editore.

Bozzone Costa R., Ghezzi C., Piantoni M., Scaramelli E. (2013). *Nuovo Contatto C1*, Torino, Loescher Editore.

#### *Nuovo Espresso*

Rizzo G., Ziglio L. (2014). *Nuovo Espresso 1 (A1)*, Firenze, Alma Edizioni.

Bali M., Rizzo G. (2014). *Nuovo Espresso 2 (A2)*, Firenze, Alma Edizioni.

Bali M., Ziglio L. (2015). *Nuovo Espresso 3 (B1)*, Firenze, Alma Edizioni.

Bali M., Dei I. (2017). *Nuovo Espresso 4 (B2)*, Firenze, Alma Edizioni.

Bellagamba R., Massei G. (2017). *Nuovo Espresso 5 (C1)*, Firenze, Alma Edizioni.

#### *Nuovo Magari*

De Giuli A., Guastalla C., Naddeo C. M. (2013). *Nuovo Magari B2*, Firenze, Alma Edizioni.

De Giuli A., Guastalla C., Naddeo C. M. (2013). *Nuovo Magari C1 – C2*, Firenze, Alma Edizioni.

#### *Nuovo Progetto Italiano*

Magnelli S., Marin T. (2009). *Nuovo Progetto Italiano 1 (A1- A2)*, Roma, Edilingua.

Magnelli S., Marin T. (2009). *Nuovo Progetto Italiano 2* (B1 – B2), Roma, Edilingua.

Marin T. (2008). *Nuovo Progetto Italiano 3* (B2 – C1), Roma, Edilingua.

El análisis de los manuales se llevará a cabo ateniéndonos a dos criterios fundamentales:

- investigar las unidades fraseológicas incluidas en el modelo de lengua propuesto por el manual: *combinazioni lessicali libere, semilibere, collocazioni, locuzioni, proverbi, formule* (combinaciones léxicas libres, semilibres, colocaciones, locuciones, refranes y fórmulas);
- investigar desde el punto de vista didáctico, cómo se han presentado las unidades fraseológicas, si implícitamente dentro de textos, ejercicios o bien explícitamente, a través de aclaraciones teóricas y aplicaciones prácticas.

En este trabajo se examinarán exclusivamente los libros de texto, puesto que presentan el léxico sobre el cual se basan las actividades de los libros de ejercicios.

### 4.3. Arrivederci

*Arrivederci* es un curso multimedial de lengua italiana, cuyo método moderno y comunicativo está dirigido a estudiantes extranjeros. Se compone de tres módulos, *Arrivederci 1 (A1)*, *Arrivederci 2 (A2)* y *Arrivederci 3 (B1/B1+)*. Cada libro está dividido en 12 unidades, tres secciones *Facciamo il punto?*, una prueba final y un apéndice gramatical. Cada unidad está organizada en 8 páginas, así divididas:

1. *una página de introducción* que incluye los objetivos de la unidad, la introducción del tema, el léxico básico y la gramática.
2. *Cuatro páginas de presentación* que contienen diálogos en contextos reales, diferentes textos, ejercicios y actividades. Las columnas de los márgenes, estructuradas de manera clara, incluyen una síntesis gramatical, pronunciación y cultura.
3. *Italia da vicino*, una sección dedicada al conocimiento del país a través de material auténtico, con ejercicios de tipo intercultural.
4. *Ripassiamo*, una sección que resume, en tablas, los elementos comunicativos y gramaticales de la unidad.

5. *Cosa so fare?*, una prueba de autoevaluación que permite a los estudiantes monitorizar sus progresos.

La sección *Facciamo il punto*, que se encuentra al final de las unidades 4, 8 y 12, se caracteriza por la variedad de los ejercicios presentados y propone la repetición de los contenidos tratados a través de actividades lúdicas.

*Arrivederci 1 (A1)* está dividido en 12 unidades didácticas en las cuales se hallan unidades fraseológicas relativas a los temas tratados. Entre las presentes en la unidad 1, *Primi incontri*, es posible encontrar fórmulas de saludo y despedida. Dichas fórmulas se introducen implícitamente dentro de textos, diálogos y ejercicios.

En la unidad 2, *Al bar*, se hallan fórmulas para preguntar a una persona cómo está, fórmulas de agradecimiento y despedida, como *Non c'è male, Sto bene, Buona giornata, Alla prossima, Come va?* Además, se aprecian combinaciones léxicas libres N + Adj. Estas unidades fraseológicas se emplean implícitamente en ejercicios, diálogos y textos. En ejercicios de comprensión oral se hallan colocaciones N + Adj., como *acqua minerale, latte macchiato, caffè corretto, caffè macchiato y caffè ristretto* y combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, como *bustina di zucchero y spremuta d'arancia*.

Entre las unidades fraseológicas presentes en la unidad 3, *Che lavoro fa?*, se hallan combinaciones léxicas semilibres compuestas por el verbo FARE + N (profesión). Además, se aprecia, en un ejercicio, la combinación léxica semilibre *lavorare in ufficio* y la locución nominal, *studio legale*. Por último, en la sección *L'Italia da vicino* se propone la lengua sectorial específica de la gastronomía italiana, como las locuciones nominales *olio extravergine d'oliva, aceto balsamico y prosciutto di Parma*.

En la unidad 4, *Tempo libero*, en ejercicios de comprensión oral y textos, se hallan colocaciones con el verbo FARE + N (sport), como *fare yoga, fare sport*; combinaciones semilibres con el verbo GIOCARE A + N (sport), como *giocare a tennis y giocare a calcio*; otras combinaciones semilibres V + Prep. + N, como *andare al cinema, navigare in internet, andare a concerti, andare a teatro, andare a ballare*; colocaciones V + N, como *usare il computer, guardare la televisione, ascoltare la radio, leggere libri, visitare musei* y colocaciones N + Adj., como *musica leggera, musica classica, musica lirica*. Estas combinaciones gozan de cierto grado de fijación de los componentes, puesto que no se pueden cambiar las preposiciones empleadas, por ejemplo, es incorrecto decir *andare in cinema*, dado que su forma correcta es *andare al cinema*.

En la unidad 5, *L'albergo ideale*, se hallan fórmulas fijas para escribir una carta formal, como *Gentili signori*, la colocación *confermare una prenotazione* y la fórmula de cierre como *Cordiali saluti*. Asimismo, se hallan locuciones nominales Adj. + N, como *camera matrimoniale, camera doppia, camera singola, camera fumatori e camera non fumatori*. Dichas unidades no se explican, sino que se introducen implícitamente dentro de ejercicios, textos y diálogos. Por ejemplo, en el ejercicio 14 (pág. 49), se introducen locuciones nominales N + prep. + N, como *carta di credito, bottiglia d'acqua*.

En el tema 6, *Finalmente a Genova*, se aprecian fórmulas de cortesía, como *Per favore, Per cortesia*; de agradecimiento, como *Tante grazie, Grazie mille, Mille grazie*. Entre las funciones comunicativas tratadas en la unidad está la de dar y recibir direcciones viales, por lo tanto, en algunos ejercicios, se hallan preposiciones y locuciones preposicionales como *di fronte a, lontano da, fino a, davanti a, accanto a, prima di*. Dichas locuciones no se proponen de forma explícita como unidades fraseológicas caracterizadas por fijación de los componentes, aspecto que sería mejor abordar antes de que los estudiantes realizaran los ejercicios.

En la unidad 7, titulada *Buon Viaggio!*, se observan combinaciones léxicas semilibres con el verbo ANDARE + Prep. + N., como *andare al lavoro, andare a piedi, andare in vacanza, andare in metro, andare in bicicletta*. Asimismo, se aprecian combinaciones semilibres V + Prep. + N, como *fermata dell'autobus e stazione della metropolitana*. En el ejercicio 1 de la sección *Leggiamo* (pág. 62), se hallan colocaciones V + N como *comprare un biglietto, fare la prenotazione, prenotare un posto*; locuciones nominales como *biglietto solo andata, biglietto di seconda classe, vagone ristorante, biglietto andata e ritorno*. Como en las anteriores unidades, las unidades fraseológicas presentes en el tema 7 no se tratan explícitamente, sino que se introducen en ejercicios de manera implícita. Por ejemplo, en el ejercicio 11 de la sección *Leggiamo* (pág. 64) es posible observar colocaciones relacionadas con el tema de los viajes, como *imbarcare un bagaglio* y locuciones nominales como *bagaglio a mano y carta d'imbarco*. Además de estas unidades fraseológicas, se hallan otras de préstamos ingleses que han entrado en el vocabulario activo de los italianos, como *check-in, metal detector, duty-free shop*.

En la unidad 8, *Un'Italia da vedere*, se observan colocaciones V + N, por ejemplo, *guardare la televisione, leggere un libro, scrivere un'e-mail*. Asimismo, se presentan fórmulas para expresar entusiasmo, como *Che bello!, Che bella sorpresa!*, retomadas en la sección *Ripassiamo* (pág. 75).

Entre las unidades fraseológicas del tema 9, *Una giornata in famiglia*, es posible observar colocaciones con el verbo FARE, como *fare una pausa*, *fare colazione*, además de colocaciones V + N, como *organizzare una festa* y locuciones nominales como *pausa caffè*. Dichas unidades fraseológicas se introducen implícitamente en textos, diálogos y ejercicios.

En la sección *Il cuoco propone ...* de la unidad 10, *Vado a fare la spesa*, es posible observar unidades que expresan una medida, como *un chilo di*, *un etto di*, *due cucchiari di*, *qualche foglia di*, útiles para desenvolverse en un supermercado. Además, se hallan combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, como *scatola di biscotti*, *bottiglia di vino*, *fetta di torta* (pág. 90) y la locución nominal *pane grattugiato*. En la sección *Dove fai la spesa?*, además de la colocación V + N *fare la spesa*, se aprecian combinaciones léxicas semilibres con el verbo ANDARE, como *andare dal macellaio*, *andare al supermercato*, *andare dal panettiere*. Al respecto, en las tablas que se encuentran en los márgenes laterales de la página, hay explicaciones gramaticales sobre las preposiciones articuladas y su uso según el sustantivo que las sigue:

IN + TIENDA: *in macelleria*;

DA + ARTÍCULO + NEGOCIANTE: *dal macellaio* (pág. 92).

Entre las unidades fraseológicas presentes en la unidad 11, *Moda per ogni stagione*, se hallan locuciones adjetivales, como *stanco morto*, *giù di morale* (pág. 98). Dichas locuciones se introducen en ejercicios de comprensión oral.

En la página que introduce la unidad 12, *Viaggio in Sicilia*, se aprecian unidades fraseológicas, como la locución nominal *forza della natura*, cuyo significado es metafórico. En las páginas que siguen, se observan colocaciones V + N como *affittare un appartamento/una casa/una villa/noleggiare un'auto/una macchina* y la locución nominal *aria condizionata*. Por último, en la sección *Ripassiamo* (pág. 111) se hallan locuciones nominales como *camera da letto*, *angolo cottura*, *cucina abitabile*, *doppi servizi*. Al igual que en las unidades didácticas anteriores, las unidades léxicas del tema 12 se proponen de forma implícita en ejercicios, textos y diálogos. En ningún momento se tratan las características fraseológicas, como la restricción combinatoria y frecuencia de uso, que diferencian a estas unidades.

Resumiendo, a nivel didáctico, las fórmulas de saludo y despedida, las combinaciones léxicas libres, las colocaciones y las locuciones presentes en *Arrivederci I (A1)* se introducen en actividades escritas y orales, textos y diálogos. Desde la primera página del manual es posible observar un enfoque comunicativo, cuya finalidad es la adquisición de los contenidos a través de un método inductivo. En ninguna unidad se empleó la terminología fraseológica

para nombrar a las unidades léxicas presentes. Asimismo, debido al nivel elemental de referencia, no se han encontrado unidades fraseológicas caracterizadas por sentido metafórico.

Al igual que *Arrivederci 1 (A1)*, *Arrivederci 2 (A2)* sigue la misma estructura puesto que se plantean los mismos objetivos comunicativos. Entre las combinaciones presentes en la unidad 1, *Hai voglia di uscire?*, se hallan colocaciones V + N como *visitare i musei* y combinaciones léxicas semilibres del tipo V + Prep. + V, por ejemplo, *andare a ballare*. En el ejercicio número 5 (pág. 10), en la sección *Parliamo*, se utilizan locuciones adverbiales, Adv. + Conj. + Adv, *spesso e volentieri*. La página 11 está dedicada al uso, implícito, de fórmulas cuya función es la de expresar acuerdo, desacuerdo e indecisión, por ejemplo, *lo penso anch'io, sono d'accordo, hai ragione, è proprio così, per me no, assolutamente no, non sono d'accordo, non lo so, non sono sicuro, non so cosa dire*. En la página 12 se retoma el tema del deporte, ya tratado en el manual *Arrivederci 1*, pero ampliándolo, sobre todo desde el punto de vista léxico. También en esta unidad se subraya que al verbo *giocare* le sigue la preposición *a*, mientras que con el verbo *fare* no es necesaria ninguna preposición. Dicha regla no se trata explícitamente, sino que se proporcionan algunos ejemplos en ejercicios y textos. Como es posible observar, los autores del libro siguen un método inductivo para la enseñanza de la gramática, por el cual los discentes aplican la regla por imitación.

En la unidad 2, *Buone vacanze!*, se observan locuciones, como en el ejemplo que se encuentra en el ejercicio 1 (pág. 18), *mi sono divertito un mondo*. El significado metafórico de la locución adverbial *un mondo* no se trata explícitamente, por lo tanto, es tarea del docente puntualizar la naturaleza de la unidad fraseológica. En la página 20 se encuentran locuciones nominales como *fiesta sorpresa, viaggio organizzato y centro storico*, introducidas en ejercicios, textos y diálogos. En lo que concierne a las colocaciones, se hallan ejemplos como *trascorrere o passare una giornata all'aperto* (página 19). Asimismo, se observan colocaciones V + N como *fare colazione, fare la doccia y accendere la luce*. Dichas combinaciones se introducen implícitamente en ejercicios de comprensión lectora y auditiva.

La unidad 3, *Ti sta benissimo*, se centra en el tema de la moda y de la ropa. En la página 26 se hallan colocaciones V + N, como *avere un appuntamento y dare un'occhiata*. En la página 29 se encuentran fórmulas empleadas para alabar a alguien, que se introducen en ejercicios. Entre los ejemplos proporcionados destacan *stai benissimo!, come siamo eleganti!, hai fatto un ottimo lavoro!, ti trovo bene*. Finalmente, en el ejercicio 20 de la

sección *Parliamo*, a través de un role-play, los estudiantes tienen que emplear las fórmulas previamente mencionadas para alabar a sus compañeros, con el objetivo de mejorar su interacción.

En la unidad 4, *Mi sento bene*, se introducen unidades fraseológicas diferentes, caracterizadas por su sentido idiomático, como el refrán *una mela al giorno toglie il medico di torno!* Se observa claramente la diferencia de nivel entre *Arrivederci 1* y *Arrivederci 2*, puesto que en el primer manual no aparece ninguna unidad fraseológica idiomática. En la página 33 se pueden observar, en una tabla, colocaciones, como *fare i massaggi, fare i fanghi, fare ginnastica, fare yoga, fare meditazione, seguire un'alimentazione sana, essere a dieta, prendere le vitamine, prendere un'aspirina, prendere uno sciroppo*. Estas unidades fraseológicas se emplean en la actividad oral del ejercicio 2. La actividad 1 de la sección *Ascoltiamo* introduce combinaciones léxicas relativas al ámbito deportivo, como *aprire le gambe, chiudere le gambe* (página 34). En la sección *S.O.S Dottore* (pág. 36) se hallan locuciones nominales que se refieren a las dolencias del cuerpo, divididas en dos columnas: síntomas y consejos. Entre los síntomas destacan *mal di testa, mal di pancia, mal di gola, mal di schiena, mal di denti, mal d'orecchi*. Entre los consejos, *prendere le compresse, prendere le gocce, andare in farmacia, mettere la crema, prendere delle vitamine*. Por último, se observa una parte dedicada al léxico de la medicina estética, (pág. 37-38) donde se aprecian locuciones nominales, como *chirurgia plastica, chirurgia estetica, chirurgo estetico* y combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, como *trattamento di bellezza*.

Entre las unidades fraseológicas de la unidad 5, *Auguri*, se aprecian fórmulas para felicitar a alguien, por ejemplo, *Buon compleanno, Buon anniversario, Tantissimi auguri, Buon Natale, Buona Pasqua, Felice Anno Nuovo*. Dichas fórmulas se introducen implícitamente en ejercicios, además, es posible encontrar tarjetas de felicitación, materiales reales que favorecen el aprendizaje. En el ejercicio 7 (pág. 47) se encuentra un refrán, el segundo del manual, *Natale con i tuoi, Pasqua con chi vuoi!* Aunque aparezca en un ejercicio de comprensión lectora, el texto explica su significado, por lo tanto, se puede considerar una explicación del mismo. Expresiones como *purtroppo ho già un impegno; che peccato; ho già un invito; non posso venire; grazie per l'invito*, son frases institucionalizadas y frecuentes en la lengua hablada; aunque no pertenezcan a la categoría de fórmulas fijas, gozan de cierta restricción a nivel combinatorio y su frecuencia de uso es muy alta. Lo demuestra el hecho de que los autores del manual decidieron introducir estas expresiones poniendo de relieve el carácter combinatorio de las expresiones. Finalmente, en la sección *L'Italia da vicino* que trata el tema de la superstición, se hallan colocaciones y locuciones

nominales, por ejemplo, *gesti scarmantici*, *allontanare il malocchio*, *incrociare le dita*, *fare le corna*, *toccare ferro*. También en este caso, las unidades se introducen implícitamente en el texto.

En el tema 6, *Cambi casa?*, se introducen combinaciones semilibres como *credere a*, *credere in*, *pensare a*, *contare su*, *dubitare di*, *parlare di* (página 54). Normalmente, las explicaciones gramaticales y léxicas están presentes en una columna que se encuentra en la parte izquierda de la página. Estos verbos se introducen explícitamente, aunque no presenten explicaciones sobre su uso y formación.

La unidad 7, *Buon appetito!*, aborda el léxico dedicado a la cocina italiana. En los diálogos reales entre camareros y clientes, se hallan colocaciones V + N, como *prenotare un tavolo* (ejercicio 2 página 62). Asimismo, se observan combinaciones léxicas semilibres, como, *bottiglia di vino*, *penne al pomodoro*, *risotto ai funghi*, *porzione di gnocchi* y *grigliata di pesce* (ejercicio 6 página 63). Se trata de combinaciones que gozan de cierta restricción a nivel combinatorio, puesto que no se pueden cambiar ni modificar algunos elementos de las mismas, por ejemplo, las preposiciones, de hecho, no se puede decir *risotto di funghi* o *grigliata con pesce*, ya que las preposiciones correctas son *a* y *di*, respectivamente. En el ejercicio 14 de página 65 se halla una receta en la cual aparecen combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, como *spicchio d'aglio*; colocaciones complejas V + locución adverbial, como *tagliare a dadini* y *cuocere a fuoco lento/basso*.

*Ultime notizie* es el título de la unidad 8, además de ser una locución nominal empleada en un contexto periodístico. En la página 69 se hallan colocaciones V + N, como *guardare il telegiornale*, *leggere il giornale*, *accendere la radio*, *accendere la tv*. En el ejercicio 1 de la sección *Ascoltiamo* se observan locuciones nominales, como *previsioni del tempo* y *giornale radio*.

La unidad 9, *Cosa fai nella vita?*, se centra en el tema del trabajo. En el ejercicio 8 (pág. 83) de la sección *Parliamo* se hallan colocaciones complejas, como *lavorare al chiuso/all'aperto*, *lavorare part time/a tempo pieno*; colocaciones V + N, como *fare gli straordinari*, *fare i turni* y *allegare il curriculum*; locuciones nominales, como *libero professionista*, *lavoro di squadra*, *stipendio fisso*, *orario flessibile*, *colloquio di lavoro* y *tasso di disoccupazione*. Al igual que en las unidades didácticas analizadas precedentemente, las unidades fraseológicas de la unidad 9 se introducen implícitamente en ejercicios y en ningún caso se encuentran explicaciones fraseológicas, como la restricción combinatoria de los elementos que las constituyen.

En la unidad 10, *L'amore è...*, se pueden observar colocaciones, como *amore materno* y *attrazione fisica*. Además, se aprecian otras colocaciones N + Adj., como *romanzo giallo*, *romanzo rosa* y combinaciones semilibres N + prep. + N, como *film d'amore* y *film d'azione* (pág. 93). También las locuciones de la unidad 10 se introducen en ejercicios y textos.

En algunos ejercicios que componen la unidad 11, *Vivere insieme*, se pueden observar colocaciones Adv. + Adj., por ejemplo, *severamente proibito*; colocaciones V + N, como *buttare l'immondizia*. Además, se hallan fórmulas de petición, por ejemplo, *essere pregati di* + infinitivo. Asimismo, se aprecian colocaciones V + N, como *manifestare sorpresa*, *esprimere sollievo* y *cambiare argomento*. En ningún caso se emplea la terminología fraseológica para referirse a dichas unidades.

La unidad 12, *Godiamoci la natura!*, se centra en el tema del medio ambiente. En los ejercicios que la componen se hallan colocaciones, como *ambiente costiero*, *spiagge sabbiose*, *oasi naturalistica*, *area marina*, *fondale marino* y *rispettare l'ambiente*. Además, hay locuciones nominales como *riciclaggio dei rifiuti*, *raccolta differenziata*, *risparmio energetico*. También en este caso no ha habido ninguna explicación sobre la composición y uso de estas combinaciones a nivel fraseológico.

En resumen, desde el punto de vista didáctico, en el manual *Arrivederci 2 (A2)*, los autores han incrementado la presencia de fórmulas rutinarias, colocaciones, locuciones nominales y, en algunos casos, refranes en ejercicios y textos. Se observa claramente el salto de nivel lingüístico del A1 al A2, puesto que la exposición del discente al uso de la lengua viva, en un nivel A2, es mayor. Al igual que *Arrivederci 1*, *Arrivederci 2* se basa en el método comunicativo, cuya finalidad es la adquisición y reutilización de las unidades fraseológica presentes en el uso de la lengua viva. Su elección es en relación con el ámbito semántico propuesto. Sin embargo, en ninguna unidad didáctica estas combinaciones de palabras se presentan como unidades fraseológicas caracterizadas por la fijación de sus elementos constituyentes, frecuencia de uso y coocurrencia de sus componentes.

A diferencia de *Arrivederci 1* y *2*, *Arrivederci 3 (B1/B1+)* se compone de 10 temas. Sin embargo, la estructura interna de las unidades didácticas se mantiene.

En la unidad 1, *I cinque sensi*, se encuentra un ejercicio de emparejamiento (número 11, pág. 18) en el que se pueden observar seis locuciones caracterizadas por sentido metafórico. Los autores del libro prefieren definir las como *espressioni*, sin añadir ninguna explicación de tipo fraseológico. En la actividad, los estudiantes tienen que completar las locuciones con las partes del cuerpo que activan los cinco sentidos y sucesivamente emparejarlas a su explicación correspondiente. Entre las locuciones presentes se encuentran:

*costare un occhio della testa, ficcare il naso, essere sulla bocca di tutti, mettere la mano sul fuoco, essere tutt'orecchi y avere la puzza sotto il naso.*

En la primera página de la unidad 2, *Un cuore per altri*, aparece un recuadro en el que se pide a los estudiantes el significado de la palabra “solidariedad”. Entre las expresiones que los discentes podrían utilizar para proporcionar su definición se encuentran colocaciones V + N, como *aiutare i bisognosi/i disabili/i profughi, lavorare in missione all'estero, adottare bambini orfani, fare beneficenza*; V + Adv., *sostenere economicamente*. En los ejercicios de la página 26 se encuentran otras dos colocaciones V + N, como *fare volontariato y praticare sport*.

En la unidad 3, *Nonni, figli e nipoti* (pág. 32), se encuentran actividades basadas en la película *Padre padrone* de Paolo y Vittorio Taviani. A nivel fraseológico, *Padre padrone* es una locución nominal que significa padre de familia déspota y opresivo hacia la mujer y los hijos. En el texto titulado *Nonni, un giorno da numero 1* (pág.33), se hallan colocaciones V + N, como *assolvere una funzione, fare i compiti y celebrare una festa*.

En el recuadro que resume los objetivos propuestos de la unidad 4, *Cos'è la felicità?*, se hallan colocaciones V + N, como *esprimere un'opinione, esprimere insicurezza, esprimere sentimenti, esprimere desideri y avere un'impressione*. En la página 42 se encuentran locuciones nominales que hacen referencia a inventos y objetos que han mejorado nuestras vidas, como *carta di credito, forno a microonde, scarpe da tennis*, así como la locución nominal de origen inglés *social network*. Dichas unidades del léxico se introducen en actividades de comprensión oral y textos de comprensión lectora.

En el tema 5, *L'Italia ieri e oggi*, se aprecian unidades fraseológicas relacionadas con la política y la historia, como la colocación V + N, *approvare una costituzione* y la locución nominal Adj. + N, *riforma elettorale*. En la página 50 se hallan combinaciones libres Adj. + N., como *associazione mafiosa, associazione camorristica, attività illecita y clan mafioso*. En el texto del ejercicio 2 (pág. 62), *Bellezza italiana*, se encuentran combinaciones semilibres N + Prep. + N, como *canone di bellezza, ideale di bellezza y concorso di bellezza*. Además, se halla una colocación compleja, V + locución adjetival, como *rimanere a bocca aperta*.

En la unidad 7, *Che italiano parliamo?*, además de combinaciones semilibres N+ Prep. + N, como *libro di storia, discussione in famiglia*, se hallan colocaciones V + N, por ejemplo, *insegnare una lingua y esprimere sentimenti*. Asimismo, se encuentra la locución nominal Adj. + N, *lingua ufficiale*.

En el tema 8, *Come comunichiamo oggi?*, se encuentra una de las locuciones nominales de origen inglés más usada en italiano, *social network*, aunque exista la locución italiana *rete sociale*. Además, se encuentran colocaciones N + Adj., como *profilo pubblico*, *profilo privato* y la N + N, *indirizzo e-mail*. Las tres guardan relación con el tema de la comunicación en la red.

La frase que da nombre a la unidad 9, *Paese che vai, usanze che trovi!*, es un enunciado fraseológico, un refrán muy empleado en la lengua italiana que se refiere a las diferentes costumbres que se encuentran en los distintos países del mundo. En ejercicios y textos, se hallan combinaciones libres V + N, como *rifiutare un invito a pranzo*. En el ejercicio 18 (pág. 89), se encuentran fórmulas rutinarias para mostrar comprensión, como *non fa niente*, *non importa* y *può succedere*.

En la unidad 10, *Siamo tutti europei*, se hallan colocaciones V + N, como *approvare una/la legislazione*. Además, se pueden observar combinaciones libres Adj. + N y N + Adj., como *libera circolazione*, *moneta unica*, *moneta comune*, *scambio commerciale*, *difficoltà economica/che*.

En general, no se observan muchas unidades fraseológicas en *Arrivederci 3 (B1)*, sin embargo, se aprecia una diferencia de nivel con los primeros dos libros de texto, en los cuales no aparecen muchas unidades con significado idiomático. A nivel didáctico, las pocas unidades léxicas presentes se introducen en ejercicios y textos y en ningún caso se da una explicación de los aspectos fraseológicos relativos a las combinaciones. Por lo tanto, sería aconsejable que el docente tratara estas unidades subrayando tanto sus características combinatorias como su frecuencia de uso en la lengua viva y añadiendo más actividades para su reutilización y adquisición, puesto que se trata de elementos lingüísticos fundamentales para mejorar la competencia lingüística y socio-pragmática de los discentes.

#### **4.4. Bravissimo**

*Bravissimo!* es un curso de italiano para extranjeros basado en el enfoque por tarea. Según esta metodología, los estudiantes están involucrados en un proyecto común que requiere el empleo de estrategias de comunicación, donde el estudiante es el protagonista de su propio aprendizaje. Este curso está dirigido a jóvenes y adultos y se divide en cuatro niveles, *Bravissimo 1 (A1)*, *Bravissimo 2 (A2)*, *Bravissimo 3 (B1)*, *Bravissimo 4 (B2)*. Los primeros dos manuales se componen de 8 unidades, el tercero de 10 y el último de 9. Cada una de las unidades de los 4 manuales está dividida en 7 secciones:

1. *Primo contatto* (Primer contacto): el estudiante entra en contacto con palabras y expresiones para hablar sobre ciertos aspectos de la realidad italiana, lo que le permite aproximarse al idioma de manera intuitiva, socio-pragmática.
2. *Testi e contesti* (Textos y contextos): por medio de textos orales y escritos, fotografías y dibujos el aprendiz es estimulado a reaccionar e interactuar con sus compañeros. Los documentos orales y escritos auténticos permiten al estudiante desarrollar y mejorar sus competencias de comprensión.
3. *Alla scoperta della lingua* (Descubriendo la lengua): el aprendiz observa producciones que evidencian un particular recurso lingüístico (gramatical, léxico y funcional). Sucesivamente intenta entender el funcionamiento de este recurso y construye su propia regla. Este trabajo se lleva a cabo con la colaboración de los compañeros y del profesor. De esta manera el aprendiz aplica esta regla a sus producciones personales.
4. *Qualcosa in più* (Algo más): a través de textos de tipologías distintas se proporciona al estudiante contenidos que amplían aspectos léxicos y socioculturales relacionados con los temas tratados en la unidad y que le pueden resultar útiles para profundizar sus propios conocimientos.
5. *Risorse e un po' di allenamento* (Recursos y un poco de entrenamiento): se propone una conceptualización de los recursos de la unidad que sirve para verificar las reglas que el aprendiz ha construido.
6. La sección *Suoni e Lettere* propone actividades para trabajar la fonética y entonación del italiano.
7. *In azione e... il compito!* (En acción y... la tarea): actividades orales y escritas más complejas que reúnen los contenidos sobre los cuales se ha trabajado hasta este momento preparan al estudiante para la prueba final. Para realizarla, al discente se requiere activar todos los conocimientos, las estrategias y los recursos que dispone; la prueba activa la comprensión, la interacción y la producción.
8. *Al di là della lingua* (Más allá de la lengua): los documentos contenidos en esta sección aportan una visión auténtica de la realidad italiana y ayudan a entender mejor algunos aspectos culturales y sociales de Italia.
9. *Prove ufficiali* (exámenes): cada dos unidades se proponen 2 páginas dedicadas a las certificaciones oficiales de nivel A1 con actividades dirigidas a la preparación de los distintos exámenes de la lengua italiana. Se proporcionan

algunos ejemplos de las varias tipologías de pruebas contenidas en estos exámenes y se dan consejos útiles.

10. *Diario d'apprendimento* (diario de aprendizaje): cada dos unidades se presenta el *Diario d'apprendimento* que permite al estudiante evaluar sus propios conocimientos y competencias adquiridas en las dos unidades de referencia y reflexionar sobre la evolución de su aprendizaje.<sup>44</sup>

La unidad 1, *Benvenuti!*, del primer manual, *Bravissimo I (A1)*, empieza con la sección *Nostro Progetto* (nuestro proyecto), donde se delinear los objetivos a conseguir de la unidad. En ejercicio 4B (pág. 13), se halla una fórmula para preguntar el significado de las palabras en italiano, *Come si dice . . . in italiano?* En la página 14 se emplean fórmulas para presentarse, *Come ti chiami?* (informal) o *Come si chiama?* (formal). Además, se encuentran fórmulas para pedir cómo está uno, *Come va?* y respuestas, como *Non c'è male. Così, così* (pág. 15). En la sección *In azione e . . .* (pág. 20), se hallan combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, como *biglietto del treno, biglietto della metropolitana, cartina della città* y la locución nominal N + Prep. + N, *biglietto da visita*. En ningún apartado aparecen los términos combinación léxica, locución nominal o unidad fraseológica. Las unidades previamente analizadas se introducen, implícitamente, en ejercicios, diálogos y textos.

La unidad 2, *Lei è Caroline*, empieza con imágenes en las cuales se hallan locuciones nominales N + Prep. + N, como *carta d'identità, patente di guida* y otras Adj. + N, como *tessera sanitaria*. Se trata de unidades fraseológicas empleadas en situaciones comunicativas cotidianas y, por lo tanto, adecuadas para un nivel A1. No se profundiza en la composicionalidad de las expresiones; a saber, no se especifica que se trata de unidades que se caracterizan por restricción combinatoria de los elementos constituyentes. De hecho, no se puede decir *tessera di sanità*, introduciendo la preposición simple *di*, sino que hay que respetar su estructura ADJ. + N, *tessera sanitaria*. Esta unidad se basa en el tema del trabajo y en la página 29 se hallan combinaciones léxicas semilibres con el verbo LAVORARE, por ejemplo:

---

<sup>44</sup> Todo lo referente a la estructura de los manuales *Bravissimo* se puede consultar en: Birello M., Ceruti B., Colussi L., Vilagrasa A. (2012). *Bravissimo I (A1)*, Firenze, Bulgarini, Edizioni Casa delle lingue.

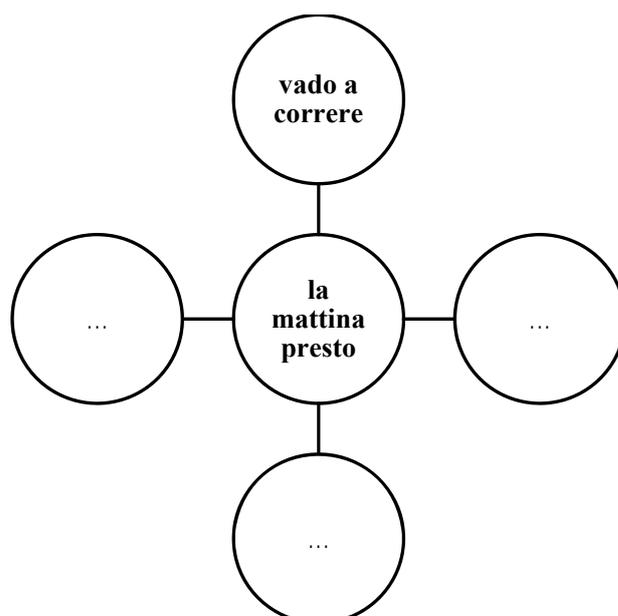
<b>Lavoro in</b>	una banca
	uno studio fotografico
	un albergo
	un'agenzia di moda
	una scuola di danza
	un ristorante

Al igual que en el tema anterior, las unidades fraseológicas se introducen en ejercicios, textos y viñetas.

Entre las unidades fraseológicas que se pueden encontrar en la unidad 3, *Il mio quartiere*, hay locuciones nominales Adj. + N, como *centro storico*. Asimismo, se hallan locuciones prepositivas, como *vicino a*, *di fronte a*, *davanti a*, *lontano da*, *in mezzo a*, empleadas para dar y recibir direcciones e indicar dónde se encuentran los sitios (pág. 47). En la parte dedicada a la cultura italiana (pág. 54), encontramos colocaciones N + Adj., como *vita notturna* y *borgo antico*. También en este caso, las unidades fraseológicas se introducen en textos y ejercicios, sin explicación fraseológica alguna.

La unidad 4, *Amici miei*, trata el tema de la familia en el que se encuentra la colocación N + Adj., *musica contemporanea* y la combinación semilibre V + Prep. + N, *andare in bicicletta*; se halla, además, la locución adverbial metafórica *un sacco*, empleada para enfatizar la acción (pág. 59). En la página 61 se observan colocaciones relativas al tema del entretenimiento, como *musica classica* y *film horror* y las combinaciones semilibres, *romanzi d'amore* y *programmi di cucina*. Todas las unidades se hallan, implícitamente, en ejercicios y textos.

La rutina diaria es el tema del que se ocupa la unidad 5, *Un giorno come tanti*. En su interior, se aprecian colocaciones V + N, como *fare colazione* y *leggere il giornale*. Asimismo, se encuentra la locución nominal N + N, *fine settimana*. En el apartado dedicado a la historia de *Lupo Alberto* (pág. 77), se observan colocaciones V + N, como *fare la spesa* y *fare shopping*; combinaciones semilibres V+ Prep. + V, como *andare a pattinare*, *andare a correre*; V + Prep. + N, como *andare a teatro*, *navigare su internet*, *andare in palestra*, *andare in discoteca*; locuciones verbales V + Prep. + N, como *mettere in ordine*. En la página 83 se propone un asociograma en el cual los estudiantes tienen que escribir sus acciones cotidianas, según los ejemplos anteriores.



La expresión que da nombre a la unidad 6, *Ti sta proprio bene!*, es una fórmula que se emplea entre sus acepciones para alabar a alguien. En los ejercicios de las páginas 90 y 91 se hallan combinaciones léxicas semilibres V + N, N + Prep. + N, N + Prep. + Adj. + N, como *fare acquisti, capo d'abbigliamento, felpa con cappuccio, maglietta a maniche corte, giubbotto con zip, camicia di cotone a quadri, minigonna a quadri, cappotto doppio petto, maglione di lana, polo a maniche corte a righe, gonna di jeans, scarpe da ginnastica, occhiali da sole, golfino di cotone*. A diferencia de las demás unidades, aquí se encuentran muchas combinaciones léxicas, sin embargo, carece de explicaciones sobre su composicionalidad y su naturaleza a nivel fraseológico.

La expresión *Ben fatto!*, que da título a la unidad 7, se emplea para hacer un cumplido a alguien por algo bien hecho. En las páginas 106 y 107 se hallan muchos anuncios, en los cuales se pueden observar distintas colocaciones V + N, *dare ripetizioni, offrire lezioni, usare il computer*; N + Prep. + N, *negozio d'abbigliamento*. En la página 108 se encuentran combinaciones semilibres N + Prep. + N, como *compagno di scuola, diploma di maturità*, ambas en el interior de un ejercicio, por lo tanto, tratadas implícitamente. Además, se observan otras colocaciones con el verbo FARE + N, por ejemplo, *fare equitazione, fare i compiti*, al igual que en la página 110 donde se observan colocaciones V + N, como *ottenere un premio, ottenere la laurea, ricevere un premio, mandare il curriculum*. Estas unidades fraseológicas están en textos y en ningún momento se hace referencia a su naturaleza lingüística.

*Buon appetito!*, además de ser el título de la unidad 8, es una fórmula empleada para desear el buen provecho a la hora de una comida. En el texto de la página 122 se encuentran colocaciones V + N, como *fare merenda, fare uno spuntino*. En el ejercicio 2 de la página 125 se aprecian combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, *spremuta d'arancia, caffè di orzo, succo di frutta, cornetto alla marmellata, cornetto alla crema, cornetto al miele, cornetto al cioccolato*. Como en el resto de las unidades, no se explica que estas combinaciones léxicas se caracterizan por tener cierto grado de restricción combinatoria de los elementos constituyentes. En la página 126 se puede observar un ejemplo de lista de la compra, en la cual hay combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, como *lattina di birra, pacchetto di caffè, barattolo di miele, ciuffo di lattuga* (combinación no muy usada). Además, hay colocaciones N + Adj., como *caffè macchiato, caffè corretto, latte macchiato, caffè lungo, caffè ristretto* (pág. 127). Por último, en la sección *In azione e ...* (pág. 130) en la carta de la Trattoria, *Trattoria da Beppe*, se observan combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, como *insalata di mare, lasagne al forno, risotto ai funghi, gnocchi al ragù, spaghetti alle vongole, tortellini in brodo, cotoletta alla milanese, saltimbocca alla romana, pesce spada al forno, crostata alla frutta, gelato al cioccolato*; combinaciones libres N + Adj., como *affettati misti, carote lesse, patate arrosto, patate fritte, insalata mista, panna cotta*. Como en el resto de combinaciones léxicas tratadas en el manual, las de la unidad 8 se plantean en ejercicios y textos.

A nivel didáctico, *Bravissimo 1!* sigue un método comunicativo, inductivo, sin recurrir a aclaraciones metalingüísticas que explicitan las reglas gramaticales o las características del léxico. Con respecto al vocabulario propuesto y a las unidades fraseológicas, no se hace referencia, en ningún caso, a colocaciones, locuciones, combinaciones léxicas de palabras. Simplemente, se introducen en textos y ejercicios.

El manual de italiano como lengua extranjera *Bravissimo 2! (A2)*, sigue las mismas directrices que *Bravissimo 1!*

El tema de la unidad 1, *Italiano ... che passione!*, es el aprendizaje de lenguas extranjeras y las razones por las cuales se decide emprender el estudio de un idioma. En la página 13, en el cuadro que se encuentra en la parte inferior derecha, se hallan fórmulas para expresar frustración, ansiedad y aburrimiento, por ejemplo, *che noia!, che frustrazione!, che ansia!* Asimismo, hay combinaciones libres V + Adj., como *sentirsi ridicolo*. Además de las expresiones previamente mencionadas, se encuentran otras colocaciones V + N, por ejemplo, *provare impazienza, avere paura, provare curiosità, provare allegria, provare entusiasmo*. El empleo de estas unidades fraseológicas en una situación comunicativa facilita la

interacción con el interlocutor. En el ejercicio 2B (pág. 14), entre los consejos para aprender mejor el idioma italiano, se observan unidades fraseológicas, como colocaciones V + N, *consultare dei siti Internet, fare esercizi, leggere dei libri, leggere dei testi, guardare dei film, scrivere un componimento* y locuciones adverbiales, como *a memoria, a voce alta*. Las unidades fraseológicas analizadas aparecen en ejercicios y textos y no se tratan explícitamente desde un punto de vista fraseológico.

El tema de la unidad 2, *Come eravamo!*, es la Italia del pasado. En el texto de la página 29, se incluyen locuciones verbales, como *mettere in ordine*. En la parte inferior derecha de la página se encuentra una primera explicación de algunas expresiones de la lengua italiana, más concretamente aquellas que dejan de manifiesto emociones o sentimientos, como *che seccatura!, che ricordi!*. La explicación que proporcionan los autores del manual es la siguiente: “queste espressioni danno colore a quello che diciamo o scriviamo. Per memorizzarle meglio, appuntale per fare dei commenti su qualcosa che conosci bene: *fare gli esercizi di grammatica..., che pizza!*” (pág. 31). Aunque se aclara la función que desempeñan, no se profundiza en el carácter fraseológico que las caracteriza, como la restricción combinatoria de los elementos constituyentes. En la página 33, los estudiantes, por medio de un diagrama spider, tienen que escribir actividades que solían hacer de pequeños y, entre los ejemplos proporcionados por los autores, se hallan combinaciones léxicas semilibres V + Prep. + N, como *giocavo a calcio, andavo al mare*.

La unidad 3, *Nessun posto è come casa*, se abre con una locución nominal Adj. + N, como *pannelli solari*. En el ejercicio de comprensión oral 2A (pág. 47), se hallan otras locuciones nominales Adj. + N, como *zona commerciale, zona residenziale, centro storico* y *agente immobiliare*. En la página 49 se trata el léxico de las tareas domésticas, cuya traducción en italiano *faccende domestiche* es una locución nominal Adj. + N. En el ejercicio 2A se hallan cuatro colocaciones V + N (complemento), como *lavare i piatti, fare il bucato, stendere il bucato, passare l'aspirapolvere*. En ningún caso, se hace referencia al término colocación, ni a sus características fraseológicas.

El tema de la unidad 4, *Una vita da spettacolo*, es el cine italiano. En la página 61 se hallan colocaciones V + N, como *girare un film* y locuciones nominales Adj. + N, como *giornale scandalistico, cronacamondana y vita privata*. En la página 63, se aprecian fórmulas para expresar sorpresa, como *che interessante!, ma dai!, sul serio!, non mi dire!, che peccato!, ma va!, non ci posso credere!*, que permiten que la comunicación sea más fluida. A nivel fraseológico, estas fórmulas no se tratan desde el punto de vista combinatorio, de hecho, se introducen implícitamente en ejercicios y textos.

La unidad 5, *Volentieri!*, se abre con algunas fórmulas de apertura y cierre para escribir cartas de registro informal y formal, entre las cuales un *abbraccio, a presto, gentile signor, cordiali saluti*. Se encuentran, además, colocaciones V + N, como *accettare un invito* y *organizzare una festa*. En el apartado *strategie* (pág. 79), los autores del manual recuerdan que, en italiano, para pedir algo con cortesía se pueden emplear tres fórmulas diferentes, por ejemplo, *per favore, per piacere* y *per cortesia* y no se añade ninguna explicación fraseológica al respecto. En la página 80 se observan colocaciones V + N, como *chiedere il permesso, chiedere un favore* y *offrire aiuto*. Además, en el ejercicio A (pág. 81) se encuentran fórmulas de felicitaciones, como *Tanti auguri!, Buon compleanno!, Buon onomastico!, Buon aniversario!, Buona fortuna!, In bocca al lupo!, Buon Natale, Buon Anno*. Por último, en el recuadro que se encuentra en la parte inferior derecha llamado *Curiosità*, se puede observar una explicación del refrán *in bocca al lupo*, que es la siguiente: “quando qualcuno ci dice *in bocca al lupo!* dobbiamo rispondere *crepi il lupo!* e non grazie, che in questo caso porta sfortuna”.

En la página 92 de la unidad 6, *Salute e benessere*, se hallan locuciones nominales N + Prep. + N, que hacen referencia a las dolencias del cuerpo humano, como *mal di testa, mal di schiena, mal di stomaco, mal di pancia, mal di denti* y *mal di gola*. Dichas locuciones se encuentran en un recuadro en el interior de un ejercicio, sin ninguna explicación fraseológica sobre su composición. Asimismo, en la página 94 se encuentran colocaciones V + N, como, por ejemplo, *avere bruciore di stomaco, avere la nausea, avere le vertigini, soffrire d'insonnia*.

En la página 108 de la unidad 7, *Il lavoro che fa per me*, se puede observar un texto cuyo título es una colocación V + N (complemento), *Cambio vita*, asimismo se encuentra la locución verbal, *mettersi in proprio*. En la página 112, en el recuadro que se encuentra en la parte inferior derecha, se ofrece un primer intento de lista de combinaciones con los verbos *avere* y *essere*, entre las cuales se hallan:

- **Avere:** *memoria, pazienza, iniziativa, esperienza, disciplina, creatività, preparazione fisica, bella presenza.*
- **Essere:** *forte, intuitivo, dinamico, attivo, socievole, deciso, organizzato, serie, gentile, responsabile, flessibile.*

A nivel fraseológico se trata de combinaciones léxicas libres. En la página 116, se encuentran colocaciones V + N, como *studiare una lingua, trovare un lavoro, fare uno stage,*

*fare un corso, fare un concorso, fare un corso di aggiornamento, fare un master*, Además, se hallan combinaciones semilibres, como *andare in pensione, andare all'università y lavorare all'estero*. Dichas combinaciones facilitan la redacción de un currículum vitae, puesto que se trata de léxico específico relacionado con el mundo del trabajo y de los estudios.

El tema de la unidad 8, *Facciamo un giro?*, se centra en los viajes. En la primera página se encuentra la colocación V + N, *organizzare una gita*. Además, en la página 127 hay un recuadro con colocaciones empleadas para dar y recibir direcciones, como *andare dritto, girare a destra, girare a sinistra, proseguire dritto*. La colocación V + N, *fissare un appuntamento* da nombre a un apartado de página 128, en el cual se hallan fórmulas para invitar a alguien, por ejemplo, *che ne dite di...?, ci vediamo...?*

En resumen, *Bravissimo 2 (A2)* reúne una serie de unidades fraseológicas según el nivel lingüístico correspondiente. Las combinaciones se presentan en ejercicios y textos y en ningún momento se subraya la naturaleza fraseológica de dichas unidades, lo que es comprensible puesto que se trata de un manual dirigido a estudiantes extranjeros.

A diferencia de los dos primeros libros de texto, *Bravissimo 3! (B1)* se compone de 10 unidades que siguen la misma estructura y objetivos que *Bravissimo 1 y 2*.

La Unidad 1, *Chi trova un amico trova un amico trova un ...*, se abre con la primera parte de un refrán de la lengua italiana, *Chi trova un amico, trova un tesoro*. En el texto de la página 11 se encuentran combinaciones semilibres N + Prep. + N, como *amico di famiglia* y las locuciones de la misma composición, *amico d'infanzia* y *amico del cuore*. En la página 21 se observa el uso, en una actividad de interacción oral, de la locución nominal N + N, *anima gemella*. En la sección *Al di là della lingua* (pág. 22) se hallan, en textos de comprensión lectora, distintas combinaciones semilibres N + Prep. + N, como *luogo di ritrovo, punto di ristoro, epoca d'oro* y la locución nominal Adj. + N, *centro urbano*.

Entre las unidades fraseológicas presentes en el tema 2, *Si, viaggiare*, se encuentran combinaciones semilibres, como *pensare di, pensare che, sperare di, sperare che*. Dichos verbos se encuentran en un recuadro de ejemplos, sin ninguna explicación a nivel léxico o gramatical. En el ejercicio 3 (pág. 30), se hallan combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, como *occhiali da sole, telo da mare, stivali di gomma, costume da bagno, burro di cacao*; Adj. + N, como *crema solare*. En la actividad de comprensión oral (pág. 31) se encuentran locuciones nominales relativas al ámbito hostelero, como *camera singola, camera matrimoniale, camera doppia, aria condizionata y bagno turco*.

En el texto de la unidad 3, *Il design delle idee* (pág. 41) se pueden observar colocaciones V + N, como *stimolare la creatività y ridurre i tempi*. En los ejercicios de interacción y expresión oral (pág. 48) se observan locuciones nominales, como *cerniera lampo, spilla da balia y cono gelato*.

*C'era una volta...*, además de ser el título de la unidad 4, es una fórmula empleada para la narración de cuentos, cuya traducción al español es *Érase una vez...* y que tiene equivalente en muchos idiomas. En el ejercicio B (pág. 62), se hallan locuciones adjetivales que expresan similitudes, como *brutto come la fame, forte come un leone, furbo come una volpe, muto come un pesce, bello come il sole, docile come un agnellino, solo come un cane, dolce come il miele y nero come la notte/il carbone*. En el recuadro no se explican las características combinatorias de dichas locuciones, como la imposibilidad de modificar la preposición *come* y los artículos definidos e indefinidos. En la página 65 se encuentra un recuadro con las diferentes locuciones adverbiales típicas de la narración, como *il giorno dopo, a quel punto, per un po', a un certo punto, all'improvviso, di colpo, a un tratto*. Sin embargo, no se explica cómo utilizarlas y, ni siquiera, la restricción combinatoria de sus elementos.

En las primeras dos páginas de la unidad 5, *Facciamoci sentire!*, se encuentran combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, como *parità di sessi, pace nel mondo, tasso di disoccupazione*; Adj. + N, como *istruzione pubblica, crisi economica, instabilità politica* que hacen referencia al tema de las protestas políticas. En la página 74, en el ejercicio A, se encuentra la colocación V + N *approvare un bilancio*, mientras que en la página 81, se encuentra la locución nominal *pari opportunità*.

En la unidad 6, *A tavola non s'invecchia* (pág. 87) se encuentran combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N con la palabra *farina*, como *farina di grano tenero, farina di grano duro, farina di grano saraceno, farina di farro, farina di segale, farina di mais y farina ai cereali*. En el texto del ejercicio C (pág. 89), se encuentran combinaciones semilibres que indican cantidades, como *un pizzico di, una manciata di*, etc. En la página 95 se hallan colocaciones N + Adj., como *cucina tradizionale, cucina innovativa, cucina fusion, cucina vegetariana*, etc.

El tema de la unidad 7, *Il mondo che vorrei*, es el medio ambiente. Se observan la locución nominal Adj. + N, *raccolta differenziata* y las combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, *spazzolini da denti, posate in plastica*. Asimismo, se observan locuciones conjuntivas, como *a meno che, tranne che, senza che, nel caso che, a condizione che*, introducidas en un ejercicio para practicar el subjuntivo. En la página 112 se hallan

locuciones nominales Adj. + N, como *barriera architettonica* y *trasporto pubblico*, ambas introducidas en un texto de comprensión oral.

En la unidad 8, *Ultime notizie* (pág. 119) se encuentran fórmulas para redactar una carta formal, por ejemplo, *È con grande piacere che...*, *In attesa di...*, *Le porgo i miei più cordiali saluti*, *In allegato...*, *A domani...* En el ejercicio se encuentran ambos registros, formal e informal. En la página 123, cuyo título es *Il quotidiano*, se halla un ejercicio para reconocer las partes que componen un periódico, entre las cuales *articolo di fondo*, *taglio medio*, *taglio alto*, *taglio basso*. Se trata de un vocabulario bastante específico en el ámbito periodístico.

La unidad 9, *Diamoci dentro!*, trata el tema del deporte. En ella se encuentran locuciones nominales, como *pattinaggio artistico* y combinaciones semilibres N + Prep. + N, *spirito di sacrificio* y *senso di appartenenza*. En el ejercicio de la página 139 se encuentran locuciones verbales, como *darci dentro*, *dormirci sopra* y *mettercela tutta* que se caracterizan por tener base metafórica. En la actividad A de la página 141 se encuentran algunas disciplinas olímpicas, cuyos nombres constituyen locuciones nominales, por ejemplo, *tiro con l'arco*, *ginnastica artistica*, *ginnastica ritmica*, *nuoto sincronizzato* y *tennis da tavolo*.

En la unidad 10, *La macchina del futuro*, en la actividad A (pág. 155), se observan colocaciones V + N, como *salvare un documento*, *scannerizzare un documento*, *scaricare la scheda memoria*, *cliccare sull'icona*, *formattare il computer*, *installare un programma*. Se trata de vocabulario útil para desenvolverse en una situación relacionada con la informática.

En general, en *Bravissimo 3!*, no se destacan unidades fraseológicas importantes. En los ejercicios y textos se encuentran combinaciones léxicas de varia naturaleza y algunas locuciones y colocaciones. En ningún caso, se hace hincapié en la terminología fraseológica para designar a este tipo de unidades.

*Bravissimo 4! (B2)* se compone de nueve unidades didácticas. La unidad 1, *Miti da sfatare*, se abre con textos que describen estereotipos sobre los italianos, los alemanes, los españoles, los franceses y los polacos. En estos textos, se encuentran locuciones nominales N + Prep. + N, como *senso dell'umorismo*; Adj. + N, *luoghi comuni*. En el ejercicio D de la página 15 se halla una colocación V + N, *marcare una differenza* sin que aparezca ninguna explicación sobre la naturaleza de la combinación de estas palabras. En el texto del ejercicio 3A de la página 17 se observa la colocación V + N + Prep., *fare attenzione a*.

En el texto de la unidad 2, *Gente di teatro* (pág. 28) se pueden observar colocaciones que hacen referencia a las distintas tonalidades de algunos colores, como:

*azzurro: chiaro, scuro, intenso;*

*rosso: rubino, fuoco, sangue;*

*rosa: pallido, pastello, vivo;*

*bianco: antico, fumo;*

*blu: elettrico, marino;*

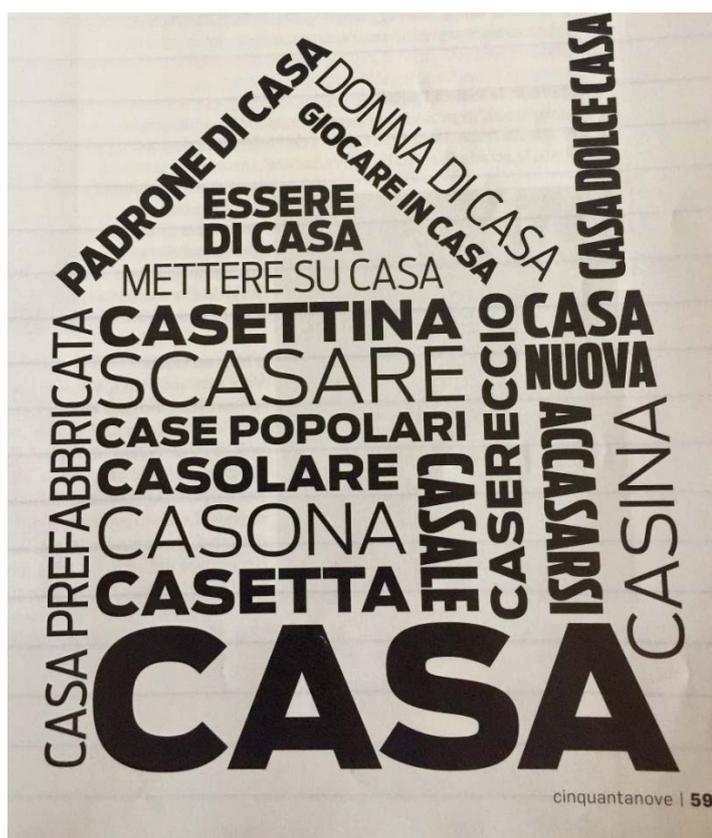
*grigio: topo, metallico;*

*terra di Siena;*

*verde: oliva, mare, pisello.*

En el ejercicio 1B (pág. 30), se aprecian colocaciones V + N, de base metafórica, sobre los movimientos del cuerpo humano, por ejemplo, *stiracchiare le braccia, girare lo sguardo, fare capolino, appoggiare la testa, increspate gli occhi, abbassare il capo, sollevare lo sguardo, allargare le braccia*. Como en los casos anteriores, no se ofrece ninguna explicación desde el punto de vista fraseológico sobre la composicionalidad y empleo de estas unidades.

Por primera vez, en la unidad 3, *La fabbrica delle parole*, se observa un ejercicio cuyo enunciado habla de locuciones, combinaciones y expresiones. De hecho, a través de la técnica del mapa mental, los discentes tienen que elegir una palabra y buscar elementos fraseológicos que combinen con ella. Por ejemplo, *vestito da sera/da cerimonia/su misura; vestito adeguato/appariscente/originale*. En el apartado *Strategie*, se puede leer: “Per imparare lessico puoi aggiungere alle parole altre parole per formare collocazioni. Ti sarà più facile ricordarle in contesto”. Además, se puede observar una imagen con forma de casa compuesta por locuciones y colocaciones cuya base es la palabra *casa*.



En las páginas 60 y 61 se hallan citas de la *Divina Commedia* de Dante Alighieri. Las citas literarias pertenecen a un registro culto de la lengua y, por lo tanto, solo un número limitado de personas las emplea. Entre aquellas presentes en *Bravissimo 4!* están: *Galleotto fu, Fa tremar le vene e i polsi, Non mi tange, Senza infamia e senza lode, Il bel Paese, Il gran rifiuto, Stai fresco.*

En la unidad 5, titulada *Come siamo trendy*, se hallan combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N en el ejercicio 2A, *abiti a trapezio, camicia a quadri, pantaloni a zampa d'elefante, giacche con spalline y vestiti crochet.* En el ejercicio 2C de la página 87 se encuentran combinaciones libres relativas al aspecto físico, como *ventre rilassato, addominali scolpiti* y semilibres, como *maniglie dell'amore, pancetta da birra, addominali a tartaruga*, la mayoría de las cuales tiene base metafórica y se combinan con el verbo *avere*.

En el ejercicio A (pág. 99) de la unidad 6, *Siamo tutti migranti*, se encuentra la locución nominal Adj. + N, *sogno americano*, además de combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, como *emigrazione di massa y senso d'appartenenza.* En el ejercicio C de la página 103, los discentes tienen que escribir las colocaciones con los verbos *fare y andare* a partir de unas definiciones dadas. Dichas colocaciones se encuentran en el texto que se puede apreciar en la misma página.

En la unidad 7, *Città da vivere*, en la sección *Primo Contatto* (pág. 119) se hallan locuciones nominales Adj. + N relativas al léxico de la ciudad, como *centro storico*, *zona centrale*, *zona residenziale* y *trasporto pubblico*. Además, en el ejercicio 1A (pág. 120) se encuentran colocaciones N + Adj., como *edilizia popolare*, *spazi collettivi*, *città giardino*, *disordine architettonico*, *spazio pubblico*, *villaggio urbano*, *disomogeneità sociale*. Asimismo, en el texto que se encuentra en la página 122 se aprecian otras colocaciones N + Adj., como *incremento demografico* y *sviluppo sostenibile*.

En el ejercicio 1A de la unidad 8, *Immagini di un'epoca* (pág. 136), se halla el proverbio *occhio per occhio dente per dente*, empleado como *input* de conversación. En la página 137 se encuentra la locución nominal Adj. + N, *criminalità organizzata*, mientras que en el ejercicio 1A de la página 138 se hallan varias locuciones, cuya base es la palabra *piombo*, como *cadere in un sonno di piombo*, *essere sotto una cappa di piombo*, *esserci un silenzio di piombo* y *andare con i piedi di piombo*. En ningún apartado de la página se explica que se trata de combinaciones de palabras caracterizadas por sentido idiomático y, por lo tanto, su significado no deriva de la composición de sus palabras, sino que es metafórico. Asimismo, se encuentran colocaciones N + Adj., como *differenza sociale*, *attacco terroristico*, *ugualianza sociale* y *corpi speciali*. Por último, en el texto de página 146 se hallan la colocación V + N, *approvare un decreto* y la locución nominal N + N, *decreto legge*.

En la sección *Fenomeni naturali* de la unidad 9, *La scienza è vita* (pág. 151), se encuentran unas locuciones nominales Adj. + N, como *alta marea*, *eruzione vulcanica* y *tromba d'aria*. Además, en el ejercicio 1A (pág. 152), se hallan locuciones nominales Adj. + N, como *memoria genetica* y *sistema solare* y colocaciones N + Adj., como *scosse telluriche*, *malattia infiammatoria* y *placca africana/euroasiatica*. En la página 158 aparece una actividad de expresión oral en la cual se encuentran locuciones nominales Adj. + N, cuya base es la palabra *energia*, como *energia solare/eólica/idrica/geotérmica/cinetica*. Finalmente, en el recuadro *Organizzare un discorso* (pág. 160) se encuentran locuciones conjuntivas, como *vale a dire*, *in altri termini*, *rispetto a*, *a proposito di*, *da una parte*, *dall'altra*, *per concludere*. Se trata de locuciones muy útiles para redactar textos y organizarlos de forma clara, sin embargo, no se hace referencia a la fijación e institucionalización de estas fórmulas, ya que se caracterizan por ser inmodificables.

En general, en los manuales *Bravissimo!*, se nota un incremento de la cantidad de unidades fraseológicas desde *Bravissimo I!* hasta *Bravissimo 4!*, especialmente de aquellas

caracterizadas por sentido idiomático. A pesar de ello, al igual que en los otros manuales, no aparecen explicaciones fraseológicas.

#### 4.5. Domani

*Domani* se compone de tres niveles, *Domani 1 (A1)*, *Domani 2 (A2)* y *Domani 3 (B1)*. Los manuales *Domani* se organizan en módulos clasificados en base a diferentes áreas temáticas: geografía, arte, sociedad, historia y lengua. A su vez, estos módulos están divididos en unidades que proponen un proceso de aprendizaje que permite a los estudiantes desarrollar las distintas competencias de manera eficaz y adecuada a las necesidades comunicativas reales:

*A loro volta i moduli sono divisi in agili unità che propongono un percorso di apprendimento che mette in grado lo studente di sviluppare le diverse competenze in modo efficace e adeguato ai bisogni comunicativi reali* (*Domani 1* pág. 6).

Desde el punto de vista metodológico, *Domani* sumerge al discente en una dimensión activa a través de *inputs* sugestivos y estimulantes. En referencia a la lengua, además de que se traten los aspectos morfosintácticos, se afrontan los pragmáticos, los léxicos y los socioculturales.

*Domani 1 (A1)* se compone de un libro de estudiante con dieciséis unidades organizadas en seis módulos, ejercicios, test de evaluación y autoevaluación, un cómic y una sección dedicada a la gramática.

En la unidad 0, *Come ti chiami?*, se encuentran fórmulas para proporcionar informaciones personales básicas, como *come ti chiami?*, *Di dove sei?* En el ejercicio 6 (pág. 14) se encuentra la locución nominal Adj. + N, *battaglia navale*.

En la unidad 1, *Di dove sei?*, se aprecian fórmulas para preguntar y decir el lugar de procedencia, por ejemplo, *di dove sei?*, *dove vai?* Además, en la página 18 se encuentra léxico relativo a los viajes, por ejemplo, combinaciones semilibres Prep. + N, como *in aeroporto*, *in aereo*, *in stazione* o *in treno*. Se halla, asimismo, la colocación V + N, *allacciare la cintura*.

En la unidad 2, *Mi dai il tuo numero?*, se repiten las fórmulas para pedir y dar informaciones personales de las unidades 0 y 1.

En la unidad 3 (ej. 5, pág. 29), *Tutti in piazza*, se les pide a los discentes que contesten a las preguntas *Dove sono?* y *Dove è l'appuntamento?*, utilizando las combinaciones semilibres Prep. + N que se encuentran en dos recuadros, como *in aeroporto*, *alla stazione*, *in aereo*, *in treno*, *a casa*, *in ufficio*, *a Piazza di Spagna*, *al Duomo*, *al Teatro Nazionale*, *a Via Reggina Elena*, *a Corso Vittorio Emanuele*, *alla Fontana Maggiore*. Se trata de

combinaciones semilibres puesto que se caracterizan por cierto grado de restricción a nivel preposicional, ya que se usan con una determinada preposición que puede ser tanto simple como articulada. Desde el punto de vista fraseológico, no se encuentra ninguna explicación que destaque esta característica combinatoria, por lo tanto, será tarea del docente subrayar esta peculiaridad. En el episodio 1 del cómic se halla la locución nominal N + Prep.+ N, *parola d'ordine*.

En la unidad 4, *Una notte a Roma*, se encuentran locuciones nominales Adj. + N relativas a los diferentes tipos de habitaciones que se pueden reservar en un hotel, como *camera singola, camera doppia y camera matrimoniale* (pág. 35). En el ejercicio de comprensión oral número 4 (pág. 36) se hallan dos combinaciones semilibres N + Prep. + N, *data di arrivo y data di partenza*.

En la unidad 5, *Che ore sono?*, (pág. 45), se encuentran combinaciones semilibres Prep. + N, como *in ufficio o in palestra* y otras que aparecen en las unidades previamente analizadas. La repetición constante de dichas combinaciones podría considerarse una estrategia para que los discentes las memoricen.

En el ejercicio 2 de la unidad 6, *Di che colore è?* (pág. 49), los discentes tienen que encontrar el adjetivo inapropiado en cada frase. Los ejemplos proporcionados son combinaciones libres N + Adj., como *ambiente accogliente, ambiente caloroso, ambiente familiare, colazione deliziosa, colazione buona, colazione calda, personale amichevole y personale professionale*.

En relación al tema del trabajo, en la unidad 7, *Che lavoro fai?* (pág. 61), se encuentran los verbos FARE y ESSERE en combinación con distintas profesiones. Se trata de combinaciones léxicas semilibres, puesto que si se decide emplear el verbo FARE es obligatorio el uso del artículo definido, mientras que con el verbo *essere* no se emplea ningún artículo. Por ejemplo, *faccio l'infermiere/sono infermiere, faccio l'operaio/sono operaio, faccio l'attore/sono attore, faccio lo psicoanalista/sono psicoanalista, faccio il professore/sono professore, faccio il barista/sono barista*.

En la unidad 8, *Bene grazie, e tu?*, en el texto del ejercicio 4 (pág. 66) se encuentran distintas unidades fraseológicas, como el dicho *volere è potere*, la combinación semilibre, *decidere di* + infinitivo y la locución nominal, *tutto esaurito*. Además, en el recuadro que se encuentra en la parte superior izquierda de la página 67, se hallan colocaciones N + Adj., cuya base es la palabra *caffè*, por ejemplo, *caffè macchiato, caffè ristretto y caffè lungo*. En la misma página se propone un ejercicio de interacción oral sobre algunos refranes de la lengua italiana. Es el primer manual, entre los seleccionados para formar el corpus del

análisis, que trata expresiones metafóricas en el nivel A1 de la lengua. Entre los refranes, se encuentran los siguientes: *prima il dovere e poi il piacere, volere è potere, sognare non costa niente* y *parla come mangi*. La finalidad del ejercicio es emplear los verbos modales en una situación cotidiana. Por último, en la página 68, en el ejercicio 8A, los discentes tienen que insertar en las frases las preposiciones correctas escogiéndolas de un listado. Estas preposiciones componen combinaciones semilibres y locuciones conjuntivas, por ejemplo, *arrivare in* + nombre de la región, *decidere di* + infinitivo, *a* + città, la locución conjuntiva *a questo punto*, *andare a* + infinitivo.

En la unidad 9, *Al bar* (pág. 69), se encuentra un ejercicio en el cual hay diferentes colocaciones N + Adj., como *latte macchiato, caffè freddo, cioccolata calda, acqua minerale, tè freddo, caffè macchiato* y combinaciones semilibres N + Prep. + N, como *succo di frutta* y *spremuta d'arancia* relacionadas con el léxico del bar. Al igual que en las unidades anteriores no se halla ninguna explicación a nivel fraseológico sobre la particularidad combinatoria de estas expresiones.

En la página 72 se encuentran, en los textos, combinaciones semilibres N + Prep. + N, como *cornetto al cioccolato*, que se caracterizan por la fijación de la preposición *al*. Por ejemplo, en la lengua italiana, es incorrecto decir *cornetto di cioccolato*, por lo tanto, es tarea del docente especificar las restricciones combinatorias que caracterizan este tipo de unidades fraseológicas.

La unidad 10, *La mia giornata*, aborda el léxico relacionado con la rutina diaria, donde se hallan colocaciones V + N y V + N, como *lavarsi i denti, farsi la barba, farsi la doccia, fare colazione* y *fare merenda*. Como se puede observar en los ejemplos proporcionados, los primeros tres incluyen el artículo definido, mientras que los segundos no. Es muy importante remarcar que este tipo de unidades, aunque sean transparentes desde el punto de vista semántico, se caracterizan por restricción combinatoria, ya que no admiten modificaciones, introducciones ni omisiones de elementos.

Por último, en la página 82 aparece un ejercicio en el cual los discentes tienen que insertar los adverbios de frecuencia en la frase correcta. Entre los adverbios, se encuentran locuciones adverbiales como *quasi sempre, qualche volta, di solito* y *a volte*.

En el ejercicio 7 (pág. 87) de la unidad 11, *In famiglia*, se encuentran dos ejemplos de cartas formales en las cuales aparecen fórmulas específicas en este contexto, como *Gentile Direttore* y *La ringrazio per l'attenzione*. Además, se hallan combinaciones libres, como *essere laureato in, fare il cameriere* y la colocación, N + Adj., *professore universitario*.

Asimismo, aparecen fórmulas para expresar acuerdo y desacuerdo, como *Sono d'accordo* y *Non sono d'accordo*.

El léxico de la unidad 12, *In treno o in macchina?*, está relacionado con los medios de transporte, donde se encuentran combinaciones semilibres Prep. + N, como *in treno, in macchina, in aereo, in aliscafo, in metro, in autobus, a piedi, in tram*, que se caracterizan por la restricción de la preposición y combinabilidad verbal, puesto que se colocan solo con los verbos *andare, venire* y *viaggiare*. Este último verbo no se puede combinar con *a piedi*. En la página 101 se encuentran fórmulas usadas para dar direcciones, como *andare a destra, andare a sinistra, girare a destra, girare a sinistra, andare dritto y continuare dritto, sempre dritto*.

En la unidad 13, *C'è anche questo*, aparecen combinaciones léxicas libres de palabras V + N, como *battere le mani, mangiare la mela, chiudere gli occhi, alzare le braccia y aprire la finestra*, introducidas en ejercicios de expresión oral; mientras que en la página 108 se encuentra una fórmula para preguntar la dirección, *Dove abiti?*. En la página 110 se halla la locución nominal N + Prep. + N, *albero di Natale*.

En el ejercicio 1B (pág. 117) de la unidad 14, *Mi piace moltissimo!*, se encuentran combinaciones léxicas semilibres V + Prep. + N, como *andare al cinema, andare in bicicletta, navigare in Internet, andare in palestra.*; colocaciones V + N, como *guardare la tv, ascoltare musica o suonare uno strumento*.

En el texto del tema 15, *Il concerto è andato bene!* (pág. 124), se aprecian combinaciones léxicas semilibres V + Prep. + N, como *andare a cavallo, andare in moto, lavorare in un circo* como trapezista. En el juego de la oca (pág. 127) aparecen varias combinaciones léxicas libres V + Prep. + N y V + N, como *portare il libro, lavare la macchina, andare al mare, arrivare a casa, suonare il pianoforte, pulire il tavolo*. En ningún apartado se proporcionan explicaciones fraseológicas sobre la composicionalidad de dichas combinaciones.

En el ejercicio 1A (pág. 128) de la unidad 16, *Ieri sera*, se observan colocaciones Adj. + N, como *moderato successo, grande successo, grande insuccesso, inaspettato insuccesso*, mientras que en el ejercicio 5B (pág. 131) aparecen dos colocaciones V + N, como *concordare un appuntamento*.

El libro de texto *Domani 2 (A2)* sigue la misma estructura que el manual anterior. En lo que a la presencia de UFs se refiere, en el ejercicio de comprensión lectora, cuyo título es *l'Istruzione in Italia* (pág. 11), aparecen locuciones nominales Adj. + N, como *scuola elementare, scuola media y scuola superiore*. Además, se hallan las locuciones nominales

N + Prep. + N, *scuola dell'obbligo* y *esame di Stato*. Asimismo, en el crucigrama que hay que completar de la página 12 aparece la colocación V + N, *superare un esame*.

En la introducción de la página 16 de la unidad 1, *W gli sposi!*, aparecen distintas combinaciones semilibres de palabras N + Prep. + N, como *invito a cena*, *bottiglia di vino*, *nascita di un figlio*, *servizio di piatti*, *mazzo di fiori* y *busta con dei soldi*. Además, en la página 17, se halla un ejercicio de expresión oral en el cual aparecen diferentes combinaciones léxicas de palabras que los discentes pueden utilizar como estímulo. Entre las combinaciones, es posible destacar dos locuciones nominales N + Prep. + N, *pranzo di nozze* y *luna di miele*; las demás combinaciones son semilibres, como *regalo agli sposi*, *discorso degli sposi*, *regalo agli invitati*, *vestito dello sposo* y *vestito della sposa*. En el análisis léxico de la página 18 aparecen fórmulas de felicitaciones, como *Buon anno!*, *Buona fortuna!*, *In bocca al lupo!*, *Tanti auguri!*, mientras que en el ejercicio 8 (pág. 21) se hallan colocaciones V + N, por ejemplo, *spedire gli inviti*, *prenotare la Chiesa* y *preparare la festa*. En el texto D (pág. 23), se observa la colocación V + N, *passare le vacanze*. Además, aparece una locución preposicional, *grazie a*. En las explicaciones de las imágenes del ejercicio 1D de la misma (pág. 23) se aprecian distintas combinaciones léxicas de palabras, por ejemplo, *manifestazione in costume*, *corsa di cavalli*, *corteo di barche*, *concerto di musica* y *danza popolare*. Finalmente, en el análisis gramatical (pág. 26) aparece la locución nominal N + Prep. + Adj., *pesto alla genovese*.

En el ejercicio de comprensión oral 1C, de la unidad 3, *Al ristorante*, se encuentran unidades fraseológicas de distinta naturaleza, entre las cuales dos locuciones nominales N + Prep. + N, *viaggio di nozze* y *zuppa di pesce* y la colocación V + N, *prenotare un tavolo*. En el ejercicio 1D (pág. 28), los discentes tienen que reconstruir los nombres de los platos de la gastronomía italiana, que pertenecen a la categoría de las combinaciones léxicas semilibres, como *tagliolini in brodo con scaglie di pollo*, *spaghetti alle vongole*, *ravioli ricotta e spinaci*, *fettuccine al ragù*, *patate arrosto*, *baccalà alla genovese*. Las mismas combinaciones se encuentran en el ejercicio de role-play número 2 (pág. 29), en el cual los estudiantes interactúan entre sí, como si la acción tuviera lugar en un restaurante.

En el ejercicio de comprensión lectora de la unidad 4, *Come eravamo* (pág. 39), aparecen diferentes unidades fraseológicas, por ejemplo, la locución adverbial *a prima vista* y la combinación léxica semilibre N + Prep. + N, *gonna a fiori*. En el recuadro que se encuentra en la parte superior izquierda de la misma página se encuentran locuciones nominales que hacen referencia al ámbito político, como *Seconda Guerra Mondiale*, *Partito Comunista Italiano*, *Democrazia Cristiana* y *mani pulite*. Esta última locución se empleó

por primera vez en los años 90 para referirse a unas investigaciones que revelaron la corrupción del sistema político italiano. Estos sucesos suscitaron un enorme interés entre la población a la vez que el neologismo acuñado por la prensa del momento se ha institucionalizado con el paso del tiempo, llegando a emplearse como una locución en otros contextos que no son políticos. Asimismo, en el mismo ejercicio, se encuentra la locución adverbial *in voga*.

En el análisis gramatical (pág. 41), que hace referencia al tiempo imperfecto modo indicativo, aparece un ejercicio en el cual los discentes tienen que relacionar las palabras que se combinan con el adjetivo *imperfetto*. Aunque no se mencione el término colocación, se trata de una actividad útil para reflexionar sobre la colocabilidad de algunas palabras. Es tarea del docente explicar el fenómeno lingüístico de la colocación como instrumento para mejorar la competencia léxica y comunicativa de los discentes.

En el tema 5, *Io mi ricordo ...*, se halla un ejercicio (pág. 44) donde aparece una cita empleada en la lengua italiana, *Domani è un altro giorno*, cuyo significado no se explicita en ningún apartado. En el mismo ejercicio aparece la locución nominal N + Prep. + N, *compagno di scuola*. Por último, en el recuadro ubicado en la parte superior derecha (pág. 46) aparece la locución adjetival *un sacco di*, junto a la explicación de cómo usarla. Aunque no se especifique el tipo de unidad fraseológica, por primera vez, se encuentra la regla sobre su empleo.

En la unidad 6, *Buongiorno, desidera?*, se encuentran combinaciones léxicas semilibres N + Adj., N + Prep. + N y N + Prep., como *parmigiano reggiano*, *prosciutto di Parma*, *tortellini in brodo*, *un chilo di*, *farina di*, etc.

En el ejercicio 8 del tema 7, *Fare la spesa* (pág. 48), los discentes tienen que juntar dos columnas con la finalidad de reconstruir combinaciones de palabras, que los autores clasifican como expresiones. En realidad, se trata de colocaciones y locuciones, como *dieta mediterranea*, *nettamente superiore*, *nettamente inferiore alla media*, *malattia cardiovascolare*, *olio extravergine d'oliva*, *bicchieri di vino*, *forma fisica* y *tanto per fare*. Es tarea del docente aclarar la diferencia entre colocaciones, locuciones y expresiones, puesto que facilitaría el reconocimiento de las unidades fraseológicas y su consecuente adquisición en el lexicón mental de los discentes.

En la unidad 8, *Made in Italy*, en el recuadro de la parte superior derecha (pág. 66), se encuentra la locución adjetival *in saldo*. En el análisis léxico (pág. 67) aparecen combinaciones léxicas de palabras semilibres en referencia al vocabulario de la ropa. Los discentes tienen que unir mediante flechas las palabras que componen la columna *cosa* con

los términos de la columna *come*, cuyos resultados serían las siguientes combinaciones semilibres: *vestito di seta, maglione di lana, borsa di cotone, vestito a righe, maglione con il collo a V, maglione a quadri, un paio di scarpe di pelle y un paio di scarpe con i tacchi alti*. Suscita interés desde el punto de vista combinatorio el ejercicio 2B (pág. 68), en el cual los discentes tienen que completar el recuadro con las expresiones correctas que se refieren al material, diseño, forma y dimensión, por ejemplo, *di pelle, di cotone, a quadretti, a pois, a maniche corte, a vita bassa*.

La unidad 9, *Cerco casa*, aborda el vocabulario de la casa. En el ejercicio de comprensión lectora (pág. 77) se observan diferentes anuncios para alquilar pisos, en los que se hallan combinaciones libres, como *splendido attico, soggiorno con angolo cottura, ampio trilocale*. Asimismo, se hallan locuciones nominales, por ejemplo, *cucina abitabile, camera da letto, piano terra* y la combinación semilibre, *composto da*.

La unidad 10, *Come ti senti?*, empieza con el vocabulario que se refiere a algunos malestares del cuerpo humano. Entre las locuciones nominales N + Prep. + N aparecen *mal di schiena, mal di gola, mal di stomaco, mal di testa, mal di orecchie, mal di denti*. Es tarea del docente enfatizar en la restricción combinatoria de dichas locuciones, dado que no se halla ningún apartado que especifique que se trata de unidades fraseológicas y cuya composicionalidad es fija. Una de las técnicas de aprendizaje empleada por el libro es la repetición, de hecho, todas las locuciones se repiten en otros ejercicios, con el objetivo de facilitar su adquisición. En el análisis gramatical de la página 89 se observan otras locuciones nominales, como *medico di base, pronto soccorso*; el verbo *prendere* en combinación con algunos medicamentos, como *prendere un cucchiaino di sciroppo, prendere le vitamine*, etc. Igualmente, se encuentran colocaciones complejas V + N + Adj., como *comprare una medicina antinfluenzale, provare uno sciroppo digestivo, bere una tisana rilassante, prendere delle compresse antidolorifiche*; V + N + Prep. + N, como *fare gli sciacqui con il collutorio y seguire un corso di yoga* (pág. 90).

En el ejercicio 1B de la unidad 11, *Che tempo fa?* (pág. 96), aparecen colocaciones con el verbo *fare*, como *fa caldo y fa freddo*. En el ejercicio 3B (pág. 98) aparecen colocaciones en referencia al vocabulario meteorológico, como *temperatura in diminuzione, in aumento, cielo sereno, nuvoloso, mare mosso y vento debole*.

En el ejercicio 1A de la unidad 12, *Dove vai in vacanza?*, se aprecia la locución nominal N + Prep. + N, *costume da bagno*, además de combinaciones libres, como *piccola scogliera, impianti da sci y TV satellitare*. En el análisis léxico de la página 103, se halla un ejercicio en el cual los discentes tienen que buscar en el texto del ejercicio 1 las expresiones

correspondientes a las de la segunda columna. Los autores del libro de texto las definen “*espressioni preposizionali*”, mientras que en este análisis se emplea la terminología locuciones preposicionales, como *nel cuore di, a due passi da, con vista su*, etc. Al igual que en el resto de las unidades fraseológicas analizadas, no se explica la restricción combinatoria y el significado opaco de las locuciones, por lo tanto, es tarea del docente tratar la teoría de estas unidades. Por último, en el ejercicio 9 (pág. 108) aparecen fórmulas para expresar sorpresa, como *Mamma mia!, Madonna mia!, Santo cielo! y Per la miseria!*

Entre las combinaciones léxicas de la unidad 13, *Un viaggio*, se hallan las Prep. + N como *in macchina, in treno, sull'autobus, in strada, al bar, a casa, al ristorante, in albergo e in un negozio*. *Andare al cinema* es una combinación léxica semilibre y título de la unidad 14. No se hallan unidades fraseológicas y se habría apreciado encontrar actividades basadas en las combinaciones léxicas de los diferentes tipos de películas, como *film horror, film romantico, film giallo*, etc.

En la página 123 de la unidad 15, *Racconti d'autore*, se encuentra un texto que trata de la novela escrita por Paolo Giordano, *La solitudine dei numeri primi*. En el ejercicio 5 (pág. 128), los discentes tienen que reconstruir las dos partes de algunas locuciones verbales y luego asociar el significado correcto, como *portarsi dietro* (prenderse con sé), *fare finta* (simular), *farsi male* (ferirse), *prendere fiato* (respirar) y *andare avanti* (continuar).

En este análisis se prefiere la terminología locuciones verbales para referirse a este tipo de unidades fraseológicas. Finalmente, en el texto de la página 131 de la unidad 16, *A tempo di musica*, aparece un recuadro con algunas combinaciones semilibres como, *cominciare a, finire di, incominciare a, iniziare a, continuare a*. A diferencia de las demás unidades, aquí se encuentra una explicación de la formación y uso de estos verbos.

En general, en *Domani 2 (A2)*, no se hallan muchas unidades fraseológicas. Las pocas locuciones, combinaciones léxicas y colocaciones se introducen en ejercicios y textos y solo en algunos casos se utilizan recuadros explicativos, pero sin emplear ninguna terminología fraseológica.

Al igual que *Domani 1 y 2, Domani 3 (B1)* se compone de 16 unidades organizadas en seis módulos, divididos en diferentes áreas temáticas, *geografia, arti, società, storia y lingua*. En lo que a la presencia de UFs se refiere, en la unidad 0, *L'agente segreto*, aparecen fórmulas de saludo, como *Buon giorno, Buona sera*<sup>45</sup> y fórmulas de felicitación, como *Tanti auguri y Buon anno*. Dichas expresiones se tienen que emplear en el ejercicio 2 para

---

<sup>45</sup> Se permiten, además, las variantes *Buongiorno* y *Buonasera*.

completar un texto. Además, se encuentran, en ejercicios, combinaciones semilibres, como *riuscire a* + infinitivo y *essere capace di* + infinitivo.

En la introducción de la unidad 1, *Una disavventura*, aparecen locuciones nominales Adj. + N, como *pronto soccorso*, *soccorso stradale* y *servizio clienti*, vocabulario útil en caso de accidente automovilístico. En los textos de la página 17 aparecen colocaciones V + N, como *subire un furto*, *premere il tasto*, *fare un bonifico*, *fare una/la denuncia* y se repiten, en contexto, las locuciones nominales Adj. + N, como *soccorso stradale* y *conto corrente*. En el ejercicio de la página 18, los discentes tienen que unir las dos partes de algunas locuciones adverbiales (de tiempo), como *entro un'ora*, *in questo momento* y *tra un'ora*. Finalmente, en el ejercicio 4B se repite varias veces la locución nominal N + N, *carro attrezzi*.

En el primer ejercicio de la unidad 2, *Gentile Direttore*, los discentes tienen que completar una carta formal con las fórmulas y frases que se encuentran en la parte izquierda de la página. Cabe puntualizar que el tema de la carta es una desventura en coche, cuyo vocabulario fue empleado en la unidad 1. La finalidad de los autores de *Domani* es memorizar el léxico a través de la técnica de repetición, puesto que suelen volver a emplear el vocabulario tratado en varios ejercicios del manual. En la página 25 se encuentran distintos ejercicios sobre los verbos pronominales, cuya explicación se halla en un recuadro en la parte izquierda de la página.

En las páginas 30 y 31 de la unidad 3, *Non lo sapevo!*, se observan combinaciones semilibres, como *entro un'ora*, *era la prima volta che*, *nel senso che* y *tutta una serie di*.

En el tema 4, *Un mondo di consumi*, en el ejercicio de comprensión lectora (pág. 39) se vuelve a encontrar la locución adjetival *un sacco di*, además de colocaciones V + N, como *spendere soldi* y *guadagnare soldi*. En el crucigrama de la página 41 se hallan distintas colocaciones V + N, como *portare sfortuna* y *salire sull'autobus*.

En el texto para practicar la comprensión lectora de la unidad 5, *Non si fa!* (pág. 43), se encuentra un test que los discentes tienen que completar para saber a qué tipo de perfil saludable pertenecen. Entre las unidades fraseológicas presentes, destacan las compuestas por el verbo FARE + N, como *fare colazione* y su variante, *fare un'abbondante colazione*. Se trata de una colocación V + N, aunque permita una modificación a nivel sintáctico. Además, se encuentran otras combinaciones léxicas semilibres, como *frutta di stagione* y *frutta fuori stagione*. En el análisis gramatical de la página 44 se abordan los usos del subjuntivo y las conjunciones subordinantes que lo rigen, entre las que destacan las

locuciones conjuntivas, como *per quanto*, *a patto che*, *a condizione che* y *prima che*. Las mismas conjunciones y locuciones conjuntivas se encuentran en un juego en la página 47.

La primera combinación léxica que se encuentra en la unidad 6, *Gli italiani e il calcio*, es *partita di calcio*. En el texto de la página 49 aparecen colocaciones V+ N, como *prendere spunto da*, *rivestire un ruolo* y *praticare uno sport*. En la misma página, se hallan combinaciones semilibres que requieren el subjuntivo, como *pensare che*, *ritenere che*, *credere che* y *sembrare che*, tanto en frases afirmativas como en negativas.

En el ejercicio 4 (pág. 50), titulado *Combinazioni*, los discentes tienen que sustituir la palabra subrayada con una de las expresiones entre paréntesis. Por ejemplo, *È questo il titolo di un interessante articolo pubblicato (uscito/andato) sul settimanale L'Espresso*.

En este ejercicio se emplea la terminología *Combinazioni* para referirse a combinaciones de palabras. Sin embargo, puesto que para el presente análisis nos remitimos a la clasificación propuesta en el segundo capítulo de este trabajo, el término *Combinazioni* corresponde a la noción de *collocazioni*, por lo que una palabra implica la aparición de otra, como en la colocación V + N *rivestire un ruolo*, como en el ejemplo *La famiglia riveste (controlla/occupa) un ruolo centrale*.

En el análisis léxico de la unidad 7, *Nessuno è perfetto* (pág. 60), se hallan locuciones que aparecen en el texto de la página 59, entre las cuales la locución verbal *valere la pena*, dos locuciones preposicionales, *a proposito di* y *al di là* y la colocación V + N, *commettere errori*.

En el ejercicio número 2 de la unidad 8, *Apriti cielo* (pág. 68), aparecen refranes, como *Chi s'è visto s'è visto!*, *L'abito non fa il monaco*, *Apriti cielo!* y *Non sia mai!*, y la locución *ridere sotto i baffi*. No se halla ningún recuadro que explique ni la composicionalidad ni el significado metafórico que caracterizan este tipo de unidades fraseológicas. En el análisis del ejercicio 3 aparecen otras locuciones, como las nominales *titolo di studio* y *ambiente lavorativo* y las combinaciones léxicas semilibres *in giacca e cravatta* y *usanza radicata*. En el ejercicio 3B se encuentran locuciones verbales, como *dare del tu*, *dare fastidio*, *tornare indietro* y la colocación *provocare stress*. En el ejercicio 4A (pág. 67), los discentes tienen que reconstruir algunos refranes, como *Le apparenze ingannano!*, *Chi c'è c'è e chi non c'è non c'è*; fórmulas, como *Mamma mia!*; fórmulas de rechazo, como *Mai e poi mai!*, *Manco per idea!*, *Manco morto!*, *Non esiste proprio!* Al igual que en el análisis anterior, no aparece ningún recuadro que explique las características fraseológicas de estas combinaciones de palabras.

En el tema 9, *Musica maestro* (pág. 76), se encuentran combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, como *strumenti a fiato, a percussione, a corda, ad aria*. En el ejercicio 3B, los discentes tienen que escribir cada expresión al lado del significado correspondiente. En realidad, se trata de locuciones verbales, como *difendere a spada tratta* (proteger a alguien empleando todos los medios) y *passarne di tutti i colori* (tener muchos problemas de diferente naturaleza). Incluso en este caso, no se encuentra ningún recuadro que subraye las características fraseológicas de las locuciones, como la fijación de sus componentes y su significado metafórico.

En el ejercicio 3 del tema 10, *L'Italia di moda* (pág. 87), aparece, por primera vez en los libros *Domani*, la terminología *collocazioni*. Los estudiantes tienen que reconstruir, en las primeras dos columnas, las colocaciones presentes en el texto de la página 86 y sucesivamente unir las al significado correcto en la tercera columna. Entre las colocaciones se hallan, *prematura scomparsa, città natale, circolo intellettuale y prodotto artigianale*. Cabe remarcar la diferencia entre las combinaciones y las colocaciones. En las segundas uno de los elementos de la unidad, la base, implica la aparición de su colocado, por ejemplo, el adjetivo *natale* implica el acompañamiento del sustantivo *città*. Este rasgo combinatorio no caracteriza las combinaciones libres y semilibres.

En la unidad 12, *Il Vaticano* (pág. 104), aparecen unidades fraseológicas de distinta naturaleza, como combinaciones léxicas semilibres, por ejemplo, *metodo di contraccezione, interruzione di una gravidanza, etc.* En el ejercicio 3 (pág. 106), los discentes tienen que reconstruir las expresiones presentes en el texto de la página 105. Se trata de locuciones verbales, como *averne abbastanza y non poterci fare nulla*; colocaciones V + N, como *dare importanza y perdere battaglie*.

En el tema 13, *L'Italia com'era*, en el recuadro explicativo sobre los bares en Italia, en la página 111, aparecen combinaciones léxicas semilibres, como *giocare a carte, bere un caffè, fare quattro chiacchiere, parlare di affari y guardare programmi televisivi*. Por último, en el texto dedicado a la figura de Maria Montessori, en la unidad 14, *Donne d'Italia*, aparecen varias colocaciones N + Adj., como *emancipazione femminile, metodo educativo y combinación semilibre, N + Prep. + N, como condizioni di lavoro, etc.*

En el ejercicio de comprensión oral de la unidad 15, *Una tragedia italiana* (pág. 125), se encuentran combinaciones léxicas libres V + N, como *fare una manovra y abbandonare la nave*, mientras que en el ejercicio 5 (pág. 128) aparecen locuciones preposicionales, como *a causa di, al che y anche se*.

En la lección 16, *Giuseppe Garibaldi*, en el texto de la página 131, aparecen la colocación V+ N, *offrire aiuto* y la locución preposicional *a fianco di*.

En general, los manuales *Domani* siguen el método comunicativo. Los autores privilegian el uso del juego como fuente de motivación con el fin de motivar a los estudiantes. Se halla un incremento fraseológico desde el *Domani 1* hasta el 3, puesto que, en este último, aparecen más unidades fraseológicas de significado opaco. Sin embargo, no se explican suficientemente los rasgos que caracterizan este tipo de combinaciones de palabras, por lo tanto, es tarea del docente subrayar su composicionalidad y uso en la lengua. A nivel didáctico, *Domani* se caracteriza por emplear, a menudo, la técnica de la repetición. Muchas unidades fraseológicas se reutilizan en varios ejercicios y, a veces, en otras unidades, con el fin de favorecer su almacenamiento en la memoria a largo plazo del aprendiz. Es una técnica muy aconsejable para incrementar el vocabulario activo de los discentes.

#### 4.6. Nuovo Contatto

*Nuovo Contatto* es un curso de lengua y civilización italiana para extranjeros. Se compone de 5 niveles según el MCER, A1, A2, B1, B2 y C1. Se trata de un curso comunicativo, dividido en unidades temáticas, dirigidas a estudiantes jóvenes y adultos. La metodología didáctica se basa en el enfoque comunicativo que sirve a desarrollar la competencia pragmática y sociocultural de los discentes. Todos los manuales se dividen en 5 unidades didácticas, cada una con un título estimulante, a diferencia de *Nuovo Contatto C1* cuyas unidades son 10. Cada unidad contiene distintas unidades temáticas con textos y ejercicios para la memorización de los contenidos gramaticales y léxicos. Además, al final de cada manual, se encuentran en el apéndice, los ejercicios de refuerzo, la síntesis gramatical y el glosario.

En la sección *Comunicare in classe* (pág. 7) de *Nuovo Contatto A1* se aprecian fórmulas muy útiles para una primera toma de contacto con la lengua italiana en una clase de lengua extranjera, por ejemplo, *Come ti chiami?*, *Come si dice ... in italiano?*, *Come si scrive ... in italiano?* Dichas fórmulas se proponen también en inglés, puesto que se considera el idioma que vehicula las distintas nacionalidades.

En el tema 1, *Ciao! Bella festa, vero?*, en el ejercicio de comprensión oral (pág. 9), se hallan fórmulas para saludar, como *Buongiorno, come stai?* (informal), *Buongiorno, come sta?* (formal) y para despedirse, como *A domani*. Además, se les pide a los estudiantes que propongan otras que desempeñan las mismas funciones. En la actividad 2D se hallan algunas para pedir disculpa, como *Mi scusi* y *Non importa*. Además, en la sección *Lessico*, en la actividad de comprensión oral 2C (pág. 14), está la fórmula *Di dove sei?*, empleada para preguntar por la procedencia de alguien. En la misma sección, actividad 4A (pág. 16), se observa la fórmula *Quanti anni hai?*, utilizada para preguntar por la edad.

En la unidad 2, *Vorrei un'informazione*, se aborda el léxico de los viajes. En la actividad 2A se encuentran las combinaciones léxicas semilibres V + Prep. + N, *essere in vacanza* y *andare in vacanza* (pág. 33). En el ejercicio 3C (pág. 34) los estudiantes tienen que completar el texto con las expresiones proporcionadas, entre las que hay combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, como *cornetto alla crema* y *spremuta d'arancia*. En el correo de la actividad 4C se encuentran las combinaciones semilibres V + Prep., como *lavorare in* y *abitare in*. En el ejercicio 4 de la sección *Produzione libera*, los estudiantes tienen que escribir una postal empleando las fórmulas de cierre proporcionadas, como *Un bacio*, *Tanti cari saluti*, *A presto* y *Un abbraccio*.

En la unidad 3, *Che cosa fai oggi?*, se trata el vocabulario del tiempo libre. En el ejercicio 2 (pág. 53) se aprecian colocaciones V + N, como *fare la spesa*, *prendere la*

*metropolitana* y *guardare la TV*. Además, en la actividad 1A (pág. 55), se encuentran otras combinaciones semilibres V + Prep. + N, como *andare in piscina*, *lavorare in una libreria*, *tornare a casa* y *uscire con gli amici*. Asimismo, se hallan otras del mismo tipo, como *giocare a pallavolo* y *andare al cinema* (pág. 57). En la actividad de comprensión oral 4b (pág. 59) se encuentran más colocaciones V + N, como *fare la doccia*, *fare ginnastica*, *fare le pulizie* y la colocación compleja, *fare i regali di Natale*. En el ejercicio 4d (pág. 60) los discentes tienen que sustituir las partes evidenciadas en el texto con las actividades de las tres listas, que son combinaciones léxicas semilibres, utilizadas para describir lo que se hace a lo largo del día o semana.

### Lessico | Unità 03

1d In coppia. A turno. Ripetete questo dialogo. Cambiate le parti colorate con le frasi che trovate sotto.

- Che fai di bello oggi?
- Mah, questa mattina *devo fare la spesa* e poi sono libero.
- Allora, facciamo qualcosa assieme oggi pomeriggio? Vuoi venire con me a *fare una passeggiata*?
- Mi dispiace ma non ho voglia di *fare una passeggiata*. Perché non andiamo in un bar a bere qualcosa?
- Va bene, si può fare.



- |   |                            |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|
| • devo andare dal dentista              | • vedere un film           | • al parco a correre  |
| • devo studiare                         | • fare un giro in centro   | • a mangiare qualcosa |
| • devo stare con i miei nipotini        | • camminare nel parco      | • a giocare a tennis  |
| • devo lavorare                         | • fare shopping            | • a vedere una mostra |
| • devo accompagnare Paolo all'aeroporto | • fare una gita al lago    | • a trovare Silvia    |
| • devo andare in biblioteca             | • fare un bagno in piscina | • allo stadio         |



Asimismo, en la sección dedicada a la gramática (1d, pág. 62), los estudiantes tienen que jugar tirando un dado y formando una frase según la situación reproducida en la imagen correspondiente. El docente podría aconsejar que se utilicen combinaciones de palabras, proporcionando un ejemplo en la pizarra, por ejemplo, *Alle 7 vado a mangiare fuori con i miei amici*, empleando así, la combinación semilibre, *andare a mangiare*.

En la unidad 4, *Tu cosa prendi?*, se presenta el vocabulario referido a bares, restaurantes y tiendas. En la actividad 1C (pág. 78) es posible observar distintas combinaciones léxicas semilibres de tipo N + Prep. + N como, *bruschette al pomodoro*, *insalata di mare*, *risotto ai funghi*, *zuppa di fagioli*, *spaghetti allo scoglio*, *pesce spada al limone*, *arrosto di maiale*, *pollo agli aromi*, *bistecca alla griglia*, *verdure alla griglia*, *torta*

*alle pere y crostata al cioccolato*; N + Prep. + Adj., como *ravioli alla fiorentina* y *lasagne alla bolognese*; N + Adj., como *patate arrosto/fritte e insalata mista*.

En ningún caso se subraya que la composicionalidad de dichas combinaciones ha de ser semilibre, dado que es obligatorio el uso de una preposición, como en las de tipo N + Prep. + N, como *risotto ai funghi* y N + Prep. + Adj., como *lasagne alla bolognese*. Algunas de las combinaciones previamente mencionadas se encuentran en la actividad 1A de la página 78. Haciendo referencia a las bebidas, en el ejercicio 4A (pág. 80) se observan las locuciones nominales, como *acqua tonica*, *caffè espresso*, *caffè lungo*, *caffè decaffeinato* y las combinaciones libres, *tè caldo*, *tè freddo*, *birra piccola* y *birra media*. Las mismas unidades léxicas se usan en la actividad de expresión oral 1B. En la sección *Grammatica* (pág. 83) se aprecian colocaciones y combinaciones léxicas semilibres en relación a las recetas, como ... *grammi di* ... (combinación léxicas semilibre), *polpa di pomodoro* (combinación léxicas semilibre), ... *cucchiari di* ... (combinación léxica semilibre), *tritare la cipolla* (colocación V + N) y *buttare la pasta* (colocación V + N).

En la unidad 5, *Scusa, dov'è la fermata dell'autobus?*, se aprende a pedir y dar informaciones sobre cómo llegar a un sitio y, para ello, se emplean combinaciones léxicas semilibres Prep. + N, como *in macchina*, *a piedi*, *in autobus*, *in treno* e *in bicicletta*. En el mismo ejercicio de expresión oral, se subraya el uso del verbo *venire* en combinación con los medios de transporte, como *vengo in treno/macchina* etc. En la actividad 1B (pág. 100) se tratan las locuciones preposicionales, como *davanti a*, *accanto a*, *di fronte a*, *in mezzo a*, *in fondo a* y *vicino a*. En el ejercicio 1E (pág. 101) se hallan dos locuciones nominales, Adj. + N, *ufficio postale* y N + N, *ufficio informazioni*. En el ejercicio 2A (pág. 102) se encuentran colocaciones con los verbos de movimiento, como *andare dritto*, *attraversare la strada*, *salire sull'autobus*, *scendere dall'autobus* y las combinaciones semilibres *girare a destra* y *girare a sinistra*.

En la actividad 4D (pág. 111) los discentes tienen que completar los textos con las preposiciones correctas formando, de esta manera, locuciones preposicionales, como *vicino a* y *di fronte a* y la combinación léxica semilibre, *vivere in*.

En líneas generales, *Nuovo Contatto A1* introduce combinaciones léxicas libres y semilibres y pocas colocaciones y locuciones, seguramente debido al nivel inicial del idioma. Sin embargo, se aprecia una discreta cantidad de ejercicios y pruebas para memorizar dichas combinaciones y, así, utilizarlas en la comunicación diaria.

Al igual que el primer manual, *Nuovo Contatto A2* se compone también de cinco unidades didácticas más una de presentación. En la entrevista (pág. 9) se hallan colocaciones

V + N, como *guardare la televisione, ascoltare musica y leggere libri*. En la actividad 4A (pág. 14) se encuentra la locución nominal, *ragazza alla pari*. En el texto *La giornata di Monica* (pág. 16) se observan varias combinaciones léxicas semilibres que describen la rutina diaria de Monica. Los estudiantes tienen que completar el texto con los verbos correctos formando, de esta manera, algunas combinaciones libres, como *lavarsi la faccia, prepararsi la colazione*, etc. Desde el punto de vista gramatical, la actividad está diseñada para practicar los verbos reflexivos.

En el tema 1 (pág. 18) se encuentran combinaciones léxicas semilibres Prep. + N, como *in montagna, al mare, in campagna*, etc. que los estudiantes tienen que usar para decir dónde han pasado sus vacaciones. Asimismo, en la actividad 2 (pág. 19) se encuentran actividades que se suelen llevar a cabo de vacaciones. Se trata de colocaciones V + N, como *fare una passeggiata y prendere il sole* y V + Prep. + N, como *andare in montagna y andare in barca*. En los ejercicios de la página 32 se hallan explicaciones sobre las preposiciones *in, a y da* en combinaciones con los verbos de movimiento, como *andare in Giappone, andare a Roma y venire da Tokyo*.

En la actividad de expresión oral (pág. 43) se encuentran combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, como *fiesta del lavoro, festa della repubblica, festa della liberazione y festa della donna*. En el ejercicio 1B (pág. 47) se encuentran combinaciones léxicas libres N + Adj., como *vestiti moderni, sportivi, abbigliamento classico, moderno, sportivo*, etc. En la actividad 2C (pág. 49) se abordan los usos de las preposiciones *in* + tipo de tienda, como *in farmacia, in cartoleria* y *da* (artículo determinado) + profesión, como *dal cartolaio, dal farmacista, dal meccanico*, etc. En la página 50 se encuentran combinaciones léxicas semilibres un/una + N + Prep. para cuantificar, como *un chilo di, un etto di, una scatola di, un barattolo di, una bottiglia di, un mazzo di, un pacco di, un paio di, una dozzina di y un pezzo di*.

En la unidad 3, *Mi fai vedere qualche foto della tua famiglia?*, se encuentra la locución nominal *prima comunione* (ejercicio 3).

En el tema 4, *Verrà proprio un bell'appartamento!*, se hallan combinaciones léxicas semilibres, N + Prep. + N, *villetta a schiera* y N + Adj., como *casa indipendente y casa mediterranea*. En el ejercicio 2A (pág. 93) se observan locuciones preposicionales, como *dietro a, davanti a, in mezzo a, di fronte a, di fianco a, a destra di y a sinistra di*.

En el ejercicio 1 de la unidad 5, *Come stai?*, se observan locuciones nominales Adj. + N, como *pronto soccorso, studio medico y ricetta medica*. Además, en la actividad 2F (pág.

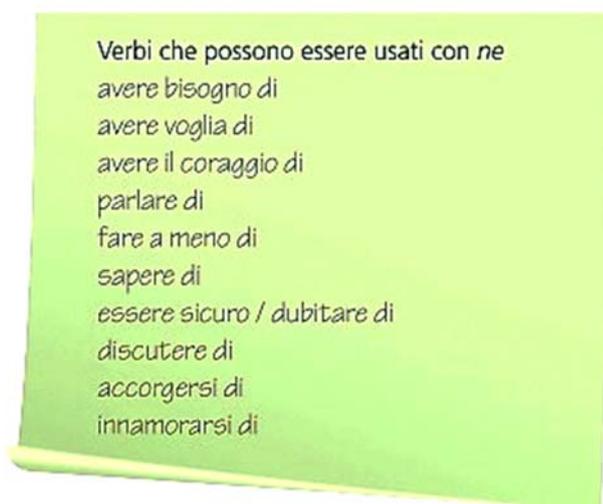
114) se encuentran otras locuciones nominales N + Prep. + N, como *mal di denti*, *mal di testa*, *mal di stomaco* y *mal di gola*.

En líneas generales, *Nuovo Contatto A2* no introduce muchas unidades fraseológicas. Se encuentran combinaciones léxicas libres y semilibres y algunas locuciones nominales y preposicionales. Cabe puntualizar que se trata de un nivel A2 y, por lo tanto, es normal que no se aprecien unidades léxicas caracterizadas por sentido metafórico.

También *Nuovo Contatto B1* se compone de 5 unidades didácticas, divididas en varios temas. En el 1, *Che cosa è successo?*, en el ejercicio 3, se encuentra la locución nominal N + Prep. + N, *colloquio di lavoro* y la locución adjetival, *un sacco di*. Asimismo, en la actividad 1C (pág. 31) se halla la combinación léxica semilibre N + Prep. + N, *valanga di neve*. En el ejercicio 2E (pág. 31) se hallan algunas locuciones verbales, como *sentirsi come un pesce fuor d'acqua*, *fare il primo passo*, *andare su tutte le furie* y *tirare fuori le unghie*.

En el ejercicio 4C (pág. 38) se encuentran locuciones nominales en relación a las fuerzas del orden público, como *guardie di finanza*, *guardie forestali* y *vigili del fuoco*. En la actividad 2D (pág. 49), donde se sugieren estrategias para entender el significado de expresiones desconocidas, se observan las locuciones verbales con sentido metafórico *avere un diavolo per capello* y *avere la testa tra le nuvole*.

La unidad 2, *Io vorrei andare in Sardegna, ma...*, trata el tema de los viajes y de la cocina italiana. En el ejercicio 5B (pág. 69) se hallan algunos verbos fraseológicos con *ne*, que son combinaciones semilibres, como se puede observar en la imagen a continuación:



En el tema 3, *Su dai, usciamo!*, se encuentran varias colocaciones V + N en la actividad de expresión oral, como *ascoltare la musica*, *pubblicizzare un evento*, *fare fotografie*, *leggere le notizie* y *esprimere idee/sentimenti/gusti*. En el ejercicio 1C (pág. 87) se observan fórmulas para introducir opiniones personales, como *secondo me*, *per me*, *a mio avviso* y *a*

*mio parere*. En la actividad 1A (pág. 92) se encuentran colocaciones V + N, como *iniziare un discorso*, *confermare l'attenzione*, *segnalare sorpresa*, *confermare l'accordo* y *attirare l'attenzione*.

El tema 4, *Come ha saputo di questo lavoro?*, se centra en el mundo laboral. En el ejercicio 1E (pág. 103) se encuentra la locución adverbial, *un sacco*, además, en el texto, *Confronto tra culture*, se halla la locución nominal, *pausa caffè*. En la actividad 5E (pág. 110) se observan fórmulas de apertura y cierre para redactar una carta formal:

**5e** In coppia. Quali di queste formule di apertura e chiusura di lettere o e-mail sono formali? Quali informali? Per chi le usereste? Provate a fare degli esempi.

#### apertura

- Gent.ma/Gent.mo (Gentilissima/o) prof./prof.ssa (professor/professoressa) Marchi
- Ciao Silvia!
- Caro/Carissimo Sergio
- Spett.le (Spettabile) Telecom
- Egr. (Egregio) dott./dott.ssa (dottor/dottoressa) Stanga
- Gent. (Gentile) Lucia

#### chiusura

- Bacioni
- Un abbraccio
- Tanti saluti
- Distinti saluti
- Cordiali saluti
- A presto

**!** In contesti formali si usa mettere *dott./dott.ssa* (*dottor/dottoressa*) davanti al cognome di ogni persona in possesso di un diploma di laurea universitario. L'uso di questo titolo non significa perciò che stiamo necessariamente parlando o scrivendo a un medico.



E 8, 9

En el tema 5, *Che problema c'è?*, en el ejercicio 2E (pág. 134) los estudiantes tienen que asociar las expresiones en el recuadro a su verbo correspondiente formando, de este modo, colocaciones, como *manifestare il proprio disappunto*, *garantire la sicurezza*, *affrontare dei problemi* y las fórmulas, *porgere distinti saluti* y *ringraziare dell'attenzione*.

En la actividad 1E (pág. 137) los discentes tienen que completar el texto con los verbos en la forma correcta. Dichos verbos dan lugar a colocaciones y locuciones verbales, como *essere tentato di*, *prendere in considerazione*, *mettere in chiaro* y *fare del tuo meglio*. En el ejercicio 5C (pág. 142) se hallan varias colocaciones V + N, como *compilare il modulo* y *prendere una decisione*. Además, en la actividad 1B (pág. 143) se encuentra interjecciones que los estudiantes tienen que usar para completar el texto del ejercicio, como *Che peccato!*, *Che palle!*, etc. Asimismo, se hallan combinaciones léxicas semilibres, como *guardare la televisione* y *venire al cinema*.

En general, en *Nuovo Contatto B1*, se aprecia la presencia de unidades fraseológicas de varia naturaleza: combinaciones libres y semilibres, locuciones, colocaciones y fórmulas. Todas estas unidades se introducen en textos y ejercicios y no se encuentra ninguna explicación a nivel teórico.

En lo que concierne a *Nuovo Contatto B2*, se compone de 5 unidades didácticas más una unidad introductiva como los anteriores manuales.

En los textos 1A y 1B (pág. 10) se encuentran algunas locuciones, como la adverbial, *senza ombra di dubbio*, la verbal, *prendere in giro*, la preposicional, *a causa di* y la combinación léxica semilibre, *avere (poca/molta) voglia di*. Además, en la actividad 2B (pág. 13) se aprecia la locución verbal, *venire in mente* y la combinación semilibre *avere a che fare con*. En el ejercicio de comprensión lectora 1C (pág. 15) se hallan la locución adjetival, *un sacco di* y la colocación V + N, *obliterare il biglietto*. En el juego de la oca (pág. 26) se observa el refrán *Moglie e buoi dei paesi tuoi*, cuyo significado es mantener una relación amorosa con una persona del mismo lugar de nacimiento, siendo fiel a las tradiciones del país.

En la unidad 1, *S.O.S. ambiente*, en la actividad de introducción, se encuentran locuciones nominales, como *effetto serra*, *cambio climatico* y *raccolta differenziata*. Además, en el ejercicio 1G, se hallan la locución adjetival, *un sacco di* y la nominal, *pista ciclabile*. En la actividad 2E (pág. 34) los discentes tienen que completar las expresiones del texto con las preposiciones correctas formando, de este modo, combinaciones semilibres, como *in via di estinzione*, *contribuire a* y *legato a*.

**2e** Completa le espressioni con le preposizioni corrette. Poi verifica nel testo a pagina 32.

**Preposizioni** in contesto

- |                                     |                                       |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 1 inadatto _____ territorio         | 6 legato _____ piacere                |
| 2 in via _____ estinzione           | 7 il piacere _____ andare lenti       |
| 3 contribuire _____ generare        | 8 restituire la città _____ cittadini |
| 4 girare _____ la città             | 9 lasciare spazio _____ bici          |
| 5 incurante _____ "autoinscatolati" | 10 la possibilità _____ portare       |

En la actividad 3D se encuentran varias combinaciones léxicas semilibres de tipo N + Prep. + N, como: *imballaggi di cartone*, *flacone del detersivo*, *vasetto della marmellata*, *filtri del tè*, etc.

El tema 2, *Come cambia la società italiana*, aborda algunos aspectos de la sociedad italiana actual. *Coppie di fatto*, título del texto en la página 56, es una locución nominal N +

Prep. + N. Además, se hallan otras combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, como *diritto al mantenimento, materia di lavoro y contratto d'alloggio*.

En la unidad 3, *Media e dintorni*, se proporciona información sobre Italia. En el ejercicio 4 (pág. 75) se encuentran varias colocaciones sobre los tipos de libros que se pueden leer, como *romanzo giallo/poliziesco/di fantascienza/rosa/sentimentale/d'avventura*. En la actividad 1D (pág. 77) los estudiantes tienen que completar las frases con las preposiciones correctas formando, así, combinaciones semilibres, como *continuare a, collocare al primo posto*, etc.

1d Completa le espressioni con le preposizioni corrette. Poi verifica nel testo a pagina 76.

**Preposizioni** in contesto

- 1 continuare \_\_\_\_\_ crescere
- 2 il rifiuto \_\_\_\_\_ carta
- 3 fermarsi \_\_\_\_\_ una quota
- 4 guardare la TV \_\_\_\_\_ web
- 5 collocare \_\_\_\_\_ primo posto
- 6 strumento \_\_\_\_\_ informarsi
- 7 rifugiarsi \_\_\_\_\_ tradizionale telegiornale
- 8 (essere) \_\_\_\_\_ crescita
- 9 (essere) \_\_\_\_\_ calo
- 10 raddoppiare \_\_\_\_\_ giro \_\_\_\_\_ un biennio
- 11 arrivare \_\_\_\_\_ 30%
- 12 tenere \_\_\_\_\_ mano



Asimismo, en el ejercicio 2D, los discentes tienen que hipotizar acerca del significado de algunas locuciones verbales coloquiales, como *dare sui nervi, essere sempre la stessa solfa y non fare tante storie* y la colocación compleja *non capire un accidente*. Luego tienen que asociar su significado correspondiente.

*Il patrimonio culturale* es el título de la unidad 4. En el ejercicio 1D, *Preposizioni in contesto*, los discentes tienen que completar las frases con las preposiciones adecuadas, como *in, di, da, a* y cuyo resultado son combinaciones semilibres, como *manca di, derivare da, lasciare in eredità, in proporzione a, cominciare a y essere ricordato per*.

El tema 5, *Come sono cambiati i costumi degli italiani*, aborda las costumbres gastronómicas y culturales de los italianos. En la primera página de la unidad se encuentran combinaciones léxicas semilibres, N + Adj., *cibi precotti y prodotti biologici*, N + N, *frutta e verdura* y N + Prep. + N + Adj., *prodotti a chilometro zero y prodotti di origine protetta*. En el ejercicio 1A (pág. 120) se hallan otras combinaciones léxicas libres V + N, como *buttare il cibo y acquistare prodotti*. Otro ejercicio interesante desde el punto de vista fraseológico es el número 3C (pág. 125). Los estudiantes tienen que completar ocho frases con las preposiciones correctas y luego verificar las soluciones en el texto del ejercicio

anterior. Estas preposiciones forman combinaciones léxicas semilibres, como *porsi nell'ottica di*, *essere al centro di*, *per certi versi*, *avere bisogno di*, etc. Estas combinaciones podrían ayudar a mejorar la competencia comunicativa del estudiante.

En la actividad 1I (pág. 129) se observan las colocaciones V + N, *prenotare il biglietto* y *saltare la fila*. Por último, en la actividad 1D (pág. 139) los estudiantes tienen que asociar los verbos a los nombres para formar expresiones comunes en la jerga de la economía y las finanzas. En realidad, se trata de colocaciones, pero los autores del manual prefieren no emplear esta terminología, sino centrar la atención en el hecho de que se trata de un lenguaje especializado.

**Id** Associa i verbi ai nomi per formare delle espressioni usate frequentemente nei testi che parlano di economia.

- |  |                              |
|--|------------------------------|
| 1 <input type="checkbox"/> registrare  | a su una quota               |
| 2 <input type="checkbox"/> realizzare  | b delle risorse              |
| 3 <input type="checkbox"/> prestare    | c il profilo                 |
| 4 <input type="checkbox"/> condurre    | d in prestito                |
| 5 <input type="checkbox"/> attestarsi  | e un incremento              |
| 6 <input type="checkbox"/> tracciare   | f un servizio                |
| 7 <input type="checkbox"/> condividere | g dei guadagni, un fatturato |
| 8 <input type="checkbox"/> prendere    | h uno studio / una ricerca   |

En líneas generales, en *Nuovo Contatto B2*, se aprecian más unidades fraseológicas, sobre todo de carácter idiomático. A pesar de ello, no se destaca ninguna explicación teórica sobre los rasgos peculiares de dichas unidades, como la restricción combinatoria y la imposibilidad de modificaciones.

A diferencia de los manuales analizados anteriormente, *Nuovo Contatto C1* se compone de 10 unidades didácticas, las cuales están divididas en secciones.

*Italia in controluce* es el título de la primera unidad didáctica. En el texto de página 11 se halla la combinación léxica semilibre, *essere incline a*. En la actividad de comprensión lectora 1D (pág. 12) se encuentra la combinación léxica semilibre, *essere caratterizzata da*. Además, en el ejercicio 1L (pág. 14) se aprecia la locución verbal, *dare fastidio*. En el ejercicio 2A (pág. 15) se hallan varias colocaciones N + Adj., como *crisi economica / demografica*, *occupazione giovanile*, *commercio elettronico* y *matrimoni religiosi*. En la actividad de expresión oral 4A (pág. 19) se halla la locución verbal, *fare appello a*. En el ejercicio 4O (pág. 23) los discentes tienen que explicar el significado de algunas expresiones metafóricas y, en caso de dificultad, pueden recurrir a las definiciones que tienen a disposición en el recuadro. Los autores del manual emplean la terminología *espressioni metafóriche* en lugar de *locuzioni*. En este análisis, sin embargo, se prefiere denominarlas

categoría puente, como *fare epoca, far venire i brividi, dare una mano, dare/essere un pugno nello stomaco y fare leva (su qualcosa)*. En el ejercicio 6C (pág. 26) se halla la locución nominal N + Prep. + N, *gioco d'azzardo*. Asimismo, en la actividad 6E, los discentes tienen que hipotizar sobre algunas expresiones metafóricas de la lengua italiana. Como se ha mencionado anteriormente, en este análisis se opta por la terminología *locuciones* y no *modi di dire*, empleado por los autores del manual. Por lo tanto, entre las locuciones presentes, cuya base es la palabra *gioco*, se hallan las verbales, como *prendersi gioco di qualcuno, stare al gioco, essere in gioco, essere un gioco da ragazzi, fare il gioco di qualcuno, far buon viso a cattivo gioco, mettersi in gioco y fare il doppio gioco*. En el ejemplo de carta en el ejercicio 6I, se encuentra una unidad fraseológica que pertenece, a la categoría puente, *tirare la cinghia*.

*Ritratti* es el título de la unidad 2. En el texto 5A se encuentra la locución adverbial, *una palla al piede*. En el ejercicio 5 de página 55 se hallan colocaciones con el sustantivo *anno*, con *scorso/precedente/prima/dopo/prossimo/successivo*.

El tema 3, *Italiano in movimento*, trata la evolución lingüística en Italia. En el ejercicio 1F (pág. 59) se halla la colocación V + N, *inforcare gli occhiali/la lente d'ingrandimento*. Esta última, *lente d'ingrandimento* es, a su vez, una locución nominal. Además, se encuentran las combinaciones semilibres de palabras N + Prep., *una sorta di, una varietà di, una specie di y un esempio di*. En el texto de página 61 se aprecian otras combinaciones léxicas semilibres, como *prodotto da, interpretato da y occuparsi di*. En la actividad 2G (pág. 62) los discentes tienen que encontrar, entre las opciones proporcionadas en el recuadro, el significado de las expresiones 1 – 5, entre las cuales se hallan la locución preposicional, *lungi da*; la locución verbal, *prende l'avvio* y la colocación compleja, *stare col fiato sul collo*, compuesta por V + locución adverbial. En el ejercicio 3H (pág. 66) se hallan algunas locuciones conjuntivas, *in relazione a, in virtù di, per effetto di e in conclusione*. Por último, en la página 79 se hallan fórmulas<sup>46</sup> para escribir una carta formal.

---

<sup>46</sup> Aunque Cardona (2004) denomina a estas unidades fraseológicas *frasi istituzionalizzate* (frases institucionalizadas), en este trabajo se prefiere la terminología fórmulas.

## Parole per...

### Formule di apertura (in ordine decrescente di formalità)

Chiarissimo Rettore

Gent.mo Sig. (Gentilissimo Signor)

Preg.mo Prof. Brizzi (Pregiatissimo Professor)

Gent. Sig.ra (Gentile Signora)

Egregio Dottor Sarti, Egregio Direttore

Spett. Direzione / Ditta / Istituto / Agenzia (Spettabile)

### Riferimento a contatti precedenti

In merito alla sua lettera, Facendo seguito a, In / Con riferimento alla Vs del, Riguardo a

### Chiedere scusa

Siamo sinceramente spiaciuti di, Ci scusiamo del disturbo arrecatovi, Desideriamo esprimere le ns scuse per

La presente per esprimerLe il mio rammarico per, Le porgo le mie scuse

Confidando nella sua comprensione, Voglia / Vogliate accettare le mie sentite scuse

### Dare spiegazioni

Ciò è dovuto al fatto che, Crediamo doveroso fornirle alcune spiegazioni, Vorrei chiarire questo malinteso

### Formule di chiusura

#### • Ringraziamenti e saluti

Distinti saluti, Cordiali saluti, Cordialmente, Porgiamo i nostri più cordiali saluti, Voglia gradire i miei migliori saluti / distinti saluti, Colgo l'occasione per porgerLe distinti saluti, Ringraziando anticipatamente, invio cordiali saluti, La ringrazio per la collaborazione e porgo cordiali saluti

#### • Invito a rispondere (e saluti)

In attesa di una vostra risposta / di un vostro cortese riscontro, porgiamo cordiali saluti, In attesa di risentirLa

#### • Parole alternative a problema

disagio, disturbo, inconveniente, increscioso fatto, contrattempo, disagi

*Economia e lavoro* es el título de la unidad 4. En la actividad de expresión oral (pág. 81) se hallan combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, como *sicurezza sul lavoro*, *opportunità di carriera*, *condizioni di lavoro* y *fiducia nei lavoratori*. En el ejercicio 2D (pág. 85) los estudiantes tienen que buscar algunas expresiones idiomáticas en el texto de la página 84, entre las cuales se hallan las locuciones verbales, *navigare in cattive acque*, *stabilire una rotta* y *restare a galla*. Además, en la actividad 2H se encuentran combinaciones léxicas libres V + N, como *avere esperienza*, *superare il test*, *cambiare lavoro*, *dare garanzia* y la V + N + Prep., *avere il coraggio di*.

En la unidad 5, *Cibo per la mente*, se hallan combinaciones léxicas semilibres V+ N, como *spedire un SMS/ email*, *andare in vacanza*, *rimanere in casa* y la locución nominal N + N, *connessione internet*. En el texto de la actividad 1C (pág. 106) se halla otra combinación léxica semilibre V + Prep. + N, *mettere in soggezione*. En el texto dedicado a la escritora Alda Merini (pág. 110) se observan combinaciones léxicas semilibres, como *in condizioni di indigenza*, *servizi sociali comunali* y la colocación Adv. + Adj., *profondamente rattristato*. En la actividad 3B (pág. 112) se les pide a los estudiantes que expliquen el significado de la frase *Dacci un taglio!* Se trata de una locución verbal V + N, cuyo significado es *terminar un discurso* o *una situación*. En el ejercicio 5D (pág. 121), por primera vez, se emplea la terminología *collocazione* y los discentes tienen que asociar el

verbo al sustantivo con el que se coloca habitualmente, como *condurre un esperimento*, *formulare un'ipotesi*, etc.

En el texto del ejercicio 5D se encuentra la locución nominal Adj. + N, *capitale sociale*. Además, se halla la colocación V + N, *mantenere i contatti con*, mientras que, en el texto 6G (pág. 124) se aprecia la locución adverbial, *in tutto e per tutto*. En la página 127 se hallan muchas fórmulas para redactar un ensayo, entre las cuales locuciones conjuntivas, como *visto che*, *di conseguenza*, *considerato che*, *anche se*, *tranne che*, *a meno che*, *a patto che*, *al contrario*, *d'altra parte*, *innanzi tutto*, *prima di tutto*, *in primo luogo*, *in secondo luogo*, etc.

*Fratelli d'Italia* es el título de la unidad 6. En el texto del ejercicio 1B (pág. 130) se halla la locución verbal, *portare alla luce*. Además, se encuentra la combinación léxica semilibre con el verbo *essere*, como *essere in grado di*. En la actividad 2E (pág. 134) se trata el léxico de la historia, más concretamente, se les pide a los discentes que completen las partes que faltan eligiendo el verbo correcto formando, así, colocaciones, como *far scoppiare la guerra*, *stipulare un'alleanza*, *firmare un armistizio*, *ratificare l'annessione*, *proclamare re*, *adottare un sistema monetario*, *approvare una legge* y *rivendicare il diritto*.

En el ejercicio 5B (pág. 140) se aprecian algunas locuciones nominales Adj. + N, como *leva obbligatoria*, *servizio militare* y *proprietari terrieri*. En la página 144 se halla un ejercicio bastante interesante desde el punto de vista fraseológico. Los estudiantes tienen que completar el texto con las combinaciones semilibres que requieren las preposiciones *a* y *da*, por ejemplo, *continuare a*, *sottratto al*, *andate a*, *orientate a*, *rappresentato da*, *lontano da* y *separazione da*.

En el ejercicio 1F del tema 7, *Voce alle emozioni*, se encuentra la locución adjetival, *a bocca aperta* y se les pide a los discentes que expliquen su significado. Además, en la sección *Léxico*, se tratan algunas colocaciones. Por segunda vez, se encuentra dicha terminología y los estudiantes tienen que asociar los adjetivos a los nombres con los que aparecen más a menudo, como *risata fragorosa*, *battuta arguta*, *sforzo muscolare* y *oggetti fluttuanti*.

En el ejercicio 2D (pág. 158) se encuentran varias unidades fraseológicas, como las colocaciones, *mantenere una promessa* y *commettere un reato* y la locución verbal con sentido metafórico, *legarsela al dito*. Los ejercicios 2E y 2F se dedican a las expresiones idiomáticas y a las colocaciones. En el primero los discentes tienen que leer las frases y explicar el significado de las locuciones subrayadas, como *legarsela al dito*, *le bugie hanno le gambe corte*, *occhio per occhio* y *ficcare il naso nelle faccende altrui*. En el segundo, los estudiantes tienen que asociar los verbos correctos a lado de los nombres para así formar

colocaciones, como *giudicare gli altri, rovinarsi la reputazione, infrangere la legge, mantenere una promessa, ricambiare un favore, commettere un reato, mostrare interesse y provare tenerezza*.

En la actividad 3E (pág. 162) se tratan algunas locuciones verbales coloquiales con los verbos *mettere, mettersi, metterci y metterla*, como *mettersi a piangere, mettersi con qualcuno, mettere i puntini sulle i y metterci una pietra sopra*. Según el contexto situacional, los estudiantes tienen que asociar el significado correcto a cada expresión. Por ejemplo, el significado de la expresión *mettersi con qualcuno* es *iniziare una relazione sentimentale*.

La unidad 8 se titula *La storia siamo noi*. En el ejercicio 3 (pág. 185) los estudiantes tienen que completar las locuciones con las alternativas proporcionadas y luego asociar su significado correspondiente, como *assemblea costituente* (l), *ordinamento giuridico* (e), *trattati internazionali* (a), etc.

**3d** Completa le espressioni tratte dai testi che hai letto scegliendo tra queste parole. Poi associale alle definizioni come nell'esempio.

politici / giuridico / internazionali (2 volte) / costituente / d'asilo / penale / civico / di legge / definitiva

1	<input type="checkbox"/> assemblea	_____	a	accordi tra nazioni diverse per regolare i rapporti tra di loro.
2	<input type="checkbox"/> ordinamento	_____	b	la protezione di una persona perseguitata nel suo Paese d'origine
3	<input type="checkbox"/> trattati	_____	c	differenza di opinioni / contrasti tra nazioni diverse
4	<input type="checkbox"/> diritto	_____	d	norma/regola definita da una legge
5	<input type="checkbox"/> reati	_____	e	insieme di norme che regolano la vita di una comunità
6	<input type="checkbox"/> controversie	_____	f	sentenza di colpevolezza emessa alla fine di tutte le fasi del processo
7	<input checked="" type="checkbox"/> responsabilità penale	_____	g	obbligo morale del cittadino
8	<input type="checkbox"/> condanna	_____	h	eventuale colpa per avere commesso un reato contro la legge
9	<input type="checkbox"/> disposizione	_____	i	crimini commessi per opporsi a regimi non democratici
10	<input type="checkbox"/> dovere	_____	l	insieme di persone riunite per scrivere la Costituzione

*Pari opportunità* es el título del cuarto apartado, además de ser una locución nominal de la lengua italiana. Asimismo, el título de la quinta sección, *dare una mano*, pertenece a la categoría puente, siendo una combinación libre y una locución verbal. Además, se hallan otras locuciones, como las nominales Adj. + N, *servizio civile* (ejercicio 5C, pág. 190), *servizio militare y leva obbligatoria* (ejercicio 5D, pág. 190).

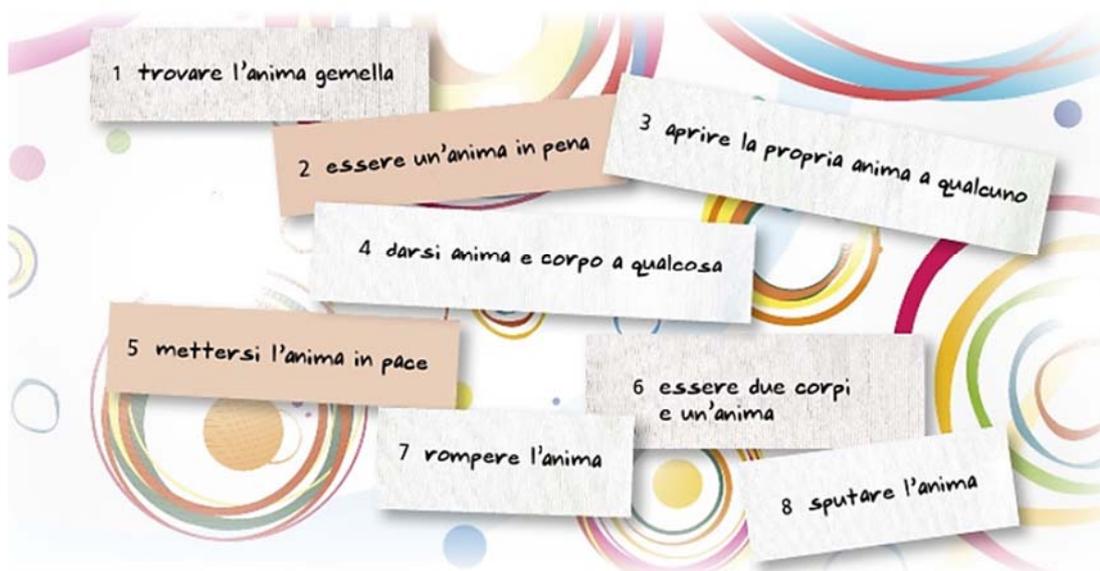
La unidad 9 se titula *Italia mondo*. En el texto de la página 204 se aprecia la locución verbal, *farsi coraggio* y la combinación semilibre, *giocare a carte*. En el ejercicio léxico de la página 212 los estudiantes tienen que unir las palabras de dos columnas formando, así, colocaciones, como *donna poliziotto/pilota/modello/tipo, parola chiave, uomo*

*scimmia/tipo/modello, trattativa lumaca, idea base, guerra lampo, studente modello/tipo, vagone letto, ragazza tipo/modello e indagine pilota.*

En el apartado dedicado a la redacción de un informe se encuentran algunas locuciones adverbiales, como *in primo luogo, in secondo luogo, in ultimo, per finire, per concludere, da una parte ... dall'altra, da un lato ... dall'altro, in altre parole, per quanto riguarda y per quanto concerne*; preposicionales, *quanto a, relativamente a, in riferimento a, per ricollegarmi a*; fórmulas, como *prendiamo come esempio, come ho detto sopra y come ho detto nel paragrafo/capitolo precedente*. Estas locuciones son útiles para redactar un texto de tipo argumentativo y/o expositivo, así como la explicación o exposición oral de un tema.

*Corpo e anima* es el título de la unidad 10. En la página 223 se observan varias locuciones cuya base es el sustantivo *anima*, como *trovare l'anima gemella, essere un'anima in pena, aprire la propria anima a qualcuno, darsi anima e corpo a qualcosa, mettersi l'anima in pace, essere due corpi e un'anima, rompere l'anima y sputare l'anima*. Los estudiantes tienen que explicar su significado y buscar locuciones equivalentes en su idioma.

**2** Nella lingua italiana ci sono molte espressioni figurate legate al termine "anima". Sai spiegarne il significato? Esistono equivalenti nella tua lingua?



En la actividad 3F (pág. 233) los discentes tienen que completar las frases con las locuciones que se encuentran en el recuadro. Los autores del libro se refieren a estas locuciones con el término *modi di dire*. Se trata de unidades fraseológicas cuyo tema es la religión, por ejemplo, *brutto come il peccato, che Dio ce la mandi buona, avere un diavolo per capello, piove che Dio la manda, voglia il cielo che, povero diavolo, da Dio, fare il diavolo a quattro, mandare al diavolo, como Dio comanda y essere al settimo cielo*.

Asimismo, en la página 241 (ejercicio 5G) se hallan locuciones verbales cuya base es el verbo *ridere*, donde los discentes tienen que asociar el significado correcto a cada locución, como *ridere sotto i baffi* (sorridere di nascosto per compiacersi di qualcosa), *ridere a denti stretti* (ridere malvolentieri, in modo forzato), *far ridere i polli* (rendersi ridicolo), *non farmi ridere!* (espressione che esprime incredulità o insofferenza), *ridere in faccia* (ridere in modo sprezzante) y *fare/dire per ridere* (scherzare).

En el ejercicio 6G (pág. 243) los estudiantes tienen que elegir la opción adecuada entre las presentes. El objetivo de la actividad es crear colocaciones. Sin embargo, en ningún momento, se hace referencia ni a esta terminología ni se explica el objetivo. Entre las colocaciones presentes se aprecian las V + N, como *contrarre una malattia*, *diagnosticare una malattia*, *accusare dei disturbi*, *manifestare un sintomo*, *prescrivere una terapia*, *ingerire una compress* y *applicare una pomata*; la colocación compleja, *avere un attacco di mal di testa*; las N + Adj., como *malattia cronica*, *effetti collaterali* y la locución nominal Adj. + N, *foglietto illustrativo*.

En líneas generales, en los manuales de *Nuovo Contatto*, se aprecia un progresivo uso de unidades fraseológicas, desde las combinaciones libres y semilibres de los niveles iniciales hasta las expresiones metafóricas de las distintas jergas lingüísticas de los niveles avanzados. En algunos casos se ha empleado la terminología fraseológica, como colocaciones y expresiones idiomáticas, sin embargo, no se han detectado suficientes explicaciones sobre la composición de dichas unidades léxicas. A pesar de ello, el balance general es bastante positivo en relación con el objeto de estudio de esta tesis, ya que se han introducido unidades fraseológicas cuya frecuencia de uso en la lengua italiana es muy elevada.

#### 4.7. Nuovo Espresso

*Nuovo Espresso* es un curso de lengua italiana para extranjeros dividido en 5 niveles (A1, A2, B1, B2 y C1). Los puntos fuertes del curso son la riqueza, claridad y adaptabilidad de los contenidos léxicos y gramaticales y la impostación metodológica, basada en el método comunicativo. Cada libro se estructura en torno a 5 secciones:

1. unidades didácticas con actividades para trabajar en casa;
2. actividades del videocurso;
3. la sección *Caffè culturale*;
4. gramática en resumen;
5. ejercicios de refuerzo para trabajar en casa.

En la unidad 1, *Primi contatti*, de *Nuovo Espresso 1 (A1)*, en ejercicios y textos, aparecen las fórmulas de saludo de los niveles iniciales, como *Buon giorno*, *Buon pomeriggio*, *Buona sera* y *Buona notte*. En la página 7 se encuentran fórmulas para preguntar el nombre, por ejemplo, *Come ti chiami?* o la forma cortés, *Come si chiama?* Además, se hallan combinaciones léxicas libres con el verbo *essere* + adjetivo de nacionalidad, *essere* + di + nombre propio de ciudad, como *sono di Genova*. En la sección *Caffè culturale*, aparecen fórmulas para despedirse, como *Ci vediamo!*, *Buona giornata!*, *A presto!*, *A domani!*, *Alla prossima (volta)!*.

En la unidad 2, *Io e gli altri*, en el ejercicio 1, se encuentran fórmulas para preguntar sobre el estado físico y mental de una persona, por ejemplo, *Come stai?*, *Come va?* y las respuestas, como *Non c'è male*. En la página 22 se encuentra el verbo *fare* en combinación con las profesiones, como *faccio la segretaria*, etc., formando combinaciones libres. Algunos sustantivos que describen profesiones se encuentran en el ejercicio 9 (pág. 23).

*Buon appetito*, además de ser el título de la unidad 3, es una fórmula empleada antes de empezar a comer. En el ejercicio 1 (pág. 28), se hallan combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, como *spremuta di pompelmo* y *bicchiere di latte* y Adj. + N, como *acqua minerale*. Además, en la actividad 3 (pág. 35), se observa el verbo *prendere* en combinación con sustantivos que hacen referencia a la comida y a las bebidas, como *prendere un cornetto*, *un aperitivo*, *un caffè*, *un toast*, etc. Se encuentran, además, combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, como *tè al limone*. En la página 36 se halla una carta de un restaurante en la cual aparecen combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, como *insalata di mare*, *tortellini in brodo*, *lasagne al forno*, *spaghetti ai frutti di mare*, *pollo allo*

*spiedo*, etc. Los autores del libro no explican que se trata de combinaciones léxicas caracterizadas por cierto grado de restricción combinatoria, por ejemplo, en el uso de la preposición.

En la unidad 4, *Tempo libero*, en el recuadro dedicado a la síntesis gramatical (pág. 47) aparecen locuciones adverbiales (de tiempo) como *di solito* y *qualche volta*. En la actividad 1 (pág. 48), se hallan colocaciones que hacen referencia a actividades que se pueden llevar a cabo durante el tiempo libre, como *giocare con il computer*, *guardare la TV*, *andare in bicicletta*, *fare ginnastica*, *giocare a tennis*, *fare la spesa*, *fare una passeggiata*, *andare al cinema*, *lavorare in giardino* y *ascoltare musica*. Como en el apartado anterior, no se especifica la restricción combinatoria que las caracteriza. Estas combinaciones se retoman en los ejercicios que siguen, con el objetivo de favorecer su memorización.

En la unidad 5, *In albergo*, se encuentran locuciones nominales Adj. + N, como *camera singola*, *camera matrimoniale*, *doppi servizi* y *connessione wifi* (pág. 59-60). Además, en el texto de la página 62, se encuentran la locución nominal N + prep. + N *carta di credito* y la N + N *fine settimana*. En la sección *Caffè culturale*, se propone un texto para la lectura en el cual aparece las colocaciones V + N, *fare lo scontrino* y *lasciare la mancia*. La explicación de sus significados se encuentra en el texto mismo.

En la unidad 6, *In giro per l'Italia*, (actividad 3, pág. 77), se encuentran combinaciones léxicas libres N + Adj., como *castello famoso*, *chiesa antica*, *museo interessante*, *edificio moderno* y *ristorante tipico*. En los ejercicios 7 y 11 (pág. 78, 81) aparecen locuciones preposicionales, como *davanti a*, *di fronte a* y *accanto a*, con ejemplos útiles para pedir y dar informaciones sobre dónde se encuentran lugares turísticos. En la actividad 13 (pág. 82), se hallan fórmulas empleadas para contestar a *grazie*, como *non c'è di che* y *si figuri*. Por último, en el texto de la página 88 se explica el significado simbólico que tiene la palabra *piazza* en la lengua italiana, además de encontrar dos locuciones verbales con sentido metafórico, como *fare piazza pulita* (eliminar cualquier elemento que moleste) y *mettere in piazza* (revelar un hecho privado).

En la unidad 7, *Andiamo in vacanza!* (pág. 94), se encuentran combinaciones léxicas semilibres que hacen referencia a algunas actividades que se pueden llevar a cabo de vacaciones, como *pranzare in un ristorante*, *stare in un campeggio*, *visitare dei musei*, *andare al cinema*, *andare in montagna*, *andare a vedere una mostra* y *essere al mare*; además, se hallan las colocaciones V+ N, como *fare delle fotografie*, *fare un viaggio* y *guardare la TV*. En el ejercicio de interacción oral número 11 se hallan, en el lado izquierdo, combinaciones léxicas semilibres que los estudiantes tienen que usar para formular

preguntas a sus compañeros, los cuales tienen que contestar empleando las expresiones de tiempo que se encuentran en el lado derecho. Entre las combinaciones semilibres se encuentran: *andare a sciare, parlare al telefono, prendere un gelato, leggere un libro, fare una festa, dormire fino a tardi, mettere in ordine l'appartamento y rimanere a casa*, mientras que las combinaciones semilibres referidas al tiempo son: *il mese scorso, due settimane da, prima della lezione, l'altro ieri, stamattina, in gennaio, giovedì scorso, tutto il giorno y la settimana scorsa*.

En la página 97 se hallan colocaciones con el verbo *fare* + N, como *fa freddo y fa caldo*, mientras que en la página 98 se encuentra la locución nominal N + Prep. + N, *previsioni del tempo*.

Además de la variedad de vocabulario sobre la cocina que se encuentra en la unidad 8, *Sapori d'Italia*, se observan también combinaciones semilibres N + Prep. + N, como *un chilo di, un etto di, un litro di, una confezione di y un vasetto di*. Por último, en la sección *Caffè culturale* se encuentran combinaciones semilibres, como *lista della spesa, parmigiano reggiano, prosciutto di Parma y olio d'oliva*.

En la página 118 de la unidad 9, *Vita quotidiana*, aparecen expresiones de tiempo, como *di mattina, di pomeriggio, fra le ... e le ..., dalle ... in poi, dalle ... alle*, mientras que en la actividad 2 (pág. 124), se hallan fórmulas de felicitaciones, como *Buon viaggio!, Tanti auguri!, Buon anno!, Buon Natale! y In bocca al lupo!* Dichas fórmulas aparecen en ejercicios sucesivos con el fin de favorecer su memorización.

En el ejercicio de la unidad 10 (pág. 137), *La famiglia*, se encuentran la locución nominal N+ Prep. + N, como *famiglie di fatto*, la N + N, como *ragazza madre* y la Adj. + N, como *famiglie allargate*. Además, en la página 138, en el ejercicio 1, aparecen otras locuciones nominales, como *lista di nozze y viaggio di nozze*.

En general, *Nuovo Espresso 1 (A1)* presenta diferentes unidades fraseológicas, como combinaciones libres, semilibres, colocaciones, locuciones y fórmulas pero, en ningún caso, se emplea la terminología apropiada.

Al igual que *Nuovo Espresso 1 (A1)*, *Nuovo Espresso 2 (A2)* se compone de 10 unidades didácticas.

En el tema 1, *In giro per i negozi*, se aborda el léxico de la ropa y de los colores y es posible encontrar, en el ejercicio 2, combinaciones léxicas libres N + Adj., como *vestito grigio, camicia bianca, maglietta rossa*, etc. Asimismo, en la actividad 3, se hallan combinaciones semilibres N + Prep. + N, como *camicie di cotone, giacca di pelle y pantaloni di pelle*; V + N, como *mettere un giaccone*. En el texto del ejercicio 11 se observan

colocaciones, como *fare la spesa* y locuciones nominales, como *fine settimana* y *centro commerciale*. En la actividad 15, *Come possono essere?*, se encuentran combinaciones léxicas semilibres en relación a los tipos de ropa, como las Prep. + N + Adj. *a collo alto*, *a maniche corte*; las Prep. + N, *a quadri*, *a righe*, *di pelle*, *di cuoio*, *da ginnastica*, etc. En el ejercicio 1 (pág. 15) se hallan combinaciones léxicas libres V + N, como *comprare le medicine*, *riparare la macchina*, *tagliare i capelli*, *comprare una guida turistica*, *comprare un quaderno* y *comprare un profumo*. En la sección *Caffè culturale* se observan expresiones idiomáticas cuya base son los colores y los estudiantes tienen que completar el texto con los colores correctos. Es fundamental recordar que el sentido metafórico de los colores está estrictamente relacionado con la cultura de un país, por lo tanto, es importante que los discentes conozcan tales locuciones. Además, se hallan explicaciones sobre su significado, que facilita su comprensión. Entre las presentes se encuentran las nominales, *libri gialli*, *romanzi rosa* y *settimana bianca*. Además, se aprecian varias colocaciones complejas, como *essere al verde* y *passare la notte in bianco*. En la unidad 2, *Quando ero piccola*, se aborda el vocabulario de los animales. En el ejercicio 6 (pág. 25) se encuentran combinaciones léxicas semilibres, como *razza del cane* y *portare fuori il cane*. En el texto del ejercicio 8 (pág. 26) se observan combinaciones léxicas semilibres, como las de tipo V + Prep. + N: *viaggiare in aereo*, *andare al mare*, *andare in montagna*, *andare in vacanza* y la V + (Adj.) + N, como *fare lunghe passeggiate*. En la sección *Caffè culturale* se encuentra un ejercicio que trata algunas locuciones referidas a la acepción figurada e idiomática de los animales en la lengua italiana, donde los discentes tienen que unir el refrán con su significado correspondiente.

**caffè culturale**

**Quando le persone sono animali**  
*In italiano esistono molti modi di dire sugli animali per descrivere il carattere delle persone. Associa ogni modo di dire al significato corrispondente, come nell'esempio.*

modo di dire	Si dice di una persona...	modo di dire
 <b>1</b> essere un orso	molto lenta.	 <b>4</b> fare il pappagallo
 <b>2</b> essere una volpe	molto furba.	 <b>5</b> essere una lumaca
 <b>3</b> essere un asino	ignorante.	 <b>6</b> fare lo struzzo
	che preferisce evitare i problemi.	
	che ripete le parole senza capire il loro significato.	
	poco socievole.	

VIDEOCORSO 2 / CAFFÈ CULTURALE 2 | 33

En el ejercicio 6 (pág. 41) del tema 3, *Un tipo interessante*, se encuentran combinaciones léxicas semilibres V + N, como *suonare il pianoforte*, *guidare la motocicletta*, *giocare a golf*, *suonare la chitarra* y *fare il tiramisù*. En el ejercicio 15 (pág. 46) se hallan colocaciones V + N, como *fare una proposta*, *esprimere un desiderio*, *dare un consiglio*, *chiedere qualcosa* y *fare un'ipotesi*. En la actividad 18 (pág. 47) se encuentra la cita, *Paganini non ripete*, cuya explicación es:

*Niccolò Paganini è il più grande violinista della storia. Nel 1818 il Re di Savoia, Carlo Felice, and un concertó gli chiede di ripetere un brano. Paganini, che amava improvvisare, gli risponde "Paganini non ripete". La frase è diventata un modo di dire, usata quando non si vuole fare qualcosa una seconda volta.*

En los ejercicios 3 y 4, del tema 4, *Ti va di venire?* (pág. 56), se encuentran combinaciones léxicas semilibres V + Prep. + N, como *andare al cinema*, *andare a teatro*, *andare alla festa* y V + Prep. + V, como *andare a mangiare una pizza* y *andare a ballare*. Asimismo, en el ejercicio 5 (pág. 57) se hallan otras combinaciones semilibres, como *avere un impegno*, *essere senza soldi* y *essere a dieta*. En la actividad 9 (pág. 59) se halla una lista de actividad que se pueden desarrollar durante la semana, entre las que se hallan colocaciones V + N, como *comprare i biglietti*, *prenotare il tavolo*, *chiamare il medico*, *riparare la macchina*, *pulire i vetri*, *fissare un appuntamento*, *pagare la bolletta* y *fare la spesa*.

En la sección *Vocabolario Espresso* del tema 5, *Buon viaggio!*, se encuentra la combinación léxica semilibre V + Prep. + N, *andare in vacanza* y las locuciones nominales, N + Prep. + N, como *mezzo di trasporto* y *punto d'imbarco*; las locuciones nominales, *animatore turistico*, *villaggio turistico* y *prodotto tipico*. En la actividad 1L (pág. 69) aparecen locuciones nominales, del tipo N + Prep. + N, como *sacco a pelo* y *diario di viaggio* y N + Adj., como *guide turistiche* y *macchina fotografica*. Además, se hallan combinaciones léxicas semilibres de tipo V + N + (Adj.), como *uscire la sera*, *provare cose nuove* y *conoscere luoghi esotici* y la V + Prep. + N, *andare in discoteca*. En el ejercicio 3 (pág. 71) se observan colocaciones V + N, como *chiedere scusa*, *fare una proposta*, *chiedere un piacere*, *chiedere un'informazione* y *chiedere un consiglio*. En la actividad 10 (pág. 74) se hallan fórmulas para expresar sorpresa, como: *Ma davvero? Ma non mi dire! Ma dai! Roba da matti! Dici sul serio?* y fórmulas para expresar disgusto, como: *Che disastro! Che peccato! Che guaio! Mi dispiace! Che sfortuna!*

El tema 6, *A tavola!*, aborda el tema de la gastronomía italiana. En el texto de la página 85 se observan colocaciones V + N, como *fare colazione* y *prendere un caffè*. Asimismo, en el ejercicio 3, se encuentran algunos consejos para llevar una vida sana, como las colocaciones *fare sport* y *bere acqua* y combinaciones léxicas libres con el verbo *mangiare*, como *mangiare più verdure*, *mangiare yogurt*, etc. Por último, en la actividad 6, *Che devo fare?*, los discentes tienen que aconsejar a sus compañeros utilizando el imperativo. Entre las combinaciones léxicas semilibres presentes se hallan las V + Prep. + V, *andare a ballare*; V + Prep. + N, *andare in bicicletta*; V + N, *fare jogging* y *fare le scale* y la colocación compleja, *andare in ufficio a piedi*.

En la unidad 7, *Come va?*, se introduce el vocabulario del cuerpo humano. Al respecto, en el ejercicio 2 (pág. 99) se ofrece un conjunto de locuciones que designan algunas molestias que se pueden sufrir, como las locuciones nominales *mal di stomaco*, *mal di testa*, *mal di pancia*, *mal di denti*, *mal di schiena* y la combinación semilibre *irritazione alla pelle*. Además, en la actividad 3 (pág. 101) hay colocaciones, como V + N, *guardare la TV*, *fare yoga* y *prendere un'aspirina*; V + Prep. + N, *restare a casa*, *mettersi a letto* y *rivolgersi a un medico*. Los estudiantes tienen que emplear dichas unidades fraseológicas para dar consejos a sus compañeros en una actividad de expresión e interacción oral. En los demás ejercicios, a través de actividades de comprensión lectora y oral, se vuelve a retomar el mismo vocabulario para que los discentes lo puedan almacenar en su memoria a largo plazo.

En el tema 8, *Egregio Dottor...*, se aborda el léxico del trabajo. En el ejercicio 2 (pág. 115) se encuentran combinaciones léxicas semilibres V + Prep. + N, como *andare all'estero*;

V + Prep. + N (profesiones), *lavorare come cameriere*. En la página 118 se encuentra una actividad muy útil en relación con el tema laboral y con la competencia textual. Los estudiantes tienen que completar un currículum vitae con algunas fórmulas que están en un recuadro, como *La ringrazio per l'attenzione* y *Le porgo i miei più cordili saluti* y la locución preposicional, *in riferimento a*. En el ejercicio 14 se encuentran algunas colocaciones N + Adj., como *orario settimanale, attività familiare, lavoratori dipendenti, lavoro part-time y tempo parziale*; N + Prep. + N, como *differenza di trattamento, faccende di casa, carico di lavoro y cura dei figli*.

El título del tema 9, *Colpo di fulmine*, es una locución nominal de tipo N + Prep. + N. Asimismo, en la sección *Vocabolario Espresso*, se hallan otras locuciones nominales Adj. + N, como *anima gemella, agenzia matrimoniale y pausa pranzo* y la locución verbal, *dare fastidio*. Dichas locuciones se retoman en los ejercicios de la unidad 9 para que los discentes las almacenen en su memoria a largo plazo.

En el tema 10, *Casa dolce casa...*, se esboza el vocabulario de la casa. En el texto de la página 144 se halla la locución nominal Adj. + N, *centro storico* y en la página 14 se encuentra la locución nominal N + Prep. + N, *camera da letto*.

En líneas generales, en *Nuovo Espresso 2 (A2)* se introducen más unidades fraseológicas con respecto al primer manual. Asimismo, se observa una copiosa cantidad de expresiones idiomáticas, hecho que no es habitual encontrar en los niveles básicos. Dichas expresiones, junto con las halladas anteriormente en los demás manuales, se catalogan en el corpus fraseológico que se encuentra en apéndice al trabajo de tesis doctoral que presentamos.

Como el anterior manual, también *Nuovo Espresso 3 (B1)* se compone de 10 unidades. En la actividad 1 de la primera unidad (pág. 6), *Do you speak italian?*, se encuentran colocaciones V + N, como *guardare video, guardare film, fare esercizi, leggere testi, scrivere su Facebook* y las colocaciones complejas, *leggere ad alta voce e imparare a memoria*, ambas compuesta por V + locución adverbial. Además, en el texto de la página 10 se halla la combinación léxica semilibre V + N, *soffiarsi il naso*. En la actividad 10 de la página 12 aparecen fórmulas para expresar acuerdo, como *Sono d'accordo con te, È proprio vero, Hai ragione*, y de desacuerdo, como *Io sono del parere che. Io la penso diversamente. Non direi proprio! A me non sembra proprio*.

En la página 21 de la unidad 2, *Vivere in città*, se hallan colocaciones N + Adj., como *città turistica, industria automobilistica y centro economico*. Además, en la misma página, aparecen las colocaciones V + N, *fare la spesa y attraversare la strada*. En la página 22, en el texto de la actividad 5, se encuentran combinaciones léxicas semilibres Prep. + N, como

*in macchina, in autobus y a piedi*, expresiones muy útiles para el desarrollo de la vida cotidiana en una ciudad. En la página 23 aparecen locuciones nominales Adj. + N, como *centro commerciale, pista ciclabile y trasporti pubblici*. Además, se observan dos colocaciones N + Adj., *clinica privata y ospedale pubblico*. En la página 25, en el ejercicio 9, se tratan los verbos pronominales fraseológicos, como *andarsene, farcela, spuntarla, metterci, piantarla (con), tenerci (a) y volerci*. Estos verbos dan lugar a combinaciones semilibres si se emplean en frases como *Me ne vado y Ci tengo a te*. Además, se puede observar que algunos rigen una determinada preposición, la que se encuentra entre paréntesis.

En la unidad 3, *Made in Italy*, aparecen combinaciones léxicas semilibres, como *vestirsi alla moda, spostarsi in città y lavorare all'estero*. En el ejercicio 11 de la página 41 aparecen locuciones verbales V + N (aumentativos) como *fare una figuraccia, fare la linguaccia, passare una nottataccia y fare un colpaccio*. Los discentes tienen que unir la locución a su significado correspondiente, sin que se haya explicado anteriormente.

En la página 51 de la unidad 4, *Parole, parole, parole*, aparece un recuadro donde se explica el significado de la locución verbal *essere al verde*. Los discentes tienen que conectarse a la página web para conocer su contenido y entender su significado. Es una forma de llamar la atención de los estudiantes. En la página 58, en la actividad 14, se encuentran combinaciones léxicas semilibres, como *scuola di lingue, corsi di italiano y lasciare un messaggio*. Además, en el ejercicio 2 de la página 60 aparecen combinaciones léxicas semilibres, como *uscire con, andare in pizzeria y passare in banca*. Finalmente, en la página 62 se evidencian combinaciones semilibres, como *residente in, proveniente da y abitare in*. Al igual que en el resto de unidades, no se especifica que el uso de la preposición es fijo.

En el ejercicio 1 de la página 64 del tema 5, *Invito alla lettura*, se encuentran combinaciones semilibres en referencia a los tipos de lecturas, como *romanzi d'amore, romanzi storici, libri di fantascienza, libri di cucina, romanzi d'avventura y guide turistiche*. Además, aparecen otras combinaciones semilibres, como *a letto, in treno, in metropolitana, in autobus, sul divano, a tavola, dal medico, dal parrucchiere, sul computer, su e-reader, in digitale e su carta*, que son combinaciones compuestas por una preposición y un sustantivo. En el texto de la página 71 aparecen locuciones, como la nominal *strisce pedonali* y la verbal *fare finta di*.

En la unidad 6, *La famiglia cambia faccia*, en el texto de la página 79, aparecen colocaciones, como *diritti civili, fenomeno sociale, fenomeno culturale, crisi economica y*

*stili di vita*. En la página 83 se hallan colocaciones V + N en referencia a las tareas domésticas, como *lavare i piatti, riempire la lavastoviglie, apparecchiare la tavola, caricare la lavatrice, passare l'aspirapolvere, pulire i vetri, pulire il bagno, fare la spesa y portare fuori l'immondizia*. Como en las unidades anteriores, no se encuentra ninguna explicación sobre la composicionalidad de estas combinaciones, por ejemplo, sobre el empleo de un verbo en lugar de otro de igual significado.

En la actividad 2 (pág. 91) del tema 7, *Feste e regali*, aparecen combinaciones léxicas libres y semilibres, como *fare il presepio, mangiare il panettone, fare scherzi, giocare a tombola, uova di cioccolata, aspettare la mezzanotte y addobbare l'albero* y en la página 98 se usa la locución adjetival *un sacco di*, sin embargo, no se explican ni su uso ni su significado.

En la unidad 8, *Italiani nella storia*, aparecen combinaciones léxicas semilibres, como *incendiare la città y storia dell'arte* y la locución nominal *gioco da tavola*.

En la actividad 8 de la unidad 10, *L'italiano oggi*, se observa la combinación semilibre, *andare a giocare a calcetto* y las colocaciones, *imparare una lingua y errore grammaticale*. Incluso en este caso, no se subraya que se trata de combinaciones semilibres, por ejemplo, en *giocare a* es imprescindible el uso de la preposición simple *a*.

En general, aunque en *Nuovo Espresso 3 (B1)* no aparece una gran cantidad de unidades fraseológicas, podemos encontrar colocaciones y algunas locuciones de significado idiomático, propias de un nivel B1.

Al igual que los manuales anteriores, *Nuovo Espresso 4 (B2)* está compuesto por 10 unidades didácticas, con la diferencia de que faltan las secciones *videocorso y caffè culturale*.

En el ejercicio 2 (pág. 7) de la unidad 1, *Scuola e dintorni*, aparecen colocaciones en referencia al léxico de la escuela, como *fare i compiti, andare alla lavagna, lavori di gruppo, fare verifiche scritte, fare gite y partecipare a discussioni*. Además, en la actividad 8 (pág. 9) se retoman los verbos pronominales tratados en el *Nuovo Espresso 3*. En el texto de la página 10 se aprecia la locución verbal *importare un fico secco* y en ningún caso se subraya el carácter idiomático de la misma.

En el texto de la página 19 de la unidad 2, *Cibo, che passione!*, aparecen combinaciones léxicas semilibres Prep. + N, como *a colazione, a pranzo, a cena, a merenda* y N + Prep. + N, *spuntino di mezzanotte*; la locución verbal *avere la puzza sotto il naso* y otras combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, como *pollo alla cacciatore, parmigiana di melanzane y pasta alla carbonara*. En la página 21, actividad 9, se vuelve a

encontrar la locución adjetival *un sacco di*, tratada anteriormente en *Nuovo Espresso 3 (B1)*. En el texto de la página 23 se emplea la locución verbal *darla a bere* y la adjetival *a buon mercato*. El uso de este tipo de expresiones de carácter idiomático, concorda con el nivel B2 del libro del estudiante. Sin embargo, no se explican los rasgos fraseológicos que caracterizan estas expresiones.

En la unidad 3, *E tu, come fai a saperlo?*, se hallan diferentes unidades fraseológicas. En el ejercicio 1 (pág. 30) aparece la colocación N + Adj., *accanito lettore*. En la página 31 se encuentran combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, como *programmi di informazione* y *fonte di informazione*. En el texto de la página 35 se halla la locución verbal, *mettere a tacere*. En la página 37 se encuentran colocaciones V + N con el verbo *esprimere*, como *esprimere un desiderio/un'ipotesi/ un progetto futuro* y *una richiesta*. En el ejercicio 13 aparece el vocabulario de diferentes tipos de programas televisivos, como *talent show*, *talk show*, *serie TV* y *cartone animato*. Se trata de locuciones nominales y algunas son préstamos de la lengua inglesa.

En la página 41 de la unidad 4, *Il mondo del lavoro*, aparecen locuciones nominales, como *contratto a tempo determinato*, *sistema sanitario* y *lavoratore autonomo*. En el ejercicio 1 de la página 42 se encuentran distintas colocaciones N + Adj., como *competenze organizzative/relazionali* y *tecnologiche*. Además, aparecen combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, que hacen referencia a algunas profesiones, como *assistente all'infanzia* y *assistente agli anziani e impiegato di banca* y la locución nominal *assistente di volo*. En el ejercicio 3 de la página 44, los discentes tienen que unir los elementos de dos columnas para formar expresiones fijas. Sin embargo, se hallan solo pocas unidades fraseológicas fijas, como la locución nominal, *assistenza sanitaria* y la adverbial, *a tempo indeterminato*. Las restantes unidades se pueden considerar libres y semilibres. Por último, en el ejercicio 8 de la página 46 se hallan combinaciones semilibres Prep. + N, como *in team*, *da solo*, *in ufficio*, *all'aperto*, *da casa*, *in (un) negozio* e *in (uno) studio*, que hacen referencia a las distintas formas de trabajar y lugares de trabajo.

En la página 53 de la unidad 5, *Che emozione!*, en los recuadros dedicados al léxico, se recogen locuciones verbales, que los autores del libro denominan expresiones coloquiales, como *essere giù*, *girare male*, *girare bene*, *vedere tutto nero* y *fare schifo*. Las mismas locuciones se retoman en el ejercicio 3 de la página 55, donde los discentes tienen que completar un diálogo empleando las locuciones y otras combinaciones léxicas. No aparece apartado alguno que explique que se trata de unidades fraseológicas caracterizadas por sentido idiomático. Algunas de las locuciones se retoman en el ejercicio 4. Además, en el

texto del ejercicio 8 se encuentran locuciones adverbiales, nominales y verbales que se tratan en el ejercicio 9, donde los discentes tienen que reconstruir las expresiones del punto 8 y asignarles su significado correspondiente. Entre las unidades presentes se hallan la locución adverbial, *a destra e a manca*; las locuciones verbales, *abbassare la guardia* y *saper stare al mondo*; las locuciones nominales, *colpo di scena*, *colpo di testa*, *linfa vitale*, *parola d'ordine* y *senso del dovere*.

En la unidad 6, *I gusti son gusti!*, se trata el léxico relativo al cine, donde se emplean varias colocaciones N + Adj., como *film horror*, *romantico/giallo/biografico* y las combinaciones semilibres, *film d'azione/d'avventura*. Además, se encuentra la combinación léxica semilibre, *ambientato in*. En la página 75 se encuentran distintos tipos de cine, como *cinema neorrealista*, *all'italiana*, *d'autore* y *contemporaneo*.

En la página 77 del tema 7, *In giro per i musei*, en los recuadros dedicados al léxico, aparecen fórmulas para describir una imagen, como *in primo piano*, *sullo sfondo*, *di profilo*, *in posizione frontale*, *in alto* e *in basso*. En el ejercicio 3 se aborda, explícitamente, el tema de las preposiciones *in* y *a* en combinación con los nombres propios de lugares, como *in Sicilia* y *a Catania*. En el texto de la página 83 se encuentra la locución adverbial, *a casaccio*. Por último, las fórmulas para describir una foto se retoman en el ejercicio 15, en el cual los discentes tienen que describir algunos cuadros.

En la página 89 de la unidad 8, *L'Italia sostenibile*, se halla la locución nominal, *raccolta differenziata*, mientras que en el ejercicio 3 de la página 91 aparecen colocaciones, como *spegnere gli apparecchi*, *chiudere il rubinetto*, *condividere l'auto* y *fare la spesa*.

En la página 98 del tema 9, *Curiosità d'Italia*, aparecen locuciones nominales, como *catene montuose*, *regione a statuto speciale*, *fuochi d'artificio* e *industria farmaceutica*. En un recuadro en la página 105 se encuentran locuciones verbales, como *a dirla tutta*, *sbrigarsela da sola* y *arrimpicarsi sugli specchi*. No se halla ninguna explicación sobre las características fraseológicas de dichas locuciones.

En la página que introduce la unidad 10, *Una ... centomila*, se presenta la colocación V + N, *condurre un'intervista* y el refrán, *tutto il mondo è paese*. En las páginas 114 y 115 se hallan las locuciones verbales *fare i conti con* y *avere effetto su*. En el ejercicio 14 de la página 117 se abordan las colocaciones N + Adj., como *cintura montuosa*, *fonti energetiche*, *spiagge tropicali*, *tavola imbandita*, *tratto costitutivo*, *foresta pluviale*, *carta geografica* y *cucina regionale*. Estas colocaciones aparecen en el texto del ejercicio 13. Sin embargo, no se halla ninguna explicación sobre su composicionalidad y uso en la lengua, sino que se les pide a los discentes que reflexionen sobre el hecho de que algunas palabras se combinan

entre ellas. Asimismo, en otro ejercicio, los estudiantes tienen que eliminar, entre las combinaciones propuestas, las inusuales, como *tratto di neve*, *foresta boscosa*, *spiaggia truccata*, *carta di viaggio*, *tavola familiare* y *cucina urbana*, siendo las colocaciones correctas: *fonte di calore/rinnovabile*, *foresta amazzonica/verGINE*, *spiaggia deserta/libera*, *carta di credito/da regalo*, *tavola apparecchiata/calda* y *cucina locale/tipica*.

En general, en *Nuovo Espresso 4 (B2)* aparecen más unidades fraseológicas con respecto a los manuales *Nuovo Espresso* previamente examinados. Desde el punto de vista terminológico, se encuentra el término colocación y varios ejercicios para su identificación. Sin embargo, no aparecen explicaciones fraseológicas sobre la composicionalidad, restricción combinatoria y significado idiomático de algunas de ellas.

Al igual que los demás libros, *Nuovo Espresso 5 (C1)* se compone de 10 unidades didácticas. En la unidad 1, *Quanta Italia c'è in te?* (pág. 5) se hallan la locución nominal, *peccato di gola* y la verbal, *fare le corna*. En el ejercicio 6 de la página 9 aparecen locuciones interjectivas para expresar buena o mala suerte, como *che cuccagna!*, *che fortuna!*, *che iella!*, *è nato sotto una buona stella!*, *che rogna!* y *per fortuna*. En el texto de la página 13 se aprecia la locución verbal *mettere tutto nero su bianco* y la locución verbal latina *verba volant, scripta manent*. En el ejercicio 18 se encuentran otras del mismo origen, como *ad hoc*, *alter ego*, *aut aut*, *de gustibus*, *ex novo*, *in itinere*, *in vino veritas*, *lupus in fabula*, *non plus ultras*, *repetita juvant*, *una tantum*. En la unidad 2, *La nuova letteratura*, el título del ejercicio 9 (pág. 21), es un refrán de la lengua italiana, *non tutte le ciambelle riescono col buco*. En la página 22 aparecen locuciones adversativas, como *dall'altra parte*, *del resto* y *d'altronde*. Por último, en la página 26 se encuentran locuciones verbales vulgares, como *andare a farsi friggere* y *vai a farti fottere*, cuya base es el verbo *andare*.

En la página 29 de la unidad 3, *Con la testa nel pallone*, aparecen tres locuciones adverbiales, *in compenso*, *al confronto* y la combinación semilibre, *ad un certo punto*. Asimismo, se aprecian locuciones que derivan del mundo del fútbol, como *in zona Cesarini*, *prendere in contropiede*, *salvarsi in calcio d'angolo*. En la página 33 se abordan las expresiones idiomáticas examinadas anteriormente.

En la página 43 de la unidad 4, *La grande bellezza*, aparecen combinaciones léxicas libres con la palabra arte, como *arte romana*, *arte barocca*, *arte rinascimentale* y *arte romantica*.

En la unidad 5, *Il buon mangiare*, se hallan distintas locuciones, por ejemplo, en la página 53 se encuentra la locución verbal *leccarsi i baffi* y en la página 55 las locuciones nominales, como *aceto balsamico*, *mozzarella di bufala* y *parmigiano reggiano*.

En la página 72 del tema 6, *Parole in musica*, aparecen locuciones adverbiales, como *una marea, per miracolo, mezza tacca* y locuciones verbales como, *rendersi conto* y *prendere in giro*. En el ejercicio 17 los discentes tienen que unir las expresiones utilizadas en el diálogo del punto 16 con las relativas definiciones o sinónimos.

En la unidad 7, *Quanto sei figo?*, se encuentran combinaciones léxicas semilibres, como *a maniche lunghe, scarpe a punta, collo alla francese, capo d'abbigliamento* y *contorno occhi*. En la página 83 los autores emplean la terminología *forme cristallizzate*, para designar frases institucionalizadas de la lengua italiana, como *giudicando dai risultati, ridendo e scherzando, stando così le cose, strada facendo* y *tempo permettendo*, donde el uso del gerundio tiene valor modal. Además, se observa la colocación compleja *parlando con tutta franchezza*. En la actividad 17 (pág. 87), aparecen locuciones verbales con sentido metafórico compuestas por las partes del cuerpo humano, como *fare spallucce, girarsi i pollici, arricciare il naso, strizzare l'occhio, mangiarsi le mani, mordersi la lingua* y *averne fin sopra i capelli*.

En la página 100 de la unidad 9, *Donne di Italia*, se encuentra la locución nominal *busta paga*, mientras que en el ejercicio 9 de la página 104 se hallan locuciones conjuntivas, como *nel caso in cui, sempre che, a patto che, ammesso che, posto che, nell'ipotesi in cui* y *a condizione che*.

En la unidad 10, *L'italiano (mi) cambia*, se proponen distintas unidades fraseológicas, por ejemplo, en la página 111 se ofrecen nuevas fórmulas para expresar acuerdo y desacuerdo, como *ci sta* y *anche no*, y se encuentran verbos pronominales fraseológicos, como *uscirsene, sbrigarsela, vedersela, darla a bere, ridersela, svignarsela, squagliarsela* y *darci dentro* (pág. 113) y se trata de combinaciones semilibres de palabras.

Tras haber analizado los manuales del método comunicativo *Nuovo Espresso*, es posible observar que se emplean diferentes unidades fraseológicas de significado transparente en los niveles iniciales, como combinaciones léxicas libres y semilibres y locuciones nominales y de significado opaco en los niveles intermedio y avanzado. En este último nivel (C1), se emplea la terminología fraseológica *collocazioni* y *espressioni cristallizzate* (fijadas), para designar aquellas combinaciones institucionalizadas de la lengua.

#### 4.8. Nuovo Magari

*Nuovo Magari* es un curso de lengua y cultura italiana para extranjeros dirigido a estudiantes de nivel intermedio y avanzado (desde B2 hasta C2 del MCER). Esta nueva edición propone dos volúmenes divididos en niveles (B2 y C1/C2) y cada uno incluye las actividades para el aula y los ejercicios. Las unidades, en ambos niveles, se dividen en los siguientes temas, *geografia, storia, arti, società y lingua*.

*Nuovo Magari B2* se compone de 9 unidades didácticas, actividades vídeos, ejercicios, pruebas de autoevaluación, gramática y las soluciones de los ejercicios. En este análisis se examinarán solo las unidades didácticas.

En la unidad 1, *Geografia. Luoghi d'Italia*, en el ejercicio 5 (pág. 6), se encuentran locuciones que los autores del libro prefieren llamar *espressiones*. Entre las locuciones adverbiales se hallan, *prima o poi, al massimo y ogni tanto*. Además, se observan combinaciones léxicas semilibres, como *la settimana scorsa, per la precisione y un paio d'ore*. En el texto de las páginas 10 y 11 se proponen combinaciones léxicas semilibres, como *essere circondato da, a bordo di, essere a forma di, essere nei pressi di, essere annesso a y far sì che*.

En el texto de la página 16 y en el ejercicio del tema 2, *Arti. Classico e moderno* (pág. 17), se observan locuciones verbales como *mettere in mostra, prendere con le molle, scendere a patti y stare a vedere*. También en este caso, los autores clasifican estas locuciones, *espressiones*. Por último, en el texto de la página 19 se observan locuciones nominales como *arte moderna y arte contemporanea*.

En los textos de la página 23 del tema 3, *Società. Emigrazione e Immigrazione*, se observa la combinación léxica semilibre, *a bordo di*. Además, en el texto de la página 24 se aprecia la colocación V + N, *emanare un proclama* y, finalmente, en el texto de la página 29 se observan la locución nominal, *permesso di soggiorno* y la locución verbal, *mandare in onda*.

En el ejercicio 3B de la página 35, en la unidad 4, *Storia. Il Rinascimento*, los discentes tienen que insertar en cada espacio una de las palabras del crucigrama del ejercicio 3A para formar grupos de palabras. En realidad, se trata de colocaciones, como *prodotto lavorato*.

En la unidad 5, *Società. Casa*, en la página 41, se aprecian locuciones nominales, como *agente immobiliare y consulente finanziario* y la locución preposicional, *al cospetto di*. Asimismo, en la página 42 se aprecian otras locuciones, como la nominal, *consulente finanziario* y las locuciones adverbiales, *un sacco di y di contropiede*. En las páginas 44 y 45 se encuentran ejercicios sobre las colocaciones y combinaciones léxicas semilibres que

se hallan en el texto de las páginas 42 y 43. En el ejercicio 3A, los discentes tienen que completar algunas colocaciones uniendo las palabras de la parte izquierda con las de la parte derecha, como *giungere a una conclusione*, *fissare un appuntamento*, *porre domande*, *uscire dal tunnel*, *vendere fumo*, *ostentare indifferenza* y *volare con l'immaginazione*. Además, con los mismos verbos del ejercicio 3A, en la actividad 3B, los discentes tienen que formar otras unidades fraseológicas, escribiendo las palabras de la lista al lado del verbo correcto y luego unir el significado correspondiente, como las colocaciones *giungere al traguardo* (concludere qualcosa) / *a un bivio* (arrivare al momento di fare una scelta) / *al capolinea* (non avere più speranza di continuare), *fissare negli occhi* (guardare in modo insistente) / *una data* (decidere il giorno di un appuntamento), *porre rimedio* (trovare la soluzione a un problema) / *un quesito* (fare una domanda), *ostentare sicurezza* (mostrarsi tranquilli e forti) y *volare alto* (avere grandi ambizioni) / *basso* (avere obiettivi facilmente raggiungibili); las locuciones verbales *uscire a testa alta* (superare un problema con grande dignità) / *di senno* (perdere il controllo, diventare matto), *vendere cara la pelle* (difendersi con grande energia) / *l'anima al diavolo* (fare qualsiasi cosa pur di raggiungere uno scopo).

En el ejercicio 5B, los estudiantes tienen que leer el artículo de las páginas 42 y 43 y luego encontrar el adjetivo calificativo que se refiere a los nombres subrayados y escribirlo según la posición que tienen en el texto, antes o después, con el fin de formar colocaciones, como *consulente finanziario*.

Por último, en el texto de la página 50 se hallan la combinación semilibre, *andare in affitto* y las combinaciones libres, *fare un mutuo* y *letto matrimoniale*.

En la unidad 6, *Arti. Arte contemporanea*, en la página 56 se observa un ejercicio sobre algunos refranes de la lengua italiana (pág. 57), en el cual los discentes tienen que leer los proverbios, entender su significado y emplearlos en diálogos en pareja entre los compañeros, por ejemplo, *è meglio un uovo oggi che una gallina domani*; *meglio un giorno da leone che cento da pecora*; *chi aspetta aiuto dai parenti, aspetta fino a quando gli cadono i denti*; *chi più spende meno spende*; *l'amico è come l'ombrello: in caso di bisogno non ce l'hai*; *chi trova un amico trova un tesoro*; *tra moglie e marito non mettere il dito*; *moglie e buoi dei paesi tuoi*; *chi disprezza compra*; *l'ospite è come il pesce, dopo tre giorni puzza*; *l'amore non è bello se non è litigare*; *in amore e in guerra tutto è lecito*; *conta più la pratica che la grammatica*; *meglio soli che male accompagnati*; *fidarsi è bene, non fidarsi è meglio*; *non è ricco chi possiede, ma chi meno ha bisogno*.

En la página 63 de la unidad 7, *Società. Psicologia*, se encuentran combinaciones léxicas libres, como *amnesie temporanee*, *bassa autostima*, *sindrome ossessiva compulsiva*

y *personalità multipla*. Además, en el texto de la página 64 se encuentran locuciones que, sucesivamente, se retoman en el ejercicio 4 de la página 65, en el cual los discentes tienen que unir las locuciones a su significado correspondiente. Incluso en este caso, los autores del libro las llaman *espressioni*, como *campanello d'allarme* (segnale che indica pericolo), *fatto di cronaca* (un episodio, un evento riportato dai mezzi d'informazione), *salute mentale* (settore della medicina specializzato nella cura delle malattie psichiche), *lista d'attesa* (elenco, graduatoria di persone che aspettano di accedere a un servizio), *ordine professionale* (associazione che riunisce tutti i professionisti di una determinata categoria [medici, avvocati]), *a prezzi modici* (a basso costo) y *taccuino alla mano* (con un bloc-notes in mano).

En el ejercicio 5 de la unidad 8, *Lingua. Maschio – femmina* (pág. 77), se presentan *espressiones* que se encuentran en el texto de la página 76. En realidad, se trata de colocaciones, pero, al igual que en los casos anteriores, los autores las llaman *espressioni*, como *condurre un esperimento* (fare un test scientifico), *imprimere una svolta* (determinare un cambiamento), *suscitare polemiche* (causare discussioni), *sottoporre al giudizio* (proporre alla considerazione o all'esame di qualcuno per ricevere un'opinione), *fare parte* (appartenere), *fare uso* (utilizzare), *stabilire un rapporto* (collegare, creare una relazione), *intensificare l'uso* (utilizzare con più frequenza) y la combinación semilibres, *essere capace di* (essere in grado di fare qualcosa).

En la unidad 9, *Arti. Giallo italiano* (pág. 85), se encuentran diferentes combinaciones léxicas semilibres en referencia a los géneros literarios italianos, como *genere poliziesco, di fantascienza, d'avventura*, etc. Además, en el ejercicio 3 se observa la locución preposicional, *a discapito di* y otras locuciones preposicionales en el ejercicio 3B, como *fino a, a cavallo tra e in fondo*.

En general, en *Nuovo Magari B2* es posible encontrar unidades fraseológicas de varia naturaleza, combinaciones léxicas libres y semilibres, locuciones, colocaciones y refranes. Sin embargo, en ninguna unidad didáctica, se emplea la terminología fraseológica, ni se encuentran explicaciones explícitas sobre los rasgos combinatorios de dichas unidades léxicas.

*Nuovo Magari C1/C2* se compone de 12 unidades didácticas divididas en dos niveles, de la 10 a la 15, nivel C1 y de la 16 a la 21, nivel C2. Al igual que *Nuovo Magari B2*, este volumen incluye actividades vídeo, ejercicios, secciones extra de literatura, pruebas de autoevaluación, gramática y las soluciones de los ejercicios. En este análisis se examinarán exclusivamente las unidades didácticas, puesto que en el libro de ejercicios se repiten las UFs analizadas en el manual.

En el texto de la página 9 de la unidad 10, *Storia. Roma antica*, se encuentra la locución preposicional, *fino a* y las combinaciones semilibres *decidere di* y *pensare a*.

En el ejercicio 7 (pág. 15), los discentes tienen que observar los adverbios evidenciados en las frases e indicar si definen mejor un adjetivo o un verbo, como *principalmente*, *estremamente*, *esclusivamente*, *particolarmente*, *universalmente*, *immediatamente*, *molto* y *poco*. En realidad, podría considerarse una buena técnica didáctica para individuar colocaciones, como *estremamente formale*. Por último, en la página 17 se encuentran *espressioni*, mientras que en este análisis se denominan locuciones conjuntivas, como *contrariamente a (quanto si crede)* e *in realtà*, cuya función es la de introducir algo en oposición a otra cosa.

En el tema 11, *Geografia. Mari e monti*, en el texto de la página 19 se observan las locuciones preposicionales, *a causa di* y *quanto a*. En el ejercicio 4, se encuentran unidades fraseológicas presentes en el texto de las páginas 20 y 21, como la locución verbal, *tenere presente*; la colocación V + N, *assumere una posizione*; la locución verbal, *girare a vuoto*; las locuciones verbales, *cedere alla tentazione* y *stare alla larga*. En la página 25 se aprecian combinaciones léxicas semilibres, como *romanzo d'amore*, *libro di memorie* y *libro di gastronomia*, la locución nominal, *guida turistica*, y las colocaciones, *reportage giornalistico*, *romanzo poliziesco* y *romanzo storico*. Además, en el texto de la página 26 se halla la locución adjetival, *fuori mano*; la colocación V + N, *scatenare una reazione*; la locución adjetival, *a posto* y la colocación N + Adj., *semplicità disarmante*. En el ejercicio 11, los discentes tienen que unir cada verbo de la columna izquierda con una palabra de la columna derecha y reconstruir las locuciones verbales, como *valere la pena*, *avere la meglio*, *guardarsi intorno*, *rimettere a posto*, *essere agli antipodi*, *essere fuori forma*, *scatenare (solo) reazioni esagerate*, *venire incontro* y *rovescarsi addosso*.

Por último, en el ejercicio 12, los estudiantes tienen que formar combinaciones de palabras, entre las cuales se hallan colocaciones, como *avventura extraconiugale*, *rocce scoscese*, *sole accecante*, *semplicità disarmante*, *natura selvaggia*, *aspetto dimesso*, *attrazioni turistiche*, *acqua corrente*, *sole inclemente*, *voce strozzata*, *insana follia*, *sorriso obliquo*, *terreno vulcanico* y *piante rigogliose*; combinaciones semilibres, *posto dell'anima*, *fuori mano*, *fichi d'India*, *catino d'acqua*, *nido d'aquila*, *a strapiombo sul mare*, *sosta frastagliata* y *lampada a petrolio*.

En la página 37 de la unidad 12, *Società. Periferia e architettura*, se hallan combinaciones léxicas semilibres con los verbos *andare*, *venire* y *abitare* + Prep. + N, mientras que en el texto de la página 42 se encuentra la locución preposicional, *vicino a*.

En la unidad 13, *Arti. Cinema*, (pág. 47), se encuentran locuciones nominales en referencia al cine italiano, como *cinema d'autore*, *commedia all'italiana*, *giallo horror* y *spaghetti western* y en el texto (pág. 54) se observan la locución adverbial, *a bruciapelo*, las locuciones verbales, *farsela sotto* y *prendere un colpo* y la locución adverbial, *all'improvviso*.

En el texto de la página 62 de la unidad 14, *Storia. Cosa Nostra*, se aprecian combinaciones léxicas semilibres, como *traffico di droga*, *riciclaggio del denaro sporco*, *smaltimento dei rifiuti urbani* y *traffico di armi*. Además, se observa la locución nominal, *uomo d'onore*.

En lo que concierne a la unidad 15, *Lingua. Non solo parolacce*, en el texto de la página 73 se encuentran la colocación V + N, *risarcire i danni* y las locuciones verbales, *fare ricorso* y *avere la meglio*. Además, en el análisis léxico de la página 75 se aprecian locuciones verbales, como *dare torto*, *avere la meglio*, *ritenere colpevole* y la colocación compleja, *costare caro*. En ningún caso se explica la naturaleza fraseológica de dichas locuciones. Por último, en el ejercicio 7 de la página 78 se observan verbos pronominales, como *avercela*, *farcela*, *dirne di tutti i colori*, *prendersela*, *buttarla sul tragico* y *farla finita*.

En la página 93 de la unidad 16, *Società. Vita d'ufficio*, se hallan colocaciones, como la V + Adv., *obbedire ciecamente* y la V + N, *instaurare rapporti*. Además, en el texto de la página 94 se encuentra la locución verbal, *varcare la soglia* y la locución verbal, *farsi le ossa* (pág. 99).

En la unidad 18, *Lingua. Mode e tic*, en la página 117, se halla la locución conjuntiva, *piuttosto che*. Asimismo, es posible observar su explicación y uso en la lengua italiana. Los textos de las páginas 119 y 120 tratan el uso equivocado de las locuciones adverbiales, *quant'altro* e *in qualche modo*. En la página 123 aparecen locuciones conjuntivas, *a meno che* y *senza che*. Finalmente, en el ejercicio de la página 127 se observan otras locuciones verbales con sentido metafórico, como *essere in grado*, *farsi in quattro*, *buttare a mare*, *sudare sette camicie* y *fare in quattro e quattr'otto*.

Con respecto a la unidad 20, *Storia. Il fascismo*, en la página 143 se observan combinaciones léxicas semilibres, como *entrare in guerra*, *movimento politico* y la colocación V + N, *scoppiare una guerra*. Además, en los otros textos de la unidad se encuentran perífrasis verbales, como *decidere di* y *obbedire a*.

Finalmente, en el ejercicio 4 de la página 161 de la unidad 21, *Lingua. Lingua e dialetti*, se encuentran la locución adverbial, *man mano* y la preposicional, *a tale proposito*.

En general, *Nuovo Magari C1/C2* introduce unidades fraseológicas de distintas categorías, por ejemplo, combinaciones léxicas libres, semilibres, colocaciones, locuciones y refranes.<sup>47</sup> A veces, en los enunciados de los ejercicios, se emplea el término locución, pero sin añadir explicaciones detalladas sobre las características fraseológicas de dichas unidades.

---

<sup>47</sup> Con el término *refranes* nos referimos a *proverbi* en la propuesta de clasificación de las UF de la lengua italiana.

#### 4.9. Nuovo Progetto italiano

*Nuovo progetto italiano* es un método comunicativo, cuyo moderno modelo lingüístico y el sistemático trabajo sobre las cuatro habilidades lingüísticas, tienen el objetivo de facilitar la comunicación en la lengua italiana. *Nuovo progetto italiano* se compone de tres niveles, 1 (A1 – A2), 2 (B1 – B2) y 3 (B2 – C1). Los primeros dos libros de texto se componen de 11 unidades didácticas, mientras que el último tiene 32, puesto que se trata de dos niveles en un solo libro. Cada manual se acompaña de un libro de ejercicios y de un CD audio. En este análisis se examinarán exclusivamente los manuales.

En la unidad introductiva, *Benvenuti!* de *Nuovo progetto italiano* se hallan fórmulas para preguntar por la procedencia, como *Di dove sei?*, la edad, como *Quanti anni hai?* y combinaciones léxicas libres referidas a la nacionalidad, como *sono italiano, è americano*, etc.

En el texto de comprensión oral de la unidad 1, *Un nuovo inizio* (pág. 16), se halla una fórmula para expresar sorpresa, *Ma da quanto tempo!*, empleada para subrayar que ha pasado mucho tiempo desde el último encuentro con alguien. Sin embargo, esta misma expresión puede usarse irónicamente para expresar el concepto opuesto. Además, se aprecian combinaciones léxicas semilibres con el verbo *lavorare* + Prep. + N, como *lavoro in farmacia* y *lavoro in un'agenzia viaggi*. Se observa, también, la combinación léxica simple V + N, *prendere il metrò*. En la página 20 se encuentran combinaciones léxicas libres N + Adj., como *ragazzo alto, stipendio basso, orario pesante, attore famoso, idea interessante* y *corso d'italiano*. En el texto de la página 21 se hallan las fórmulas *A presto!* y *Ci vediamo!* utilizadas para despedirse.

En la sección *Per cominciare* de la unidad 2, *Come passi il tempo libero?*, se encuentran ejemplos de actividades para el tiempo libre, como las colocaciones *guardare la televisione, ascoltare la musica, fare sport, leggere libri* y las combinaciones semilibres, *andare al cinema* y *giocare con i videogiochi*. En el texto de comprensión oral de la página 30 se encuentran otras combinaciones léxicas semilibres V + Prep. + N, como *stare a casa, giocare a calcio* y *andare a pescare*. Se consideran semilibres por el uso fijo de la preposición. En la página 31 se encuentran combinaciones léxicas semilibres con los verbos *andare* y *venire*, como *andare al cinema, andare a Roma, andare a scuola, andare in centro, andare a ballare, venire a Firenze, venire dall'aeroporto* y *venire a casa*. En el ejercicio B de la página 33 se encuentra la fórmula *Che ne dici di* + infinitivo para invitar a alguien. Además, en la página 34 se observan fórmulas para aceptar o rechazar una invitación, como *Con piacere!, D'accordo!, Perché no?, È una bella idea, Mi dispiace, ma non posso* y

*Purtroppo non posso.* Por último, en la página 37 se observa una tabla con las combinaciones V + Prep. + N con los verbos *andare*, *venire* y *partire*.

**E Vado in Italia.**

1 Osservate alcune frasi di questa unità e poi la tabella che segue:  
"vado in Francia", "è in centro", "se vieni in autobus"

Le preposizioni (1)	
<b>vado</b> (sono)	<b>in</b> Italia, Spagna, Sicilia centro, ufficio, montagna, banca, città, farmacia, vacanza autobus, macchina, treno
	<b>a</b> Roma, Parigi, Londra casa, letto, teatro, cena, scuola, una festa studiare, fare spese, ballare, lavorare, piedi
	<b>al</b> cinema, mare, bar, ristorante, primo piano
	<b>da</b> un amico, Antonio
<b>vengo</b>	<b>in</b> Italia, Germania, aereo, treno
	<b>a</b> Pisa, casa, teatro
	<b>da</b> Siena, Napoli, Nicola, te, solo
<b>parto</b>	<b>da</b> Torino, Perugia
	<b>per</b> Ancona, Barcellona l'Italia, la Francia, gli Stati Uniti
	<b>in</b> aereo, macchina, treno, autobus, ottobre

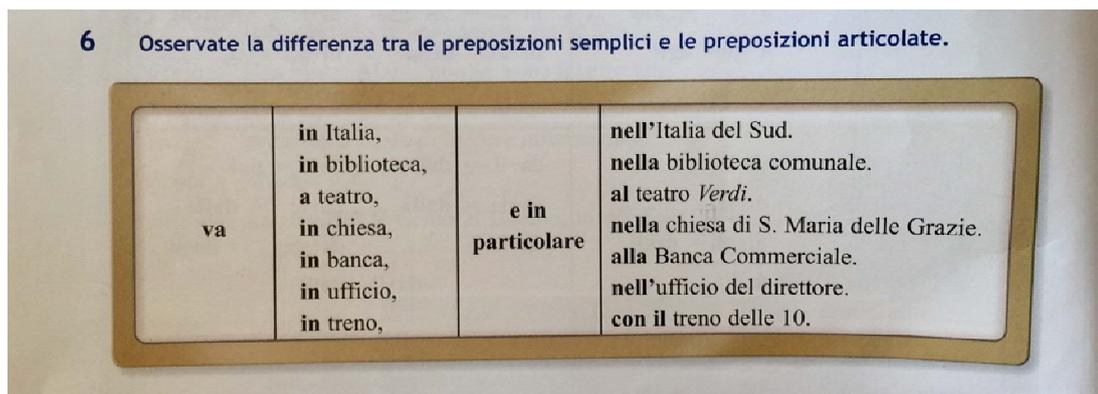
Conoscete altre preposizioni?

37

Se trata de unidades fraseológicas muy importantes en un nivel básico porque evitan errores de tipo léxico en los niveles más avanzados.

En el texto de la página 40 se encuentran colocaciones V + N, como *comprare il biglietto* y *convalidare il biglietto*, la locución nominal N + Prep. + N, *mezzi di trasporto* y combinaciones léxicas V + N, como *usare la bicicletta*, *usare il motorino*, *trovare parcheggio* y *trovare un taxi*.

En la página 43 de la unidad 3, *Scrivere e telefonare*, se aprecian dos locuciones nominales en referencia al tema de la comunicación, como *posta elettronica* y *buca delle lettere*. Además, en el texto de la página 44 se observan otras unidades fraseológicas, como las colocaciones *scrivere un'email* y *spedire dei libri*, la locución nominal de origen inglés, *internet point* y la combinación léxica semilibre, *andare alla posta*. En la página 46 se hallan otras combinaciones léxicas semilibres con el verbo *andare*, como las que aparecen recogidas en la tabla siguiente:



En la página 48 se presentan locuciones preposicionales, como *accanto a*, *intorno a*, *davanti a*, *a destra di*, *a sinistra di* y *vicino a*. Dichas locuciones se deben emplear, en el ejercicio, para describir la posición de los muebles en las habitaciones de una casa. En el ejercicio F1 de la página 52 se hallan fórmulas para agradecer, como *Grazie mille!* y *Grazie tante!* En la página 54 se hallan varias fórmulas para la redacción de una carta o correo informal, como: la locución conjuntiva *Al contrario* para expresar oposición; las fórmulas *In più*, *Non solo ... ma*, *D'altra parte*, para añadir elementos nuevos; fórmulas para concluir *In altri termini*, *In breve*, y fórmulas para despedirse *Ti bacio!*, *Ti abbraccio!*, *Un abbraccio!*, *Tanti baci!* y *A presto!* Por último, en el texto de la página 55, se encuentran las locuciones nominales, *chiamata urbana* y *chiamata interurbana*.

En la sección *Per cominciare* de la unidad 4, *Al bar*, se aprecian combinaciones léxicas semilibres, como *andare a ballare*, *andare al cinema* y las colocaciones V + N, como *fare spese*, *fare una gita* y *bere un caffè*. Además, se observa la colocación V + N, *passare il fine settimana*. En la página 62 se hallan combinaciones léxicas semilibres V + Prep. + N, como *andare all'università*, *andare alla mensa* y *andare al bar*. En los ejercicios D se encuentran combinaciones léxicas semilibres, como, *torta al caffè*, *bibite in lattina*, *bibite in bottiglia*, *spremuta d'arancia*, *birra alla spina*, *acqua minerale*, *panino crudo e mozzarella* y *panino mozzarella e pomodoro*. Finalmente, en el texto de la página 69 se encuentran combinaciones léxicas semilibres, como *fare lo scontrino* y *andare alla cassa*.

En el texto de la página 74 del tema 5, *Feste e viaggi*, se encuentran combinaciones léxicas semilibres, como *fare un viaggio* y *partire in aereo*. Asimismo, se hallan fórmulas de felicitaciones, como *Buone feste!*, *Buon viaggio!*, *Buon Natale* y *Buon Anno!* En la página 84 se aprecian locuciones nominales, como *albero di Natale* y *uova di cioccolato*, mientras que en la página 85 se encuentra la combinación léxica semilibre, *treno ad alta velocità*.

En la unidad 6, *A cena fuori*, en el texto de la página 88, se encuentra la combinación léxica semilibre, *andare a cena fuori*. En el ejercicio C2 de la página 92 se halla la colocación compleja, *avere una fame da lupi*. No se explica que se trata de una unidad fraseológica cuyo significado es metafórico, por lo tanto, es tarea del docente abordar dicha explicación. En la página 93 se observan otras combinaciones léxicas semilibres, como la *specialità della casa*, *un bicchiere di vino*, *pasta al dente*, *spaghetti al pesto*, *piatti piccanti* y *cucina italiana*. Finalmente, en el ejercicio D1 de la página 95 se proponen colocaciones, como *fare uno spuntino*, *fare colazione*, *avere fretta*, *bere un caffè* y *fare merenda*. Al igual que en los anteriores apartados, aquí tampoco se especifica que se trata de unidades fraseológicas con cierto grado de restricción combinatoria, por ejemplo, no se puede decir *fare la colazione* o *specialità di una casa*.

En la unidad 7, *Al cinema*, se repiten colocaciones analizadas anteriormente, como *guardare la TV*, *ascoltare musica* y combinaciones semilibres, como *andare al cinema*, *stare a casa*. En la página 111 se encuentran fórmulas de acuerdo y desacuerdo, como *Sono d'accordo!*, *Non sono d'accordo!*, *Hai ragione.*, *È proprio vero!* y *Lo penso anch'io*.

La unidad 8 se titula *Fare la spesa*, que es una combinación léxica semilibre. En la página 121 se aprecian fórmulas para expresar alegría y remordimiento, como: *Che bello!*, *Che bella idea!*, *Che bella giornata!*, *Che bella sorpresa!*, *Che bella notizia!*, *Che fortuna!*, *Che peccato!*, *Che brutta notizia!*, *Che rabbia!* Como es posible observar en los ejemplos proporcionados, todas las fórmulas se introducen por *Che*, lo que hace que las fórmulas sean semilibres, puesto que es imposible omitir o eliminar la conjunción *che*.

En el ejercicio 4 de la página 126 se encuentran locuciones nominales, como *abito da sera* y *mezzi pubblici*. Además, se hallan combinaciones léxicas semilibres, como *mazzo di rose* y *un chilo di*. Por último, en el texto de la página 131 aparecen siglas, como DOC (Denominazione di origine controllata) y DOP (Denominazione di origine protetta) que se pueden considerar expresiones fijas.

En la página 133 del tema 9, *In giro per i negozi*, se encuentran combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, como *stilista di moda* y *camicia a fiori*.

En el tema 10, *Che c'è stasera in TV?*, se hallan distintas unidades fraseológicas, por ejemplo, en la página 149 se encuentran combinaciones léxicas semilibres N + Prep. + N, como *partita di calcio* y *conduttore del programma*. En el texto de la página 150 aparece la colocación V + N, *affrontare un/il problema*. En la página 154 se observan locuciones verbales, como *dare fastidio* y *dare una mano* y la colocación, *fare un favore*. *Dare una mano* pertenece, también, a la categoría puente, ya que podrá emplearse en su acepción

literal. En la página 163 se encuentran combinaciones léxicas semilibres empleadas para dar direcciones, como *al primo incrocio*, *girare a destra*, *girare a sinistra* y *andare sempre dritto*. Por último, en las páginas 166 y 167 aparece la combinación libre, *leggere il giornale*. Además, se observa la combinación semilibre, *fondato a* y la locución adjetival, *a diffusione nazionale*.

En el texto de la página 170 de la unidad 11, *Un concerto*, aparece la locución verbal, *prendere in giro*. En la página 173 se encuentran combinaciones léxicas semilibres, *andare al mare* y *fare un giro per i negozi* y la colocación V + N, *fare una gita*. En la página 179 aparecen las colocaciones, *dare degli esami* y *frequentare l'università*. Además, se aprecia la locución adjetival *un sacco di*.

En general, en *Nuovo progetto italiano 1 (A1-A2)* se hallan varias unidades fraseológicas, como combinaciones léxicas libres, semilibres, locuciones y colocaciones. No se explican las características formales de uso, como la restricción combinatoria o el significado opaco de algunas de estas unidades.

Al igual que *Nuovo progetto italiano 1 (A1-A2)*, *Nuovo progetto italiano 2 (B1-B2)* se compone de 11 unidades didácticas más una unidad introductiva, llamada *Prima di cominciare*.

En la unidad introductiva, en la sección *Prima di cominciare*, se propone un ejercicio 7 en el cual los discentes tienen que completar el texto con los pronombres y preposiciones que faltan. Con respecto a estas últimas, su presencia da lugar a la colocación compleja, *andare al centro commerciale* (V + locución nominal), *ad un certo punto* y las combinaciones semilibres, *cominciare a* y *ad un certo punto*.

En el ejercicio 2 de la página 13 de la unidad 1, *Esami...niente stress!*, aparecen fórmulas para contestar a una disculpa, como *Non fa niente!*, *Si figuri (formale)!* y *Ma che dici!* En el ejercicio 2 de la página 16 se encuentran fórmulas para expresar incredulidad, como *Non ci credo!*, *Non me lo dire!* y *Non è vero!* En los textos de la página 17 aparecen la locución nominal *esame di maturità* y la colocación V + N, *sostenere un esame*. En las páginas 20 y 21 es posible apreciar diferentes unidades fraseológicas en referencia al léxico de la escuela y universidad, como las locuciones nominales, *scuola materna*, *scuola elementare*, *scuola media* y *scuola superiore*. Además, se observan las locuciones nominales, *corso di laurea*, *scuola di specializzazione*, *dottorato di ricerca* y *tesi di laurea* y la locución adjetival, *fuori corso*.

En la lección 2, *Soldi e lavoro*, se encuentran varias unidades fraseológicas, como las locuciones nominales, *carta di credito* y *sportello bancomat* (pág. 23), *conto corrente*

*bancario* (pág. 24). En las páginas 28 y 29 se encuentran fórmulas para redactar una carta formal, entre las cuales las de apertura y cierre. Entre las fórmulas de apertura se aprecian: *Egregio Signore/Dottore/Direttore, Gentile/Gentilissima Signora, Gentili Signori/Signore y Spettabile Ditta* y entre las de cierre: *(Porgo) Cordiali/Distinti saluti, La saluto cordialmente, Con stima, In fede*. Además, es posible considerar como fórmulas fijas para redactar una carta formal, las siguientes frases: *In risposta all'annuncio apparso su; In attesa di una Sua cortese risposta, resto a Sua disposizione per*.

En la página 30 se encuentra la fórmula para desear suerte, *In bocca al lupo!*, mientras que en la página 32 se observan combinaciones léxicas semilibres para completar un curriculum vitae, como *istruzione e formazione, conoscenza delle lingue, pratica di sistema informatici, esperienza lavorativa e interessi personali*. Además, se encuentran combinaciones semilibres, como *fissare un colloquio di lavoro*, donde *colloquio di lavoro* es una locución nominal y *direttore di un'azienda* una combinación semilibre. Por último, en el texto de la página 36 se aprecian locuciones, como la nominal, *materie prime* y la verbal, *mettere in ginocchio*.

En en el ejercicio 1 de la sección *Per cominciare*, de la página 39 de la unidad 3, *In viaggio per l'Italia*, se encuentran colocaciones, como *frequentare l'università, fare il viaggio di nozze, trascorrere le vacanze estive, fare una vacanza studio y fare shopping*. En el ejercicio 2 de la página 41 los discentes tienen que elegir el significado correcto que corresponde a la locución en azul, entre las cuales: *fare un freddo cane, non essere il massimo, non poterne fare a meno, sentirsi come a casa propria y non restare che*. No se halla ninguna explicación sobre las características fraseológicas, como la restricción combinatoria y el significado metafórico. Sin embargo, se encuentra su significado, puesto que se trata de un ejercicio para incrementar el vocabulario. Finalmente, en la página 45 se observan las colocaciones V + N, *prenotare una camera y chiedere informazioni*.

En la unidad 4, *Un po' di storia*, se halla la locución verbal, *valere la pena* en el comic de la página 59.

En el texto de la página 70 de la unidad 5, *Stare Bene*, se observan colocaciones V + N, como *fare jogging, fare sport, bere caffè* y combinaciones semilibres, como *andare in piscina y prendere delle vitamine*. En las páginas 76 y 78 se encuentran algunas locuciones conjuntivas, como *a condizione che, senza che, nel caso, prima che y a meno che*. Por último, en el ejercicio 2 de la página 79 se hallan colocaciones, como *abitudini personali, difficoltà economiche, relazione sentimentale, situazione economica, problema familiare, esame importante y problemi nel lavoro*.

En la unidad 6, *Andiamo all'opera*, se encuentran combinaciones léxicas libres, como *comprare un biglietto, vedere un'opera lirica, guardare una partita in tv y ascoltare l'opera* (pág. 85).

En el texto de la página 102 de la unidad 7, *Andiamo a vivere in campagna*, se encuentran combinaciones léxicas libres, como *cercare lavoro, cercare casa, trovare parcheggio y creare problemi*. En el léxico que se encuentra en la página 104, es posible observar combinaciones léxicas semilibres, como *metri quadrati, numero di camere, modalità di pagamento, anno di costruzione, riscaldamento autonomo, numero dei bagni, colore delle pareti* y la locución nominal, *aria condizionata*. En la página 109 se retoman las locuciones conjuntivas. Finalmente, en las páginas 114 y 115 se presentan colocaciones, como *azienda agricola, vita alternativa y tutela dell'ambiente*.

En la unidad 8, *Tempo libero e tecnologia*, en los textos de las páginas 118 y 119 se encuentran colocaciones, como *realità virtuale, passare il tempo libero, guardare la tv e fare amicizie*.

En la unidad 9, *L'arte è di tutti!*, se ofrecen distintas unidades fraseológicas, por ejemplo, en el texto de la página 134 se encuentra la locución adverbial, *sul serio* y en el texto de la página 140, sobre Leonardo da Vinci, se encuentra la locución adverbial, *di nuovo*. En el ejercicio 4 de la página 142, los discentes tienen que elegir la palabra correcta para completar algunos refranes de la lengua italiana, como: *tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare; troppi galli a cantar non fa mai giorno; quando il gatto non c'è i topi ballano; peccato confessato è mezzo perdonato; l'abito non fa il monaco; non tutto il mal vien per nuocere; tra moglie e marito non mettere il dito; l'appetito vien mangiando; moglie e buoi dei paesi tuoi; le bugie hanno le gambe corte; i panni sporchi si lavano in famiglia; patti chiari amicizia lunga; meglio tardi che mai*.

En el texto de la unidad 10, *Paese che vai, problema che trovi*, en la página 150, se encuentra la locución nominal, *sistema d'allarme*. Además, se observa la combinación léxica semilibre, *ditta di traslochi*. En el ejercicio 7 de la página 152 se encuentran combinaciones léxicas semilibres del verbo *andare*, como *andare in pensione y andare al mare*. En el texto de la página 157 se encuentran combinaciones léxicas semilibres, como *andare dritto a, essere accusato di*, la colocación V + N, *scontare la pena* y la locución nominal, *arresti domiciliari*. En las páginas 162 y 163 se encuentran colocaciones N + Adj., como *lavoro precario, lavoro nero, lavoro saltuario, criminalità organizzata* y combinaciones semilibres, como *traffico di droga, traffico di armi y calo delle nascite*.

En la unidad 11, *Che bello leggere!*, aparecen diferentes géneros literarios (pág. 165) que es la colocación N + Adj., como *romanzo storico* y la combinación semilibre, *romanzo d'amore*, mientras que en el ejercicio 6 de la página 175 se observa la colocación compleja, *piovere a dirotto*, compuesta por el verbo *piovere* y la locución adverbial *a dirotto*.

En general, en *Nuovo Progetto italiano 2 (B1-B2)*, no se hallan muchas unidades fraseológicas. Sin embargo, en ejercicios y textos, se aprecian combinaciones libres y semilibres, locuciones de varios tipos, colocaciones V + N, algunos refranes y fórmulas de distintas categorías. Cabe recordar que se trata de un nivel intermedio, por lo tanto, es normal que no se encuentren, todavía, muchas unidades fraseológicas de significado opaco.

A diferencia de los dos primeros libros de texto, *Nuovo progetto italiano 3 (B2-C1)* se compone de 32 unidades didácticas, más una sección introductiva, *Prima di cominciare*.

En el texto de la página 9 de la unidad 1, *Esami*, se encuentran diferentes locuciones de tipo metafórico, la verbal, *mandare all'aria*, la nominal, *attacco di panico* y la adverbial, *in linea di massima*. En los ejercicios 1 y 2 del punto B, los discentes tienen que subrayar el significado de las locuciones evidenciadas, como *mandare all'aria*, *a vicenda*, *in linea di massima* y *su tutta la linea*. Además, se observan la locución adverbial, *in precedenza* y la locución conjuntiva, *in modo da*.

En el ejercicio 1 del punto E se aprecian más locuciones verbales con el verbo *mandare*, como *mandare in bestia*, *mandare a rotoli*, *mandare giù*, *mandare in onda* y *mandare a quel paese*. Los discentes tienen que emplear dichas locuciones en las frases proporcionadas como ejemplos. En el apartado *Riflessioni linguistiche* se explica la locución verbal *marinare la scuola* y, además, se observan sus variedades diatópicas, como *salare la scuola*, *bigiare la scuola* y *fare forza a scuola*.

En la unidad 2, *Animali domestici*, en el ejercicio 2 del punto C, los alumnos tienen que completar las frases con los nombres de algunos animales de la actividad 1. Las frases completas son locuciones adjetivales, compuestas por el verbo *essere* + Adj. + *come* + N, como *essere vigliacco come un coniglio*, *essere furbo come una volpe*, pero también las colocaciones complejas, *avere una memoria da pesce* y *fare la figura dell'asino*. Además, en el texto de la página 17 se encuentra la colocación compleja, *rimanere a bocca asciutta*, compuesta por el verbo *rimanere* y la locución adjetival, *a bocca asciutta*. Además, se halla la locución adjetival o adverbial, *da cani*, a menudo en colocación con el verbo *guidare*, dando lugar a la colocación compleja, *guidare da cani*. Asimismo, otras locuciones se encuentran en el ejercicio 18, como la locución verbal, *mettere in moto*.

En el texto del ejercicio G de la unidad 3, *Spendaccioni*, se encuentra la locución nominal, *area di servizio*. En la misma página, 24, en la sección *Riflessioni linguistiche*, se halla la locución adjetival, *al verde*, a menudo en combinación con el verbo *essere*, dando lugar a la colocación compleja, *essere al verde* (V + locución adjetival).

En el texto de la página 25 de la unidad 4, *No alla tv!*, se encuentra *staccare la spina* que pertenece a la categoría puente, puesto que posee un significado literal y metafórico; y la locución adjetival *un sacco di*. En el ejercicio 2 del punto E se hallan locuciones conjuntivas, como *senz'altro*, *dato che*, *pur non essendo*, *più che*, *dal momento che* y *per non parlare di*.

En el texto de la página 32 y en el ejercicio B de la misma página, de la unidad 5, *Favole al telefono*, se encuentran locuciones, como la adjetival, *testa dura*, a menudo en combinación semilibre con el verbo *essere*, como *avvicinarsi a* y la locución preposicional, *davanti a*. Además, en el apartado *Riflessioni linguistiche*, se explica el significado de la colocación *imboccare una strada*. Sin embargo, no se menciona el término colocación.

En el tema 6, *La scienza della buonanotte*, se hallan diferentes unidades fraseológicas, por ejemplo, en el texto del ejercicio A se presenta la locución nominal, *orologio biologico*. En el apartado *Riflessioni linguistiche*, se examina la locución adverbial *come un orso* o *come un sasso*, en combinación con el verbo *dormire*. Además, se ofrecen otras locuciones con el verbo *dormire*, como *dormire con gli occhi aperti*, *andare a letto come le galline* y el refrán *Chi dorme non piglia pesci*.

En el texto de la página 42 de la unidad 7, *Uomini e donne*, se encuentran varias unidades fraseológicas, como la combinación semilibre, *abituato a*; las combinaciones léxicas semilibres, *avere voglia di*, *avere il coraggio di* y *avere a che fare con* y la locución adverbial, *a tutti i costi*. En el ejercicio del punto E se observan locuciones verbales con el verbo *dire*, como *dire due parole*, *dire in faccia*, *dire pane al pane e vino al vino*, *dire la propria*, *dire una cosa per un'altra* y *dire chiaro e tondo*.

En el texto de la página 47 de la unidad 8, *Figli...a vita*, se encuentran combinaciones léxicas semilibres, como *esperienza di lavoro*, *abitare in*, *andare d'accordo con* y *essere in grado di*. Además, en la página 50 aparecen locuciones verbales con el verbo *andare*, como *andare a fuoco/a ruba/a monte/a finire* y *sul sicuro*. Los discentes tienen que emplear estas locuciones en el ejercicio G. Por último, en el apartado *Riflessioni linguistiche*, se examina la locución verbal *lasciare il focolare*. Sin embargo, no se abordan las características fraseológicas, como la restricción combinatoria y el significado metafórico de la locución.

En la unidad 9, *Lavoro*, en el texto del ejercicio B, se encuentran varias combinaciones léxicas semilibres, como *occuparsi di*, *ricerca scientifica*, *laurearsi in*; las locuciones nominales, *dottorato di ricerca* y *colloquio di lavoro*, mientras que en el texto del ejercicio H se hallan combinaciones léxicas semilibres, como *a prescindere da*, *godere di*, *essere obbligato a* y *avere il diritto di*.

En el ejercicio I del tema 10, *Novecento*, los discentes tienen que subrayar “i modi di dire”, que en este análisis corresponden con las locuciones, como *andare alla ventura*, *il viaggio della speranza* y *trovare l’America*.

En el texto de la página 64 del tema 11, *Telefonini*, se encuentra la locución verbal *fare a meno* seguida, a menudo, de la preposición *di*. Además, en el ejercicio B de la página 65 se halla la combinación léxica semilibre, *essere appassionato di*, además de la locución verbal, *andare a male*.

En la unidad 12, *Goal*, en el ejercicio de comprensión lectora de la página 69, se observan la locución verbal, *fare il tifo per* y la locución adverbial, *all’improvviso*, mientras que en el ejercicio D se hallan las locuciones nominales, *salto in alto* y *salto in lungo*.

En el texto de la página 80 del tema 14, *Qualcosa era successo*, se encuentra la locución nominal N + Prep. + N, *passaggio a livello*; la locución N + Prep. + N, *stato d’animo* y la colocación V + Adv., *guardare fissamente* (pág. 81).

En el tema 15, *Come è ingiusta la parità*, se aprecian distintas unidades fraseológicas, como en el texto de la página 86, donde se observa la locución nominal, *pari opportunità*; las combinaciones léxicas semilibres, *periodo di maternità* y *andare in maternità*; la colocación V + N, *spianare il cammino*; y la locución adverbial, *a testa*. Además, en el ejercicio G, *Lavoriamo sulla lingua*, se tratan algunas locuciones adverbiales, que los autores del libro prefieren llamar expresiones, como *a posto*, *a rate*, *a gonfie vele*, *a buon mercato* y *a memoria*. En ningún caso se habla de locuciones, de restricción combinatoria y de significado opaco, que caracterizan dichas unidades fraseológicas. Por último, en el apartado, *Riflessioni linguistiche*, se halla la locución adjetival, *in attesa*.

En el apartado, *Riflessioni linguistiche* de la unidad 16, *Storia della pasta*, se hallan colocaciones complejas compuestas por el verbo *mangiare* + locución adverbial, recogidas en la siguiente tabla:

<b>Mangiare</b>	<i>come un porco</i>
	<i>come un uccellino</i>
	<i>come un maiale</i>
	<i>come un bue</i>
	<i>come un principe</i>
	<i>per due</i>

Los autores del libro denominan estas unidades fraseológicas, *modi di dire*, mientras que en este análisis se opta por definir las colocaciones complejas.

En la unidad 17, *Non approfondire*, tanto en el texto de las páginas 97 y 98 y en el ejercicio 2 de la página 99, se encuentran las locuciones conjuntivas, *a tal punto che* y *per via di* y las locuciones adverbiales, *in via eccezionale*, *senza fiatare* y *a malapena*. En el apartado, *Riflessioni linguistiche*, se hallan locuciones verbales, como *portare all'altare*, *mettere le corna* y *piantare in asso*; la locución nominal, *fulmine a ciel sereno* y las locuciones adverbiales, *a occhi chiusi* y *al settimo cielo*. También en este caso, los autores las definen *modi di dire*.

En los textos de las páginas 102 y 103 del tema 18, *Computer*, se hallan colocaciones, como *mandare messaggi/e-mail*, *scrivere un biglietto*, etc.

En el ejercicio 2 del punto E se hallan dos locuciones, la verbal, *chiamare in causa* y la adverbial, *di colpo*, mientras que en el texto de la página 106 se ofrece la locución verbal, *catturare l'attenzione*. Los discentes tienen que completar el texto con la palabra adecuada, que, en algunos casos, da lugar a locuciones, como *mettere in contatto* y *andare a finire*.

En la página 108 del tema 19, *Emigrazione*, se encuentran la locución adverbial, *in ripresa* y la verbal, *mettersi in proprio*, ambas relacionadas con el tema del trabajo y la emigración. Además, se hallan combinaciones léxicas semilibres, como *essere in possesso di* y *essere costretto a*.

En el tema 20, *Stop alle auto*, es posible detectar distintas unidades fraseológicas, como en el ejercicio *Riflettiamo sul testo*, donde se pueden observar la locución preposicional, *quanto a* y la colocación V + N, *dare un contributo*. Además, en el ejercicio 2, se encuentran locuciones verbales con el verbo *dare*, como:

<b>Dare</b>	<i>retta</i>
	<i>il via a</i>
	<i>per scontato</i>
	<i>carta bianca</i>
	<i>ai nervi</i>

Los estudiantes tienen que sustituir las partes subrayadas de dos frases empleando las expresiones con el verbo *dare*. Por ejemplo,

- *Nonostante fossi nuovo, il direttore mi ha dato piena fiducia, quindi la colpa è tutta sua.*
- *Nonostante fossi nuovo, il direttore mi ha dato carta bianca, quindi la colpa è tutta sua.*

En la unidad 21, *Il falso a tavola* (pág. 119), se encuentran locuciones nominales relacionadas con el tema de la gastronomía italiana, como *mozzarella di bufala*, *aceto balsamico* y *parmigiano reggiano*. Además, se hallan, *olio d'oliva*, *dieta mediterranea*, *primo piatto* y *secondo piatto*.

En el ejercicio F del tema 22, *Che fine ha fatto l'amicizia?*, se encuentran combinaciones léxicas semilibres con el verbo *fare* en su forma reflexiva, como *farsi dare*, *farsi prestare*, *farsi fare* y *farsi aspettare*.

En el tema 23, *Dottor Niù*, se aprecian unidades fraseológicas, como en el texto de la página 130, donde se hallan combinaciones léxicas libres, como *parcheggiare la macchina* y *contratto di consulenza*. Además, se observan las locuciones nominales, *conto in banca* y *navigatore satellitare*. Asimismo, en el ejercicio 1 del punto E se ofrecen otras locuciones con el verbo *dare* y *darsi*, en su forma reflexiva, como *darsi una mossa*, *dare alla testa*, *darsi per vinto*, *dare a bere* y *dare nell'occhio*. Los autores del libro llaman a estas unidades fraseológicas, *espressioni idiomatiche*.

El título de la unidad 24 es parte de la locución verbal, *avere uno scheletro nell'armadio*. Además de esta locución, en el texto de la página 136 aparece la locución conjuntiva, *a meno che* y la locución verbal, *dare retta*. Por último, en el ejercicio 3 del punto D se encuentra la colocación V + N, *rilasciare un'intervista*.

En la unidad 25, *Pasticceria Grazia* (pág. 141) se aprecian combinaciones léxicas libres, como *caffettiera automatica* y *caffè lungo* y la combinación semilibre, *tazzina da caffè*. En el ejercicio 2 del punto D, los discentes tienen que completar el texto de las páginas 142 y 143 con las preposiciones con el objetivo de formar locuciones, como *in effetti, di nuovo, in fondo, di solito, in grado, in particolare, da solo, in genere, di giorno, in realtà, per forza, a favore* y *di sicuro*. Los autores no emplean el término locución, sino expresión.

En la unidad 26, *Medicina alternativa* (pág. 146) se encuentra la combinación léxica semilibres, *essere in preda a* y, en el ejercicio G, los discentes tienen que sustituir el verbo *prendere* con el verbo adecuado para formar colocaciones. Los autores no emplean el término colocación en el enunciado del ejercicio. Entre las colocaciones se hallan, *arrestare il ladro, conseguire un diploma, catturare un leone, assumersi la responsabilità* y *prelevare i soldi (in banca)*.

En el texto de la página 152 de la unidad 27, *Come arricchirsi sul dolore altrui*, se halla la combinación léxica libre, *situazione economica* y *cercare di*, además, en el texto de la página 156 se aprecian locuciones adverbiales, como *d'improvviso, in quel momento* y *all'inizio*. Por último, en el apartado *Riflessioni linguistiche*, los discentes tienen que subrayar las expresiones idiomáticas presentes en el texto. En este análisis se denominan locuciones. Entre las locuciones presentes se hallan, *tirare un bidone, vendere fumo, farsi fregare, abboccare all'amo, cadere nella rete, fidarsi a occhi chiusi, finire al fresco* y el refrán, *le bugie hanno le gambe corte*. No se explican las peculiaridades de estas unidades fraseológicas, como la restricción combinatoria de sus elementos y la opacidad de su significado.

En la unidad 28, *Cinema italiano*, en el texto de las páginas 157 y 158, se encuentran locuciones y combinaciones léxicas semilibres de varia naturaleza, como *a tutti gli effetti, oltre che, mettersi in mostra, al fianco di, in assoluto, da sempre* y *trattare di*. Asimismo, en el ejercicio 2 del punto D se habla, por primera vez, de locuciones adverbiales, pero sin explicar qué son y qué características presentan.

En el ejercicio de comprensión oral de la página 163 de la unidad 29, *Roma antica*, se hallan combinaciones léxicas semilibres como *nel centro di, centri di cultura* y la locución verbal, *fare parte di*. Además, en el ejercicio C se presentan combinaciones léxicas semilibres, como *in altri termini, dal canto suo, avere lo scopo di, consistere in* e *in cerca di*. Finalmente, en la página 166 se encuentran locuciones de origen latino, como *a priori, ad hoc, in primis, pro capite, ex novo, curriculum vitae, alter ego, lapsus, sui generis, in*

*extremis* y *post scriptum*. Dichas locuciones se siguen empleando en la lengua italiana y pertenecen al nivel culto.

En el tema 30, *Il teatro...napoletano*, en el ejercicio G, *Lavoriamo sulla lingua*, se hallan locuciones verbales con el verbo *mettere*, como *mettere al mondo*, *mettere in ombra*, *mettersi in testa*, *mettere su*, *mettere in croce*, *mettere in dubbio* y *mettere la pulce nell'orecchio*.

En el ejercicio C de la página 177 de la unidad 31, *Sagre e feste*, se encuentran la locución preposicional, *fino a*, la locución adverbial, *all'inizio* y la combinación semilibre, *risalire a*. Además, en el ejercicio 2 del punto D, se observan locuciones verbales con el verbo *prendere*, como *prendere parte*, *prendere le distanze*, *prendere una cotta per*, *prendere sul serio*, *prendere il toro per le corna* y *prendere con le mani nel sacco*.

Por último, en la unidad 32, dedicada al personaje literario *Montalbano*, se encuentran locuciones en el ejercicio C de la página 182, como *altro che*, *a morte*, *in prima persona* y *a pagamento* y las combinaciones léxicas semilibres, *addetto a* y *a stampatello*.

En general, en *Nuovo Progetto italiano*, se hallan diferentes unidades fraseológicas, como combinaciones léxicas libres, semilibres, colocaciones y locuciones. Dichas unidades se introducen en ejercicios y textos de varia naturaleza, pero nunca se explican sus peculiaridades fraseológicas, como la restricción combinatoria de los elementos constituyentes y el significado idiomático que caracteriza algunas de ellas.

#### 4.10. Conclusiones

En conclusión, en los manuales analizados en los apartados anteriores, podemos afirmar que se ha hallado un abundante número de unidades fraseológicas. A este respecto, veamos una tabla en la que se clasifican las categorías de las unidades presentes en los libros de texto. Se utilizan las siguientes abreviaturas para indicar las diferentes categorías de la clasificación propuesta en el capítulo 2.6.

Abreviaturas:

CL: combinazione libera (combinación libre)

CSL: combinazione semilibera (combinación semilibre)

COL: collocazione (colocación)

CP: categoria ponte (categoría puente)

L: locuzione (locución)

CC: collocazione complessa (colocación compleja)

F: formula di routine (fórmula rutinaria)

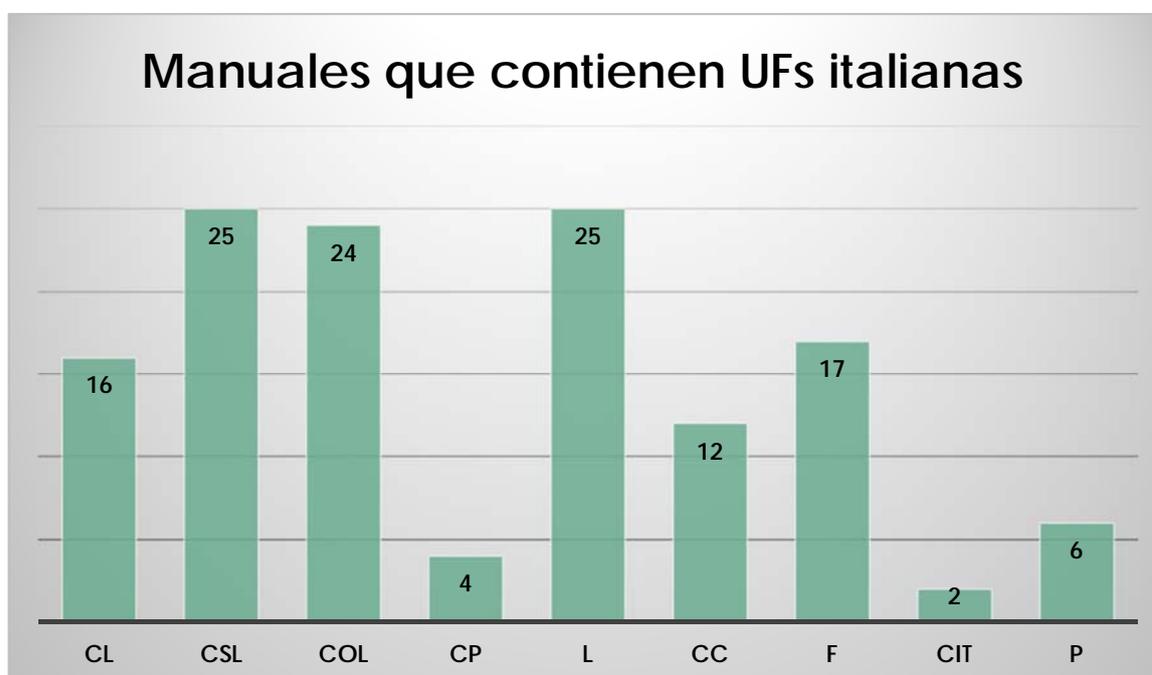
CIT: citazione (cita)

P: proverbio (proverbio, refrán)

Manuales	CL	CSL	COL	CP	L	CC	F	CIT	P
Arrivederci 1	X	X	X		X		X		
Arrivederci 2		X	X		X	X	X		
Arrivederci 3	X	X	X		X	X			
Bravissimo 1	X	X	X		X		X		
Bravissimo 2	X	X	X		X		X		
Bravissimo 3		X	X		X	X	X		X
Bravissimo 4	X	X	X		X			X	
Domani 1	X	X	X		X		X		X
Domani 2	X	X	X		X	X	X		
Domani 3		X	X		X	X	X		X
Nuovo Contatto A1		X	X		X	X	X		
Nuovo Contatto A2	X	X			X				
Nuovo Contatto B1		X	X		X		X		

Manuales	CL	CSL	COL	CP	L	CC	F	CIT	P
Nuovo Contatto B2		X	X	X	X				
Nuovo Contatto C1	X	X	X	X	X	X	X		
Nuovo Espresso 1	X	X	X		X		X		
Nuovo Espresso 2	X	X	X		X	X	X	X	
Nuovo Espresso 3	X	X	X		X	X	X		
Nuovo Espresso 4		X	X		X				
Nuovo Espresso 5		X	X		X		X		X
Nuovo Magari B2	X	X	X		X				X
Nuovo Magari C1/C2		X	X		X	X			
Nuovo Progetto italiano A1/A2	X	X	X	X	X	X	X		
Nuovo Progetto italiano B1/B2	X	X	X		X		X		X
Nuovo Progetto italiano C1/C2	X	X	X	X	X	X			

## Resultados



Como se puede observar en el gráfico, dieciséis manuales de veinticinco contienen combinaciones libres, mientras que todos introducen combinaciones semilibres y locuciones. Además, se averigua un alto resultado también en referencia a las colocaciones,

de hecho, veinticuatro libros de texto las incluyen en sus unidades didácticas. Asimismo, diecisiete manuales introducen fórmulas rutinarias. Además, solo 12 manuales contienen colocaciones complejas y dos citas, mientras que seis introducen algunos refranes. Por último, en referencia a las colocaciones puente, se encuentran algunos ejemplos en 4 manuales.

Resumiendo, es destacable notar que en los niveles elementales e intermedios se incluyen colocaciones y locuciones, ya que, normalmente, pertenecen a niveles superiores. Por lo tanto, podemos afirmar que el balance de la investigación fraseológica es más que satisfactorio en lo que concierne a la presencia de UFs en los manuales. Además, en algunos libros es posible destacar la presencia de las teorías del enfoque léxico de Lewis (1993), puesto que se presentan ejercicios que versan sobre la reconstrucción de unidades fraseológicas. Sin embargo, en otros manuales se opta por introducir dichas unidades de forma implícita, por lo tanto, es tarea del docente subrayar las características fraseológicas de las unidades léxicas presentes.

## 5. ACTIVIDADES DE FRASEOLOGÍA ITALIANA

### 5.1. Características de las actividades propuestas

Este capítulo presenta un compendio de actividades didácticas diseñadas para el aprendizaje de las unidades fraseológicas de la lengua italiana, tanto para los niveles iniciales como para los avanzados. Las actividades están concebidas de forma progresiva para que el estudiante se enfrente, gradualmente, a los distintos tipos de unidades léxicas. Dichos ejercicios no se consideran útiles solo para los alumnos, sino también para el profesorado, el cual puede hacer pleno uso de ellos para llevar a cabo las clases de léxico.

Este apartado se compone de seis unidades didácticas, cada una de las cuales trata un tema léxico diferente. Como se ha mencionado anteriormente, están concebidas de forma progresiva, desde el nivel A1 hasta el nivel B2/C1, para estudiantes jóvenes y adultos. Las actividades didácticas dirigidas a niveles iniciales pueden presentarse incluso en los niveles intermedio y avanzado para repasar algunas colocaciones básicas, a menudo causa de errores en la expresión e interacción escritas y orales. Entre las unidades fraseológicas presentes en las actividades que componen los distintos temas se hallan combinaciones libres, semilibres, colocaciones, locuciones, refranes y fórmulas.<sup>48</sup>

Cada unidad didáctica de las propuestas se estructura con una fase de motivación inicial, ejercicios de léxico, una actividad de expresión oral y, finalmente, una actividad de expresión escrita, que puede considerarse un ejercicio de refuerzo de las unidades fraseológicas previamente tratadas en el aula.

Estas actividades se han diseñado principalmente con el fin de abordar algunas unidades fraseológicas del italiano desde un punto de vista práctico. De hecho, en ningún caso, se tratan dichas unidades desde una perspectiva teórica. En los enunciados de las actividades se ha decidido no introducir explicaciones de teoría, puesto que se trata de una recopilación de ejercicios prácticos. Sin embargo, es aconsejable que el docente explique el tipo de unidades que se tratarán en el aula y los rasgos fraseológicos que las caracteriza. Asimismo, queremos profundizar en la fraseología de la lengua italiana a través de ejercicios que favorezcan el desarrollo de la competencia fraseológica de los discentes. A lo largo de las actividades propuestas, se ha hecho hincapié en ejercicios de expresión e interacción

---

<sup>48</sup> Para una mayor aclaración sobre esta clasificación de las unidades fraseológicas de la lengua italiana, véase el capítulo 2.

orales y escritas, cuya finalidad es la adquisición y memorización de las unidades léxicas abordadas.

Cabe recordar que el estudio por bloques lingüísticos (*chunks*) (Lewis 1993) es de capital importancia en el proceso de aprendizaje y enseñanza de una lengua extranjera, puesto que permite este acercamiento a la lengua hablada por los nativos, favoreciendo la comunicación. Por lo tanto, se espera que este material sea de utilidad tanto a estudiantes como a profesores que quieran tratar el léxico desde un enfoque fraseológico en el marco de un método comunicativo de enseñanza de las lenguas extranjeras.

Los textos y ejercicios que componen las seis lecciones didácticas son de producción propia.

## **5.2. Propuesta didáctica 1 (A1-A2): Fare colazione ma fare la doccia. Combinazioni lessicali per affrontare la giornata.**

En la enseñanza del léxico relativo a la rutina diaria no se suele explicar a los discentes que algunas combinaciones de palabras se caracterizan por poseer cierto grado de fijación en sus elementos constituyentes principalmente por la dificultad de entendimiento que esto puede conllevar, puesto que se trata de un nivel inicial. Por esta razón, el tema de la primera unidad didáctica, adecuada para los cursos A1–A2, trata las combinaciones léxicas semilibres y colocaciones que se emplean en la vida cotidiana (dominio privado del MCER).<sup>49</sup> Por combinaciones semilibres se entienden aquellas cuya capacidad combinatoria es limitada, a menudo a causa de la preposición que se encuentra en la unidad, como *andare a letto*, donde es imposible emplear otra preposición. Por otro lado, se hace referencia a las colocaciones de uso cotidiano, como las V + N (objeto), *fare i compiti*.

En la fase de motivación oral, se les pide a los discentes que hablen sobre cómo se desarrolla su rutina diaria. En el ejercicio A, se abordan las colocaciones V + N (objeto), como *fare la doccia, preparare il pranzo, fare i compiti*, etc., donde los estudiantes tienen que crear estas combinaciones, a partir de elementos que se encuentran en dos recuadros, según el ejemplo proporcionado con el objetivo de trabajar sobre la composición de las unidades, como la presencia o ausencia del artículo y verbos sinónimos que se combinan con distintos sustantivos.

En el ejercicio B los discentes, a partir de las imágenes que se encuentran en la columna de la derecha, tienen que reconstruir la rutina diaria de Giulietto, un niño italiano de 6 años. Después de reconstruir el día de Giulietto, cada estudiante tiene que completar, en el ejercicio C, su rutina diaria, utilizando como modelo la del niño y empleando las combinaciones léxicas tratadas anteriormente. Por último, en el ejercicio D, los discentes tienen que escribir una redacción sobre cómo será su rutina diaria dentro de diez años. Además de volver a emplear el mismo vocabulario, y de esta manera adquirirlo, los estudiantes tienen que demostrar un buen conocimiento de las formas y del uso del tiempo futuro de indicativo.

---

<sup>49</sup> Esta unidad didáctica se puede utilizar en un curso de nivel intermedio y/o avanzado como ejercicio de repaso de las unidades fraseológicas de nivel básico.

5.2.1. Modelo actividad 1

**Prenditi un minuto di tempo e pensa a cosa fai durante il giorno. Fatto? Adesso racconta la tua giornata tipo al tuo compagno di banco.**



**A) Ogni giorno usiamo delle espressioni linguistiche per esprimere delle azioni in concreto. Leggi attentamente le parole nei riquadri e abbinale formando delle combinazioni lessicali. Segui l'esempio.**

**Attenzione: i verbi *vedere* e *guardare* sono intercambiabili.**

<b>Fare (7)</b>	<b>Lavarsi (2)</b>	<b>Preparare (2)</b>	<b>Guardare (3)</b>
<b>Vedere (3)</b>	<b>Andare (3)</b>	<b>Giocare a</b>	<b>Schiacciare</b>

<b>In bagno</b>	<b>I denti</b>	<b>Colazione</b>	<b>La pipì</b>	<b>I compiti</b>	
<b>Il pranzo</b>	<b>La cena</b>	<b>A scuola</b>	<b>Sport</b>	<b>Un pisolino</b>	<b>Calcio</b>
<b>I cartoni animati</b>	<b>La doccia</b>	<b>Le mani</b>	<b>A letto</b>	<b>La TV</b>	
<b>La spesa</b>	<b>Uno spuntino</b>	<b>Merenda</b>	<b>Un film</b>		

<i>FARE</i>	<i>I COMPITI</i>
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
11.	
12.	
13.	
14.	
15.	
16.	
17.	
18.	
19.	

**B) Il protagonista di questa attività è il nostro amico Giulietto. Secondo te, come si svolge la giornata di Giulietto? Quali combinazioni linguistiche usa per affrontare la sua giornata movimentata? Ricostruisci la sua routine. Segui l'esempio.**



<i>Giulietto</i>	<b>si sveglia</b>	<b>alle 7 in punto.</b>
<i>Alle 7.15 Giulietto</i>		
<i>Alle 7.20 Giulietto</i>		
<i>Alle 7.45 Giulietto</i>		
<i>Alle 8.00 Giulietto</i>		
<i>Alle 14.00 Giulietto</i>	<b>con la mamma.</b>	
<i>Alle 15.00 Giulietto</i>		

<p><i>Alle 16.30 Giulietto</i></p>		
<p><i>Alle 18.00 Giulietto</i></p>		
<p><i>Alle 19.30 Giulietto</i></p>		
<p><i>Alle 20.30 Giulietto</i></p>	<p><b>con papà.</b></p>	
<p><i>Alle 22.00 Giulietto</i></p>		

**C) Sei riuscito/a a ricreare la giornata tipo di Giulietto? Adesso, sulla base della sua, descrivi la tua giornata tipo. Cerca di usare le combinazioni viste in precedenza! Dopo raccontala al tuo compagno.**

<b>ORE</b>	<b>ATTIVITÀ</b>



5.2.2. Soluciones posibles actividad 1

**Esercizio A**

1. Andare a letto
2. Andare a scuola
3. Andare in bagno
4. Fare colazione
5. Fare la doccia
6. Fare la pipì
7. Fare la spesa
8. Fare merenda
9. Fare sport
10. Fare uno spuntino
11. Giocare a calcio
12. Guardare/Vedere i cartoni animati
13. Guardare/Vedere la TV
14. Lavarsi i denti
15. Lavarsi le mani
16. Preparare il pranzo
17. Preparare la cena
18. Schiacciare un pisolino
19. Guardare/Vedere un film

**Esercizio B**

Alle 7.15 Giulietto **va in bagno**.

Alle 7.20 Giulietto **fa colazione**.

Alle 7.45 Giulietto **si lava i denti**.

Alle 8.00 Giulietto **va a scuola**.

Alle 14.00 Giulietto **prepara il pranzo** con la mamma.

Alle 15.00 Giulietto **schiaccia un pisolino**.

Alle 16.30 Giulietto **fa i compiti**.

Alle 18.00 Giulietto **fa merenda**.

Alle 19.30 Giulietto **guarda la TV**.

Alle 20.30 Giulietto **prepara la cena** con papà.

Alle 22.00 Giulietto **va a letto**.

**Esercizi C e D**

Risposta aperta.

### **5.3. Propuesta didáctica 2 (B1): Lego di parole. Combinazioni lessicali in ambito alberghiero.**

En la segunda unidad didáctica, creada para el nivel B1, se aborda el léxico del ámbito hostelero. La unidad se compone de cuatro ejercicios más una actividad de expresión oral empleada como fase de motivación.

En el ejercicio A, los discentes tienen que completar una conversación telefónica entre un cliente y una recepcionista para reservar la habitación de un hotel. En un recuadro se hallan los elementos del texto que faltan, entre los cuales se aprecian locuciones nominales, como *carta di credito*, colocaciones V + N (objeto), como *prenotare una camera* y combinaciones léxicas semilibres, como *supplemento di*. El ejercicio B es una actividad de *brainstorming* en la cual se les pide a los discentes cuántos tipos de habitación conocen, como *camera matrimoniale, singola, doppia*, etc., de manera que puedan formar locuciones nominales N + Adj. El ejercicio C es una actividad de interacción oral (*role-play*). Los estudiantes tienen que interactuar en pareja, desempeñando los papeles de cliente y recepcionista, con el fin de emplear el léxico de los ejercicios anteriores. El profesor supervisará la actividad. En el último ejercicio, D, se les pide a los estudiantes que escriban una carta a su amigo Rosario, en la cual le cuentan una aventura que han tenido a la hora de reservar una habitación de hotel. Además del léxico específico que tienen que emplear, los discentes tienen que demostrar un buen control tanto de las fórmulas para redactar una carta informal como del uso del tiempo pasado.

5.3.1. Modelo actividad 2

**Sei mai stato in un hotel? Ti è piaciuto? Racconta la tua esperienza.**



**A) Prenotare una camera d'albergo! Giovanni è un uomo d'affari. È sempre in viaggio e chiama l'hotel Tremestieri per prenotare una camera. Leggi il dialogo telefonico tra Giovanni e la receptionist e completalo con le combinazioni del riquadro.**

camera singola    check in (2)    servizio in camera    carta di credito (2)  
prenotare una camera    bagno in camera    camera matrimoniale  
bagno condiviso    check out    aria condizionata    in contanti  
con colazione inclusa    supplemento di    a notte (2)

**Giovanni:** Buongiorno signorina, vorrei **1.** \_\_\_\_\_ per tre notti, dal 23 al 26 marzo.

**Receptionist:** Buongiorno, sì certo. Mi dica nome e cognome.

**Giovanni:** Giovanni Mezzogiorno.

**Receptionist:** Che tipo di camera preferisce?

**Giovanni:** Una **2.** \_\_\_\_\_ per una persona e con **3.** \_\_\_\_\_, non mi piacerebbe dividerlo con nessuno.

**Receptionist:** Mi dispiace, ma per le date scelte non c'è disponibilità. Abbiamo però una **4.** \_\_\_\_\_ per due persone con **5.** \_\_\_\_\_, quindi dovrebbe dividerlo con altra gente.

**Giovanni:** Umm, va bene lo stesso. A che ora è il **6.** \_\_\_\_\_? Io arrivo per le 13.

**Receptionist:** Non si preoccupi, il 7. \_\_\_\_\_ inizia alle 11.

**Giovanni:** Bene. C'è 8. l' \_\_\_\_\_, mi piace mangiare da solo mentre guardo la TV.

**Receptionist:** Assolutamente sì, ed inoltre è gratuito.

**Giovanni:** Benissimo. Le ricordo che siamo in estate, spero ci sia 9. \_\_\_\_\_ in camera.

**Receptionist:** Certamente, ma c'è un 10. \_\_\_\_\_ 4 € 11. \_\_\_\_\_.

**Giovanni:** Va bene. A che ora è il 12. \_\_\_\_\_? Ho l'aereo alle 20:00 e vorrei fare un ultimo giro prima di andare via e con le valigie sarebbe scomodo.

**Receptionist:** Non si preoccupi signor Mezzogiorno, il 13. \_\_\_\_\_ è alle 10 di mattina ma può lasciare le valigie qui in albergo.

**Giovanni:** Benissimo. Dimenticavo, quanto costa la camera?

**Receptionist:** 50€ 14. \_\_\_\_\_, 15. \_\_\_\_\_.

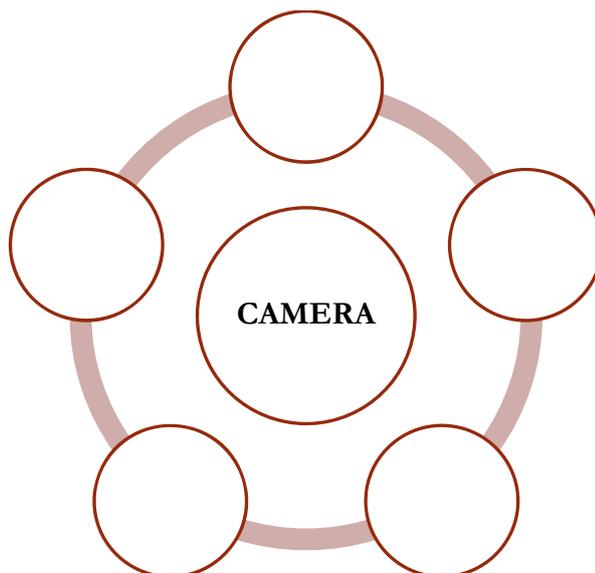
**Giovanni:** Perfetto, è importante iniziare la giornata con una colazione abbondante. Posso pagare con 16. \_\_\_\_\_.

**Receptionist:** Ovviamente! Può pagare sia con 17. \_\_\_\_\_ sia 18. \_\_\_\_\_.

**Giovanni:** Allora la prenoto. Grazie di tutto e a presto!

**Receptionist:** Grazie a Lei e buon viaggio.

## B) Pensa a dove dormire! Quanti tipi di camera conosci?



**C) Interagiamo!**



**Studente A:** cliente dell'hotel Tremestieri.

**Studente B:** receptionist dell'hotel.

**Immagina una situazione simile a quella dell'attività 1 e prenota la tua camera! Puoi scrivere il dialogo qui sotto.**

**D) Manda un'email!**



**Quand'è stata l'ultima volta che hai prenotato una camera? È successo qualcosa di particolare come un rubinetto che perdeva o lenzuola sporche? Racconta la tua esperienza scrivendo un'email al tuo amico italiano Rosario. Scrivi non più di 100 parole.**

5.3.2. Soluciones posibles actividad 2

**Esercizio A**

1. prenotare una camera
2. camera singola
3. bagno in camera
4. camera matrimoniale
5. bagno condiviso
6. check in
7. check in
8. servizio in camera
9. aria condizionata
10. supplemento di
11. a notte
12. check out
13. check out
14. a notte
15. con colazione inclusa
16. carta di credito
17. carta di credito
18. in contanti

**Esercizio B**

Camera singola/doppia/matrimoniale/tripla/quadrupla/ecc.

**Esercizi C e D**

Risposta aperta.

#### **5.4. Propuesta didáctica 3 (B2): Accoppiamenti lessicali con i verbi *essere* e *avere*.**

La actividad se compone de 8 ejercicios en los cuales se abordan las diferentes unidades fraseológicas formadas con los verbos auxiliares *essere* y *avere*. Las actividades corresponden a un nivel B2, puesto que se trata de expresiones caracterizadas por una alta frecuencia de uso y sentido idiomático.

En el ejercicio A, los discentes tienen que unir las locuciones formadas con el verbo *essere*, como *essere in vena di*, con su significado correspondiente. Tras emparejarlas, en el ejercicio B, se les pide que completen un diálogo con las unidades fraseológicas tratadas anteriormente. En la actividad de expresión oral del ejercicio C los estudiantes, a partir de unas imágenes, tienen que adivinar las expresiones relacionadas con dichas fotos y, sucesivamente, explicar su significado, proporcionando ejemplos contextualizados. El ejercicio D está dedicado al cine italiano. Antes de proyectar el trailer de la película, *L'ultima ruota del carro*, escrita y dirigida por Giovanni Veronesi, se aconseja al profesor que pregunte sobre el significado de la locución verbal *essere l'ultima ruota del carro*. Después de la explicación, el docente proyecta el trailer de la película y luego pregunta a los estudiantes los sentimientos que ésta les ha suscitado y si se identifican con el protagonista. En el ejercicio E se abordan las locuciones con el verbo *avere*. En la columna de la derecha los discentes tienen que escribir la palabra correcta que corresponde a las imágenes de la columna mediana con el objetivo de formar locuciones verbales. Sucesivamente tienen que explicar su significado. El uso de un diccionario es aconsejable. Después de formar y explicar las expresiones, tienen que emplearlas en la actividad E.1. para completar las frases. Por último, la actividad se cierra con un ejercicio de producción escrita, F, en el que los discentes tienen que escribir un correo a su amigo Rosario contándole que se sienten *l'ultima ruota del carro* en su nuevo trabajo, puesto que no se les trata bien.

## 5.4.1. Modelo actividad 3

**A. Abbina le espressioni della colonna di sinistra ai significati corrispondenti a destra. Segui l'esempio.<sup>50</sup>**

<b>1.</b> <i>Essere (sentirsi) in vena di</i>	<b>a)</b> detto di una donna, essere incantevole, che affascina con la propria bellezza, spesso con secondi fini
<b>2.</b> <i>Essere di manica larga</i>	<b>b)</b> la persona meno importante, la più trascurabile
<b>3.</b> <i>Essere al verde</i>	<b>c)</b> <b>che è in buona disposizione d'animo per fare qualcosa</b>
<b>4.</b> <i>Essere come cane e gatto</i>	<b>d)</b> galante corteggiatore di donne
<b>5.</b> <i>Essere una sventola</i>	<b>e)</b> trovarsi ovunque
<b>6.</b> <i>Essere uno spaccone</i>	<b>f)</b> indulgente e generoso con gli altri
<b>7.</b> <i>Essere un dongiovanni</i>	<b>g)</b> stato d'animo allegro, eufórico
<b>8.</b> <i>Essere una palla al piede</i>	<b>h)</b> in un momento favorevole, di successo
<b>9.</b> <i>Essere (sentirsi) su di giri</i>	<b>i)</b> senza soldi
<b>10.</b> <i>Essere come il prezzemolo</i>	<b>j)</b> che si vanta di fare, o di aver fatto, cose straordinarie
<b>11.</b> <i>Essere (sentirsi) l'ultima ruota del carro</i>	<b>k)</b> che litigano sempre
<b>12.</b> <i>Essere sulla cresta dell'onda</i>	<b>l)</b> grave impaccio, un ostacolo

<b>1 C</b>											
------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

<sup>50</sup> Las definiciones propuestas se pueden consultar online en: <http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/>. Fecha última consulta: 05/02/2018.

**B. Leggi tutte le espressioni nel riquadro e completa il dialogo. Attenzione! Ce n'è una che non deve essere usata.**

essere (sentirsi) in vena di - essere di manica larga - essere come cane e gatto -  
essere una sventola - essere un dongiovanni - essere una palla al piede  
essere (sentirsi) su di giri - essere uno spacccone - essere al verde -  
essere (sentirsi) l'ultima ruota del carro - essere come il prezzemolo -  
essere sulla cresta dell'onda

- Ciao Carlo, come stai?
- Ciao Luigi. Bene, grazie e tu?
- Bene, bene. Oggi **1.** \_\_\_\_\_ fare sport.
- Davvero?! Anch'io. Questa mattina **2.** \_\_\_\_\_, devo avere bevuto tanto caffè.
- Non dovresti bere tanto caffè, fa male.
- Lo so. Sai, ieri ho visto Lucia. Era al supermercato.
- Davvero? Anche io l'ho vista. Incredibile, questa ragazza **3.** \_\_\_\_\_, la trovi ovunque e poi sembra che tutti si innamorino di lei.
- Sì, hai proprio ragione. La realtà è che **4.** \_\_\_\_\_, solo con lo sguardo fa innamorare tutti.
- Hai proprio ragione. Ti confesso che anche io ne ero innamorato. Infatti siamo anche stati insieme, però **5.** \_\_\_\_\_, non ero libero di fare ciò che volevo.
- Sul serio? Non me lo avevi mai detto. Comunque, cambiamo discorso. **6.** \_\_\_\_\_ . Ho perso il lavoro. Stanno facendo dei tagli. E pensare che ho lavorato più del dovuto e non mi sono mai fatto pagare gli straordinari.
- Ti ho sempre detto che **7.** \_\_\_\_\_ . Permetti sempre tutto. Cosa ti ha detto il tuo capo?
- Nulla. **8.** \_\_\_\_\_, oltre ad essere presuntuoso e irricoscente.
- E invece come va con la tua nuova ragazza?
- Non tanto bene. Litighiamo spesso, **9.** \_\_\_\_\_ . **10.** \_\_\_\_\_, arrivo sempre dopo gli altri. Credo di non essere così importante per lei.
- Tu cosa mi racconti? Come ti vanno le cose?

- Abbastanza bene. Ho appena avuto una promozione.
- Complimenti! **11.** \_\_\_\_\_.
- Ti ringrazio. Devo dire che sono molto fortunato. Comunque adesso devo andare. Ci sentiamo presto. Ciao!
- Ciao! A presto.

**C. Parliamo! In quale modo di dire si trova la parola “prezzemolo”?**



**A quale modo di dire si riferisce la seguente immagine?**

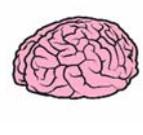


**D. Un po' di cinema! L'ultima ruota del carro!**



Guarda il trailer del film *L'ultima ruota del carro* su <https://www.youtube.com/watch?v=Sul1OnBFMzc>. Quali sensazioni ti ha trasmesso? Ti sei mai sentito come il protagonista del film? Parlane in classe.

**E. Il verbo “avere” e le sue combinazioni! Scrivi la parola o breve espressione corrispondente all’immagine nella colonna di destra e completa il modo di dire. Prova a indovinare il significato.**

<p><b>1. AVERE</b></p>		<p><i><b>ORECCHIO</b></i></p>
<p><b>2. AVERE</b></p>		
<p><b>3. AVERE</b></p>		
<p><b>4. AVERE</b></p>		
<p><b>5. AVERE</b></p>		
<p><b>6. AVERE</b></p>		
<p><b>7. AVERE</b></p>		

**E.1. Completa le frasi con le combinazioni create in precedenza. Coniuga i verbi correttamente.**

1. Ermenegildo, non puoi diventare un cantante. Non **1.** \_\_\_\_\_.
2. Non vinco mai al lotto. Non **2.** \_\_\_\_\_.
3. Quando hai intuito per qualcosa di importante si dice che **3.** \_\_\_\_\_.
4. Non posso vedere film horror, non **4.** \_\_\_\_\_.
5. Tutti **5.** \_\_\_\_\_, un segreto inconfessabile.
6. Roberto è una persona molto intelligente, è una persona che **6.** \_\_\_\_\_.
7. Sei stato proprio generoso ad aiutare Luigi, **7.** \_\_\_\_\_.

**F. Manda un'email!**



**Lavori da poco in un'azienda con 20 dipendenti. Il tuo capo non fa altro che sfruttarti, così come fanno i tuoi colleghi che lavorano lì da più tempo di te. Ti senti l'ultima ruota del carro. Scrivi un'email al tuo amico italiano Rosario e raccontagli tutto. (140 – 190 parole)**

5.4.2. Soluciones posibles actividad 3

**Esercizio A**

1C – 2F – 3I – 4K – 5A – 6J – 7D – 8L – 9G – 10E – 11B – 12H

**Esercizio B**

1. sono (mi sento) in vena di
2. ero (mi sentivo) su di giri
3. è come il prezzemolo
4. è una sventola
5. era una palla al piede
6. sono al verde
7. sei di manica larga
8. è uno spaccone
9. siamo come cane e gatto
10. sono (mi sento) l'ultima ruota del carro
11. sei sulla cresta dell'onda

**Non usata:** essere un dongiovanni

**Esercizio C**

Essere come il prezzemolo; essere come cane e gatto.

**Esercizio D**

Risposta aperta.

**Esercizio E<sup>51</sup>**

1. avere orecchio (*essere sensibili nei confronti della musica*)
2. avere culo (*essere fortunati*)
3. avere naso (*avere intuito*)
4. avere stomaco (*essere capaci di sopportare cose sgradevoli*)
5. avere cuore (*essere generosi*)
6. avere cervello (*essere intelligenti*)
7. avere uno scheletro nell'armadio (*avere un segreto incofessabile*)

---

<sup>51</sup> Para los significados de las expresiones idiomáticas se remite a Aprile (2008).

**Esercizio E.1.**

1. hai orecchio
2. ho culo
3. hai naso
4. ho stomaco
5. hanno uno scheletro nell'armadio
6. ha cervello
7. hai cuore

**Esercizio F**

Risposta aperta.

### **5.5. Propuesta didáctica 4 (B2): Combinazioni lessicali nella domanda di lavoro.**

Esta unidad didáctica se refiere al ámbito semántico de la vida laboral (dominio público según el MCER). Se compone de seis ejercicios y está dirigida a estudiantes de nivel B2 y superiores. Entre las unidades fraseológicas presentadas se hallan fórmulas para redactar una carta formal, entre las cuales las de inicio y cierre.

En el ejercicio A, de interacción y expresión orales, los discentes tienen que hacer una puesta en común de sus ideas sobre la situación laboral en Italia y en su país de origen, así como sobre las dificultades de encontrar trabajo hoy en día. En el ejercicio B, los alumnos tienen que completar una carta de presentación con algunas fórmulas específicas. En un recuadro se encuentran los elementos que faltan para completar dichas fórmulas fijas. En el ejercicio C, se les pide a los estudiantes que emparejen algunas locuciones y combinaciones semilibres con su significado correspondiente. Además, en el ejercicio D, tienen que completar 3 mini diálogos con locuciones nominales y combinaciones semilibres que conciernen al ámbito laboral, como *contratto di lavoro a tempo indeterminato*. En la actividad de *role – play* E, se les proporciona a los estudiantes dos fichas con el rol que tienen que desempeñar: A. una persona que busca un trabajo y B. el responsable de una empresa. Tras dejarles unos minutos para preparar su actuación, el profesor puede dar comienzo a la actividad de interacción oral. Además, se les pide que empleen el léxico tratado anteriormente. En la última actividad, F, los alumnos tienen que escribir una carta de presentación para solicitar un puesto de trabajo en una empresa siciliana. Al respecto, pueden consultar el ejemplo del ejercicio B de esta actividad para escribir la carta.

5.5.1. Modelo actividad 4

**A) Com'è la situazione lavorativa nel vostro paese? E in Italia? Avete un lavoro? È difficile trovarne uno al giorno d'oggi?**



**B) Scrivi una lettera!**

**Leggi attentamente le parole nel riquadro e completa l'email di accompagnamento al CV.**

riferimento - saluti - competenza - disposizione  
attenzione - allegato - gruppo

*A chi di 1. \_\_\_\_\_.*

*In 2. \_\_\_\_\_ all'inserzione sul sito Infolavoro il 2 Agosto 2016, vorrei sottoporre alla vostra 3. \_\_\_\_\_ la mia candidatura.*

*Mi sono laureato in Economia e Commercio nel 2012 presso l'Università degli studi di Milano. Ho lavorato per diversi mesi come consulente del lavoro.*

*Sono una persona dinamica e lavoro bene in 4. \_\_\_\_\_.*

*In 5. \_\_\_\_\_ invio il mio curriculum vitae.*

*Resto a 6. \_\_\_\_\_ per ogni eventuale chiarimento.*

*Distinti 7. \_\_\_\_\_.*

*Antonio Mezzogiorno*

**C) Abbina i significati alle combinazioni corrispondenti.<sup>52</sup>**

1.	Che contiene lo stipendio del lavoratore dipendente.
2.	Regola il rapporto tra lavoro e retribuzione.
3.	Contratto che ha una scadenza prefissata.
4.	Periodo di riposo dal lavoro.
5.	Ufficio pubblico che ha la funzione di avviare al lavoro i giovani e i disoccupati in base a una graduatoria.
6.	Operazione con la quale una banca, su richiesta di un cliente, accredita una somma a favore di terzi.
7.	Periodo anteriore e posteriore al parto durante il quale la madre si congeda dal lavoro mantenendo la normale retribuzione.
8.	Chi ha alle proprie dipendenze uno o più lavoratori retribuiti.

a)	ANDARE/ESSERE IN FERIE
b)	UFFICIO DI COLLOCAMENTO
c)	DATORE DI LAVORO
d)	CONTRATTO DI LAVORO
e)	ESSERE/ENTRARE/METTERSI IN MATERNITÀ
f)	BUSTA PAGA
g)	BONIFICO BANCARIO
h)	CONTRATTO A TEMPO DETERMINATO

1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_ 3 \_\_\_\_\_ 4 \_\_\_\_\_ 5 \_\_\_\_\_ 6 \_\_\_\_\_ 7 \_\_\_\_\_ 8 \_\_\_\_\_

<sup>52</sup> Las definiciones propuestas se pueden consultar online en: <http://dizionari.corriere.it>. Fecha última consulta: 05/02/2018.

**D) Leggi le combinazioni nel riquadro e completa i mini dialoghi.**

*colloquio di lavoro - contratto a tempo indeterminato*  
*lavoro di gruppo - stipendio base - ricevere la paga*  
*contratto a progetto - doppio lavoro - essere disoccupato*

**Dialogo 1**

- *Ciao Anna! Come stai?*
- *Benissimo, grazie. Sai, ieri ho avuto un 1. \_\_\_\_\_.*
- *Com'è andato?*
- *Mi hanno offerto un 2. \_\_\_\_\_.*
- *Congratulazioni! Adesso hai un lavoro fisso.*

**Dialogo 2**

- *Buongiorno!*
- *Buongiorno! 3. \_\_\_\_\_ da 9 mesi e sto cercando un lavoro.*
- *L'unica possibilità è un 4. \_\_\_\_\_, dura solo pochi mesi.*
- *Va bene. A quanto ammonta lo 5. \_\_\_\_\_?*
- *1600€ per la durata del contratto. È abituato al 6. \_\_\_\_\_?*
- *Assolutamente sì, sono una persona molto socievole.*

**Dialogo 3**

- *Salve, vorrei sapere quando è il giorno per 7. \_\_\_\_\_*
- *Salve, di solito è il primo del mese.*
- *Grazie. Vorrei anche sapere se il 8. \_\_\_\_\_ di questo mese verrà retribuito.*
- *Mi dispiace, non retribuiamo lavoro extra.*

**E) Interagiamo!**

**Parla con un compagno o una compagna. Usa i mini dialoghi visti in precedenza come esempio cercando di utilizzare le espressioni degli esercizi precedenti.**

**Studente A**

Sei una persona in cerca di un'occupazione. Ti rechi in un'azienda per chiedere lavoro.

**B inizia la conversazione.**

**Studente B**

Sei il/la responsabile dell'azienda. Da' le informazioni che ti vengono richieste. Rifiuta l'offerta e giustifica la tua scelta.

**Inizia la conversazione.**

**F) Manda un'email!**



**Leggi la seguente inserzione sul Corriere della Sera.**

*Agrumi di Sicilia, società leader nella vendita di agrumi, ricerca per la propria sede di Canicattì un segretario o una segretaria. Contratto a tempo indeterminato.*

**Scrivi un'email al responsabile delle selezioni per candidarti e chiedere maggiori informazioni sulle mansioni da svolgere, l'orario e la retribuzione. (140 – 190 parole)**

5.5.2. Soluciones posibles actividad 4

**Esercizio A**

Risposta libera.

**Esercizio B**

1. A chi di **competenza**
2. In **riferimento** a
3. Vorrei sottoporre alla vostra **attenzione**
4. In **gruppo**
5. In **allegato**
6. Resto a **disposizione**
7. Distinti **saluti**

**Esercizio C**

1F – 2D – 3H – 4A – 5B – 6G – 7E – 8C

**Esercizio D**

1. colloquio di lavoro
2. contratto a tempo indeterminato
3. sono disoccupato/a
4. contratto a progetto
5. stipendio base
6. lavoro di gruppo
7. ricevere la paga
8. doppio lavoro

**Esercizi E e F**

Risposta libera.

### **5.6. Propuesta didáctica 5 (B2): Giacomina e Giacomella. Traduciamo espressioni idiomatiche.**

En esta actividad se abordan algunas locuciones y refranes de la lengua italiana, ambos caracterizados por significado idiomático. Los ejercicios propuestos son adecuados para el nivel B2 y superiores. Se compone de 2 actividades. En la primera los estudiantes tienen que completar un texto, *Giacomina e Giacomella*<sup>53</sup>, de elección múltiple, para formar locuciones y refranes de la lengua italiana. Hemos elegido las unidades fraseológicas que componen los ejercicios a causa de la frecuencia de uso en la lengua italiana, sobre todo en la lengua hablada. Después de terminar el ejercicio y corregirlo con el profesor, los discentes tienen que introducir las unidades fraseológicas corregidas en la columna izquierda del ejercicio B y su traducción correspondiente a sus lenguas maternas en la columna derecha. Aunque la traducción hacia la lengua materna (L1) pueda resultar sencilla, sin embargo, es bastante complicado encontrar un equivalente total en otro idioma.

---

<sup>53</sup> El texto *Giacomina e Giacomella* es de producción propia, tal y como el resto de los ejercicios de este capítulo.

### 5.6.1. Modelo actividad 5

**A) Leggi attentamente il testo in italiano. Al suo interno sono presenti varie espressioni idiomatiche. Completalo scegliendo la risposta corretta tra le tre proposte.**

Tutto ebbe inizio una splendente domenica primaverile a casa della signorina Giacomella, una ridente zitella del sud di 68 anni, ma con la temperanza di una giovincella. Era una donna tutta \_\_\_\_1 pezzo, nessuno poteva controbattere a ciò che diceva.

Aveva un'amica del \_\_\_\_2, la signorina Giacomina, una donna molto sensibile e gentile, sempre disposta a dare \_\_\_\_3 mano poiché amava aiutare il prossimo. Le donne erano sempre insieme, dalla mattina \_\_\_\_4 sera. Andavano al supermercato, facevano l'uncinetto, rammendavano i calzini, recitavano il rosario: insomma, le due zitelle erano proprio culo e \_\_\_\_5.

Un giorno, mentre stavano parlando del più e del \_\_\_\_6, accadde un fatto sconvolgente, la signorina Giacomina, entrando di nascosto a casa di Giacomella, per farle una sorpresa, scoprì che aveva uno scheletro \_\_\_\_7 armadio: non sapeva lavorare a maglia.

Giacomina non sapeva come comportarsi, non era per niente una testa \_\_\_\_8, al contrario, era molto tranquilla, per cui non sapeva se cucirsi la \_\_\_\_9 e non dire nulla o se \_\_\_\_10 gli altarini e raccontare tutto alle amiche del club di cucito. La scelta era davvero ardua.

Il suo stava diventando un vero e proprio chiodo \_\_\_\_11, soprattutto perché non amava parlare alle \_\_\_\_12; nella sua vita era sempre stata un libro \_\_\_\_13.

Una mattina, bevendo un caffè con le amiche del club, vide in tv un programma di cucito, proprio sul lavoro a maglia. Improvvisamente rimase a bocca \_\_\_\_14, Giacomella era la presentatrice del nuovo programma di Real Dress "Cuci che ti passa". Aveva finto di non saper lavorare a maglia solo per immedesimarsi nei concorrenti del programma. Così, Giacomina non solo aveva preso lucciole per \_\_\_\_15, ma apprese che nella vita l'abito non \_\_\_\_16 il monaco.

Las unidades fraseológicas en la enseñanza de una lengua extranjera (italiano - español)

<b>1</b>	<b>a</b>	di un	<b>B</b>	d'un	<b>c</b>	del
<b>2</b>	<b>a</b>	cuore	<b>B</b>	anima	<b>c</b>	pelle
<b>3</b>	<b>a</b>	la	<b>B</b>	qualche	<b>c</b>	una
<b>4</b>	<b>a</b>	alla	<b>B</b>	per la	<b>c</b>	fino alla
<b>5</b>	<b>a</b>	maglietta	<b>B</b>	camicia	<b>c</b>	camicione
<b>6</b>	<b>a</b>	basso	<b>B</b>	inferiore	<b>c</b>	meno
<b>7</b>	<b>a</b>	dentro l'	<b>B</b>	nell'	<b>c</b>	all'interno dell'
<b>8</b>	<b>a</b>	bollente	<b>B</b>	scottante	<b>c</b>	calda
<b>9</b>	<b>a</b>	bocca	<b>B</b>	labbra	<b>c</b>	boccaccia
<b>10</b>	<b>a</b>	smacherare	<b>B</b>	svestire	<b>c</b>	scoprire
<b>11</b>	<b>a</b>	fissato	<b>B</b>	fisso	<b>c</b>	fermato
<b>12</b>	<b>a</b>	spalle	<b>B</b>	espalle	<b>c</b>	schiene
<b>13</b>	<b>a</b>	aperto	<b>B</b>	schiuso	<b>c</b>	spalancato
<b>14</b>	<b>a</b>	amara	<b>B</b>	aperta	<b>c</b>	asciutta
<b>15</b>	<b>a</b>	abbagli	<b>B</b>	lampade	<b>c</b>	lanterne
<b>16</b>	<b>a</b>	fa	<b>B</b>	dà	<b>c</b>	sa

**B) Adesso riporta le espressioni idiomatiche corrette nella colonna di sinistra e successivamente scrivi la rispettiva traduzione in quella di destra. Attenzione: non tutte le espressioni possiedono una traduzione equivalente.**

	<b>ESPRESSIONE IDIOMATICA</b>	<b>TRADUZIONE</b>
<b>1</b>		
<b>2</b>		
<b>3</b>		
<b>4</b>		
<b>5</b>		
<b>6</b>		
<b>7</b>		
<b>8</b>		
<b>9</b>		
<b>10</b>		
<b>11</b>		
<b>12</b>		
<b>13</b>		
<b>14</b>		
<b>15</b>		
<b>16</b>		

5.6.2. Soluciones posibles actividad 5

<b>ESPRESIONE IDIOMATICA</b>	<b>TRADUZIONE</b>
Essere tutto/a d'un pezzo	<i>Ser . . . de una pieza</i>
Avere un/ una amico/a del cuore	<i>Tener un amigo/ una amiga del alma</i>
Dare una mano	<i>Echar/dar una mano</i>
Essere culo e camicia	<i>Ser uña y carne</i>
Parlare del più e del meno	<i>Hablar de esto y de lo otro</i>
Avere uno scheletro nell'armadio	<i>Guardar un secreto bajo llave</i> <i>Tener/Guardar un cadáver/esqueleto en el armario</i>
Essere una testa calda	<i>Ser una persona impetuosa</i>
Cucirsi la bocca	<i>Callarse la boca</i> <i>Echar la cremallera</i>
Scoprire gli altarini	<i>Descubrir el pastel, levantar la liebre</i>
Avere un chiodo fisso	<i>Convertirse en una fijación</i> <i>Tener algo o alguien entre ceja y ceja</i>
Parlare alle spalle	<i>Hablar a (las) espaldas</i>
Essere un libro aperto	<i>Ser como un libro abierto</i>
Rimanere a bocca aperta	<i>Quedarse con la boca abierta</i> <i>Quedarse boquiabierto/a</i> <i>Quedarse pasmado/a</i>
Scambiare lucciole per lanterne	<i>Confundir el tocino con la velocidad</i>
L'abito non fa il monaco	<i>El hábito no hace al monje<sup>54</sup></i>

<sup>54</sup> Para la traducción de estas expresiones se han empleados los siguientes diccionarios: BUITRAGO (2007), CLAVE (2010) y DRAE (2002).

### Testo tradotto interamente

Todo empezó un resplandeciente domingo primaveral en casa de la señorita Giacomella, una alegre soltera del sur de 68 años pero con la templanza de una jovencita. **Era una mujer de una pieza**, nadie podía *rebatir lo que decía*. **Tenía una amiga del alma**, la señorita Giacomina, una mujer muy sensible y gentil, siempre dispuesta a **echar/dar una mano**, ya que amaba ayudar al prójimo. Las mujeres estaban siempre juntas, de la mañana a la noche. Iban al supermercado, *hacían ganchillo, remendaban calcetines, rezaban el rosario*, en conclusión, las dos solteras **eran como uña y carne**. Un día, mientras estaban **hablando de esto y de lo otro**, pasó algo sobrecogedor, la señorita Giacomina, entrando *a hurtadillas* en casa de Giacomella, para hacerle una sorpresa, descubrió que **guardaba un secreto bajo llave - tenía/guardaba un esqueleto/cadáver en el armario**, no sabía hacer punto. Giacomina no sabía como portarse, no era para nada una **persona impetuosa**, *al revés*, era muy tranquila, por lo cual no sabía si **callarse la boca/echar la cremallera** y no decir nada o si **descubrir el pastel / levantar la liebre** y contar todo a las amigas del club de costura. Era verdaderamente una *ardua elección*. Se estaba **convirtiendo en una fijación/Lo tenía entre ceja y ceja**, sobre todo porque no le gustaba **hablar a las espaldas**; en su vida siempre **había sido como un libro abierto**. Una mañana, tomando un café con las amigas del club, vio en televisión un programa de costura, justo sobre punto. De repente, **se quedó con la boca abierta/se quedó boquiabierto/pasmada**, Giacomella era la presentadora del nuevo programa de Real Dress, “Cose que se te pasa”. Había fingido no saber hacer punto solo para identificarse con los concursantes del programa. Así, Giacomina no solo **había confundido el tocino con la velocidad**, sino que aprendió que en la vida **el hábito no hace al monje**.

**5.7. Propuesta didáctica 6 (B2/C1): Abbinamenti metaforici con i verbi *andare, avere, dare, essere e fare*.**

En la última actividad se propone el estudio de unidades fraseológicas con sentido metafórico. Se trata de locuciones verbales con los verbos *andare, avere, dare, essere y fare*. Se compone de cuatro ejercicios y se aconseja para los niveles B2 y superiores.

En el ejercicio A, los discentes tienen que emparejar, en primer lugar, las partes de las locuciones verbales con los verbos proporcionados y luego con su significado correspondiente, como en el ejemplo a seguir:

<b>Verbo</b>	<b>Combinazione</b>	<b>Significato</b>
<i>Avere</i>	<i>un chiodo fisso</i>	<i>un'idea fissa</i>

Después de completar la tabla y corregir el ejercicio, se les pide a los estudiantes que redacten un breve relato empleando algunas de las locuciones verbales previamente tratadas y, sucesivamente, en el ejercicio B, que la lean a sus compañeros. Además, en la actividad C, *Impara giocando*, los discentes tienen que escribir en un post-it una locución de la actividad 1 y pegarla en la frente de un compañero el cual, después de escuchar la historia inventada, tiene que adivinar la locución que está pegada en su frente. Por último, en la actividad de expresión escrita D, los alumnos tienen que redactar un texto sobre la última vez cuando se sintieron *un pesce fuor d'acqua*, a saber, en una situación incómoda.

## 5.7.1. Modelo actividad 6

**A) Abbina ad ogni verbo le espressioni ed il significato corrispondenti. Attenzione! Ogni verbo può avere due combinazioni.**

<b>ESPRESSIONI</b>	<b>SIGNIFICATO</b>
<i>a gambe levate</i>	<i>ostacolare</i>
<i>un chiodo fisso</i>	<i>un'idea fissa</i>
<i>filo da torcere</i>	<i>a disagio in un ambiente</i>
<i>un pesce fuor d'acqua</i>	<i>molto felici</i>
<i>di tutta l'erba un fascio</i>	<i>avere un comportamento ambiguo</i>
<i>al settimo cielo</i>	<i>scappare velocemente</i>
<i>uno scheletro nell'armadio</i>	<i>farsi notare</i>
<i>con i piedi di piombo</i>	<i>con prudenza</i>
<i>nell'occhio</i>	<i>avere un segreto</i>
<i>il doppio gioco</i>	<i>generalizzare</i>

<b>VERBO</b>	<b>COMBINAZIONE</b>	<b>SIGNIFICATO</b>
<b>Andare</b>		
<b>Avere</b>		
<b>Dare</b>		
<b>Essere</b>		
<b>Fare</b>		

**B) È giunto il momento di mettere in pratica ciò che è stato creato nell'esercizio precedente. Scrivi un dialogo o inventa una storia utilizzando alcune delle espressioni viste in precedenza. Poi, raccontala ai tuoi compagni.**

**(100 parole)**

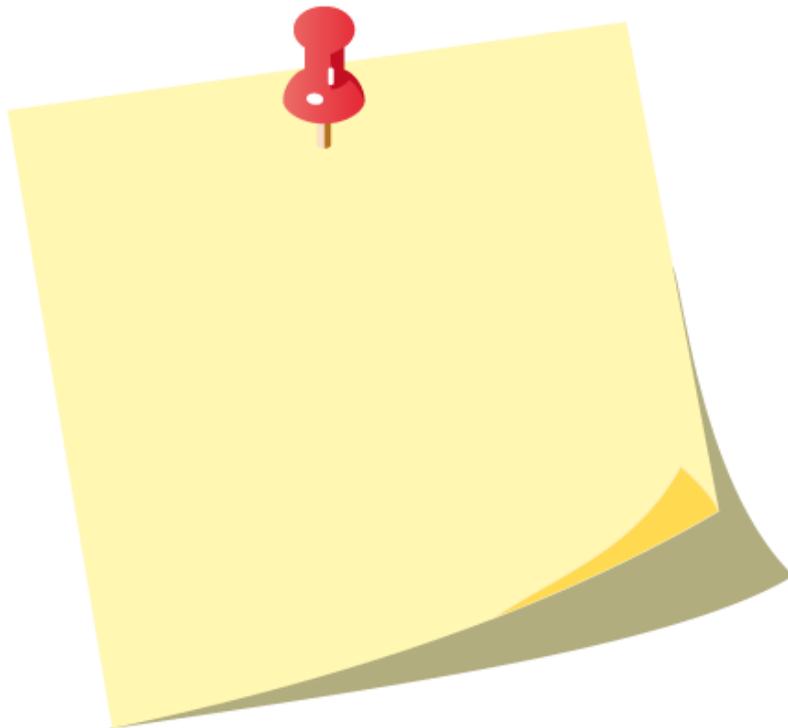




**C) Impara giocando!!!**

**Prendi un post-it. Scrivici sopra un'unità fraseologica tra quelle appena viste negli esercizi precedenti e incollala sulla fronte di un tuo compagno o di una tua compagna di classe. Inventa una storia e fai capire l'espressione al tuo compagno/a. Non appena indovinata, scambiatevi i ruoli.**

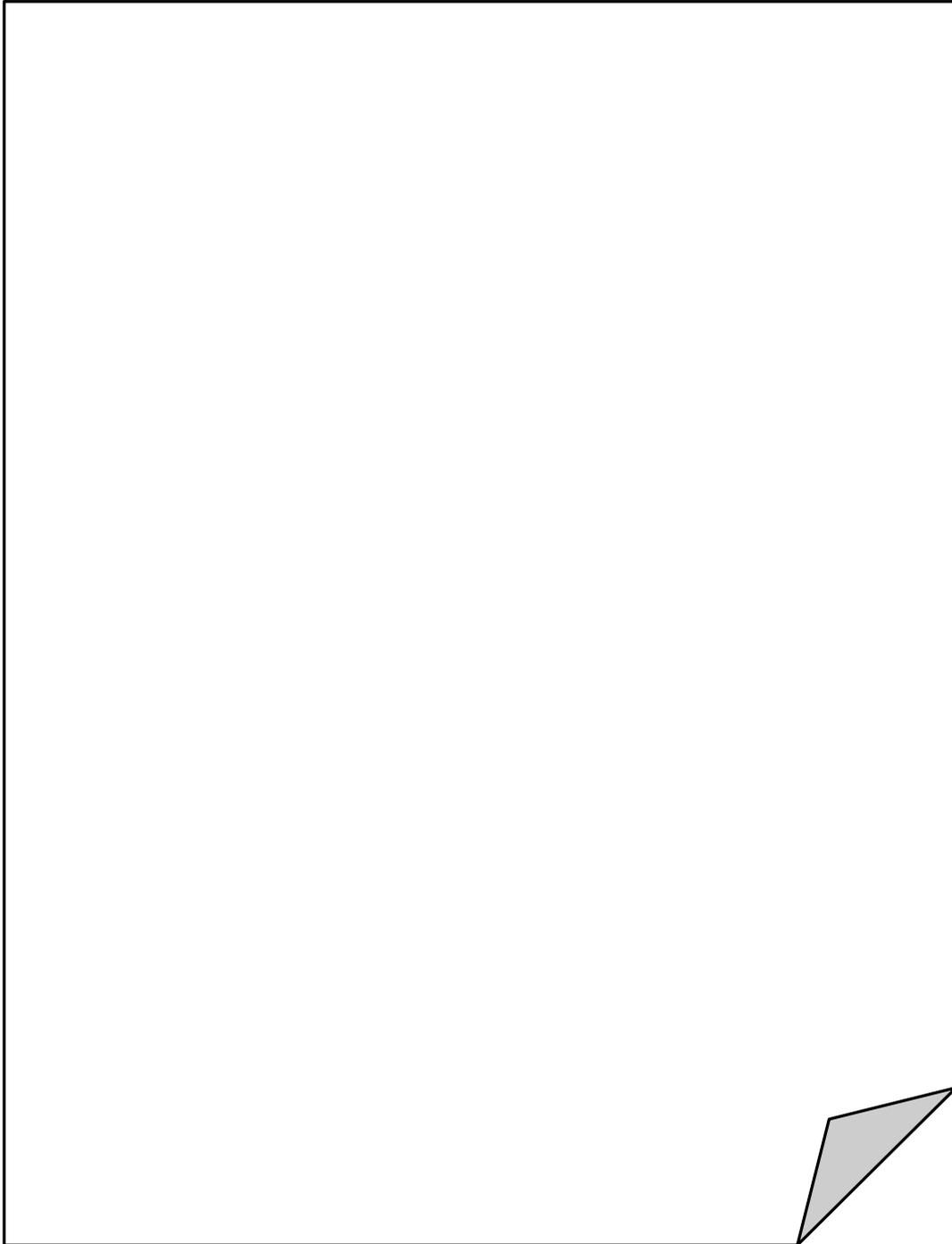
Esempio: se hai incollato sulla fronte del tuo compagno/a l'espressione *fare piazza pulita*, cerca di creare una storia in modo da fare capire l'espressione al tuo compagno. **Buon divertimento!!!**



**D) Scrivi una storia!**

**Ti sei mai sentito *un pesce fuor d'acqua*? Racconta la tua esperienza.**

**(120 – 140 parole)**

A large empty rectangular box with a black border, intended for writing a story. The bottom right corner of the box is folded over, creating a small gray triangle.

### 5.7.2. Soluciones posibles actividad 6

#### **Esercizio A<sup>55</sup>**

1. Andare a gambe levate: *scappare velocemente*
2. Andare con i piedi di piombo: *con prudenza*
3. Avere un chiodo fisso: *un'idea fissa*
4. Avere uno scheletro nell'armadio: *un segreto*
5. Dare filo da torcere: *ostacolare*
6. Dare nell'occhio: *farsi notare*
7. Essere un pesce fuor d'acqua: *a disagio in un ambiente*
8. Essere al settimo cielo: *molto felici*
9. Fare di tutta l'erba un fascio: *generalizzare*
10. Fare il doppio gioco: *avere un comportamento ambiguo*

#### **Esercizio B, C e D**

Risposta libera.

---

<sup>55</sup> Para las definiciones de las expresiones idiomática se ha empleado el *Dizionario dei modi di dire*, consultable online: <http://dizionari.corriere.it/>.



## CONCLUSIONI

La linguistica applicata all'insegnamento delle lingue straniere è in piena evoluzione, dai metodi più antichi, come il tradizionale, il diretto o l'audiovisuale, fino ai più moderni, come il comunicativo, la cui caratteristica principale è la prevalenza della lingua orale sulle regole grammaticali. Nei primi metodi didattici, l'insegnamento del lessico svolgeva un ruolo marginale, si insegnava proponendolo per mezzo di liste interminabili di parole decontestualizzate che i discenti dovevano memorizzare, facendo sì che il lessico non si acquisisse. Con lo sviluppo dei metodi diretto e comunicativo, il lessico ha iniziato ad occupare un posto rilevante sia nel modello linguistico di competenza del discente sia nel processo di insegnamento/apprendimento di una LS/L2. Al riguardo, uno degli approcci che ha costituito un'innovazione metodologica nella didattica delle lingue straniere (e non solo) è stato l'approccio lessicale. Lewis (1993) incentra l'insegnamento del lessico sull'apprendimento di blocchi linguistici, *chunks*, che facilitano la memorizzazione del vocabolario e migliorano la fluidità dei discenti, dato che la presenza di una parola implica la comparsa di un'altra, come in *dark night*. In riferimento alla sua metodologia, l'obiettivo principale di questa tesi dottorale è stato approfondire il processo di apprendimento/insegnamento di una LS da una prospettiva che concedesse al lessico un ruolo predominante, non solo per l'aspetto semantico, ma anche e soprattutto per il vincolo con la sintassi e le funzioni comunicative. Per questa ragione, si è delimitato l'oggetto di studio: le unità fraseologiche. Si è presentato come ipotesi di partenza che la loro inclusione sia nel modello linguistico offerto all'apprendente LS, sia nel modello linguistico offerto all'allievo LS/L2, così come nelle attività didattiche che favoriscono l'acquisizione di questo tipo di blocchi linguistici, migliora la proprietà linguistica, la competenza comunicativa e favorisce la comunicazione con la madrelingua in modo efficiente e fluido.

Nel secondo capitolo di questo lavoro, si è presentato un excursus sugli studi fraseologici condotti nel corso degli anni. Nel primo sono stati analizzati, cronologicamente, i metodi e gli approcci pedagogici utilizzati nella didattica delle lingue straniere, individuando un cambiamento nell'importanza attribuita al lessico in classe. Nel secondo si sono espone le diverse classificazioni di unità fraseologiche proposte, tra cui quelle di Casares (1950) e Corpas Pastor (1996) in lingua spagnola, e quelle di Simone (1995) e Voghera (1996, 2004) in lingua italiana.

L'analisi della tassonomia delle UFe delle lingue spagnolo e italiano, ha portato alla teorizzazione di una nuova proposta per classificare le unità fraseologiche dell'italiano, nella

quale si seguono, maggiormente, le linee guida delle classificazioni elaborate da Corpas Pastor (1996), Casadei (1996), Simone (1995) e Voghera (1996, 2004). In questa nuova proposta sono state incluse, oltre alle combinazioni libere, quelle semilibere, finora non incluse nella tassonomia delle UFe dell'italiano, dato che, pur presentando tratti di flessibilità e di significato compositivo, possiedono un certo grado di restrizione combinatoria negli elementi che costituiscono l'unità, in modo speciale nell'uso obbligatorio e immutabile delle preposizioni, come nell'esempio *andare al cinema*, in cui l'uso della preposizione articolata *al* è obbligatorio e immodificabile.

Il terzo capitolo verte sulla questione didattica legata all'apprendimento delle unità fraseologiche ai fini di migliorare la fluidità e la proprietà di linguaggio dei discenti. Al riguardo, alcuni studiosi hanno elaborato degli esercizi di fraseologia, tra cui Ruiz Gurillo (2002), Higuera García (2006) per lo spagnolo e Ambroso e Stefancich (2002) e Cardona (2004) per l'italiano. Tali contributi sono stati utilizzati come modello nell'elaborazione delle attività didattiche che compongono il quinto capitolo di questa tesi dottorale. Inoltre, la decisione di analizzare entrambe le lingue si deve al fatto che la lingua spagnola possiede una maggiore quantità di materiali didattici destinati all'insegnamento/apprendimento delle unità fraseologiche rispetto alla lingua italiana.

Como si è affermato nel paragrafo precedente, la lingua italiana non possiede una copiosa quantità di materiali didattici volti all'apprendimento delle UFe. Per questa ragione, abbiamo deciso di dedicare il quarto capitolo all'analisi di manuali di italiano come LS/L2. Il corpus che abbiamo scelto è così costituito: Arrivederci (1, 2, 3), Bravissimo (1, 2, 3, 4), Nuovo Contatto (A1, A2, B1, B2, C1), Nuovo Espresso (1, 2, 3, 4, 5), Nuovo Magari (B2, C1/C2) e Nuovo Progetto italiano (A1/A2, B1/B2, B2/C1), per un totale di 25 libri di testo. L'analisi si è condotta secondo due punti di vista principali:

1. che UFe sono state introdotte all'interno delle unità didattiche;
2. come sono state inserite, se implicitamente, in esercizi di recupero o in testi di comprensione di lettura e/o ascolto, o esplicitamente, attraverso regole lessicali all'interno di tabelle esplicative.

Dopo una minuziosa analisi, si può affermare che la maggior parte delle UFe riscontrate sono state introdotte implicitamente in attività di recupero e in testi di comprensione, sia di lettura sia di ascolto, e rare volte si sono rilevati contenuti espliciti sulle caratteristiche di tali unità. Ciononostante, si è osservato un copioso numero di unità fraseologiche, suddivise tra combinazioni libere, semilibere, collocazioni, locuzioni, proverbi e formule di routine. Nei livelli elementari si è verificata una maggiore

concentrazione di UFe di significato compositivo, letterale, a differenza dei livelli intermedi e avanzati in cui, oltre alle unità compositivo, si è rilevata una predominanza di locuzioni ed enunciati fraseologici a base metaforica. Pertanto, anche se non esistono materiali elaborati appositamente per l'insegnamento e apprendimento delle unità fraseologiche, si evince un abbondante numero di UFe nei 25 manuali esaminati. Ciononostante, i discenti non sono coscienti dell'importanza che tali unità svolgono nel loro processo di apprendimento, per cui non sono in grado di fare uso delle unità presenti nei libri di testo. A tal proposito, sarebbe consigliabile che i docenti rendessero partecipi i loro studenti di questo nuovo metodo di apprendimento del lessico affinché, i discenti stessi, possano analizzare, riconoscere e riutilizzare le unità presenti nei manuali, autonomamente.

Questo processo di analisi ha permesso di stilare una lista di tutte le unità presenti nei libri di testo, creando, così, un corpus linguistico testuale suddiviso in: combinazioni libere, combinazioni semilibere, collocazioni, categoria ponte, locuzioni, collocazioni complesse ed enunciati fraseologici, quest'ultimo paragrafo include, a sua volta, formule di routine, citazioni e proverbi, ordinate alfabeticamente. Dal nostro punto di vista, la raccolta dei dati possiede un'utilità a livello didattico e linguistico, poiché raccoglie numerose unità fraseologiche della lingua italiana in uso in 25 dei più recenti e usati manuali di italiano come LS, che riflettono la lingua parlata dai madrelingua italiani. Inoltre, si può considerare uno strumento didattico di cui i docenti potrebbero usufruire nelle lezioni di lessico da integrare nel metodo comunicativo. Il corpus è consultabile in appendice a questa tesi dottorale.

Come si è asserito in precedenza, nel quinto capitolo sono state elaborate 6 unità didattiche il cui target sono studenti giovani e adulti. Il materiale è stato pensato per un tipo di apprendimento graduale, dal livello iniziale A1 fino ai livelli intermedio/avanzato B2/C1, secondo il QCER, con l'obiettivo di introdurre, sin dai primi livelli di lingua, l'idea di una metodologia didattica basata sullo studio delle unità fraseologiche, da quelle compositivo a quelle con significato idiomatico. Tutte le unità didattiche sono state sperimentate sul campo in istituzioni pubbliche, quali la Escuela Oficial de Idiomas di Almería (corsi di italiano, livelli A1, A2, B1 e B2), l'Università di Almería (corso di italiano, livelli A1, B1 e C1), l'Università di Córdoba (corsi di lingua italiana B1 e B2), l'Università di Innsbruck (corsi di grammatica e vocabolario di lingua italiana, livelli B1 e B2) e l'Università per Stranieri di Siena (corsi di lingua italiana, livelli C1 e C2). Come è stato evidenziato nei paragrafi antecedenti, queste proposte didattiche sono state sviluppate a causa della scarsità di materiali didattici con un approccio fraseologico per un uso adeguato in aula, con l'obiettivo di migliorare la fluidità, la competenza comunicativa, fraseologica e la proprietà

di linguaggio dei discenti, permettendo loro di sviluppare una maggiore sicurezza e agilità linguistica in situazioni comunicative con i madrelingua italiani, senza preoccuparsi di inciampare nel classico errore di tipo lessicale. Pertanto, si crede che sia essenziale un primo contatto con le unità fraseologiche sin dai livelli elementari, affinché gli studenti siano coscienti della loro rilevanza nel proprio processo di apprendimento di una lingua straniera poiché, solo attraverso un'esposizione continua e graduale, si raggiungerà un dominio delle unità fraseologiche, ottenendo la perfezione linguistica che caratterizza un madrelingua.

## BIBLIOGRAFÍA

### Artículos y monografías

ALMELA R., RAMÓN TRIVES E., WOTJAK G. (2005). *Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*, Murcia, Universidad de Murcia y Universität Leipzig.

ALONSO RAMOS M. (1993). *Las funciones léxicas en el modelo lexicográfico de I. Mel'čuk*, Tesis doctoral, Madrid, UNED.

ALVARADO ORTEGA M. B. (2008). *Las fórmulas rutinarias en el español actual*, tesis doctoral dirigida por la Dra. Leonor Ruiz Gurillo, Alicante.

AMBROSO S., STEFANCICH G. (2002). *Parole. 10 percorsi nel lessico italiano*, Torino, Bonacci Editore.

ANTHONY E. M. (1963). *Approach, Method and Technique*, English language teaching, 17: 63-67. Reproducido en Allen H. Y. Campbell R. N. (1972). *Teaching English as a Second Language*, New York, McGraw Hill.

APRILE G. (2008). *Italiano per modo di dire. Esercizi su espressioni, proverbi e frasi idiomatiche*, Firenze, Alma Edizioni.

ARNAUD P. J. L. (1991). "Réflexions sur le proverbe", en *Cahiers de lexicologie* 59, 5-27.

BALBONI P. E. (1988). *Gli insegnamenti linguistici nella scuola italiana*, Padova, Liviana editrice.

BALBONI P. E. (1998). *Tecniche didattiche per l'educazione linguistica*, Torino, Utet.

BALBONI P. E. (2008a). *Fare educazione linguistica: attività didattiche per l'italiano L1 e L2, lingue straniere e lingue classiche*, Novara, Utet.

BALBONI P. E. (2008b). *Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse*, Novara, Utet.

BALLY C. (1951). *Traité de stylistique française*, vol. 1 (3ª ed.), Paris, Librairie C. Klincksieck.

BARRIOS RODRÍGUEZ M. A. (2015). *Las colocaciones del español*. Cuadernos de lengua española 125. Madrid, Arco/Libros.

BERLITZ M. D. (1906). *Método Berlitz, enseñanza de lenguas modernas, parte española*, con la colaboración de Don Benito Collonge, New York, Berlitz.

BERTONI S., NOCCHI S. (2004). *Le parole italiane. Esercizi e giochi per imparare il lessico*, Firenze, Alma Edizioni.

BRIZ GÓMEZ A. (2001). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*, Barcelona, Editorial Ariel, S.A.

BRIZ GÓMEZ A. (2010). *El español coloquial: situación y uso*, Madrid, Arco/Libros, S.L.

CARDONA M. (2003a). “Il Lexical Approach e i processi della memoria”, in: DOLCI R., CELENTIN P., (a cura di), *La formazione di base del docente di italiano per stranieri*, Roma, Bonacci, pp. 87-100.

CARDONA M. (2003b). “Insegnare ed apprendere il lessico”, modulo telematico per il corso online del Laboratorio Clil dell’Università Ca’ Foscari di Venezia, a cura di M. C. Coonan.

CARDONA M. (2004). “Il Lexical Approach nell’insegnamento dell’italiano”, *In.It*, 14, Perugia, Guerra Edizioni, pp. 1-7.

CARDONA M. (2005). “Applicazioni dell’approccio lessicale nell’insegnamento dell’italiano L2.” *Babylonia* 3/5, 19–23.

CARNEADO MORÉ Z. V. – TRISTÁ PÉREZ A. M. (1985). *Estudios de fraseología*, La Habana, Academia de Ciencias de Cuba.

CARNEADO MORÉ Z. V. (1983). “Consideraciones sobre la fraseografía”, *Estudios de fraseología*, Z. V. Carneado Moré y A. M. Tristá Pérez, La Habana, Academia de Ciencia de Cuba, pp. 39-46.

CASADEI F. (1994). “La semantica delle espressioni idiomatiche”, *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, 1, pp. 61 - 81.

CASADEI F. (1995). “Per una definizione di "espressione idiomatica" e una tipologia dell’idiomatico in italiano”, *Lingua e Stile*, 2, pp. 335 – 358.

CASADEI F. (1996). *Metafore ed epressioni idiomatiche: uno studio semantico sull’italiano*, Roma, Bulzoni.

CASADEI F. (2001). “Le locuzioni preposizionali. Struttura lessicale e gradi di lessicalizzazione”, *Lingua e Stile*, 36, 1, pp. 43 - 79.

CASARES J. 1992 [1950]. *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, C.S.I.C.

CASCÓN MARTÍN E. (1995). *Español coloquial: rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*, Madrid, Edinumen.

CASTILLO CARBALLO, M. A. (2001-2002): “El universo fraseológico: algunos enfoques”, *Revista de Lexicografía*, 8, pp. 25-41.

CAVANILLAS ÁLVAREZ J. L., BELTRÁN CHACÓN R. (2003). “La enseñanza de colocaciones en español como L2: una propuesta didáctica”, *Elia*, 4, 237-253.

CICALESE A. (1995). “I composti polirematici con struttura N A N”, in D’Agostino, E., (ed.) *Tra sintassi e semantica. Descrizione e metodi di elaborazione automatica della lingua d’uso*, Edizioni Scientifiche Italiane, Napoli, pp. 329 – 349.

CORDA A., MARELLO C. (2004). *Lessico: insegnarlo e impararlo*, Perugia, Guerra Edizioni.

CORPAS PASTOR G. (1996). *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.

CORPAS PASTOR G. (2003). *Diez años de investigación en la fraseología*, Barcelona, Iberoamericana.

COSERIU E. (1967). *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, Gredos.

COSERIU E. (1978). *Gramática, semántica, universales (estudios de lingüística funcional)*, Madrid, Gredos.

COSERIU E. (1986 [1977]). *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.

COWIE A. P. (1981). “The Treatment of Collocations and Idioms in Learner’s Dictionaries”, *Applied Linguistics* 2 (3), pp. 223-235.

DARDANO M. (1978). *La formazione delle parole nell’italiano di oggi*, Roma, Bulzoni.

DARDANO M., TRIFONE P. (1997). *La nuova grammatica italiana*, Bologna, Zanichelli.

DE MARCO A. (2000). *Manuale di glottodidattica. Insegnare una lingua straniera*, Roma, Carocci.

DE MAURO T. (1982). *Minisemantica dei linguaggi non verbali e delle lingue*, Roma-Bari, Laterza.

DE MAURO T. (1999). *Grande dizionario italiano dell’uso*, Torino, Utet. (6 vol.)

DE MAURO T. (2005). *La fabbrica delle parole. Il lessico e problema di lessicologia*, Torino, UTET.

DE MAURO T., MANZINI F., VEDOVELLI F., VOGHERA M. (1993). *Lessico di frequenza dell’italiano parlato*, Milano, Etaslibri.

DE MAURO T., VOGHERA M. (1996). “Scala mobile. Un punto di vista sui lessemi complessi”, in *Italiano e dialetti nel tempo*, a cura di Benincà P., Cinque G., De Mauro T., Vincent N., Roma, Bulzoni.

ELIA A., D’AGOSTINO E., MARTINELLI M. (1985). “Tre componenti della sintassi italiana: frasi semplici, frasi a verbo supporto e frasi idiomatiche”, in *Sintassi e*

*morfologia della lingua italiana d'uso. Teorie e applicazioni descrittive*. Atti del XVII congresso internazionale della Società di Linguistica Italiana (Urbino, 11-13 settembre 1983), a cura di A. Franchi De Bellis & L.M. Savoia, Roma, Bulzoni, pp. 311-325.

ELLIS R. (2005). "Principles of Instructed Language Learning", *System*, 33, 209–224.

ESCANDELL VIDAL M. V. (2004). *Fundamentos de semántica composicional*, Barcelona, Ariel.

ESCANDELL VIDAL M. V. (2013). *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel Letras.

FÁBIÁN Z. (1987). *Filo da torcere. Olasz frazeológiai gyakorlatok* (Filo da torcere. Ejercicios de fraseología italiana). Budapest, Tankönyvkiadó.

FIRTH J. R. (1957). *Papers in Linguistics 1934-1951*, Londres, Oxford University Press.

FRABBONI F. (2007). *Manuale di didattica generale*, Bari, Edizioni Laterza.

FREDDI G. (1994). *Glottodidattica: fondamenti, metodi e tecniche*, Torino, UTET.

GALLARDO PAULS B. (1991). "Aportaciones del análisis conversacional a una lingüística aplicada", *Lingüística aplicada tecnología, Actas del I Simposio 1990*, Univ. de Valencia, pp. 29-37.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ M. (1990a). "Sobre implicaciones lingüísticas. Solidaridad léxica y expresión fija", *Estudios Humanísticos. Filología 12*, pp. 215-227.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ M. (1990b). "Léxico y sintaxis locucionales, algunas consideraciones sobre las palabras idiomáticas", *Estudios Humanísticos. Filología 12*, pp. 279-290.

GONZÁLEZ REY M<sup>a</sup> I. (2004). "A fraseodidáctica: un eido da fraseoloxía aplicada", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6, 2004, pp. 113-130.

GONZÁLEZ REY M<sup>a</sup> I. (2006). "A fraseodidáctica e o Marco europeo común de referencia para as linguas.", *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 8, pp. 123–145.

GONZÁLEZ REY M<sup>a</sup> I. (2007a). *La didactique du français idiomatique*. Cortil-Wodon, InterCommunications & E.M.E.

GONZÁLEZ REY M<sup>a</sup> I. (2012). "De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica", *Paremia*, 21, pp. 67-84.

GONZÁLEZ REY M<sup>a</sup> I. (ed.) (2007b). *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*, Cortil-Wodon, E.M.E.

GONZÁLEZ REY M<sup>a</sup>. I. (ed.), (2007c). *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*, Cortil-Wodon, E.M.E.

GRÉCIANO G. (1983). *Signification et denotation en allemand: la sémantique des expressions idiomatiques*, número monográfico de *Recherches Linguistiques*, IX.

HAENSCH G.-WOLF L.-ETTINGER S.-WERNER R. (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos.

HALLIDAY M. A. K. (1961). "Categories of the theory of grammar", *Word*, 17, pp. 241-292.

HALLIDAY M. A. K. (1966). "Lexis as a linguistic level", en Bazell *at al.* (eds.), *In memory of J. R. Firth*, pp. 148-162.

HIGUERAS GARCÍA M. (2006). *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*, Málaga, Asele.

HIGUERAS GARCÍA M. (2006). *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Cuadernos de didáctica del español/le. Madrid, Arco/Libros.

HIGUERAS GARCÍA, M. (1997). "La importancia del componente idiomático en la enseñanza del léxico a extranjeros", *Frecuencia-L*, 6, 15-20.

HILL J. (2000). "Revising priorities: from grammatical failure to collocational success" en Michael Lewis (2000), *Teaching Collocation*, London, Language Teaching Publications.

HYMES D. (1972). "On Communicative Competence", en Pride J., Holmes J., *Sociolinguistics*, New York, Penguin.

JEŽEK E. (2005). *Lessico. Classi di parole, strutture, combinazioni*, Bologna, Il Mulino.

JONES S. y SINCLAIR J. M. (1974). "English lexical collocations. A study in computational linguistics", *CLex*, 24, pp. 15-61.

KELLER E. (1979). "Gambits: conversational strategy signals", en *Journal of Pragmatics* 3, pp. 219-238.

KOIKE K. (1991a). "Estructuras sintácticas de las locuciones verbales en español (1)", *Language Studies*, 64, pp. 81-99.

KOIKE K. (1991b). "Estructuras sintácticas de las locuciones verbales en español (2)", *Language Studies*, 65, pp. 43-71.

KOIKE K. (1995). "Verbos soporte con valor aspectual", *Hispánica*, 39, pp. 88-101.

KOIKE K. (1996). "Verbos colocacionales en español", *Hispánica*, 40, pp. 14-31.

KOIKE K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Universidad de Alcalá de Henares, Alcalá de Henares, Takushoku University.

KONECNY C. (2011). “Divergenze e convergenze in collocazioni lessicali italiane e tedesche”, in Lavric / Pöckl / Schallhart, pp. 295-309.

KONECNY C., AUTELLI E. (2012). “Collocazioni italiane. Combinazioni di parole italiane e tedesche a confronto”. Un progetto di ricerca. <http://www.kollokation.at/it/> (02/02/2013)

KONECNY Christine (2010): Kollokationen. Versuch einer semantisch-begrifflichen Annäherung und Klassifizierung anhand italienischer Beispiele (Forum Sprachwissenschaften, 8). München: Martin Meidenbauer

KRASHEN S. D. (1985). *The Input Hypothesis*, London, Longman.

KRASHEN S. D. (1988). *Second Language Acquisition and Second Language learning*, New York, Prentice-Hall.

KRASHEN S. D. (2009). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*, University of Southern California.

KRASHEN S. D. TERREL T. D. (1988). *The Natural Approach: language Acquisition in the Classroom*, New York, Prentice-Hall.

KRASHEN S. D., TERREL T. D. (1989). *Language Acquisition and Language Education: Extensions and Applications*, New York, Prentice-Hall.

KUNIN A. V. (1970). *Anglijskaja frazeologija. Teoreticeskij kurs*. Moskva.

LAKOFF G. (1986). “The meaning of literal”, *Metaphor and Symbolic Activity*, 1, pp. 291 – 296.

LAKOFF G., JOHNSON M. (1980). *Metaphors We Live By*, Chicago, University of Chicago Press.

LANG M. F. (1990). *Spanish Word Formation, Productive derivational morphology*, Londres y Nueva York, Routledge.

LARRETA ZULATEGUI J. P. (2001). *Fraseología contrastiva del alemán y el español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*. Frankfurt am Main, Peter Lang.

LENNON P. (1998): “Approaches to the teaching of idiomatic language use” *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 36/1, pp. 11–30.

LEWIS M. (1993). *The lexical approach: the state of ELT and a way forward*, London, Language Teaching Publications.

LEWIS M. (2000). *Teaching collocation*, London, Language Teaching Publications.

LEWIS MORGAN (2000) “There is nothing as practical as a good theory” en M. Lewis (2000), *Teaching collocation*, London, Language Teaching Publications.

LISCIANDRO R. (2016): “Il valore delle unità fraseologiche nella didattica dell'Italiano come LS”, en *Il Mezzogiorno Italiano. Riflessi e immagini culturali del Sud d'Italia* (Volume 1-2), Firenze, Franco Casati Editore, pp. 923-932.

LISCIANDRO R. (2016). “Diamo una mano a quien estudia italiano como lengua extranjera. Las unidades fraseológicas para usuarios básicos A1-A2”, en *Nuevas Investigaciones Interlingüísticas*, Santander, Universidad de Cantabria, pp. 111-124.

LISCIANDRO R. (2017). “La traducción de expresiones idiomáticas en la enseñanza del italiano a hispanohablantes”, *Estudios Interlingüísticos* 5, pp. 45-65.

LISCIANDRO R. (2017). “Le unità fraseologiche nei manuali di italiano come lingua straniera: analisi di materiali didattici, en *Italiano e Dintorni. La realtà linguistica italiana: approfondimenti di didattica, variazione e traduzione*, Caprara G., Marangón G., Peter Lang, pp. 145-157.

MACKEY W. F. (1965). *Language teaching analysis*, London, Longman.

MARELLO C. (1996). *Le parole dell'italiano. Lessico e dizionari*, Bologna, Zanichelli.

MARTIN A.-V.-M., LERAY F. (1900): “Exercices sur les idiotismes et les proverbes de la conversation allemande, classés suivant le plan des Mots allemands groupés d'après le sens de MM. Bossert et Beck”. Paris, Hachette.

MEL'ČUK I. A. (1981). “Meaning-Text Models: A recent trend in Soviet linguistics” *Annual Review of Anthropology*, 10, pp. 27-62.

MEL'ČUK I. A. et al. (1984/88/92), *Dictionnaire explicative et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques I (1984), II (1988), III (1992)*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.

MERCÉ VIDELLA A. (2011). *El enfoque léxico en los manuales de ELE*, Memoria de máster, Universitat de Barcelona.

NATION I. S. P. (1990). *Teaching and Learning Vocabulary*, Boston, Heinle & Heinle.

NATION I. S. P. (2001). *Learning Vocabulary in another language*, Cambridge, Cambridge University Press.

NATTINGER J. R., DECARRICO J. S. (1992). *Lexical phrases and language teaching*, Oxford, Oxford University Press.

NAVARRO C. (2003). “Didáctica de las unidades fraseológicas”, en M<sup>a</sup> V. Calvi e F. San Vicente (eds.) (2003): *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*.

NAVARRO C. (2008). *Aspectos de fraseología contrastiva español – italiano*, Verona, Edizioni Fiorini.

NÚÑEZ ROMÁN F. (2015). “Enseñar fraseología: consideraciones sobre la fraseodidáctica del español”, *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, pp. 153-166.

PENADÉS MARTÍNEZ I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco-Libros.

PENADÉS MARTÍNEZ I. (2012). *Gramática y semántica de las locuciones*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

PORZIG W. (1957 [1950]). “Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen”, *Beiträge zue Deutschen Sprache und Literatur*, 58, pp. 70-97.

PORZIG W. (1957 [1950]). *Das Wunder der Sprache*, 2<sup>a</sup> edición corregida, Berna, Franke.

QUIROGA P. (2006). *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*, Granada, Granada Lingvistica.

REMA ROSSINI FRAVETTI (2002). *Un'introduzione alla linguistica applicata*, Bologna, Pàtron editore.

RICHARDS J. C., RODGERS T. S. (1986; 2001). *Approaches and Methods in Language Teaching: a description and analysis*, New York, Cambridge University Press.

RUIZ GURILLO L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*, Universitat de València, Departamento de Filología Española.

RUIZ GURILLO L. (1998). *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.

RUIZ GURILLO L. (2001). *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco-Libros.

RUIZ GURILLO L. (2002). *Ejercicios de fraseología*. Cuadernos de lengua española 73. Madrid, Arco/Libros.

SALVI G. (2001). “La frase semplice”, en Renzi L., Salvi G., Cardinaletti A., *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. I, pp. 89 – 96.

SÁNCHEZ PÉREZ A. (1982). *La enseñanza de idiomas: principios, problemas y métodos*, Barcelona, HORA.

SÁNCHEZ PÉREZ A. (2009). *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años: métodos y enfoques*, Madrid, SGEL.

SCALISE S. (1994). *Morfologia*, Bologna, Il Mulino.

SECO M. (1972). *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*, Madrid, Aguilar.

SERIANNI L (1992). “La lessicografia”, en *Italianistica. Introduzione allo studio della letteratura e della lingua italiana*, a cura di G. Bárberi Squarotti *et al.*, Torino, UTET, pp. 325-361.

SERIANNI L. (1988). *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. Suoni, forme, costrutti*, Torino, UTET.

SERIANNI L. (1994). “Panorama della lessicografia italiana contemporanea”, en *Atti del Seminario internazionale di studi sul lessico* (Forlì - San Marino, 2-5 aprile 1992), a cura di H. Pessina Longo, Bologna, CLUEB, pp. 29-43.

SERRA BORNETO C. (2005). *C'era una volta il metodo. Tendenze attuali nella didattica delle lingue straniere*, Roma, Carocci.

SIMONE R. (1995). *Fondamenti di linguistica*, Roma-Bari, Laterza.

SIMONE R. (1997). “Esistono verbi sintagmatici in italiano”, in *Lessico e grammatica. Teorie linguistiche e applicazioni lessicografiche*. Atti del congresso interannuale della Società di Linguistica italiana (Madrid, 21-25 febbraio 1995), a cura di T. De Mauro & V. Lo Cascio, Roma, Bulzoni.

SINCLAIR J. M. (1966). *Beginning the study of lexis*, in Bazell, Catford, Halliday and Robins (eds.). In memory of J. Rupert Firth, London, Longman.

SINCLAIR J. M. (1987). “Collocation: a progress report”, en R. Steel y T. Threadgold (eds.) (1987), *Language Topics. Essays in Honour of Michael Halliday*, vol. 2, 319-331, Amsterdam, John Benjamins.

SINCLAIR J. M. (1991). *Corpus, concordance, collocation*, Oxford, OUP.

SINCLAIR J. M. (1997). *COBUILD New Student's Dictionary*, Londres-Glasgow, Collins.

STANIČ DAŠA (2014). “Le unità fraseologiche nei libri di testo di italiano come lingua straniera. Analisi di libri di testo graduati secondo i livelli di competenza linguistica del quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER)”, *Lingüística Liv*, Ljubljana, pp. 167-187.

THUN H. (1978). *Probleme der Phraseologie. Untersuchungen zur wiederholten Redemit Beispielen aus den Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen*, “Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie 168”, Tübingen, Max Niemeyer.

TIMOFEEVA L. (2013). “La fraseología en la clase de lengua extranjera: ¿misión imposible?”, *Onomázein*, 28, pp. 320–336.

- TITONE R. (1990). *Introduzione alla glottodidattica: le lingue straniere*, SEI.
- TRISTÁ PÉREZ A. M. (1985). “Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación”, en Z. V. Carneado Moré y A. M. Tristá Pérez, *Estudios de fraseología*, La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, 1985, pp. 67-90.
- Viareggio, Mauro Baroni Editore, pp. 95-107.
- VIETRI S. (1985). *Lessico e sintassi delle espressioni idiomatiche. Una tipologia tassonomica dell'italiano*, Napoli, Liguori.
- VOGHERA M. (1993). “Les celte grammaticali in un lessico di frequenza” en T. De Mauro et al. (1993), pp. 86 – 111.
- VOGHERA M. (1994). “Lessemi complessi: percorsi di lessicalizzazione a confronto”, *Lingua e Stile*, XXIX, 2, pp. 185 – 214.
- VOGHERA M. (2004). “Polirematiche”, in *La formazione delle parole in italiano*, a cura di M. Grossmann & F. Rainer, Tübingen, Niemeyer, pp. 56-69.
- WILKINS D. A. (1972). *Linguistics in language teaching*, London, Edward Arnold.
- WOOLARD G. (2000). *Collocation: encouraging learning independence*, in Michael Lewis (ed.), *Teaching Collocation. Further Developments in the Lexical Approach*, London, Language Teaching Publications, 28.
- WORALL A. J. (1971). *English idioms for foreign students*. London, Longman (1ª ed. 1932).
- WOTJAK G. (1983). “En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán)”, *Linguistische Arbeitsberichte*, 40, pp. 56-80.
- WOTJAK G. (1998). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt am Main, Madrid: Vervuert, Iberoamericana.
- YULE G. (2004). *Pragmatics (Oxford Introductions to Language Study)*, Oxford University Press.
- ZULUAGA A. (1975a). “Estudios generativo-transformativistas de las expresiones idiomáticas”, en *Thesaurus XXX*, pp. 1-48.
- ZULUAGA A. (1975b). “La fijación fraseológica”, en *Thesaurus XXX*, pp. 225-248.
- ZULUAGA A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, “*Studia Romanica et Linguistica*” 10, Francfort-Berna-Cirencester, Peter D. Lang.

## Manuales

COLOMBO F., FARACI C., DE LUCA P. (2011). *Arrivederci 1 (A1)*, Roma, Edilingua.

COLOMBO F., FARACI C., DE LUCA P. (2013). *Arrivederci 2 (A2)*, Roma, Edilingua.

FARACI C., DE LUCA P., BIAGI D., COLOMBO F. (2012). *Arrivederci 3 (B1/B1+)*, Roma, Edilingua.

BIRELLO M., CERUTI B., COLUSSI L., VILAGRASA A. (2012). *Bravissimo 1 (A1)*, Firenze, Bulgarini, Edizioni Casa delle lingue.

BIRELLO M., COLUSSI L., NANETTI V., VILAGRASA A. (2013). *Bravissimo 2 (A2)*, Firenze, Bulgarini, Edizioni Casa delle lingue.

BIRELLO M., COLUSSI L., COLTRARO F., MAGAZZINO R., VILAGRASA A. (2014). *Bravissimo 3 (B1)*, Firenze, Bulgarini, Edizioni Casa delle lingue.

BIRELLO M., BONACCIA S., COLUSSI L., COLUSSI R. F., NANNI N., VILAGRASA A., ZUCCONI S. (2015). *Bravissimo 4 (B2)*, Firenze, Bulgarini, Edizioni Casa delle lingue.

GUASTALLA C., NADDEO C. M. (2010). *Domani 1 (A1)*, Firenze, Alma Edizioni.

GUASTALLA C., NADDEO C. M. (2011). *Domani 2 (A2)*, Firenze, Alma Edizioni.

GUASTALLA C., NADDEO C. M. (2012). *Domani 3 (B1)*, Firenze, Alma Edizioni.

BOZZONE COSTA R., GHEZZI C., PIANTONI M. (2014). *Nuovo Contatto A1*, Torino, Loescher Editore.

BOZZONE COSTA R., GHEZZI C., PIANTONI M. (2014). *Nuovo Contatto A2*, Torino, Loescher Editore.

BOZZONE COSTA R., GHEZZI C., PIANTONI M. (2015). *Nuovo Contatto B1*, Torino, Loescher Editore.

BOZZONE COSTA R., GHEZZI C., PIANTONI M. (2017). *Nuovo Contatto B2*, Torino, Loescher Editore.

BOZZONE COSTA R., GHEZZI C., PIANTONI M., SCARAMELLI E. (2013). *Nuovo Contatto C1*, Torino, Loescher Editore.

RIZZO G., ZIGLIO L. (2014). *Nuovo Espresso 1 (A1)*, Firenze, Alma Edizioni.

BALÌ M., RIZZO G. (2014). *Nuovo Espresso 2 (A2)*, Firenze, Alma Edizioni.

BALÌ M., ZIGLIO L. (2015). *Nuovo Espresso 3 (B1)*, Firenze, Alma Edizioni.

BALÌ M., DEI I. (2017). *Nuovo Espresso 4 (B2)*, Firenze, Alma Edizioni.

BELLAGAMBA R., MASSEI G. (2017). *Nuovo Espresso 5 (C1)*, Firenze, Alma Edizioni.

DE GIULI A., GUASTALLA C., NADDEO C. M. (2013). *Nuovo Magari B2*, Firenze, Alma Edizioni.

DE GIULI A., GUASTALLA C., NADDEO C. M. (2013). *Nuovo Magari C1 – C2*, Firenze, Alma Edizioni.

MAGNELLI S., MARINI T. (2009). *Nuovo Progetto Italiano 1 (A1- A2)*, Roma, Edilingua.

MAGNELLI S., MARIN T. (2009). *Nuovo Progetto Italiano 2 (B1 – B2)*, Roma, Edilingua.

MARIN T. (2008). *Nuovo Progetto Italiano 3 (B2 – C1)*, Roma, Edilingua.

## Diccionarios

BOSQUE MUNOZ, I. (dir.) (2002). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM.

BUITRAGO A. (2007). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid, Espasa Calpe.

CARBONELL S. (1989). *Dizionario fraseologico completo, italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*, Milán, Ulrico Hoepli.

CLAVE (2010). *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, SM.

DE MAURO T. *Internazionale. Dizionario di italiano*. Disponible online en el siguiente enlace: <http://dizionario.internazionale.it/>

PENADÉS MARTÍNEZ I. (2005). *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*. Madrid, Arco.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2002). *Diccionario de la lengua española*, vigésima segunda edición, editorial Espasa Galpe, Pozuelo de Alarcón, Madrid. Disponible online su <http://www.rae.es>

SABATINI F. y COLETTI V. (2011). *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*. Disponible online en el siguiente enlace: [http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/)

SECO M., OLIMPIA A. y GABINO R. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles (basado en el "Diccionario del español actual")*. Madrid, Santillana.

TAM L. (2008). *Grande Dizionario di Spagnolo*, Ulrico Hoepli Editore Spa. Disponible online su <http://www.hoepli.it>

TIBERII P. (2012). *Dizionario delle collocazioni: le combinazioni delle parole in italiano*, Bologna, Zanichelli.

URZÍ F. (2009). *Dizionario delle combinazioni lessicali*, Lussemburgo, Edizioni Convivium.

VARELA F. y KUBARTH H. (1996). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid, Gredos.

### **Sitografía**

<http://www.ling.arts.kuleuven.be/elektravoc/bestanden/colocaciones>

<http://www.encuentro-practico.com/pdfw08/lexico.pdf>

<http://humweb.ucsc.edu/eve/pdfs/Hispania%202010.pdf>

<http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/11643.pdf>

[http://hispanismo.cervantes.es/hispanistas\\_ficha.asp?DOCN=9148](http://hispanismo.cervantes.es/hispanistas_ficha.asp?DOCN=9148)

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/15/15\\_0478.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0478.pdf)

<http://hispanismo.cervantes.es/documentos/Ilina.pdf>

<http://marcoele.com>

<http://www.rae.es/rae.html>

<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

<http://buscon.rae.es/draeI/>

<http://www.dicesp.com/paginas>

<http://www.treccani.it/enciclopedia/glottodidattica/>

[http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano)

<http://www.chilton-computing.org.uk/acl/applications/cocoa/p010.htm>

<http://www.anecdotario.net/el-secuestro/>

<http://dizionario.internazionale.it/>

## **APÉNDICE: CORPUS**

El siguiente corpus se basa en los ejemplos extraídos de los manuales analizados en el capítulo cuarto de esta tesis doctoral. Para que su lectura sea lo más clara posible se emplearán dichas abreviaturas:

1. adj: adjetivo;
2. adv: adverbio;
3. coloc. comp.: colocación compleja;
4. coloc: colocación;
5. comb. libre: combinación libre de palabras;
6. comb. sem.: combinación semilibre de palabras;
7. fórmula
8. loc. adj: locución adjetival;
9. loc. adv: locución adverbial;
10. loc. conj.: locución conjuntiva;
11. loc. interj: locución interjectiva;
12. loc. nom: locución nominal;
13. loc. prep: locución preposicional;
14. loc. verb: locución verbal;
15. n: sustantivo;
16. prep: preposición;
17. refr: refrán
18. v: verbo;

### Combinaciones libres de palabras (combinazioni libere di parole)

Abbigliamento classico (N+Adj.)	Battuta arguta (N+Adj.)
Abbigliamento moderno (N+Adj.)	Bianco antico (N+Adj.)
Abbigliamento sportivo (N+Adj.)	Bianco fumo (N+Adj.)
Abitudini personali (N+Adj.)	Birra media (N+Adj.)
Acquistare prodotti (V+N)	Birra piccola (N+Adj.)
Addominali scolpiti (N+Adj.)	Blu elettrico (Adj.+Adj.)
Affettati misti (N+Adj.)	Blu marino (Adj.+Adj.)
Aiutare i bisognosi (V+N)	Borgo antico (N+Adj.)
Aiutare i disabili (V+N)	Buttare il cibo (V+N)
Aiutare i profughi (V+N)	Buttare l'immondizia (V+N)
Alzare le braccia (V+N)	Buttare la pasta (V+N)
Andare dritto (V+Adv.)	Cabina doppia (N+Adj.)
Angolo cottura (N+N)	Caffè decaffeinato (N+Adj.)
Antipasto misto (N+Adj.)	Caffè freddo (N+Adj.)
Arte barocca (N+Adj.)	Caffè lungo (N+Adj.)
Arte rinascimentale (N+Adj.)	Caffettiera automatica (N+Adj.)
Arte romana (N+Adj.)	Cambiare argomento (V+N)
Arte romantica (N+Adj.)	Cambiare lavoro (V+N)
Aspettare la mezzanotte (V+N)	Camera fumatori (N+N)
Aspetto dimesso (N+Adj.)	Camera non fumatori (N+N)
Associazione camorristica (N+Adj.)	Carote lesse (N+Adj.)
Associazione mafiosa (N+Adj.)	Casa indipendente (N+Adj.)
Actività familiare (N+Adj.)	Casa mediterranea (N+Adj.)
Actività illecita (N+Adj.)	Casa nuova (N+Adj.)
Avere bella presenza (V+Adj.+N)	Casa prefabbricata (N+Adj.)
Avere creatività (N+Adj.)	Centro economico (N+Adj.)
Avere disciplina (V+N)	Cercare casa (V+N)
Avere esperienza (V+N)	Cercare lavoro (V+N)
Avere iniciativa (V+N)	Chiamare il medico (V+N)
Avere la nausea (V+N)	Chiamata interurbana (N+Adj.)
Avere le vertigini (V+N)	Chiamata urbana (N+Adj.)
Avere memoria (V+N)	Chiesa antica (N+Adj.)
Avere senso (V+N)	Cibo precotto (N+Adj.)
Avventura extraconiugale (N+Adj.)	Cielo nuvoloso (N+Adj.)
Bassa autostima (Adj.+N)	Cielo sereno (N+Adj.)

Cinema contemporaneo (N+Adj.)	Essere + nazionalità ( <i>essere italiano/a</i> )
Cinema neorealista (N+Adj.)	(V+Adj.)
Cintura marina (N+Adj.)	Essere + professione ( <i>essere medico</i> ) (V+N)
Cintura montuosa (N+Adj.)	Essere attivo (V+Adj.)
Cioccolata calda (N+Adj.)	Essere deciso (V+Adj.)
Circolo intellettuale (N+Adj.)	Essere dinamico (V+Adj.)
Clan mafioso (N+Adj.)	Essere flessibile (V+Adj.)
Commercio elettronico (N+Adj.)	Essere forte (V+Adj.)
Competenza organizzativa (N+Adj.)	Essere fuoricorso (V+Adj.)
Condanna definitiva (N+Adj.)	Essere fuoriforma (V+Adj.)
Condividere l'auto (V+N)	Essere gentile (V+Adj.)
Condividere (delle) risorse (V+N)	Essere intuitivo (V+Adj.)
Condizioni di lavoro (comb. libre)	Essere organizzato (V+Adj.)
Conessione internet (N+N)	Essere responsabile (V+Adj.)
Conessione wi-fi (N+N)	Essere socievole (V+Adj.)
Consulente finanziario (N+Adj.)	Fare equitazione (V+N)
Consulente informatico (N+Adj.)	Fare i turni (V+N)
Continuare dritto (V+Adv.)	Fare il cameriere/la cameriera (V+N)
Contorno occhi (N+N)	Fare il presepio (comb. libre)
Controversie internazionali (N+Adj.)	Fare il professore/la professoressa (V+N)
Corpi speciali (N+Adj.)	Fare il/la barista (V+N)
Creare problemi (V+N)	Fare l'attore/attrice (V+N)
Crisi demografica (N+Adj.)	Fare l'infermiere (V+N)
Cucina abitabile (N+Adj.)	Fare l'operaio (V+N)
Cucina fusion (N+Adj.)	Fare le scale (V+N)
Cucina innovativa (N+Adj.)	Fare lo/la psicoanalista (V+N)
Cucina italiana (N+Adj.)	Fare passeggiate (V+N)
Danza popolare (N+Adj.)	Fare verifiche (V+N)
Differenza sociale (N+Adj.)	Farsi fregare (V+V)
Disomogeneità sociale (N+Adj.)	Farsi prestare (V+V)
Disordine architettonico (N+Adj.)	Film biografico (N+Adj.)
Donna poliziotto (N+N)	Forma fisica (N+Adj.)
Doppio servizio (Adj.+N)	Genere poliziesco (N+Adj.)
Emancipazione femminile (N+Adj.)	Girare lo sguardo (V+N)
Eruzione vulcanica (N+Adj.)	Idea base (N+N)
Esserci caldo (V+Adj.)	Incremento demografico (N+Adj.)
Esserci freddo (V+Adj.)	Increspare gli occhi (V+N)

Indirizzo e-mail (N+N)	Splendido attico (Adj.+N)
Innamorarsi di qualcuno (V+Prep.+persona)	Studiare una lingua (V+N)
Instabilità politica (N+Adj.)	Tagliare i capelli (V+N)
Intensificare l'uso (V+N)	Taglio alto (N+Adj.)
Leggere dei testi (V+N)	Taglio basso (N+Adj.)
Leggere il foglietto illustrativo (V+loc. nom.)	Taglio medio (N+Adj.)
Leva obbligatoria (N+Adj.)	Tavola apparecchiata (N+Adj.)
Libera circolazione (Adj.+N)	Tavola imbandita (N+Adj.)
Mangiare il panettone (V+N)	Tè caldo (N+Adj.)
Mettere la crema (V+N)	Tè freddo (N+Adj.)
Mettere le gocce (V+N)	Tornare indietro (V+Adv.)
Moneta comune (N+Adj.)	Torta salata (N+Adj.)
Moneta unica (N+Adj.)	Trattati internazionali (N+Adj.)
Museo famoso (N+Adj.)	Trattativa lumaca (comb. libre)
Occupazione giovanile (N+Adj.)	Tratto costitutivo (N+Adj.)
Oggetto fluttuante (N+Adj.)	Trovare parcheggio (V+N)
Ordine professionale (N+Adj.)	Trovare un lavoro (V+N)
Personale amichevole (N+Adj.)	TV satellitare (N+Adj.)
Personale professionale (N+Adj.)	Uguaglianza sociale (N+Adj.)
Piatto piccante (N+Adj.)	Usanza radicata (N+Adj.)
Piccola scogliera (Adj.+N)	Usare il computer (V+N)
Placca africana/euroasiatica (N+Adj.)	Ventre rilassato (N+Adj.)
Prendere le compresse (V+N)	Vestito appariscente (N+Adj.)
Prendere le gocce (V+N)	Vestito crochet (N+Adj.)
Prendere le vitamine (V+N)	Vestito moderno (N+Adj.)
Prodotto lavorato (N+Adj.)	Vestito sportivo (N+Adj.)
Racconto comico (N+Adj.)	Villaggio urbano (N+Adj.)
Reato político (N+Adj.)	Visitare (i, dei) musei (V+N)
Servizio clienti (N+N)	

### Combinaciones semilibres de palabras (combinazioni semilibere di parole)

A bordo di (Prep.+N+Prep.)	Al ristorante (Prep.+N)
A casa (Prep.+N)	Ambientato in (Adj.+Prep.)
A cavallo tra (Prep.+N+Prep.)	Amico di famiglia (N+Prep.+N)
A cena (Prep.+N)	Andare a ballare (V+Prep.+V)
A colazione (Prep.+N)	Andare a cavallo (V+Prep.+N)
A collo alto ( <i>maglione a collo alto</i> ) (Prep.+N+Adj.)	Andare a concerti (V+Prep.+N)
A destra di (Prep.+N+Prep.)	Andare a correre (V+Prep.+V)
A diffusione nazionale (Prep.+N+Adj.)	Andare a destra (V+Prep.+N)
A favore di (Prep.+N+Prep.)	Andare a finire (V+Prep.+V)
A maniche corte (Prep.+N+Adj.)	Andare a mangiare con (V+Prep.+V+Prep.)
A maniche lunghe (Prep.+N+Adj.)	Andare a pattinare (V+Prep.+V)
A merenda (Prep.+N)	Andare a pescare (V+Prep.+V)
A morte (Prep.+N)	Andare a piedi (V+Prep.+N)
A pois (Prep.+N)	Andare a sciare (V+Prep.+V)
A pranzo (Prep.+N)	Andare a scuola (V+Prep.+N)
A prezzi modici (Prep.+N+Adj.)	Andare a sinistra (V+Prep.+N)
A quadretti (Prep.+N)	Andare a teatro (V+Prep.+N)
A quadri (Prep.+N)	Andare a trovare (V+Prep.+V)
A quel punto (Prep.+Adj.+N)	Andare al cinema (V+Prep.+N)
A questo punto (Prep.+Adj.+N)	Andare al lavoro (V+Prep.+N)
A righe (Prep.+N)	Andare al mare (V+Prep.+N)
A sinistra di (Prep.+N+Prep.)	Andare al supermercato (V+Prep.+N)
A stampatello (Prep.+N)	Andare all'estero (V+Prep.+N)
A strapiombo sul mare (Prep.+N+Prep.+N)	Andare all'università (V+Prep.+N)
A tavola (Prep.+N)	Andare alla cassa (V+Prep.+N)
A teatro (Prep.+N)	Andare alla festa di (V+Prep.+N+Prep.)
A vita bassa (Prep.+N+Adj.)	Andare alla lavagna (V+Prep.+N)
A voce alta (Prep.+N+Adj.)	Andare alla posta (V+Prep.+N)
Abitare in (V+Prep.+ città, paese, stato)	Andare dal dentista (V+Prep.+N)
Abito da sera (N+Prep.+N)	Andare dal macellaio (V+Prep.+N)
Accorgersi di (V+Prep.)	Andare dal panettiere (V+Prep.+N)
Agenzia di moda (N+Prep.+N)	Andare in + (V+Prep.+città, stato)
Al bar (Prep.+N)	Andare in affitto (V+Prep.+N)
Al mare (Prep.+N)	Andare in barca (V+Prep.+N)
	Andare in biblioteca (V+Prep.+N)

Andare in bicicletta (V+Prep.+N)	Biglietto andata e ritorno (N+N+Conj.+N)
Andare in campagna (V+Prep.+N)	Biglietto del treno (N+Prep.+N)
Andare in centro (V+Prep.+N)	Biglietto della metropolitana (N+Prep.+N)
Andare in Chiesa (V+Prep.+N)	Biglietto di seconda classe (N+Prep.+Adj.+N)
Andare in discoteca (V+Prep.+N)	Biglietto solo andata (N+Adv.+N)
Andare in farmacia (comb. semilibre)	Birra alla spina (N+Prep.+N)
Andare in maternità (V+Prep.+N)	Bisogna che (V+Conj.)
Andare in metro (V+Prep.+N)	Bistecca alla griglia (N+Prep.+N)
Andare in montagna (V+Prep.+N)	Bottiglia d'acqua (N+Prep.+N)
Andare in moto (V+Prep.+N)	Bottiglia di plastica (N+Prep.+N)
Andare in palestra (V+Prep.+N)	Bottiglia di vino (N+Prep.+N)
Andare in pizzeria (V+Prep.+N)	Branco di deficienti (N+Prep.+N)
Andare in vacanza (V+Prep.+N)	Branco di sciocchi (N+Prep.+N)
Andare nell'Italia del Sud (N+Prep.+N+Prep.+N)	Bruschette al pomodoro (N+Prep.+N)
Andarsene da un luogo (N+Prep.+N)	Busta con dei soldi (N+Prep.+N)
Anno di costruzione (N+Prep.+N)	Bustina di zucchero (N+Prep.+N)
Arrivare in (V+Prep.+ nome proprio di regione)	Caffè al vetro (N+Prep.+N)
Arrosto di maiale (N+Prep.+N)	Caffè di orzo (N+Prep.+N)
Assistente agli anziani (N+Prep.+N)	Calo delle nascite (N+Prep.+N)
Assistente all'infanzia (N+Prep.+N)	Camera da letto (N+Prep.+N)
Avere (poca/molta) voglia di (V+N+Prep.)	Camicia a fiori (N+Prep.+N)
Avere effetto su (N+Prep.+N)	Camicia a quadri (N+Prep.+N)
Avere il coraggio di + infinito (V+N+Prep.)	Camicia di cotone (N+Prep.+N)
Avere il diritto di (V+N+Prep.)	Camminare nel parco (V+Prep.+N)
Avere lo scopo di (V+N+Prep.)	Canone di bellezza (N+Prep.+N)
Avere paura (di) qualcuno/qualcosa/ + infinito (V+N+Prep.+N)	Capo d'abbigliamento (N+Prep.+N)
Avere voglia di (V+N+Prep.)	Cappotto doppio petto (N+Adj.+N)
Avvicinarsi a (V+Prep.)	Carico di lavoro (N+Prep.+N)
Baccalà alla genovese (N+Prep.+Adj.)	Cartina della città (N+Prep.+N)
Barottolo di miele (N+Prep.+N)	Catino d'acqua (N+Prep.+N)
Bibite in bottiglia (N+Prep.+N)	Cenere del camino (N+Prep.+N)
Bibite in lattina (N+Prep.+N)	Centro di cultura (N+Prep.+N)
Bicchieri di vino (N+Prep.+N)	Cercare di + infinito (V+Prep.)
Bicchieri di vetro (N+Prep.+N)	Cinema all'italiana (N+Prep.+Adj.)
	Cinema d'autore (N+Prep.+N)
	Ciuffo di lattuga (N+Prep.+N)

Collo alla francese (N+Prep.+Adj.)	Data di arrivo (N+Prep.+N)
Collocare al primo posto (N+Prep+Adj.+N)	Data di partenza (N+Prep.+N)
Colloquio di lavoro (N+Prep.+N)	Decidere di (V+Prep.)
Cominciare a + infinito (V+Prep.)	Di cotone (Prep.+N)
Compagno di scuola (N+Prep.+N)	Di cuoio ( <i>scarpe di cuoio</i> ) (Prep.+N)
Composto da (Adj.+Prep.)	Di pelle ( <i>giubbotto di pelle</i> ) (Prep.+N)
Con vista su (Prep.+N+Prep.)	Diposizione di legge (N+Prep.+N)
Concerto di musica (N+Prep.+N)	Dire due parole (V+Prep.+N)
Concorso di bellezza (N+Prep.+N)	Direttore di un'azienda (N+Prep.+N)
Conoscenza delle lingue (N+Prep.+N)	Diritto al mantenimiento (N+Prep.+N)
Consistere in (V+Prep.)	Diritto d'asilo (N+Prep.+N)
Consultare dei siti internet (V+Prep.+N)	Discorso degli sposi (N+Prep.+N)
Contare su (V+Prep.)	Discussione in famiglia (N+Prep.+N)
Conto in banca (N+Prep.+N)	Discutere di/su (V+Prep.)
Contratto di consulenza (N+Prep.+N)	Ditta di traslochi (N+Prep.+N)
Contribuire a + infinito (V+Prep.)	Dormire con gli occhi aperti (N+Prep.+N+Adj.)
Cornetto al cioccolato (N+Prep.+N)	Dubitare di (V+Prep.)
Cornetto al miele (N+Prep.+N)	Emigrazione di massa (N+Prep.+N)
Cornetto alla crema (N+Prep.+N)	Entro un'ora (Prep.+N)
Cornetto alla marmellata (N+Prep.+N)	Epoca d'oro (N+Prep.+N)
Corsa di cavalli (N+Prep.+N)	Esperienza di lavoro (N+Prep.+N)
Corso di italiano (N+Prep.+N)	Essere + di + città ( <i>essere di Roma</i> ) (V+Prep.+N)
Cotoletta alla milanese (N+Prep.+Adj.)	Essere a dieta (V+Prep.+N)
Credere a (V+Prep.)	Essere abituato/a a (V+Adj.+Prep.)
Credere che + frase (V+Conj.)	Essere accusato di (V+Adj.+Prep.)
Credere in (V+Prep.)	Essere al cospetto di (V+Prep.+N+Prep.)
Crostata al cioccolato (N+Prep.+N)	Essere appassionato di (V+Adj.+Prep.)
Crostata alla frutta (N+Prep.+N)	Essere capace di (V+Adj.+Prep.)
Cucchiaio di (N+Prep.)	Essere caratterizzato da (V+Adj.+Prep.)
Da casa (lavorare da casa) (Prep.+N)	Essere circondato da (V+Adj.+Prep.)
Dal cartolaio (Prep.+N)	Essere costretto a (N+Adj.+Prep.)
Dal farmacista (Prep.+N)	Essere del parere che (V+Prep.+N+Conj.)
Dal macellaio (Prep.+N)	Essere in calo (V+Prep.+N)
Dal meccanico (Prep.+N)	Essere in crescita (V+Prep.+N)
Dal medico (Prep.+N)	Essere in vacanza (V+Prep.+N)
Dal parrucchiere (Prep.+N)	
Dare per scontato (V+Prep.+Adj.)	

Essere la prima volta che (V+Adj.+N+Conj.)	Festa della Repubblica (N+Prep.+N)
Essere laureato/a in (V+Adj.+Prep.)	Fetta di torta (N+Prep.+N)
Essere nei pressi di (V+N+Prep.)	Fettuccine al ragù (N+Prep.+N)
Essere obbligato a (V+Adj.+Prep.)	Film d'amore (N+Prep.+N)
Essere per certi versi (V+Prep.+Adj.+N)	Film d'azione (N+Prep.+N)
Essere pregati di (V+Adj.+Prep.)	Filtro del tè (N+Prep.+N)
Essere proveniente da + città, paese, stato (V+Adj.+Prep.)	Finire di (V+Prep.)
Essere residente in + città, paese, stato (V+Adj.+Prep.)	Flacone dello shampoo (N+Prep.+N)
Essere ricordato per (V+Prep.+Adj.)	Flacone di detersivo (N+Prep.+N)
Essere sicuro di (V+Prep.+Adj.)	Fonte d'informazione (N+Prep.+N)
Essere sul divano (V+Prep.+N)	Frutta di stagione (N+Prep.+N)
Essere tentato di (V+Adj.+Prep.)	Frutta e verdura (N+Conj.+N)
Essere capace di (V+Adj.+Prep.)	Frutta fuori stagione (N+Adv.+N)
Faccende di casa (N+Prep.+N)	Gelato al cioccolato (N+Prep.+N)
Far scoppiare la guerra (V+V+N)	Gelato con le fragole (N+Prep.+N)
Far sì che (V+Adv.+Conj.)	Genere d'avventura (N+Prep.+N)
Fare a meno di (V+Prep.+N+Prep.)	Genere di fantascienza (N+Prep.+N)
Fare del tuo meglio (V+Prep.+Adj.+N)	Giacca con spalline (N+Prep.+N)
Fare i regali di Natale (V+N+Prep.+N)	Giocare a calcio (V+Prep.+N)
Fare il tifo per (V+N+Prep.)	Giocare a carte (V+Prep.+N)
Fare un bagno in piscina (V+N+Prep.+N)	Giocare a golf (V+Prep.+N)
Fare un giro in centro (V+N+Prep.+N)	Giocare a tennis (V+Prep.+N)
Fare un giro per i negozi (N+Prep.+N)	Giocare a tombola (V+Prep.+N)
Fare un'abbondante colazione (N+Prep.+N)	Giocare con i videogiochi (V+Prep.+N)
Farina ai cereali (N+Prep.+N)	Giocare con il computer (V+Prep.+N)
Farina di farro (N+Prep.+N)	Giocare in casa (V+Prep.+N)
Farina di grano duro (N+Prep.+N+Adj.)	Girare a destra (V+Prep.+N)
Farina di grano saraceno (N+Prep.+N+Adj.)	Girare a sinistra (V+Prep.+N)
Farina di grano tenero (N+Prep.+N+Adj.)	Girare per la città (V+Prep.+N)
Farina di mais (N+Prep.+N)	Giubbotto con zip (N+Prep.+N)
Farina di segale (N+Prep.+N)	Giungere a un bivio ( <i>arrivare al momento di fare una scelta</i> ) (V+Prep.+N)
Felpa con cappuccio (N+Prep.+N)	Giungere al capolinea ( <i>non avere più speranza di continuare</i> ) (V+Prep.+N)
Fermata dell'autobus (N+Prep.+N)	Giungere al traguardo ( <i>concludere qualcosa</i> ) (V+Prep.+N)
Festa a sorpresa (N+Prep.+N)	Gnocchi al ragù (N+Prep.+N)
Festa della liberazione (N+Prep.+N)	

Las unidades fraseológicas en la enseñanza de una lengua extranjera (italiano-español)

Godere di (V+Prep.+N)	In strada (Prep.+N)
Golfino di cotone (N+Prep.+N)	In tram (Prep.+N)
Gonna a fiori (N+Prep.+N)	In treno (Prep.+N)
Gonna di jeans (N+Prep.+N)	In ufficio (Prep.+N)
Grammo di (N+Prep.)	In ultimo (Prep.+N)
Grigliata di pesce (N+Prep.+N)	In un negozio (Prep.+N)
Grigliata mista di carne (N+Adj.+Prep.)	In via di estinzione (Prep.+N+Prep.+N)
Ideale di bellezza (N+Prep.+N)	Inadatto al territorio (Adj.+Prep.+N)
Imballaggio di cartone (N+Prep.+N)	Incapace di + infinito (Adj.+Prep.+N)
Impianto da sci (N+Prep.+N)	Incominciare a + infinito (V+Prep.)
Impiegato di banca (N+Prep.+N)	Incurante del pericolo (Adj.+Prep.+N)
In aereo (Prep.+N)	Iniziare a + infinito (V+Prep.)
In aeropuerto (Prep.+N)	Interruptione di una gravidanza (N+Prep.+N)
In albergo (Prep.+N)	Invito a cena (N+Prep.+N)
In aliscafo (Prep.+N)	Irritazione alla pelle (N+Prep.+N)
In allegato (Prep.+N)	Istruzione e formación (N+Conj.+N)
In autobus (Prep.+N)	Lampada a petrolio (N+Prep.+N)
In campagna (Prep.+N)	Lasagne al forno (N+Prep.+N)
In cartoleria (Prep.+N)	Lasagne alla bolognese (N+Prep.+N)
In cerca di (Prep.+N+Prep.)	Lattina dell'aranciata (N+Prep.+N)
In compenso (Prep.+N)	Lattina di birra (N+Prep.+N)
In condizione di indigenza (Prep.+N+Prep.+N)	Laurearsi in (V+Prep.)
In digitale (Prep.+N)	Lavorare all'estero (V+Prep.+N)
In farmacia (Prep.+N)	Lavorare come + profesión (V+Prep.)
In giacca e cravatta (Prep.+N+Conj.+N)	Lavorare in banca (V+Prep.+N)
In línea di máxima (Prep.+N+Prep.+N)	Lavorare in giardino (V+Prep.+N)
In macchina (N+Prep.)	Lavorare in misión all'estero (V+Prep.+N)
In macelleria (N+Prep.)	Lavorare in ufficio (V+Prep.+N)
In metro (N+Prep.)	Lavorare in un circo (V+Prep.+N)
In montagna (N+Prep.)	Lavorare in un negozio (V+Prep.+N)
In palestra (N+Prep.)	Libro di cucina (N+Prep.+N)
In posición frontal (N+Prep.+Adj.)	Libro di gastronomía (N+Prep.+N)
In quel momento (N+Adj.+N)	Libro di memorie (N+Prep.+N)
In questo momento (N+Adj.+N)	Libro di storia (N+Prep.+N)
In ripresa (Prep.+N)	Lista della spesa (N+Prep.+N)
In stazione (Prep.+N)	Luogo di ritrovo (N+Prep.+N)

Macedonia di frutta fresca (N+Prep.+N+Adj.)	Partire in aereo (V+Prep.+N) Partire per + città, stato (V+Prep.+N)
Maglietta a maniche corte (N+Prep.+N+Adj.)	Partita di calcio (N+Prep.+N) Passare in banca (V+Prep.+N)
Maglione a quadri (N+Prep.+N)	Pasta alla carbonara (N+Prep.+N)
Maglione con il collo a V (N+Prep.+N+Adj.)	Penne al pomodoro (N+Prep.+N)
Maglione di lana (N+Prep.+N)	Pensare a (V+Prep.)
Mangiare per due (V+Prep.+N)	Pensare che + frase (N+Conj.)
Manifestazione in costume (N+Prep.+N)	Pensare di (N+Prep.)
Materia di lavoro (N+Prep.+N)	Per un po' ( <i>Sarebbe meglio non vederci per un po'</i> ) (N+Prep.+N)
Mazzo di fiori (N+Prep.+N)	Pesce spada al forno (N+Prep.+N)
Mazzo di rose (N+Prep.+N)	Pesce spada al limone (N+Prep.+N)
Metodo di contraccezione (N+Prep.+N)	Pesto alla genovese (N+Prep.+N)
Mettere in contatto (V+Prep.+N)	Pezza di stoffa (N+Prep.+N)
Mettersi a letto (N+Prep.+N)	Piantarla con qualcuno (V+Prep.+N)
Mettersi in gioco (V+Prep.+N)	Piatto di ceramica (N+Prep.+N)
Mettersi in mostra (V+Prep.+N)	Pollo agli aromi (N+Prep.+N)
Mettersi in proprio (V+Prep.+N)	Pollo alla cacciatora (N+Prep.+N)
Mettersi l'anima in pace (V+N+Prep.+N)	Pollo allo spiedo (N+Prep.+N)
Modalità di pagamento (N+Prep.+N)	Polo a maniche corte (N+Prep.+N+Adj.)
Nascita di un figlio (N+Prep.+N)	Porzione di gnocchi (N+Prep.+N)
Negoziò d'abbigliamento (N+Prep.+N)	Posate in plastica (N+Prep.+N)
Obbedire a (V+Prep.)	Pranzare in un ristorante (V+Prep.+N)
Occuparsi di (V+Prep.)	Pranzo di nozze (N+Prep.+N)
Opportunità di carriera (N+Prep.+N)	Prendere come esempio (V+Prep.+N)
Pacchetto di caffè (N+Prep.+N)	Prendere delle compresse antidolorifiche (V+Prep.+N+Adj.)
Pace nel mondo (N+Prep.+N)	Prendere in prestito (V+Prep.+N)
Pancetta da birra (N+Prep.+N)	Prendersela con qualcuno (V+Prep.+N)
Pantaloni a zampa d'elefante (N+Prep.+N+Prep.+N)	Problemi nel lavoro (N+Prep.+N)
Parità di sessi (N+Prep.+N)	Prodotti a chilometro zero (N+Prep.+N+Adj.)
Parlare al telefono (V+Prep.+N)	Prodotti ad origine protetta (N+Prep.+N+Adj.)
Parlare di affari (V+Prep.+N)	Programma d'informazione (N+Prep.+N)
Parlare di qualcuno/qualcosa (V+Prep.+N)	Programma di cucina (N+Prep.+N)
Partire da + città, stato (V+Prep.+N)	
Partire in + mezzo di trasporto/mese (V+Prep.+N)	

Proporre di (V+Prep.)	Smaltimento dei rifiuti (N+Prep.+N)
Punto di ristoro (N+Prep.+N)	Sottoporre a verifica (V+Prep.+N)
Qualche foglia di (Adj.+Prep.+N)	Soffrire d'insonnia (V+Prep.+N)
Ravioli alla Fiorentina (N+Prep.+N)	Soggiorno con angolo cottura (N+Prep.+N)
Ravioli ricotta e spinaci (N+Prep.+N)	Sottoporre al giudizio (V+Prep.+N)
Razza del cane (N+Prep.+N)	Spaghetti ai frutti di mare (N+Prep.+N)
Regalo agli sposi (N+Prep.+N)	Spaghetti alle vongole (N+Prep.+N)
Regione a statuto speciale (N+Prep.+N+Adj.)	Spaghetti allo scoglio (N+Prep.+N)
Restare a casa (V+Prep.+N)	Speghetti al pesto (N+Prep.+N)
Riciclaggio dei rifiuti (N+Prep.+N)	Sperare che + frase (V+Conj.)
Riciclaggio del denaro sporco (N+Prep.+N+Adj.)	Sperare di (V+Prep.+)
Rimanere a casa (N+Prep.+N)	Spirito di sacrificio (N+Prep.+N)
Rimanere in casa (N+Prep.+N)	Spostarsi in città (V+Prep.+N)
Risalire a (V+Prep.)	Spremuta d'arancia (N+Prep.+N)
Risotto ai funghi (N+Prep.+N)	Spremuta di pompelmo (N+Prep.+N)
Ritenere che (V+Conj.)	Stare a casa (V+Prep.+N)
Riuscire a (V+Prep.)	Stare a vedere (V+Prep.+N)
Saltimbocca alla romana (N+Prep.+N)	Stare al gioco (V+Prep.+N)
Sapere di (V+Prep.)	Stare al mondo (V+Prep.+N)
Scarpe da ginnastica (N+Prep.+N)	Stare alla larga (V+Prep.+N)
Scarpe da tennis (N+Prep.+N)	Stare col fiato sul collo (V+Prep.+N+Prep.+N)
Scarti di verdura (N+Prep.+N)	Stare in un campeggio (V+Prep.+N)
Scatola di biscotti (N+Prep.+N)	Stazione della metropolitana (N+Prep.+N)
Scuola di danza (N+Prep.+N)	Stilista di moda (N+Prep.+N)
Scuola di lingue (N+Prep.+N)	Stivali di gomma (N+Prep.+N)
Scuola di specializzazione (N+Prep.+N)	Storia dell'arte (N+Prep.+N)
Seguire i propri principi (V+Adj.+N)	Strumento per informarsi (N+Prep.+V)
Seguire un corso di yoga (V+N+Prep.+N)	Su carta (Prep.+N)
Seguire un'alimentazione sana (V+N+Adj.)	Su e-reader (Prep.+N)
Senso d'appartenenza (N+Prep.+N)	Succo di frutta (N+Prep.+N)
Senso del dovere (N+Prep.+N)	Sul computer (Prep.+N)
Servizio di piatti (N+Prep.+N)	Sull'autobus (Prep.+N)
Sicurezza sul lavoro (N+Prep.+N)	Sullo sfondo (Prep.+N)
Sindrome ossessiva compulsiva (N+Adj.+Adj.)	Tagliolini in brodo (N+Prep.+N)
	Tazzina da caffè (N+Prep.+N)
	Tè al limone (N+Prep.+N)

Telo da mare (N+Prep.+N)	Una dozzina di (N+Prep.)
Temperatura in aumento (N+Prep.+N)	Una giornata in famiglia (N+Prep.+N)
Temperatura in diminuzione (N+Prep.+N)	Una manciata di (N+Prep.)
Tennis da tavolo (N+Prep.+N)	Una marea di (N+Prep.)
Tessuti del corpo (N+Prep.+N)	Una scatola di (N+Prep.)
Tiro con l'arco (N+Prep.+N)	Una sorta di (N+Prep.)
Torta al caffè (N+Prep.+N)	Una specie di (N+Prep.)
Torta alle pere (N+Prep.+N)	Una varietà di (N+Prep.)
Tortellini in brodo (N+Prep.+N)	Uova di cioccolato/a (N+Prep.+N)
Tra un'ora (Adv.+N.)	Uscire la/di sera (V+Prep./Art.+N)
Traffico di armi (N+Prep.+N)	Valanga di neve (N+Prep.+N)
Traffico di droga (N+Prep.+N)	Varcare la soglia di (V+Prep.+N)
Trattamento di bellezza (N+Prep.+N)	Vasetto della marmellata (N+Prep.+N)
Trattare di (V+Prep.)	Vaso per fiori (N+Prep.+N)
Tratto di legge (N+Prep.+N)	Vedersela con qualcuno (V+Prep.)
Tutta una serie di (N+Prep.+N)	Venire al cinema (V+Prep.+N)
Un barattolo di (N+Prep.)	Venire da + stato/città (V+Prep.+N)
Un chilo di (N+Prep.)	Venire in macchina (V+Prep.+N)
Un esempio di (N+Prep.)	Venire in treno (V+Prep.+N)
Un etto di (N+Prep.)	Verdure alla griglia (N+Prep.+N)
Un giorno come tanti (N+Prep.+N)	Vestirsi alla moda (V+Prep.+N)
Un kilo di (N+Prep.)	Vestito a righe (N+Prep.+N)
Un litro di (+N+Prep.)	Vestito da cerimonia (N+Prep.+N)
Un mazzo di (+N+Prep.)	Vestito da sera (N+Prep.+N)
Un pacco di (+N+Prep.)	Vestito dello sposo/della sposa (N+Prep.+N)
Un paio d'ore (N+Prep.+N)	Vestito di seta (N+Prep.+N)
Un paio di (Art.+N+Prep.)	Vestito su misura (N+Prep.+N)
Un paio di scarpe con i tacchi alti (N+Prep.+N+Prep.+N+Adj.)	Viaggiare in + (V+Prep. mezzo di trasporto)
Un paio di scarpe di pelle (N+Prep.+N+Prep.+N)	Viaggio della speranza (N+Prep.+N)
Un pezzo di (N+Prep.)	Vivere <span style="float: right;">in</span> (V+Prep+stato/campagna/città/montagna.)
Un pizzico di (N+Prep.)	Volerci + ora ( <i>ci vuole un'ora</i> ) (V+ci+N / ci+V+N)
Un vasetto di (N+Prep.)	Zuppa di fagioli (N+Prep.+N)
Una bottiglia di (N+Prep.)	Zuppa di pesce (N+Prep.+N)
Una confezione di (N+Prep.)	

### Colocaciones (collocazioni)

Accendere la luce (V+N)	Ascoltare la radio (V+N)
Accendere la radio (V+N).	Assolvere una funzione (V+N)
Accendere la TV (V+N)	Assumere una posizione (V+N)
Accettare un invito (V+N.)	Assumersi le responsabilità (V+N)
Accusare dei disturbi (V+N)	Attirare l'attenzione (V+N)
Addobbare l'albero ( <i>di Natale</i> ) (V+N)	Attraversare la strada (V+N)
Adottare un sistema monetario (V+N+Adj.)	Aumentare la dose (V+N)
Affittare un appartamento (V+N.)	Avere pazienza (V+N)
Affittare una casa (V+N)	Avere un appuntamento (V+N)
Affittare una villa (V+N)	Avere un'/l'impressione di (V+N)
Affrontare un/il problema (V+N)	Azzurro chiaro (V+Adj.)
Agenzia matrimoniale (N+Adj.)	Azzurro intenso (V+Adj.)
Allacciare la cintura (V+N)	Azzurro scuro (V+Adj.)
Allegare il curriculum (V+N.)	Bere un caffè (V+N)
Allontanare il malocchio (V+N)	Bere una tisana (V+N)
Ambiente acogliente (V+Adj.)	Bigiare la scuola (V+N)
Ambiente caloroso (V+Adj.)	Cambio climático (V+Adj.)
Ambiente costiero (V+Adj.)	Caricare la lavatrice (V+N)
Ambiente familiare (V+Adj.)	Catturare l'attenzione (V+N)
Ambiente lavorativo (V+Adj.)	Cedere alla tentazione (V+N)
Amore materno (V+Adj.)	Celebrare una festa (V+N)
Ampio trilocale (V+Adj.)	Chiedere il permesso (V+N)
Anno precedente (V+Adj.)	Chiedere scusa a qualcuno per qualcosa o per aver fatto qualcosa ()
Anno prima (V+N)	Chiedere un consiglio (V+N)
Anno prossimo (V+Adj.)	Chiedere un favore (V+N)
Anno scorso (V+Adj.)	Chiedere un mutuo (V+N)
Anno successivo (V+Adj.)	Chiedere un piacere (V+N)
Apparecchiare la tavola (V+N)	Chiedere un'informazione (V+N)
Applicare una pomata (V+N)	Chiudere gli occhi (V+N)
Approvare un bilancio (V+N)	Chiudere il rubinetto (V+N)
Approvare un decreto (V+N)	Città tursistica (V+N)
Approvare una costituzione (V+N)	Cliccare sull'icona (V+Prep.+N)
Approvare una legge (V+N)	Clinica privata (V+Adj.)
Approvare una/la legislazione (V+N)	Commettere un errore (V+N)
Ascoltare (la) musica (V+N)	

Commettere un reato (V+N)	Esprimere idee (V+N)
Competenza tecnologica (V+Adj.)	Esprimere insicurezza (V+N)
Compilare il modulo (V+N)	Esprimere sentimenti (V+N)
Comprare un/il biglietto (V+N)	Esprimere sollievo (V+N)
Concordare un appuntamento (V+N)	Esprimere un desiderio (V+N)
Condurre un esperimento (V+N)	Esprimere un'opinione (V+N)
Condurre un'intervista (V+N)	Esprimere una richiesta (V+N)
Condurre uno studio/ricerca (V+N)	Estremamente formale (Adv.+Adj.)
Confermare l'attenzione (V+N)	Fare acquisti (V+N)
Confermare un/l'accordo (V+N)	Fare amicizia (V+N)
Confermare una prenotazione (V+N)	Fare appello (V+N)
Conseguire un diploma (V+N)	Fare attenzione (V+N)
Contrarre una malattia (V+N)	Fare beneficenza (V+N)
Convalidare il/un biglietto (V+N)	Fare caldo (V+Adj.)
Corteo di barche (N+Prep.+N)	Fare colazione (V+N)
Cucina locale (N+Adj.)	Fare freddo (V+Adj.)
Cucina regionale (N+Adj.)	Fare ginnastica (V+N)
Cucina tipica (V+Adj.)	Fare gli straordinari (V+N)
Cucina tradizionale (N+Adj.)	Fare i compiti (V+N)
Cucina vegetariana (N+Adj.)	Fare i fanghi (V+N)
Dare importanza (V+N)	Fare i messaggi (V+N)
Dare piena fiducia (V+Adj.+N)	Fare il bucato (V+N)
Dare ripetizioni (V+N)	Fare jogging (V+N)
Dare un consiglio (V+N)	Fare la doccia (V+N)
Dare un contributo (V+N)	Fare la linguaccia (V+N)
Dare un esame (V+N)	Fare la spesa (V+N)
Dare una festa (V+N)	Fare la/una prenotazione (V+N)
Diagnosticare una malattia (V+N)	Fare le pulizie (V+N)
Difficoltà economica (N+Adj.)	Fare lo scontrino (V+N)
Dovere civico (N+Adj.)	Fare meditazione (V+N)
Effetto collaterale (N+Adj.)	Fare merenda (V+N)
Emanare un proclama (V+N)	Fare ricorso (V+N)
Entrare in guerra (V+Prep.+N)	Fare scherzi (V+N)
Errore grammaticale (N+Adj.)	Fare shopping (V+N)
Esercitare un potere (V+N)	Fare spese (V+N)
Esperienza lavorativa (N+Adj.)	Fare sport (V+N)
Esprimere gusti (V+N)	Fare un bonifico (V+N)

Fare un colpaccio (V+N)	Frequentare l'università (V+N)
Fare un concorso (V+N)	Garantire la sicurezza (V+N)
Fare un corso (V+N)	Gesto scaramantico (N+Adj.)
Fare un esercizio (V+N)	Ginnastica artistica (N+Adj.)
Fare un favore (V+N)	Ginnastica ritmica (N+Adj.)
Fare un master (V+N)	Giornale scandalistico (N+Adj.)
Fare un mutuo (V+N)	Girare un film (V+N)
Fare un viaggio (V+N)	Giungere a una conclusione (V+Prep.+N)
Fare un'ipotesi (V+N)	Grande successo/insuccesso (Adj.+N)
Fare una festa (V+N)	Grigio metallizzato (Adj.+Adj.)
Fare una figuraccia (V+N)	Grigio topo (Adj.+N)
Fare una fotografia (V+N)	Guadagnare soldi (V+N)
Fare una gita (V+N)	Guardare film (V+N)
Fare una manovra (V+N)	Guardare fissamente (V+Adv.)
Fare una passeggiata (V+N)	Guardare il telegiornale (V+N)
Fare una pausa (V+N)	Guardare la televisione (V+N)
Fare una proposta (V+N)	Imbarcare un bagaglio (V+N)
Fare una stage (V+N)	Imboccare una strada (V+N)
Fare una/la denuncia (V+N)	Imparare una lingua (V+N)
Fare uno scambio linguistico (V+N)	Imprimere una svolta (V+N)
Fare uno spuntino (V+N)	Inaspettato insuccesso (Adj.+N)
Fare volontariato (V+N)	Industria automobilistica (N+Adj.)
Fare yoga (V+N)	Industria farmaceutica (N+Adj.)
Fenomeno culturale (N+Adj.)	Infocare gli occhiali (V+N)
Fenomeno sociale (N+Adj.)	Infrangere la legge (V+N)
Film giallo (N+Adj.)	Ingerire una compressa (V+N)
Film horror (N+Adj.)	Iniziare un discorso (V+N)
Film romantico (N+Adj.)	Insana follia (Adj.+N)
Firmare un armistizio (V+N)	Insegnare una lingua (V+N)
Fissare un appuntamento (V+N)	Installare un programma (V+N)
Fissare una data (V+N)	Instaurare un rapporto (V+N)
Fonte energetica (N+Adj.)	Interesse personale (N+Adj.)
Fonte rinnovabile (N+Adj.)	Iscriversi a un corso (V+Prep.+N)
Foresta amazzonica (N+Adj.)	Lasciare la mancia (V+N)
Foresta pluviale (N+Adj.)	Lasciare un messaggio (V+N)
Formattare il computer (V+N)	Lasciare un'/l'eredità (V+N)
Formulare un'ipotesi (V+N)	Lavare i piatti (V+N)

Lavarsi i denti (V+N)	Noleggiare un'auto (V+N)
Lavarsi la faccia (V+N)	Noleggiare una macchina (V+N)
Lavoro part-time ( <i>tempo parziale</i> ) (N+Adj.)	Oasi naturalistica (N+Adj.)
Lavoro precario (N+Adj.)	Obbedire ciecamente (V+Adv.)
Lavoro saltuario (N+Adj.)	Obliterare il biglietto (V+N)
Leggere il giornale (V+N)	Offrire lezioni (V+N)
Leggere le notizie (V+N)	Opera lirica (N+Adj.)
Leggere un libro (V+N)	Orario flessibile (N+Adj.)
Linfa vitale (N+Adj.)	Orario pesante (N+Adj.)
Lingua straniera (N+Adj.)	Orario settimanale (N+Adj.)
Lingua ufficiale (N+Adj.)	Organizzare una festa (V+N)
Malattia cardiovascolare (N+Adj)	Organizzare una gita (V+N)
Malattia cronica (N+Adj)	Ospedale pubblico (N+Adj.)
Malattia infiammatoria (N+Adj)	Ostentare indifferenza (V+N)
Mandare il curriculum (V+N)	Ostentare sicurezza ( <i>mostrarsi tranquilli</i> ) (V+N)
Mandare un messaggio (V+N)	Ottenere la laurea (V+N)
Mandare un' e-mail (V+N)	Ottenere un premio (V+N)
Manifestare disappunto (V+N)	Paese esotico (N+Adj.)
Manifestare sorpresa (V+N)	Pagare le bollette (V+N)
Manifestare un sintomo (V+N)	Parcheggiare la macchina (V+N)
Mantenere i contatti con (V+N)	Partecipare a una discussione (V+Prep+N)
Mantenere una promessa (V+N)	Passare l'aspirapolvere (V+N)
Marcare una differenza (V+N)	Passare le vacanze (V+N)
Mare mosso (N+Adj)	Passare una nottataccia (V+N)
Matrimonio religioso (N+Adj)	Patate arrosto (N+Adj.)
Medicina alternativa (N+Adj.)	Patate fritte (N+Adj.)
Metodo educativo (N+Adj.)	Pensare diversamente (V+Adv.)
Moderato successo (Adj.+N)	Perdere una/la battaglia (V+N)
Mostrare interesse (V+N)	Personalità multipla (N+Adj.)
Movimento politico (N+Adj.)	Pianta rigogliosa (N+Adj.)
Musica classica (N+Adj.)	Porre rimedio ( <i>trovare una soluzione</i> ) (V+N)
Musica contemporanea (N+Adj.)	Porre un quesito ( <i>fare una domanda</i> ) (V+N)
Musica leggera (N+Adj.)	Porre una domanda (V+N)
Musica lirica (N+Adj.)	Portare fuori il cane (V+Adv.+N)
Navigare in/su internet (V+Prep.N)	Portare sfortuna (V+N)
Nettamente inferiore (Adv.+Adj.)	Praticare sport (V+N)
Nettamente superiore (Adv.+Adj.)	

Prelevare i soldi (V+N)	Provare curiosità (V+N)
Prematura scomparsa (Adj.+N)	Provare entusiasmo (V+N)
Premere il tasto (V+N)	Provare impazienza (V+N)
Prendere il metrò (V+N)	Provocare stress (V+N)
Prendere il sole (V+N)	Pubblicizzare un evento (V+N)
Prendere l'avvio (V+N)	Pulire i vetri (V+N)
Prendere la metropolitana (V+N)	Raccogliere dati (V+N)
Prendere un aperitivo (V+N)	Ratificare l'annessione (V+N)
Prendere un caffè (V+N)	Registrare un incremento (V+N)
Prendere un cornetto (V+N)	Relazione sentimentale (N+Adj.)
Prendere un gelato (V+N)	Reportage giornalistico (N+Adj.)
Prendere un tè (V+N)	Ricambiare un favore (V+N)
Prendere un toast (V+N)	Ricerca scientifica (N+Adj.)
Prendere un'aspirina (V+N)	Ricevere un premio (V+N)
Prendere una cotta (V+N)	Ridurre i tempi (V+N)
Prendere una decisione (V+N)	Riempire la lavastoviglie (V+N)
Prenotare il biglietto (V+N)	Rifiutare un invito (V+N)
Prenotare un posto (V+N)	Rilasciare un'intervista (V+N)
Prenotare un tavolo (al ristorante) (V+N)	Riparare la macchina (V+N)
Prenotare un tavolo (V+N)	Risarcire i danni (V+N)
Prenotare una camera (V+N)	Risata fragorosa (N+Adj.)
Preparare una festa (V+N)	Rispettare l'ambiente (V+N)
Prepararsi la colazione (V+N)	Ristorante tipico (N+Adj.)
Prescrivere una terapia (V+N)	Rivendicare il diritto (V+N)
Prestare un servizio (V+N)	Rivestire un ruolo (V+N)
Problema familiare (N+Adj.)	Rivolgersi a un medico (V+N)
Proclamare re (V+N)	Roccia scoscesa (N+Adj.)
Prodotto artigianale (N+Adj.)	Romanzo d'avventura (V+Prep.+Adj.)
Prodotto biologico (N+Adj.)	Romanzo di fantascienza (N+Prep.+Adj.)
Profilo privato (N+Adj.)	Romanzo giallo (N+Adj.)
Profilo pubblico (N+Adj.)	Romanzo poliziesco (N+Adj.)
Profondamente rattristato (Adv.+Adj.)	Romanzo rosa (N+Adj.)
Programma radiofonico (N+Adj.)	Romanzo sentimentale (N+Adj.)
Programma televisivo (N+Adj.)	Romanzo storico (N+Adj.)
Proseguire dritto (V+Adv.)	Rosa pallido (Adj.+Adj.)
Provare affetto (V+N)	Rosa pastello (Adj.+Adj.)
Provare allegria (V+N)	Rosa vivo (Adj.+Adj.)

Rosso fuoco (Adj.+Adj.)	Spedire un pacco (V+N)
Rosso rubino (Adj.+Adj.)	Spedire un SMS/email (V+N)
Rosso sangue (Adj.+Adj.)	Spegner la luce (V+N)
Rovesciarsi addosso (V+Adv.)	Spendere soldi (V+N)
Rovinarsi la reputazione (V+N)	Spiaggia deserta (N+Adj.)
Salare la scuola (V+N)	Spiaggia sabbiosa (N+Adj.)
Salire sull'autobus (V+Prep.+N)	Spiaggia tropicale (N+Adj.)
Saltare la coda (V+N)	Spianare il cammino (V+N)
Salute mentale (N+Adj.)	Spicchio d'aglio (N+Prep.+N)
Salvare un documento (V+N)	Stabilire un rapporto (V+N)
Scannerizzare un documento (V+N)	Stabilire una rotta (V+N)
Scatenare una reazione (V+N)	Stendere il bucato (V+N)
Scontare la pena (V+N)	Stimolare la creatività (V+N)
Scoppiare una guerra (V+N)	Stipulare un'alleanza (V+N)
Scossa tellurica (N+Adj.)	Stiracchiare le braccia (V+N)
Scrivere un biglietto (V+N)	Subire un furto (V+N)
Scrivere un componimento (V+N)	Suonare il pianoforte (V+N)
Scrivere un'e-mail (V+N)	Suonare la chitarra (V+N)
Segnalare sorpresa (V+N)	Suonare uno strumento (V+N)
Semplicità disarmante (N+Adj.)	Superare un esame/l'esame di (V+N)
Settimana scorsa (N+Adj.)	Superare un test/il test di (V+N)
Severamente proibito (Adv+Adj.)	Suscitare polemiche (V+N)
Situazione economica (N+Adj.)	Tracciare il profilo (V+N)
Soffiarsi il naso (V+N)	Trascorrere le vacanze (V+N)
Sole accecante (N+Adj.)	Trascorrere/Passare una giornata all'aperto (V+N)
Sollevare lo sguardo (V+N)	Tritare la cipolla (V+N)
Sorriso obliquo (N+Adj.)	Vedere un film (V+N)
Sostenere economicamente (V+Adv.)	Volare con l'immaginazione (V+Prep.+N)
Sostenere un esame (V+N)	
Spedire un invito (V+N)	
Spedire un libro (V+N)	

**Categoría puente (categoria ponte)**

Dare un pugno nello stomaco (N+Prep.+N /  
loc. verb.)

Dare una mano (comb. libre V+N / loc.  
verb.)

Essere giù (comb. libre V+Adv. / loc. verb.)

Fare epoca (comb. libre V+N / loc. verb.)

Fare leva su qualcosa (V+N V+N / loc.  
verb.)

Fare venire i brividi (comb. libre V+N / loc.  
verb.)

Staccare la spina (V+N V+N / loc. verb.)

## Locuciones (locuzioni)

A bocca aperta (loc. adv.)	A testa (loc. adv.)
A bruciapelo (loc. adv.)	A tutti gli effetti (loc. adv.)
A buon mercato (loc. adv.)	A tutti i costi (loc. adv.)
A casaccio (senza ordine) (loc. adv.)	A un tratto (loc. adv.)
A causa di (loc. prep.)	A volte (loc. adv.)
A condizione che (loc. conj.)	Abbandonare la nave (loc. verb.)
A confronto (loc. adv.)	Abbassare il capo ( <i>abbassare la testa</i> ) (loc. verb.)
A corto di ( <i>senza</i> ) (loc. adj.)	Abbassare la guardia ( <i>smettere di stare all'erta</i> ) (loc. verb.)
A destra e a manca (loc. adv.)	Abboccare all'amo ( <i>lasciarsi convincere, cadere in un tranello</i> ) (loc. verb.)
A discapito di (loc. prep.)	Accanito lettore (V+N)
A due passi (loc. adv.)	Accanto a (loc. prep.)
A fianco di (loc. prep.)	Aceto balsamico (loc. nom.)
A gonfie vele (loc. adv.)	Acqua corrente (loc. nom.)
A memoria (loc. adv.)	Acqua minerale (loc. nom.)
A meno che (loc. conj.)	Acqua tonica (loc. nom.)
A mio avviso (loc. prep.)	Ad hoc (loc. adv. / loc. adj.)
A mio parere (loc. prep.)	Ad un certo punto (loc. adv.)
A occhi chiusi ( <i>senza alcuna esitazione</i> ) (loc. adv.)	Addetto ai lavori (loc. nom.)
A occhi chiusi ( <i>senza indugio</i> ) (loc. adv.)	Agente immobiliare (loc. nom.)
A pagamento (loc. adv.)	Agli antipodi ( <i>totalmente opposto</i> ) (loc. adj.)
A patto che (loc. conj.)	Al contrario (loc. adv.)
A piedi (loc. adv.)	Al contrario di (loc. prep.)
A portata di mano (loc. adj.)	Al di là di (loc. prep.)
A prescindere da (loc. conj.)	Al fianco di (loc. prep.)
A prima vista (loc. adv.)	Al massimo (loc. adv.)
A priori (loc. adv. / loc. adj.)	Al settimo cielo (loc. adv. / loc. adj.)
A proposito di (loc. prep.)	Al settimo cielo ( <i>molto felici</i> ) (loc. adj.)
A rate (loc. adv.)	Al verde ( <i>senza soldi</i> ) (loc. adj.)
A strapiombo (loc. adj.)	Albero di Natale (loc. nom.)
A tal punto (loc. adv.)	
A tal punto che (loc. conj.)	
A tale proposito (loc. prep.)	

All'aperto (loc. adj.)	Arrampicarsi sugli specchi ( <i>sostenere tesi prive di fondamento con argomenti speciosi</i> ) (loc. verb.)
All'improvviso (loc. adv.)	Arresto domiciliare (loc. nom.)
All'inizio (loc. adv.)	Arricciare il naso ( <i>esprimere disgusto o disapprovazione</i> ) (loc. verb.)
Alla mano (loc. adj.)	Articolo di fondo (loc. nom.)
Allargare le braccia (loc. verb.)	Assamblea costituente (loc. nom.)
Alta marea (loc. nom.)	Assistente di volo (loc. nom.)
Alter ego (loc. nom.)	Assistenza sanitaria (loc. nom.)
Altro che (loc. adv.)	Attacco di panico (loc. nom.)
Amico d'infanzia (loc. nom.)	Attacco terrorístico (loc. nom.)
Amico del cuore (loc. nom.)	Attrazione física (loc. nom.)
Ammesso che (loc. conj.)	Aut aut (loc. nom.)
Anche se (loc. conj.)	Avercela con qualcuno ( <i>essere arrabbiati con qualcuno</i> ) (loc. verb.)
Andare a farsi fottere (volgare) (loc. verb.)	Avere a che fare con qualcuno (loc. verb.)
Andare a farsi friggere (colloquiale) (loc. verb.)	Avere fretta (loc. verb.)
Andare a fuoco (loc. verb.)	Avere la coscienza a posto (loc. verb.)
Andare a male (loc. verb.)	Avere la meglio su qualcuno (loc. verb.)
Andare a monte (loc. verb.)	Avere la puzza sotto il naso ( <i>essere snob</i> ) (loc. verb.)
Andare a ruba (loc. verb.)	Avere la testa tra le nuvole ( <i>essere distratto</i> ) (loc. verb.)
Andare alla ventura (loc. verb.)	Avere ragione (loc. verb.)
Andare avanti (loc. verb.)	Avere un diavolo per capello ( <i>essere molto nervoso e furioso</i> ) (loc. verb.)
Andare con i piedi di piombo ( <i>con cautela</i> ) (loc. verb.)	Avere una giornata nera (loc. verb.)
Andare d'accordo con qualcuno (loc. verb.)	Avere una memoria da pesce (loc. verb.)
Andare in onda (loc. verb.)	Avere uno scheletro nell'armadio (loc. verb.)
Andare in pensione (loc. verb.)	Averne abbastanza (loc. verb.)
Andare sul sicuro ( <i>non rischiare</i> ) (loc. verb.)	Averne fin sopra i capelli ( <i>averne abbastanza</i> ) (loc. verb.)
Anima gemella (loc. nom.)	Azienda agricola (loc. nom.)
Animatore turistico (loc. nom.)	Bagaglio a mano (loc. nom.)
Appoggiare la testa (loc. verb.)	Bagno turco (loc. nom.)
Aprire la propria anima (loc.verb.)	
Area di servizio (loc. nom.)	
Area marina (loc. nom.)	
Aria condizionata (loc. nom.)	

Barriera architettonica (loc. nom.)	Chirurgo estetico (loc. nom.)
Battaglia navale (loc. nom.)	Città giardino (loc. nom.)
Battere le mani (loc. verb.)	Città natale (loc. nom.)
Bello come il sole (loc. adj.)	Colpo di scena (finale) (loc. nom.)
Biglietto da visita (loc. nom.)	Colpo di testa ( <i>comportamento, azione improvvisa compiuti senza aver valutato razionalmente le conseguenze</i> ) (loc. nom.)
Brutto come il peccato (loc. adj.)	Come Dio comanda (loc. adv.)
Brutto come la fame (loc. adj.)	Come per/ad esempio (loc. adv.)
Buca delle lettere (loc. nom.)	Cono gelato (loc. nom.)
Burro di cacao (loc. nom.)	Considerato che (loc. conj.)
Busta paga (loc. com.)	Conto corrente (loc. nom.)
Buttarla sul tragico (loc. verb.)	Conto corrente bancario (loc. nom.)
Cadere nella rete (loc. verb.)	Contratto d'alloggio (loc. nom.)
Caffè corretto (loc. nom.)	Corso di laurea (loc. nom.)
Caffè espresso (loc. nom.)	Così così (loc. adv.)
Caffè macchiato (loc. nom.)	Costare caro (loc. verb.)
Caffè ristretto (loc. nom.)	Costume da bagno (loc. nom.)
Camera doppia (loc. nom.)	Crema solare (loc. nom.)
Camera matrimoniale (loc. nom.)	Criminalità organizzata (loc. nom.)
Camera singola (loc. nom.)	Crisi economica (loc. nom.)
Campanello d'allarme (loc. nom.)	Cronacamondana (loc. nom.)
Capitale sociale (loc. nom.)	Curriculum vitae (loc. nom.)
Carro attrezzi (loc. nom.)	D'altra parte (loc. adv.)
Carta d'identità (loc. nom.)	D'altro canto (loc. conj.)
Carta d'imbarco (loc. nom.)	D'altronde (loc. conj.)
Carta di credito (loc. nom.)	D'improvviso (loc. adv.)
Carta geografica (loc. nom.)	Da cani (loc. adv. / loc. adj.)
Cartone animato (loc. nom.)	Da Dio (loc. adv.)
Casa popolare (loc. nom.)	Da sempre (loc. adv.)
Catena montuosa (loc. nom.)	Da solo (loc. adv.)
Centro commerciale (loc. nom.)	Da un lato... dall'altro (loc. conj.)
Centro storico (loc. nom.)	Da una parte ... dall'altra (loc. conj.)
Centro urbano (loc. nom.)	Dal canto mio/tuo/ecc. (loc. conj.)
Cerniera lampo (loc. nom.)	Dal momento che (loc. conj.)
Check in (loc. nom.)	
Chiamare in causa (loc. verb.)	
Chirurgia estetica (loc. nom.)	
Chirurgia plastica (loc. nom.)	

Darci dentro ( <i>impegnarsi molto</i> ) (loc. verb.)	Di contropiede ( <i>alla sprovvista</i> ) (loc. adv.)
Dare a bere ( <i>far credere vera una falsità</i> ) (loc. verb.)	Di fianco a (loc. prep.)
Dare ai nervi ( <i>fare innervosire</i> ) (loc. verb.)	Di fronte a (loc. prep.)
Dare alla testa ( <i>togliere la lucidità mentale, far perdere il senso delle proporzioni</i> ) (loc. verb.)	Di giorno (loc. adv.)
Dare carta bianca ( <i>dare piena libertà d'azione</i> ) (loc. verb.)	Di mattina (loc. adv.)
Dare del tu (loc. verb.)	Di nuovo (loc. adv.)
Dare fastidio a qualcuno (loc. verb.)	Di pomeriggio (loc. adv.)
Dare garanzia (loc. verb.)	Di profilo ( <i>di fianco</i> ) (loc. adv.)
Dare il via a (loc. verb.)	Di sicuro ( <i>sicuramente</i> ) (loc. adv.)
Dare nell'occhio ( <i>attirare l'attenzione con un comportamento eccessivo o un aspetto vistoso</i> ) (loc. verb.)	Di solito ( <i>solitamente</i> ) (loc. adv.)
Dare retta a qualcuno ( <i>seguire i consigli di qualcuno</i> ) (loc. adv.)	Diario di viaggio (loc. nom.)
Dare sui nervi (loc.verb.)	Dieta mediterranea (loc. nom.)
Dare torto a qualcuno ( <i>non approvare ciò che altri dice o fa</i> ) (loc. verb.)	Diploma di maturità (loc. nom.)
Dare un'occhiata (loc. verb.)	Dire chiaro e tondo (loc. verb.)
Dare una mano (loc. verb. – categoría puente)	Dire in faccia (loc. verb.)
Dare/Darla a bere a qualcuno (loc. verb.)	Dire la propia (loc. verb.)
Darsi per vinto ( <i>arrendersi</i> ) (loc. verb.)	Dire pane al pane e vino al vino ( <i>parlare apertamente</i> ) (loc. verb.)
Darsi una mossa ( <i>muoversi</i> ) (loc. verb.)	Dire una cosa per un'altra ( <i>dare una risposta erronea</i> ) (loc. verb.)
Dato che (loc. conj.)	Diritto civile (loc. nom.)
Davanti a (loc. prep.)	Dirla tutta ( <i>dire tutta la verità</i> ) (loc. verb.)
Decreto legge (loc.nom.)	Dirne di tutti i colori ( <i>parlare liberamente, senza badare alla sensibilità degli altri</i> ) (loc. verb.)
Del resto ( <i>peraltro</i> ) (loc. adv.)	Docile como un agnellino (loc. adj.)
Democrazia Cristiana (loc. nom.)	Dolce como el miele (loc. adj.)
Di colpo ( <i>improvvisamente</i> ) (loc. adv.)	Donna di casa (loc. nom.)
Di conseguenza ( <i>perciò, di seguito</i> ) (loc. conj. / loc. adv.)	Dormir fino a tardi (loc. verb.)
	Dormirci sopra (rinviare all'indomani una decisión prendendo tempo per riflettere con calma) (loc. verb.)
	Dormire como un orso (loc. verb.)
	Dormire como un sasso (loc. verb.)
	Dottorato di ricerca (loc. nom.)
	Duty free shop (loc. nom.)

Edilizia popolare (loc. nom.)	Fare buon viso a cattivo gioco (loc. verb.)
Effetto serra (loc. nom.)	Fare capolino ( <i>sporgere di poco il capo per guardare senza essere notati</i> ) (loc. verb.)
Energia cinetica (loc. nom.)	
Energia eolica (loc. nom.)	
Energia geotermica (loc. nom.)	Fare epoca ( <i>avere una risonanza</i> ) (loc. verb.)
Energia idrica (loc. nom.)	
Energia solare (loc. nom.)	Fare finta di + infinito (loc. verb.)
Esame di maturità (loc. nom.)	Fare forza a scuola ( <i>marinare la scuola</i> ) (loc. verb.)
Esame di stato (loc. nom.)	
Esserci un silenzio di piombo (loc.verb.)	Fare i conti con qualcuno (loc. verb.)
Essere a corto di (loc. adj.)	Fare il diavolo a quattro ( <i>darsi molto da fare per ottenere qualcosa</i> ) (loc. verb.)
Essere d'accordo (loc. verb.)	Fare il doppio gioco (loc. verb.)
Essere di casa (loc. verb.)	Fare il gioco di qualcuno (loc. verb.)
Essere due corpi e un'anima (loc. verb.)	Fare il pappagallo ( <i>ripetere ciò che si dice senza capirne il significato</i> ) (loc. verb.)
Essere giù di morale ( <i>depresso, abbattuto</i> ) (loc. adj.)	Fare le corna ( <i>tradire il proprio partner</i> ) (loc. verb.)
Essere in gioco (loc. adj.)	
Essere in grado di (loc.verb.)	Fare leva (su qualcosa) (loc. verb.)
Essere in possesso di (loc.verb.)	Fare lo struzzo ( <i>persona che preferisce evitare i problemi</i> ) (loc. verb.)
Essere tutto orecchi (loc. adj.)	Fare parte di (loc. verb.)
Essere un asino (loc. adj.)	Fare quattro chiacchiere (loc. verb.)
Essere un disastro (loc. adj.)	Fare schifo (loc. verb.)
Essere un gioco di ragazzi (loc. adj.)	Fare spallucce ( <i>sollevare le spalle, mostrare disinteresse, noncuranza</i> ) (loc. verb.)
Essere un orso ( <i>poco socievole</i> ) (loc. adj.)	
Essere un'anima in pena (loc. adj.)	Fare un freddo cane (loc. verb.)
Essere una lumaca ( <i>essere lenti</i> ) (loc. adj.)	Fare uso di (loc. verb.)
Essere una volpe ( <i>furbo</i> ) (loc. adj.)	Farla finita (loc. verb.)
Essere vigliacco come un coniglio (loc. adj.)	Farsela sotto (dalla paura) (loc. verb.)
Essere/Finire sulla bocca di tutti (loc. verb.)	Farsi aspettare (loc. verb.)
Ex novo (loc. adv.)	Farsi coraggio (loc. verb.)
Faccende domestiche (loc. nom.)	Farsi in quattro (loc. verb.)
Famiglia allargata (loc. nom.)	Farsi la barba (loc. verb.)
Famiglia di fatto (loc. nom.)	Farsi la doccia loc. verb.)
Far ridere (i polli) (loc. verb.)	Farsi le ossa (loc. verb.)
Far venire i brividi (loc. verb.)	

Farsi male (loc. verb.)	Guardia di finanza (loc. nom.)
Fatto di cronaca (loc. nom.)	Guardia forestale (loc. nom.)
Festa del lavoro (loc. nom.)	Guerra lampo (loc. nom.)
Festa della donna (loc. nom.)	Guida turistica (loc. nom.)
Ficcare il naso ( <i>immettersi, impicciarsi</i> ) (loc. verb.)	Il bel paese ( <i>riferito all'Italia</i> ) (loc. nom.)
Fico d'India (loc. nom.)	In altre parole (loc. adv.)
Fico secco (loc. nom.)	In altri termini (loc. adv.)
Fine settimana (loc. nom.)	In assoluto (loc. adv.)
Finire al fresco ( <i>in prigione</i> ) (loc. verb.)	In attesa (di) (loc. adj.)
Fare piazza pulita (loc. verb.)	In breve (loc. adv.)
Fino a (loc. prep.)	In conclusione (loc. adv.)
Fissare negli occhi ( <i>guardare in modo insistente</i> ) (loc. verb.)	In effetti (loc. adv.)
Foglietto illustrativo (loc. nom.)	In extremis (loc. adv. / loc. adj.)
Fondale marino (loc. nom.)	In fondo ( <i>in fondo, sei una bella persona</i> ) (loc. adv.)
Forno a microonde (loc. nom.)	In fondo a ( <i>in fondo alla stanza</i> ) (loc. prep.)
Forte come un leone (loc. adj.)	In genere (loc. adv.)
Forza della natura (loc. nom.)	In grado (loc. adj.)
Fulmine a ciel sereno (loc. nom.)	In itinere (loc. adj. / loc. adv.)
Fuochi d'artificio (loc. nom.)	In mezzo a (loc. prep.)
Fuori mano ( <i>distante, lontano</i> ) (loc. adv. / loc. adj.)	In modo da (loc. conj.)
Furbo come una volpe (loc. adj.)	In particolare (loc. adv.)
Gioco d'azzardo (loc. nom.)	In più (loc. adv.)
Gioco da tavola (loc. nom.)	In precedenza (loc. adv.)
Giornale radio (loc. nom.)	In preda a (loc. prep.)
Girare a vuoto ( <i>girare liberamente, non essere di alcuna utilità</i> ) (loc. verb.)	In prima persona (loc. adv.)
Girare bene ( <i>andare bene</i> ) (loc. verb.)	In primis (loc. adv.)
Girare male ( <i>andare male</i> ) (loc. verb.)	In primo luogo (loc. adv.)
Girarsi i pollici ( <i>restare inattivo, non fare nulla</i> ) (loc. verb.)	In primo piano (loc. adv. / loc. adj.)
Grazie a (loc. prep.)	In qualche modo (loc. adv.)
Guardarsi intorno ( <i>fare attenzione per rendersi conto di ciò che accade o per accertarsi di qcs.</i> ) (loc. verb.)	In quanto a (loc. prep.)
	In relazione a (loc. prep.)
	In riferimento a (loc. prep.)
	In saldo (loc. adj.)
	In secondo luogo (loc. adv.)
	In tutto e per tutto (loc. adv.)

In via di (loc. prep.)	Mal di stomaco (loc. nom.)
In via eccezionale (loc. adv.)	Mal di testa (loc. nom.)
In virtù di ( <i>per mezzo di</i> ) (loc. prep.)	Manco morto! (loc. interj.)
In voga (loc. adj.)	Manco per idea! (loc. interj.)
Incrociare le dita (loc. verb.)	Mandare a quel paese ( <i>levarsi di torno qualcuno con modi bruschi</i> ) (loc. verb.)
Indagine pilota (loc. nom.)	Mandare a rotoli ( <i>far fallire, rovinare i piani</i> ) (loc. verb.)
Innanzi tutto (loc. adv.)	Mandare al diavolo qualcuno ( <i>levarsi di torno qualcuno con modi bruschi</i> ) (loc. verb.)
Insalata di mare (loc. nom.)	Mandare all'aria ( <i>far fallire, rovinare i piani</i> ) (loc. verb.)
Insalata mista (loc. nom.)	Mandare giù ( <i>ingerire, inghiottire ma anche subire in silenzio</i> ) (loc. verb.)
Internet point (loc. nom.)	Mandare in bestia ( <i>fare arrabbiare qualcuno moltissimo</i> ) (loc. verb.)
Intorno a (loc. prep.)	Mandare in onda (loc. verb.)
Istruzione pubblica (loc. nom.)	Mangiarsi le mani (provare rimpianto e pentimento) (loc. verb.)
Latte macchiato (loc. nom.)	Mani pulite ( <i>condizione di chi non ha commesso colpe, è moralmente retto/serie di inchieste che all'inizio degli anni Novanta scoprirono e perseguirono episodi di corruzione e di collusione tra il mondo finanziario e quello politico</i> ) (loc. nom.)
Lavoratore autonomo (loc. nom.)	Maniglie dell'amore (loc. nom.)
Lavoratore dipendente (loc. nom.)	Marinare la scuola (loc. verb.)
Lavoro di gruppo (loc. nom.)	Materia prima (loc. nom.)
Lavoro di squadra (loc. nom.)	Medico di base (loc. nom.)
Lavoro nero (loc. nom.)	Memoria genetica (loc. nom.)
Leccarsi i baffi (loc. verb.)	Metal detector (loc. nom.)
Legarsela al dito (loc. verb.)	Metro quadrato (loc. nom.)
Lente d'ingrandimento (loc. nom.)	Mettere al mondo (loc. verb.)
Libero professionista (loc. nom.)	Mettere in chiaro (loc. verb.)
Libro giallo ( <i>di mistero</i> ) (loc. nom.)	
Lista d'attesa (loc. nom.)	
Lista di nozze (loc. nom.)	
Lontano da (loc. prep.)	
Luna di miele (loc. nom.)	
Lungi da ( <i>lontano da</i> ) (loc. prep.)	
Luogo comune (loc. nom.)	
Lupus in fabula (loc. interj.)	
Macchina fotografica (loc. nom.)	
Mal d'orecchi (loc. nom.)	
Mal di denti (loc. nom.)	
Mal di gola (loc. nom.)	
Mal di orecchie (loc. nom.)	
Mal di pancia (loc. nom.)	
Mal di schiena (loc. nom.)	

Mettere in croce ( <i>tormentare, affliggere, assillare</i> ) (loc. verb.)	Nel centro di (loc. prep.)
Mettere in dubbio (loc. verb.)	Nel cuore di (loc. prep.)
Mettere in ginocchio ( <i>ridurre in una situazione di grave crisi</i> ) (loc. verb.)	Nel seno di (loc. prep.)
Mettere in mostra (loc. verb.)	Nero come il carbone (loc. adj.)
Mettere in moto (loc. verb.)	Nero come la notte (loc. adj.)
Mettere in ombra ( <i>sminuire il valore di qualcuno o qualcosa</i> ) (loc. verb.)	No comment! (loc. interj)
Mettere in ordine (loc. verb.)	Non capire un accidenti (loc. verb.)
Mettere in piazza ( <i>fare sapere a tutti</i> ) (loc. verb.)	Non plus ultras (loc. nom.)
Mettere in soggezione ( <i>in imbarazzo</i> ) (loc. verb.)	Nuoto sincronizzato (loc. nom.)
Mettere la mano sul fuoco ( <i>affermare con sicurezza</i> ) (loc. verb.)	Occhiali da sole (loc. nom.)
Mettere la pulce nell'orecchio ( <i>insospettare</i> ) (loc. verb.)	Offrire aiuto a qualcuno (loc. verb.)
Mettere le corna ( <i>tradire il tuo partern</i> ) (loc. verb.)	Ogni tanto (loc. adv.)
Mettere su casa (loc. verb.)	Olio d'oliva (loc. nom.)
Mettersi in testa ( <i>convincersi</i> ) (loc. verb.)	Olio extravergine d'oliva (loc. nom.)
Mezzo di trasporto (loc. nom.)	Oltre che (loc. conj.)
Mezzo pubblico (loc. nom.)	Ordinamento giuridico (loc. nom.)
Mordersi la lingua ( <i>trattenersi dal parlare, spec. per non offendere l'interlocutore</i> ) (loc. verb.)	Orologio biologico (loc. nom.)
Mozzarella di bufala (loc. nom.)	Padre padrone (loc. nom.)
Muto come un pesce (loc. adj.)	Padrone di casa (loc. nom.)
Nascere sotto una buona stella. (loc. verb.)	Pane grattugiato (loc. nom.)
Navigare in cattive acque ( <i>in pericolo o in difficoltà economiche</i> ) (loc. verb.)	Panna cotta (loc. nom.)
Navigatore satellitare (loc. nom.)	Pannelli solari (loc. nom.)
Neanche morto (loc. interj.)	Pari opportunità (loc. nom.)
Neanche per sogno (loc. interj.)	Parmigiano reggiano (loc. nom.)
Nel caso che (loc. conj.)	Parmigiana di melanzane (loc. nom.)
Nel caso in cui (loc. conj.)	Parola chiave (loc. nom.)
	Parola d'ordine (loc. nom.)
	Partito Comunista Italiano (loc. nom.)
	Passaggio a livello (loc. nom.)
	Pasta al dente (loc. nom.)
	Patente di guida (loc. nom.)
	Pattinaggio artistico (loc. nom.)
	Pausa caffè (loc. nom.)
	Pausa pranzo (loc. nom.)
	Peccato di gola (loc. nom.)
	Per cui (loc. conj.)
	Per effetto di (loc. prep.)

Per forza (loc. adv.)	Prima di (loc. prep.)
Per la precisione (loc. adv.)	Prima di tutto (loc. adv.)
Per miracolo (loc. adv.)	Prima o poi (loc. adv.)
Per quanto (loc. conj.)	Primo piatto (loc. nom.)
Per quanto concerne (loc. adv.)	Pro capite (loc. adj.)
Per quanto riguarda (loc. adv.)	Prodotto tipico (loc. nom.)
Per questo (loc. conj.)	Professore universitario/professoressa universitaria (loc. nom.)
Per via di (loc. prep.)	Pronto soccorso (loc. nom.)
Periodo di maternità (loc. nom.)	Proprietari terrieri (loc. nom.)
Permesso di soggiorno (loc. nom.)	Prosciutto di parma (loc. nom.)
Piano terra (loc. nom.)	Punto d'imbarco (loc. nom.)
Piantare in asso (loc. verb.)	Punto e basta! (loc. interj.)
Pista ciclabile (loc. nom.)	Qualche volta (loc. adv.)
Piuttosto che (loc. conj.)	Quanto a (loc. prep.)
Portare all'altare (loc. verb.)	Quasi sempre (loc. adv.)
Portare alla luce (loc. verb.)	Raccolta differenziata (loc. nom.)
Portarsi dietro (loc. verb.)	Ragazza alla pari (loc. nom.)
Post scriptum (loc. nom.)	Ragazza madre (loc. nom.)
Posta elettronica (loc. nom.)	Realtà virtuale (loc. nom.)
Posto che (loc. conj.)	Relativamente a (loc. prep.)
Prendere a calci nel culo (loc. verb.)	Rendersi conto di qualcosa (loc. verb.)
Prendere a calci nel sedere (loc. verb.)	Responsabilità penale (loc. nom.)
Prendere con le molle (loc. verb.)	Restare a galla (loc. verb.)
Prendere fiato (loc. verb.)	Restare in attesa (loc. verb.)
Prendere il toro per le corna (loc. verb.)	Rete sociale (loc. nom.)
Prendere in considerazione (loc. verb.)	Ricetta medica (loc. nom.)
Prendere in contropiede (loc. verb.)	Riforma elettorale (loc. nom.)
Prendere in giro (loc. verb.)	Riguardo a (loc. prep.)
Prendere le distanze da qualcuno (loc. verb.)	Rimettere a posto (loc. verb.)
Prendere parte (loc. verb.)	Riscaldamento autonomo (loc. nom.)
Prendere sul serio qualcuno (loc. verb.)	Risparmio energetico (loc. nom.)
Prendere un colpo (loc. verb.)	Rispetto a (loc. prep.)
Prendersi gioco di qualcuno (loc. verb.)	Ritenere colpevole (loc.verb.)
Previsioni del tempo (loc. nom.)	Roba da matti! (loc. nom.)
Prima che (loc. conj.)	Sacco a pelo (loc. nom.)
Prima comunione (loc. nom.)	Salto in alto (loc. nom.)

Salto in lungo (loc. nom.)	Spesso e volentieri (loc. adv.)
Salvarsi in calcio d'angolo (loc. verb.)	Spilla da balia (loc. nom.)
Santo cielo! (loc. interj.)	Sportello bancomat (loc. nom.)
Scendere a patti con qualcuno (loc. verb.)	Spuntino di mezzanotte (loc. nom.)
Scuola dell'obbligo (loc. nom.)	Sputare l'anima (loc. verb.)
Scuola elementare (loc. nom.)	Staccare la spina (loc. verb.)
Scuola materna (loc. nom.)	Stanco morto (loc. adv.)
Scuola media (loc. nom.)	Stare bene (loc. verb.)
Scuola superiore (loc. nom.)	Stare male (loc. verb.)
Seconda Guerra Mondiale (loc. nom.)	Stato d'animo (loc. nom.)
Secondo piatto (loc. nom.)	Stile di vita (loc. nom.)
Sempre che (loc. conj.)	Stipendio fisso (loc. nom.)
Senso dell'umorismo (loc. nom.)	Strisce pedonali (loc. nom.)
Sentirsi come a casa propria (loc. verb.)	Strizzare l'occhio a qualcuno (loc. verb.)
Senz'altro (loc. adv.)	Strumento a corda (loc. nom.)
Senza che (loc. conj.)	Strumento a fiato (loc. nom.)
Senza ombra di dubbio (loc. adv.)	Strumento a percussione (loc. nom.)
Serie TV (loc. nom.)	Strumento ad aria (loc. nom.)
Servizio civile (loc. nom.)	Studiante modello (loc. nom.)
Servizio militare (loc. nom.)	Studio fotografico (loc. nom.)
Settimana bianca (andare sulla neve) (loc. nom.)	Studio legale (loc. nom.)
Sforzo muscolare (loc. nom.)	Studio medico (loc. nom.)
Sistema d'allarme (loc. nom.)	Sudare sette camicie (loc. verb.)
Sistema informatico (loc. nom.)	Sui generis (loc. adj.)
Sistema sanitario (loc. nom.)	Sviluppo sostenibile (loc. nom.)
Sistema solare (loc. nom.)	Talent show (loc. nom.)
Soap opera (loc. nom.)	Talk show (loc. nom.)
Soccorso stradale (loc. nom.)	Tasso di disoccupazione (loc. nom.)
Social network (loc. nom.)	Tenerci a qualcuno o qualcosa (loc. verb.)
Sogno americano (loc. nom.)	Tenere a mano (loc. verb.)
Solo come un cane (loc. adj.)	Tenere presente che (loc. verb.)
Spaghetti western (loc. nom.)	Terra di Siena ( <i>colore</i> ) (loc. nom.)
Spazio collettivo (loc. nom.)	Tesi di laurea (loc. nom.)
Spazio pubblico (loc. nom.)	Tessera sanitaria (loc. nom.)
Spazzolino da denti (loc. nom.)	Testa dura (loc. nom.)
Specialità della casa (loc. nom.)	Tirare un bidone ( <i>raggirare, truffare qualcuno</i> ) (loc. verb.)

Titolo di studio (loc. nom.)	Vedere (tutto) nero ( <i>essere pessimista</i> ) (loc. verb.)
Toccare ferro (loc. verb.)	Vedere (tutto) rosa (loc. verb.)
Tranne che (loc. prep.)	Vendere cara la pelle ( <i>difendersi con energia</i> ) (loc. verb.)
Trasporto pubblico (loc. nom.)	Vendere fumo (loc. verb.)
Treno ad alta velocità (loc. nom.)	Venire in mente (loc. verb.)
Tromba d'aria (loc. nom.)	Venire incontro (loc. verb.)
Trovare l'America ( <i>trovare fortuna</i> ) (loc. verb.)	Vento debole (loc. nom.)
Tutela dell'ambiente (loc. nom.)	Verde mare (loc. adj.)
Tutto esaurito (loc. nom.)	Verde oliva (loc. adj.)
Ufficio informazioni (loc. nom.)	Verde pisello (loc. adj.)
Ufficio postale (loc. nom.)	Viaggio di nozze (loc. nom.)
Ultime notizie (loc. nom.)	Viaggio organizzato (loc. nom.)
Un sacco (loc. adv.)	Vicino a (loc. prep.)
Un sacco di (loc. adj.)	Vigile del fuoco (loc. nom.)
Una tantum (loc. adv.)	Villaggio turistico (loc. nom.)
Uomo d'onore (loc. nom.)	Visto che (loc. conj.)
Uscire a testa alta ( <i>superare un problema con dignità</i> ) (loc. verb.)	Vita privata (loc. nom.)
Uscire dal tunnel (loc. verb.)	Volare alto ( <i>avere grandi ambizioni</i> ) (loc. verb.)
Uscire di senno ( <i>perdere il controllo</i> ) (loc. verb.)	Volare basso ( <i>non avere molti obiettivi</i> ) (loc. verb.)
Vacanza premio (loc. nom.)	Zona centrale (loc. nom.)
Vacanza studio (loc. nom.)	Zona Cesarini ( <i>situazioni a cui si è posto rimedio in extremis</i> ) (loc. nom.)
Vagone letto (loc. nom.)	Zona commerciale (loc. nom.)
Vagone ristorante (loc. nom.)	Zona residenziale (loc. nom.)
Vale a dire (loc. adv.)	
Valere la pena (loc. verb.)	

### Colocaciones complejas (collocazioni complesse)

Addominali a tartaruga (N+ loc. adv.)	Importare un fico secco (V+ loc. nom.)
Andare a fare la spesa (V+Prep.+V+N)	Infocare la lente d'ingrandimento (V+loc. nom)
Andare a giocare a calcetto (V+ N+Prep.+N V+Prep.+N)	Lavorare a tempo pieno (V+ loc. adv.)
Andare a letto come le galline (V+loc.adv.)	Lavorare al chiuso (V+ loc. adv.)
Andare a mangiare una pizza (V+N+Prep.+N V+Prep.+N)	Lavorare all'aperto (V+ loc. adv.)
Andare a vedere una mostra (V+Prep.+V+N)	Lavorare in nero ( <i>senza contratto</i> ) (V+ loc. adv.)
Andare al centro commerciale (V+Prep.+loc.nom.)	Lavorare part-time (V+ loc. adv.)
Avere preparazione fisica (V+ comb. libre N+Adj.)	Mangiare come un bue (V+ loc. adv.)
Avere una fame da lupi (V+N comp.)	Mangiare come un maiale (V+ loc. adv.)
Cadere in un sonno di piombo (V+loc. adv.)	Mangiare come un porco (V+ loc. adv.)
Contratto a tempo determinato (V+ loc. adv.)	Mangiare come un principe (V+ loc. adv.)
Contratto a tempo indeterminato (V+ loc. adv.)	Mangiare come un uccellino (V+ loc. adv.)
Costare un occhio della testa (V+ loc. adv.)	Mettere tutto nero su bianco (V+ loc. adv.)
Cuocere a fuoco lento/basso (V+ loc. adv.)	Passare il fine settimana (V+loc.nom)
Darsi anima e corpo (V+ loc. nom.)	Passare il tempo libero (V+loc.nom)
Difendere a spada tratta (V+ loc. adv.)	Passare la notte in bianco ( <i>non dormire</i> ) (V+ loc. adv.)
Divertirsi un mondo (V+ loc. adv.)	Passarne di tutti i colori ( <i>di ogni sorta, riferito a esperienze e fatti</i> ) (V+ loc. adv.)
Fare un corso di aggiornamento (V+ comb. semilibre N+Prep.+N)	Piovere a dirotto (V+N comp.)
Fare un corso di specializzazione (V+ comb. semilibre N+Prep.+N)	Prendere con le mani nel sacco (V+N comp.)
Fidarsi a occhi chiusi (V+ loc. adv.)	Ridere a denti stretti (V+N comp.)
Guardare programmi televisivi (V+loc.nom.)	Ridere in faccia (V+ loc. adv.)
Guidare da cani (V+ loc. adj.)	Ridere sotto i baffi (V+ loc. adv.)
Imparare a memoria (V+ loc. adv.)	Rimanere a bocca aperta (V+ loc. adv.)
	Rimanere a bocca asciutta (V+ loc. adv.)
	Scaricare la scheda memoria (V+loc.nom.)
	Stare fresco (comb. libre V+Adj. / loc. verb.)
	Tagliare a dadini (V+N comp.)
	Trovare l'anima gemella (V+ loc. nom)

### Enunciados fraseológicos (enunciati fraseologici)

A domani! (fórmula)	Che frustrazione! (fórmula)
A me non sembra proprio! (fórmula)	Che guaio! (fórmula)
A presto! (fórmula)	Che iella! (fórmula)
Alla prossima! (fórmula)	Che interessante! (fórmula)
Anche no! (fórmula)	Che ne dici di + infinito? (fórmula)
Apriti cielo! (fórmula)	Che ne dite di ...? (fórmula)
Assolutamente no. (fórmula)	Che noia! (fórmula)
Ben fatto! (fórmula)	Che palle! (fórmula)
Buon anniversario! (fórmula)	Che peccato! (fórmula)
Buon appetito! (fórmula)	Che pizza! (fórmula)
Buon compleanno! (fórmula)	Che rabbia! (fórmula)
Buon giorno (fórmula)	Che ricordi! (fórmula)
Buon Natale! (fórmula)	Che rogna! (fórmula)
Buon onomastico! (fórmula)	Che seccatura! (fórmula)
Buon viaggio! (fórmula)	Che sfortuna! (fórmula)
Buona fortuna! (fórmula)	Chi aspetta aiuto dai parenti, aspetta fino a quando gli cadono i denti. (refr.)
Buona giornata! (fórmula)	Chi c'è c'è e chi non c'è non c'è. (refr.)
Buona Pasqua! (fórmula)	Chi disprezza compra. (refr.)
Buona sera (fórmula)	Chi dorme non piglia pesci. (refr.)
Buone feste! (fórmula)	Chi più spende meno spende. (refr.)
Buongiorno, come sta? (fórmula)	Chi s'è visto s'è visto! (refr.)
C'era una volta ... (fórmula)	Chi trova un amico, trova un tesoro. (refr.)
Casa dolce casa. (fórmula)	Chiarissimo Rettore (fórmula)
Che ansia! (fórmula)	Ci scusiamo del disturbo arrecato Vi (fórmula)
Che bella giornata! (fórmula)	Ci sta! (fórmula)
Che bella idea! (fórmula)	Ci vediamo! (fórmula)
Che bella notizia! (fórmula)	Ciò è dovuto al fatto che (fórmula)
Che bella sorpresa! (fórmula)	Colgo l'occasione per porgerLe distinti saluti (fórmula)
Che bello! (fórmula)	Come ho detto sopra/nel paragrafo/nel capitolo (fórmula)
Che brutta notizia! (fórmula)	Come si chiama? (fórmula)
Che cuccagna! (fórmula)	
Che Dio ce la mandi buona! (fórmula)	
Che disastro! (fórmula)	
Che emozione! (fórmula)	

Come si dice ... in italiano? (fórmula)	È probabile che (fórmula)
Come si scrive... in italiano? (fórmula)	È proprio così. (fórmula)
Come siamo eleganti! (fórmula)	È proprio vero! (fórmula)
Come ti chiami? (fórmula)	È una bella idea! (fórmula)
Come va? (fórmula)	È vero anche che (fórmula)
Con piacere! (fórmula)	Egr. (Egregio) dott./dott.ssa
Con stima. (fórmula)	(dottore/dottoressa) (fórmula)
Concludo dicendo che (fórmula)	Egregio Dottor, Egregio Direttore (fórmula)
Confidando nella Sua comprensione (fórmula)	Far tremar le vene e i polsi. (refr.)
Conta più la pratica che la grammatica. (refr.)	Felice Anno Nuovo! (fórmula)
Contrariamente a (quanto si crede) (fórmula)	Fidarsi è bene, non fidarsi è meglio. (refr.)
Cordiali saluti (fórmula)	Galeotto fu ... (fórmula)
Crediamo doveroso fornirLe alcune spiegazioni (fórmula)	Gent.ma/Gent.mo (Gentilissima/o)
Crepi il lupo! (fórmula)	prof/prof.ssa (profesor/professoressa)
D'altra parte va detto che (fórmula)	(fórmula)
De gustibus (non disputandum est) (refr.)	Gentile Direttore (fórmula)
Desideriamo esprimere le ns scuse per (fórmula)	Gentile signor (fórmula)
Detto altrimenti (fórmula)	Gentili signori (fórmula)
Di dove sei? (fórmula)	Giudicando dai risultati (fórmula)
Dici sul serio? (fórmula)	Gli esperti ritengono che (fórmula)
Distinti Saluti (fórmula)	Grazie mille. (fórmula)
Domani è un altro giorno. (refr.)	Grazie per l'invito. (fórmula)
Dopo aver esaminato i pro e i contro possiamo dire che (fórmula)	Hai fatto un ottimo lavoro! (fórmula)
Dove vai? (fórmula)	Hai ragione. (fórmula)
È bene che ... (fórmula)	Ho già un invito. (fórmula)
È chiaro che (fórmula)	I panni sporchi si lavano in famiglia. (refr.)
È con grande piacere che (fórmula)	In amore e in guerra tutto è lecito. (refr.)
È improbabile che (fórmula)	In attesa di risentirLa (fórmula)
È meglio un uovo oggi che una gallina domani. (refr.)	In attesa di una Sua cortese risposta, resto a Sua disposizione per ogni eventuale chiarimento. (fórmula)
È necessario che (fórmula)	In attesa di una Vostra risposta/di un Vostro cortese riscontro, porgiamo cordiali saluti (fórmula)
È noto che (fórmula)	In bocca al lupo! (fórmula)
	In fede (fórmula)
	In merito alla sua lettera (fórmula)

In risposta all'annuncio apparso su (fórmula)	Mi dispiace! (fórmula)
In una recente intervista X ha dichiarato che (fórmula)	Mi dispiace, ma non posso. (fórmula)
In vino veritas. (refr.)	Mi riferisco all'indagine/alla ricerca condotta da (fórmula)
Invio cordiali saluti (fórmula)	Mille grazie. (fórmula)
L'abito non fa il monaco. (refr.)	Moglie e buoi dei paesi tuoi. (refr.)
L'amico è come l'ombrello: in caso di bisogno non ce l'hai. (refr.)	Molti credono che (fórmula)
L'amore non è bello se non è litigarello. (refr.)	Natale con i tuoi, Pasqua con chi vuoi! (refr.)
L'appetito vien mangiando. (refr.)	Nell'ipotesi in cui (fórmula)
L'ospite è come il pesce: dopo tre giorni puzza. (refr.)	Non c'è di che. (fórmula)
La questione rimane aperta ma (fórmula)	Non c'è male (fórmula)
La ringrazio per l'attenzione. (fórmula)	Non ci credo! (fórmula)
La ringrazio per la collaborazione e porgo cordiali saluti (fórmula)	Non ci posso credere! (fórmula)
La saluto cordialmente, (fórmula)	Non direi proprio! (fórmula)
Le apparenze ingannano! (refr.)	Non è il massimo! (fórmula)
Le bugie hanno le gambe corte. (refr.)	Non è ricco chi possiede ma chi meno ha bisogno. (refr.)
Le porgo i miei più Cordiali Saluti (fórmula)	Non è vero! (fórmula)
Le porgo le mie scuse (fórmula)	Non esiste proprio! (fórmula)
Lo penso anch'io. (fórmula)	Non esiste una risposta unica a questo problema ma si può dire che (fórmula)
Ma che dici? (fórmula)	Non fa niente! (fórmula)
Ma da quanto tempo! (fórmula)	Non farmi ridere! (fórmula)
Ma dai! (fórmula)	Non ha tutti i torti chi ritiene che (fórmula)
Ma davvero? (fórmula)	Non lo so. (fórmula)
Ma non mi dire! (fórmula)	Non me lo dire! (fórmula)
Ma va! (fórmula)	Non mi dire! (fórmula)
Madonna mia! (fórmula)	Non mi tange. (fórmula)
Mai e poi mai! (fórmula)	Non poterci fare nulla (fórmula)
Mamma mia! (fórmula)	Non restare che (fórmula)
Meglio soli che male accompagnati. (refr.)	Non si fa! (fórmula)
Meglio tardi che mai. (refr.)	Non si sa mai! (fórmula)
Meglio un giorno da leone che cento da pecora. (refr.)	Non so cosa dire. (fórmula)
Mi chiedo se (fórmula)	Non sono certo che (fórmula)
	Non sono convinto che (fórmula)
	Non tutte le ciambelle riescono col buco. (refr.)

Non tutto il male viene per nuocere. (refr.)	Ringraziando anticipatamente (fórmula)
Occhio per occhio dente per dente. (refr.)	Ringraziare dell'attenzione (fórmula)
Paese che vai, usanza che trovi! (refr.)	Scusa, per andare in ...? (fórmula)
Paganini non ripete ( <i>non si ripetono le cose due volte</i> ) (refr.)	Secondo gli esperti (fórmula)
Parlando con tutta franchezza + frase (fórmula)	Secondo gli studiosi/opinionisti (fórmula)
Patti chiari e amicizia lunga. (refr.)	Si figuri! (fórmula)
Peccato confessato è mezzo perdonato. (refr.)	Si potrebbe obiettare che (fórmula)
Per concludere, (fórmula)	Siamo sinceramente spiaciuti di (fórmula)
Per cortesia (fórmula)	Sognare non costa niente (refr.)
Per fare un esempio (fórmula)	Stai benissimo! (fórmula)
Per favore (fórmula)	Stando così le cose + frase (fórmula)
Per finire (fórmula)	Sul serio. (fórmula)
Per fortuna! (fórmula)	Sul serio? (fórmula)
Per la miseria! (fórmula)	Tante grazie. (fórmula)
Per non parlare di (fórmula)	Tanti auguri! (fórmula)
Per piacere. (fórmula)	Tanti baci! (fórmula)
Per ricollegarmi a (fórmula)	Tanti cari saluti. (fórmula)
Perché no? (fórmula)	Tanti saluti. (fórmula)
Piove che Dio la manda. (refr.)	Tantissimi auguri! (fórmula)
Porgiamo i nostri più cordiali saluti (fórmula)	Ti abbraccio! (fórmula)
Povera me! (fórmula)	Ti bacio! (fórmula)
Povero diavolo. (fórmula)	Ti sta proprio bene! (fórmula)
Preg.mo Prof. (Pregiatissimo Professor) (fórmula)	Ti trovo bene! (fórmula)
Prima il dovere e poi il piacere. (refr.)	Tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare. (refr.)
Può darsi che (fórmula)	Tra moglie e marito non mettere il dito. (refr.)
Può succedere (fórmula)	Troppi galli a cantar non fa mai giorno. (refr.)
Pur non essendo ... (fórmula)	Tutto considerato che possiamo concludere che (fórmula)
Purtroppo ho già un impegno. (fórmula)	Tutto il mondo è paese. (refr.)
Purtroppo non posso. (fórmula)	Un abbraccio. (fórmula)
Quando il gatto non c'è i topi ballano. (refr.)	Un bacio. (fórmula)
Quanti anni hai? (fórmula)	Una mela al giorno toglie il medico di torno! (refr.)
Rimane il dubbio che (fórmula)	Una rondine non fa primavera. (refr.)

Verba volant, scripta manent. (refr.)

Voglia gradire i miei migliori saluti  
(fórmula)

Voglia il cielo che (fórmula)

Voglia/Vogliate accettare le mie sentite  
scuse (fórmula)

Volere è potere. (refr.)

Vorrei chiarire questo malinteso (fórmula)

Vorrei ricordare il libro/le parole di X su  
(fórmula)

Vorrei un'informazione (fórmula)